

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 376

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 376

1960

I. Nos. 5372-5391

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements  
registered from 26 September 1960 to 17 October 1960*

	<i>Page</i>
<b>No. 5372. Yugoslavia and Bulgaria :</b>	
Convention on social security (with exchange of letters). Signed at Belgrade, on 18 December 1957 . . . . .	3
<b>No. 5373. Yugoslavia and Bulgaria :</b>	
Agreement concerning the construction and equipment of vehicles and trailers intended for the transport of goods and the customs treatment of such vehicles and goods. Signed at Belgrade, on 21 March 1958 . .	53
<b>No. 5374. Senegal :</b>	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. New York, 20 September 1960 . . . . .	79
<b>No. 5375. Belgium, France, Federal Republic of Germany, Luxem-     bourg, Netherlands, etc. :</b>	
European Agreement on the abolition of visas for refugees. Done at Stras- bourg, on 20 April 1959	
Certificate by the Secretary-General of the Council of Europe for the correc- tion of article 7, paragraph 1, of the above-mentioned Agreement. Done at Strasbourg, on 10 September 1959 . . . . .	85
<b>No. 5376. Denmark, Norway and Sweden :</b>	
Agreement regarding financial guarantees to certain airlines. Signed at Oslo, on 20 August 1959 . . . . .	99
<b>No. 5377. Belgium, Denmark, France, Federal Republic of Germany,     Greece, etc. :</b>	
Agreement on the temporary importation, free of duty, of medical, surgical and laboratory equipment for use on free loan in hospitals and other medical institutions for purposes of diagnosis or treatment. Done at Strasbourg, on 28 April 1960 . . . . .	111

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 376

1960

I. N<sup>os</sup> 5372-5391

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 26 septembre 1960 au 17 octobre 1960*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 5372. Yougoslavie et Bulgarie :</b>	
Convention relative à la sécurité sociale (avec échange de lettres). Signée à Belgrade, le 18 décembre 1957 . . . . .	3
<b>N<sup>o</sup> 5373. Yougoslavie et Bulgarie :</b>	
Accord sur la construction et l'aménagement des véhicules et remorques destinés au transport des marchandises, ainsi que sur le traitement douanier de ces véhicules et marchandises. Signé à Belgrade, le 21 mars 1958 . . . . .	53
<b>N<sup>o</sup> 5374. Sénégal :</b>	
Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies. New-York, 20 septembre 1960 . . . . .	79
<b>N<sup>o</sup> 5375. Belgique, France, République fédérale d'Allemagne, Luxembourg, Pays-Bas, etc. :</b>	
Accord européen relatif à la suppression des visas pour les réfugiés. Fait à Strasbourg, le 20 avril 1959	
Procès-verbal du Secrétaire général du Conseil de l'Europe concernant la rectification du paragraphe premier de l'article 7 de l'Accord susmentionné. Fait à Strasbourg, le 10 septembre 1959 . . . . .	85
<b>N<sup>o</sup> 5376. Danemark, Norvège et Suède :</b>	
Accord concernant l'octroi de garanties financières à certaines entreprises de transports aériens. Signé à Oslo, le 20 août 1959 . . . . .	99
<b>N<sup>o</sup> 5377. Belgique, Danemark, France, République fédérale d'Allemagne, Grèce, etc. :</b>	
Accord pour l'importation temporaire en franchise de douane, à titre de prêt gratuit et à des fins diagnostiques ou thérapeutiques, de matériel médico-chirurgical et de laboratoire destiné aux établissements sanitaires. Fait à Strasbourg, le 28 avril 1960 . . . . .	111

	<i>Page</i>
<b>No. 5378. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union and World Meteorological Organization and Chile:</b>	
Standard Agreement on technical assistance. Signed at Santiago, on 15 January 1957 . . . . .	122
<b>No. 5379. Norway and Spain:</b>	
Cultural Agreement. Signed at San Sebastian, on 19 August 1959 . . . .	145
<b>No. 5380. Norway and Austria:</b>	
Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune (with Final Protocol). Signed at Vienna, on 25 February 1960 . . . . .	155
<b>No. 5381. Union of South Africa and Federation of Rhodesia and Nyasaland:</b>	
Trade Agreement (with annexes). Signed at Salisbury, on 16 May 1960 . .	217
<b>No. 5382. United States of America and Yugoslavia:</b>	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of letters). Signed at Belgrade, on 3 June 1960 . . . . .	243
<b>No. 5383. United States of America and Austria:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to copyright. Washington, 15 June 1960 . . . . .	267
<b>No. 5384. United States of America and India:</b>	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Washington, on 4 May 1960 . . . . .	279
<b>No. 5385. United States of America and Japan:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the financing of typhoon rehabilitation activities in the Ryukyu Islands. Tokyo, 31 May 1960 . . . . .	301
<b>No. 5386. United States of America and Uruguay:</b>	
General Agreement for a program of technical co-operation. Signed at Montevideo, on 23 March 1956 . . . . .	311

	<i>Pages</i>
<b>N° 5378. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications et Organisation météorologique mondiale et Chili :</b>	
Accord type d'assistance technique. Signé à Santiago, le 15 janvier 1957 . . .	123
<b>N° 5379. Norvège et Espagne :</b>	
Accord culturel. Signé à Saint-Sébastien, le 19 août 1959 . . . . .	145
<b>N° 5380. Norvège et Autriche :</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec Protocole final). Signée à Vienne, le 25 février 1960 . . . . .	155
<b>N° 5381. Union sud-africaine et Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland :</b>	
Accord commercial (avec annexes). Signé à Salisbury, le 16 mai 1960 . . .	217
<b>N° 5382. États-Unis d'Amérique et Yougoslavie :</b>	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de lettres). Signé à Belgrade, le 3 juin 1960 . . . . .	243
<b>N° 5383. États-Unis d'Amérique et Autriche :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la propriété littéraire et artistique. Washington, 15 juin 1960 . . . . .	267
<b>N° 5384. États-Unis d'Amérique et Inde :</b>	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Washington, le 4 mai 1960 . . . . .	279
<b>N° 5385. États-Unis d'Amérique et Japon :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au financement du relèvement des régions dévastées par les typhons aux îles Ryu-kyu. Tokyo, 31 mai 1960 . . . . .	301
<b>N° 5386. États-Unis d'Amérique et Uruguay :</b>	
Accord général relatif à un programme de coopération technique. Signé à Montevideo, le 23 mars 1956 . . . . .	311

	<i>Page</i>
<b>No. 5387. Belgium and France :</b>	
Agreement relating to compensation for disablement or death due to war injury suffered by civilians. Signed at Paris, on 20 September 1958 . . . . .	331
<b>No. 5388. United Nations Special Fund and Liberia :</b>	
Agreement concerning assistance from the Special Fund. Signed at New York, on 11 October 1960 . . . . .	341
<b>No. 5389. United Nations Special Fund and Iraq :</b>	
Agreement concerning assistance from the Special Fund. Signed at Baghdad, on 19 June 1960 . . . . .	357
<b>No. 5390. Denmark and Sweden :</b>	
Agreement concerning the trade in agricultural products within the European Free Trade Association. Signed at Copenhagen, on 4 January 1960 . . . . .	375
<b>No. 5391. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization and International Atomic Energy Agency and Venezuela :</b>	
Agreement regarding the provision of technical assistance under funds held in trust. Signed at Caracas, on 9 October 1959 . . . . .	382
<b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 4. Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946 :</b>	
Accession by Bulgaria . . . . .	402
<b>No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York, on 22 July 1946 :</b>	
Acceptances by Upper Volta, Niger and Mali . . . . .	404
<b>No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947 :</b>	
<b>Revised Annex II. Adopted by the tenth session of the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations :</b>	
Acceptance by Sweden . . . . .	405

	<i>Pages</i>
<b>N° 5387. Belgique et France :</b>	
Convention relative aux pensions d'invalidité et de décès des victimes civiles de la guerre. Signée à Paris, le 20 septembre 1958 . . . . .	331
<b>N° 5388. Fonds spécial des Nations Unies et Libéria :</b>	
Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à New-York, le 11 octobre 1960 . . . . .	341
<b>N° 5389. Fonds spécial des Nations Unies et Irak :</b>	
Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à Bagdad, le 19 juin 1960 . . . . .	357
<b>N° 5390. Danemark et Suède :</b>	
Accord concernant les échanges de produits agricoles dans le cadre de l'Association européenne de libre-échange. Signé à Copenhague, le 4 janvier 1960 . . . . .	375
<b>N° 5391. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale et Agence internationale de l'énergie atomique et Venezuela :</b>	
Accord régissant la fourniture d'une assistance technique financée à l'aide de fonds en dépôt. Signé à Caracas, le 9 octobre 1959 . . . . .	383
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 :</b>	
Adhésion de la Bulgarie . . . . .	402
<b>N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New-York, le 22 juillet 1946 :</b>	
Acceptations de la Haute-Volta, du Niger et du Mali . . . . .	404
<b>N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :</b>	
<b>Annexe II révisée. Adoptée par la dixième session de la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture :</b>	
Acceptation de la Suède . . . . .	405

	<i>Page</i>
<b>No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade :</b>	
<b>XXXI. Declaration on the Provisional Accession of the Swiss Confederation to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 22 November 1958 :</b>	
Acceptance by Greece . . . . .	406
<b>No. 1044. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Honduras for establishing a United States Air Force Mission to the Republic of Honduras. Signed at Washington, on 6 March 1950 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement extending and amending the above-mentioned Agreement. Tegucigalpa, 22 April and 20 May 1960	408
<b>No. 1045. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Honduras for establishing a United States Army Mission to the Republic of Honduras. Signed at Washington, on 6 March 1950 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement extending and amending the above-mentioned Agreement. Tegucigalpa, 22 April and 20 May 1960 .	414
<b>No. 1671. A. Convention on Road Traffic. Signed at Geneva, on 19 September 1949 :</b>	
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	415
<b>No. 2448. Agreement between the Commonwealth of Australia and the Kingdom of the Netherlands for an exchange of postal parcels. Signed at The Hague, on 22 October 1953 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Canberra, 4 August 1959 . . . . .	416
<b>No. 2670. General Agreement for technical co-operation under Point Four Program between Egypt and the United States of America. Signed at Cairo, on 5 May 1951 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the application in the United Arab Republic of the above-mentioned Agreement. Cairo, 2 April 1960 . . . . .	422
<b>No. 3316. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Egypt relating to technical co-operation. Cairo, 23 and 24 February 1954 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the application in the United Arab Republic of the above-mentioned Agreement. Cairo, 2 April 1960 . . . . .	426



	<i>Pages</i>
<b>N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce :</b>	
<b>XXXI. Déclaration relative à l'accession provisoire de la Confédération suisse à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 22 novembre 1958 :</b>	
Acceptation de la Grèce . . . . .	407
<b>N° 1044. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Honduras relatif à l'envoi d'une mission militaire aérienne des États-Unis dans la République de Honduras. Signé à Washington, le 6 mars 1950 :</b>	
Échange de notes constituant un accord prorogeant et modifiant l'Accord susmentionné. Tegucigalpa, 22 avril et 20 mai 1960 . . . . .	411
<b>N° 1045. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Honduras relatif à l'envoi d'une mission des forces armées de terre des États-Unis dans la République de Honduras. Signé à Washington, le 6 mars 1950 :</b>	
Échange de notes constituant un accord prorogeant et modifiant l'Accord susmentionné. Tegucigalpa, 22 avril et 20 mai 1960 . . . . .	414
<b>N° 1671. A. Convention sur la circulation routière. Signée à Genève, le 19 septembre 1949 :</b>	
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	415
<b>N° 2448. Arrangement concernant l'échange des colis postaux entre le Commonwealth d'Australie et le Royaume des Pays-Bas. Signé à La Haye, le 22 octobre 1953 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Canberra, 4 août 1959 . . . . .	417
<b>N° 2670. Accord général entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement égyptien relatif à la coopération technique dans le cadre du Point quatre. Signé au Caire, le 5 mai 1951 :</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant l'application de l'Accord susmentionné dans la République arabe unie. Le Caire, 2 avril 1960	423
<b>N° 3316. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Égypte relatif à la coopération technique. Le Caire, 23 et 24 février 1954 :</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant l'application de l'Accord susmentionné dans la République arabe unie. Le Caire, 2 avril 1960 .	426

	<i>Page</i>
<b>No. 3344. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Egypt relating to a technical co-operation program of economic development. Cairo, 6 November 1954:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the application in the United Arab Republic of the above-mentioned Agreement. Cairo, 2 April 1960 . . . . .	427
<b>No. 3511. Convention and Protocol for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. Done at The Hague, on 14 May 1954:</b>	
Ratification by Belgium and accession by Guinea . . . . .	428
<b>No. 3515. General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe. Signed at Paris, on 2 September 1949: Second Protocol to the above-mentioned Agreement—Provisions in respect of the members of the European Commission of Human Rights. Done at Paris, on 15 December 1956:</b>	
Notification by the Federal Republic of Germany . . . . .	429
<b>No. 3595. Agreement between the Government of the Union of South Africa and the Government of the Federation of Rhodesia and Nyasaland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Cape Town, on 22 May 1956:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Pretoria, 30 October 1959 . . . . .	430
<b>No. 3850. Convention on the Recovery Abroad of Maintenance. Done at New York, on 20 June 1956:</b>	
Accession by Poland . . . . .	434
<b>No. 3854. Agreement between the United States of America and the Federal Republic of Germany relating to the lease of air navigation equipment to the Federal Republic of Germany. Signed at Bonn, on 2 August 1955:</b>	
Exchange of notes (with annexes) constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement, as extended. Bonn, 3 November 1959 and 8 January 1960 . . . . .	435
<b>No. 4023. European Convention on the equivalence of periods of university study. Signed at Paris, on 15 December 1956:</b>	
Signature by Greece . . . . .	453
<b>No. 4739. Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York, on 10 June 1958:</b>	
Ratification by the Ukrainian Soviet Socialist Republic . . . . .	454

	<i>Pages</i>
<b>N° 3344. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Égypte relatif à un programme de coopération technique en vue du développement économique. Le Caire, 6 novembre 1954 :</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant l'application de l'Accord susmentionné dans la République arabe unie. Le Caire, 2 avril 1960 .	427
<b>N° 3511. Convention et Protocole pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. Faits à La Haye, le 14 mai 1954 :</b>	
Ratification de la Belgique et adhésion de la Guinée . . . . .	428
<b>N° 3515. Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe. Signé à Paris, le 2 septembre 1949 :</b>	
<b>Deuxième Protocole additionnel à l'Accord susmentionné — Dispositions relatives aux membres de la Commission européenne des droits de l'homme. Fait à Paris, le 15 décembre 1956 :</b>	
Notification de la République fédérale d'Allemagne . . . . .	429
<b>N° 3595. Accord entre le Gouvernement de l'Union sud-africaine et le Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signé au Cap, le 22 mai 1956 :</b>	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Prétoria, 30 octobre 1959 . . . . .	431
<b>N° 3850. Convention sur le recouvrement des aliments à l'étranger. Faite à New-York, le 20 juin 1956 :</b>	
Adhésion de la Pologne . . . . .	434
<b>N° 3854. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne concernant la location à la République fédérale d'Allemagne de matériel de navigation aérienne. Signé à Bonn, le 2 août 1955 :</b>	
Échange de notes (avec annexes) constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné, déjà prorogé. Bonn, 3 novembre 1959 et 8 janvier 1960	435
<b>N° 4023. Convention européenne sur l'équivalence des périodes d'études universitaires. Signée à Paris, le 15 décembre 1956 :</b>	
Signature par la Grèce . . . . .	453
<b>N° 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New-York, le 10 juin 1958 :</b>	
Ratification de la République socialiste soviétique d'Ukraine . . . . .	454

	<i>Page</i>
<b>No. 4806. International Agreement on Olive Oil, 1956, as amended by the Protocol of 3 April 1958:</b>	
Acceptance by Greece . . . . .	455
<b>No. 5058. Trade Agreement between the Commonwealth of Australia and the Republic of Indonesia. Signed at Djakarta, on 17 December 1959:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Djakarta, 30 June 1960 . . . . .	456
<b>No. 5309. Agreement between the United Nations Special Fund and the Government of the Kingdom of the Netherlands concerning assistance from the Special Fund. Signed at New York, on 12 August 1960:</b>	
Protocol of amendment of the above-mentioned Agreement. Signed at New York, on 12 October 1960 . . . . .	460
<b>ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i></b>	
<b>No. 2623. International Convention for the Suppression of Counterfeiting Currency, and Protocol. Signed at Geneva, on 20 April 1929:</b>	
Accession by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in respect of certain territories . . . . .	464

---

	<i>Pages</i>
<b>N° 4806. Accord international sur l'huile d'olive, 1956, modifié par le Protocole du 3 avril 1958 :</b>	
Acceptation de la Grèce . . . . .	455
<b>N° 5058. Accord commercial entre le Commonwealth d'Australie et la République d'Indonésie. Signé à Djakarta, le 17 décembre 1959 :</b>	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Djakarta, 30 juin 1960 . . . . .	457
<b>N° 5309. Accord entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à New-York, le 12 août 1960 :</b>	
Protocole de modification à l'Accord susmentionné. Signé à New-York, le 12 octobre 1960 . . . . .	461
 <b>ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations</b>	
<b>N° 2623. Convention internationale pour la répression du faux monnayage, et Protocole. Signés à Genève, le 20 avril 1929 :</b>	
Adhésion du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord pour le compte de certains territoires . . . . .	465

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 26 September 1960 to 17 October 1960*

*Nos. 5372 to 5391*



***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 26 septembre 1960 au 17 octobre 1960*

*Nos 5372 à 5391*





No. 5372

---

**YUGOSLAVIA  
and  
BULGARIA**

**Convention on social security (with exchange of letters).  
Signed at Belgrade, on 18 December 1957**

*Official texts: Serbo-Croat and Bulgarian.*

*Registered by Yugoslavia on 26 September 1960.*

---

**YUGOSLAVIE  
et  
BULGARIE**

**Convention relative à la sécurité sociale (avec échange de  
lettres). Signée à Belgrade, le 18 décembre 1957**

*Textes officiels serbo-croate et bulgare.*

*Enregistrée par la Yougoslavie le 26 septembre 1960.*

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 5372. KONVENCIJA O SOCIJALNOM OSIGURANJU  
IZMEDJU FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JU-  
GOSLAVIJE I NARODNE REPUBLIKE BUGARSKE

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlada Narodne Republike Bugarske u želji da u međusobnoj saradnji regulišu pitanja iz socijalnog osiguranja i uverene da će ovakva saradnja služiti jačanju prijateljskih odnosa između dveju država odlučile su da zaključe Konvenciju o socijalnom osiguranju i u tom cilju sporazumele su se o sledećem :

DEO I

OSNOVNE ODREDBE

*Član 1*

Za primenu ove Konvencije niže navedeni izrazi znače :

(1) „zakonodavstvo“ — zakone i druge pravne propise navedene u članu 2 ove Konvencije za svaku od Strana ugovornica;

(2) „nadležni upravni organ“

u Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji : Sekretarijat za rad Saveznog izvršnog veća;

u Narodnoj Republici Bugarskoj : Ministarstvo narodnog zdravlja i socijalnog staranja;

(3) „organ socijalnog osiguranja“

u Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji : Savezni zavod za socijalno osiguranje;

u Narodnoj Republici Bugarskoj : Uprava za penzije i socijalno staranje i Uprava za državno društveno osiguranje pri Ministarstvu narodnog zdravlja i socijalnog staranja;

(4) „radnici“ — sva lica u radnom odnosu i lica izjednačena sa ovim licima prema zakonodavstvu odgovarajuće Strane ugovornice;

(5) „članovi porodice“ — lica čija prava proizilaze iz socijalnog osiguranja ličnog osiguranika;

(6) „periodi osiguranja“ — periode obaveznog i dobrovoljnog osiguranja po zakonodavstvu svake od Strana ugovornica;

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

№ 5372. КОНВЕНЦИЯ ПО СОЦИАЛНОТО ОСИГУРЯВАНЕ  
МЕЖДУ ФЕДЕРАТИВНА НАРОДНА РЕПУБЛИКА ЮГО-  
СЛАВИЯ И НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

Правителството на Федеративна народна република Югославия и Правителството на Народна република България, в желанието си да уредят въпросите в областта на социалното осигуряване посредством взаимно сътрудничество и уверени, че това сътрудничество ще служи за укрепване на приятелските отношения между двете държави, решиха да сключат настоящата Конвенция по социалното осигуряване и за тази цел се споразумяха за следното:

ДЯЛ I

ОСНОВНИ РАЗПОРЕДБИ

Член I

За прилагането на настоящата Конвенция долупоменатите изрази имат следното значение:

1. « Законодателство » — закони и други законни разпоредби, посочени в чл. 2 от настоящата Конвенция за всяка от Договорящите страни:

2. « Компетентен управителен орган »:

във Федеративна народна република Югославия — Секретариатът за труда при Съюзния изпълнителен съвет;

в Народна република България — Министерството на народното здраве и социалните грижи.

3. « Орган по социалното осигуряване »:

във Федеративна народна република Югославия — Съюзен завод за социално осигуряване;

в Народна република България — Управление пенсии и социални грижи и Управление държавно обществено осигуряване при Министерството на народното здраве и социалните грижи.

4. « Работници » — всички лица в трудово-договорно отношение и приравнените към тях лица според законодателството на съответната Договоряща страна.

5. « Членове на семейството » — лица, чиито права произтичат от социалното осигуряване на лично осигурения.

6. « Време на осигуряване » — времето на задължително и доброволно осигуряване според законодателството на всяка от Договорящите страни.

(7) „izjednačeni periodi“ — vremenske periode koji su po zakonodavstvu svake od Strana ugovornica izjednačeni sa periodima osiguranja;

(8) „penziono osiguranje“ — osiguranje za slučaj starosti, smrti i invalidnosti, izuzev nesreće na poslu i profesionalne bolesti;

(9) „penzija“ — starosnu, porodičnu i invalidsku penziju i invalidninu.

### Član 2

(1) Pri sprovođenju ove Konvencije primenjuju se sledeća zakonodavstva :

u Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji :

- a) zakonodavstvo o socijalnom osiguranju;
- b) zakonodavstvo o dodacima na decu;
- v) zakonodavstvo o materijalnom obezbeđenju radnika za vreme privremene nezaposlenosti;

u Narodnoj Republici Bugarskoj :

- a) zakonodavstvo o penzionom osiguranju;
- b) zakonodavstvo o socijalnom osiguranju;
- v) zakonodavstvo o dodacima na decu.

(2) Ova Konvencija se takodje odnosi na primenu zakonodavstva kojima se menjaju ili dopunjuju zakonodavstva navedena u stavu (1) ovog člana.

Konvencija se odnosi i na promene u zakonodavstvima kojima se obuhvataju nove kategorije lica ili nova grana osiguranja, pod uslovom da se jedna od Strana ugovornica tome ne protivi, o čemu treba druga Strana ugovornica da bude obaveštena u roku od tri meseca računajući od dana službenog saopštenja u smislu člana 22 tač. 3 ove Konvencije.

(3) Na izmene koje u zakonodavstvima pomenutim u stavu (1) ovog člana budu unete putem međunarodnih konvencija o socijalnom osiguranju, sa karakterom reciprociteta, ova Konvencija se primenjuje samo ako se Strane ugovornice saglase.

### Član 3

Jugoslovenski i bugarski državljani izjednačeni su pravima i dužnostima koje proizilaze iz zakonodavstva navedenih u članu 2 ove Konvencije.

7. « Приравнено време » — периоди от време, които според законодателството на всяка от Договорящите страни са приравнени към времето на осигуряването.

8. « Пенсионно осигуряване » — осигуряване в случай на старост, смърт и инвалидност, с изключение на трудова злополука или професионално заболяване.

9. « Пенсия » — пенсия за изслужено време и старост, пенсия за пълна или частична инвалидност, както и наследствена пенсия.

### Член 2

1. При изпълнението на настоящата Конвенция се прилагат следните законодателства:

във Федеративна народна република Югославия:

- a) Законодателството по социалното осигуряване;
- б) Законодателството за добавките за деца;
- в) Законодателството за материално обезпечение на работниците при временна трудова незаетост.

в Народна република България:

- a) Законодателството по пенсионното осигуряване;
- б) Законодателството по социалното осигуряване;
- в) Законодателството относно добавките за деца.

2. Настоящата Конвенция се отнася също така и за прилагане на законодателства, с които се изменят или се допълват законодателствата, посочени в т. 1 от настоящия член.

Конвенцията се отнася и за промените в законодателствата, които обхващат пови категорни лица или иов клон от осигуряването, при условие че една от Договорящите страни не се противопостави, за което другата Договоряща страна трябва да бъде уведомена в тримесечен срок, считано от деня на официалното съобщение съгласно ч. 22 т. 3 от настоящата Конвенция.

3. По отношение измененията, които ще се внесат в законодателствата, споменати в т. 1 от настоящия член чрез международни конвенции по социалното осигуряване, имащи реципрочен характер, настоящата Конвенция се прилага само ако Договорящите страни се съгласят за това.

### Член 3

Югославските и българските граждани са изравнени по права и задължения, които произлизат от законодателствата, посочени в чл. 2 от настоящата Конвенция.

#### Član 4

(1) Radnici zaposleni u jednoj od Strana ugovornica, osigurani su po zakonodavstvu koje je na snazi u mestu njihovog zaposlenja.

(2) Od načela postavljenog u stavu (1) ovog člana postoje sledeći izuzeci :

Na lica zaposlena u diplomatskim, konzularnim i drugim ustanovama i organima državne administracije (carinske, pasoške i druge ustanove) jedne Strane ugovornice, koja radi na teritoriji druge Strane ugovornice, primenjuju se propisi Strane koja ih šalje, ako su ta lica njeni državljani. Isto važi i za lica koja su stupila na posao kod službenika pomenutih ustanova ili organa, ako su državljani zemlje koja ih šalje.

Na radnike preduzeća za suvozemni, vodni i vazdušni saobraćaj kao i drugih preduzeća, upućene na rad na teritoriji druge Strane ugovornice, primenjuje se zakonodavstvo one Strane ugovornice u kojoj se nalazi preduzeće koje ih šalje.

#### Član 5

Nadležni upravni organi Strana ugovornica moći će posebnim sporazumom predvideti izuzetke od odredaba člana 4 ove Konvencije.

### DEO II

## POSEBNE ODREDBE

### Glava I

#### OSIGURANJE ZA SLUČAJ BOLESTI I MATERINSTVA

#### Član 6

(1) Davanje u naturi iz osiguranja za slučaj bolesti i materinstva pruža, po svom zakonodavstvu i na svoj teret, nadležni organ Strane ugovornice na čijoj teritoriji se nalazi osigurano lice. To važi i za lica navedena u članu 4 stav (2) ove Konvencije.

(2) Novčana davanja iz osiguranja za slučaj bolesti i materinstva pruža, po svom zakonodavstvu i na svoj teret, organ socijalnog osiguranja kod koga je to lice osigurano u času sticanja prava na ta davanja.

(3) Ako se osiguranik za vreme korišćenja davanja prema prethodnom stavu nalazi na teritoriji druge Strane ugovornice može organ socijalnog osiguranja koji je obavezan za pružanje davanja poveriti isplatu davanju organu socijalnog

#### Член 4

1. Работниците, постъпили на работа в едната от Договорящите страни са осигурени по законодателството, което е в сила в мястото на тяхната работа.

2. Съществуват следните изключения от припципа залегнал в т. 1 от настоящия член:

Спрямо лицата, работещи в дипломатическите, консулските и други учреждения и органи на държавната администрация (митнически, паспортни и други учреждения) на едната от Договорящите страни, които работят в другата страна, се прилагат разпоредбите на страната-изпращач, ако тези лица са нейни граждани. Същото важи и за лицата, постъпили на работа у служителите на посочените учреждения или органи, ако са граждани на страната-изпращач.

Спрямо работниците в предприятията за сухоземен, воден и въздушен транспорт, както и от други предприятия, изпратени на работа на територията на другата Договоряща страна, се прилага законодателството на Договорящата страна в която се намира предприятието, което ги изпраща.

#### Член 5

Компетентните управителни органи на Договорящите страни ще могат с отделно споразумение да предвидят изключения от разпоредбите на чл. 4 от настоящата Конвенция.

### ДЯЛ II

## СПЕЦИАЛНИ РАЗПОРЕДБИ

### Глава I

#### ОСИГУРЯВАНЕ В СЛУЧАЙ НА БОЛЕСТ И МАЙЧИНСТВО

#### Член 6

1. Обезщетенията в натура от осигуровката в случай на болест и майчинство дава по своето законодателство и за своя сметка компетентният орган на Договорящата страна на чиято територия се намира осигуреното лице. Същото се отнася и за лицата, посочени в чл. 4 т. 2 от Конвенцията.

2. Парничпи обезщетения от осигуровката в случай на болест и майчинство изплаща, по своето законодателство и за своя сметка, органът по социално осигуряване при който е осигурено това лице в момента на придобиване право на тези обезщетения.

3. Ако осигуреният по време на получаване обезщетенията според предходната точка се намира на територията на другата Договоряща страна органът по социалното осигуряване, който е длъжен да изплаща обезщетенията, може

osiguranja te druge Strane ugovornice. Ovako izvršene isplate naknadiće organ socijalnog osiguranja koji je obavezan na pružanje davanja organu koji je izvršio isplate.

## Glava II

### DODACI NA DECU

#### Član 7

Dodatke na decu pruža, prema svom zakonodavstvu i na svoj teret, organ osiguranja kod koga je ovlašćeno lice osigurano.

## Glava III

### OSIGURANJE ZA SLUČAJ NEZAPOSLENOSTI

#### Član 8

Pomoći za nezaposlenost na koje imaju pravo građani jedne Strane ugovornice po zakonodavstvu druge Strane isplaćuju se samo za vreme dok ovlašćenik boravi na teritoriji one Strane ugovornice u kojoj je stekao pravo na ove pomoći.

## Glava IV

### OSIGURANJE U SLUČAJU NESREĆE NA POSLU I PROFESIONALNE BOLESTI

#### Član 9

(I) Prava iz osiguranja za slučaj nesreće na poslu ostvaruju se na teret nosioca osiguranja kod koga je lice osigurano u času nesreće na poslu.

Davanja u slučaju oboljenja od profesionalne bolesti pruža nosilac osiguranja kod koga je lice bilo osigurano u vreme nastanka bolesti. Ako je osiguranik radio na teritoriji obeju Strana ugovornica na poslu na kome je bio izložen opasnosti oboljenja od iste profesionalne bolesti, na davanje je obavezan onaj nosilac osiguranja, kod koga je to lice bilo poslednji put osigurano.

(2) Ako su prava iz osiguranja za slučaj nesreće na poslu ili profesionalne bolesti bila određena po zakonodavstvu jedne Strane ugovornice i ako je podnet zahtev za davanje zbog pogoršanja ranije utvrdjenog stanja nastalog usled zaposlenja na teritoriji druge Strane ugovornice, ovo pogoršanje smatraće se kao nova nesreća na poslu ili nova profesionalna bolest na koju će se primeniti zakonodavstvo Strane ugovornice u kojoj je nastupilo pogoršanje.



да повери изплащането на обезщетенията на органа по социалното осигуряване на другата Договоряща страна. Органът по социалното осигуряване длъжен да изплати обезщетенията ще възстанови изплатените суми на органи извършил изплащането.

## Глава II

### ДОБАВКИ ЗА ДЕЦА

#### Член 7

Добавките за деца изплаща, според своето законодателство и за своя сметка, органът по осигуряването при който е осигурено правоимеющето лице.

## Глава III

### ОСИГУРЯВАНЕ В СЛУЧАЙ НА ТРУДОВА НЕЗАЕТОСТ

#### Член 8

Помощите при трудова незаетост на който имат право гражданите на едната от Договорящите страни по законодателството на другата страна се изплащат само за времето докато имеюният право пребивава на територията на Договорящата страна, в която е придобил право на такива помощи.

## Глава IV

### ОСИГУРЯВАНЕ В СЛУЧАЙ НА ТРУДОВА ЗЛОПОЛУКА И ПРОФЕСИОНАЛНО ЗАБОЛЯВАНЕ

#### Член 9

1. Правата от осигуровката в случай на трудова злополука се осъществяват за сметка на осигурителя при когото лицето е осигурено в момента на трудовата злополука.

Обезщетения в случай на професионално заболяване изплаща осигурителят при когото лицето е било осигурено в момеита на възникването на болестта. Ако осигуреният е работил на територията на двете Договорящи страни на работа при която е бил изложен на опасност от заболяване от съща професионална болест, обезщетението е длъжен да заплати осигурителят при когото лицето е било осигурено последният път.

2. Ако правата от осигуряването в случай на трудова злополука или професионално заболяване са били определени според законодателството на една от Договорящите страни и ако е представено искане за обезщетение поради влошаване на установеното преди състояние, съзникнало вследствие постъпване на работа на територията на другата Договоряща страна, това влошване ще се счита като нова трудова злополука или ново професионално заболяване по отношение на което ще се приложи законодателството на Договорящата страна, в която е настъпило влошаването.

(3) Ako osiguranik kome je smanjena radna sposobnost usled nesreće na poslu ili profesionalne bolesti nastale u jednoj od Strana ugovornica stekne pravo na penziju usled nove nesreće na poslu ili nove profesionalne bolesti nastale na teritoriji druge Strane ugovornice, nosilac osiguranja ove druge Strane ugovornice dužan je prilikom odredjivanja stepena nesposobnosti prema zakonodavstvu koje za njega važi, uzeti u obzir raniju nesreću na poslu odnosno raniju profesionalnu bolest.

### Član 10

Kod nesreće na poslu koja zadesi radnika na putu iz jedne Strane ugovornice u cilju zaposlenja na teritoriji druge Strane, na osnovu ugovora o radu, davanje pruža nosilac osiguranja one Strane ugovornice u koju je radnik pošao, pod uslovom da je putovao bez prekida i najkraćim putem od mesta polaska do mesta zaposlenja. Ovo važi i za nesrećan slučaj, koji zadesi takvo lice pri povratku iz mesta zaposlenja u mesto stalnog boravka neposredno posle isteka ugovora.

## Glava V

### PENZIONO OSIGURANJE

### Član 11

Kod odredjivanja davanja iz penzionog osiguranja po odredbama ove Konvencije organi socijalnog osiguranja obeju Strana ugovornica postupaće na sledeći način :

a) organ socijalnog osiguranja svake od Strana ugovornica odlučiće po svom zakonodavstvu, primenjujući član 15 ove Konvencije, da li zaštićeno lice ispunjava uslove za sticanje prava na davanje;

b) ako su ispunjeni uslovi za sticanje prava na davanje, organ socijalnog osiguranja svake od Strana ugovornica odredjuje najpre davanje tako, kao da je celo vreme osiguranja (zaposlenja), računato prema članu 15 ove Konvencije, bilo navršeno isključivo po njegovom zakonodavstvu;

v) posle toga organ socijalnog osiguranja svake od Strana ugovornica odredjuje iznos davanja koji je obavezan da pruži u srazmeri perioda osiguranja (zaposlenja) navršenog po njegovom zakonodavstvu i ukupnog vremena osiguranja navršenog po zakonodavstvima obeju Strana ugovornica.

3. Ако осигуреният, чиято трудоспособност е намалена вследствие трудова злополука или професионално заболяване, възникнало в една от Договорящите страни, придобие право на пенсия вследствие на нова трудова злополука или ново професионално заболяване, настъпило на територията на другата Договоряща страна, осигурителят на тази Договоряща страна е длъжен при определяне степента на нетрудоспособността — според валидното за него законодателство — да вземе под внимание предишната трудова злополука, респективно предишното професионално заболяване.

#### Член 10

При злополука, която се случи на работника при пътуването му от едната Договоряща страна с цел настаняване на работа на територията на другата страна въз основа на трудов договор, обезщетенията се дават от осигурителя в онази Договоряща страна за която работникът пътува, при условие, че е пътувал непрекъснато и по най-краткия път от мястото от което идва до работното място. Това се отнася и за злополуката, която се случи на такова лице при връщането му от мястото на работата до мястото на постоянното местожителство непосредствено след изтичането на Договора.

### Глава V

#### ПЕНСИОННО ОСИГУРЯВАНЕ

#### Член 11

При определяне обезщетенията по пенсионното осигуряване съгласно разпоредбите на настоящата Конвенция органите по социалното осигуряване на двете Договорящи страни ще постъпват по следния начин:

а) органът по социалното осигуряване на всяка от Договорящите страни ще реши според своето законодателство, като прилага чл. 15 от настоящата Конвенция, дали осигуреното лице отговаря на условията за придобиване право на обезщетение;

б) ако са изпълнени условията за придобиване право на обезщетение, органът по социалното осигуряване във всяка от Договорящите страни определя най-напред обезщетението така като че ли цялото време на осигуряването (трудова стаж), изчислено съгласно чл. 15 от настоящата Конвенция е било навършено изключително по неговото законодателство;

в) след това органът по социалното осигуряване във всяка от Договорящите страни определя размера на обезщетението, което е длъжен да даде съразмерно с осигурителното време (трудова стаж) навършено по неговото законодателство и общото осигурително време навършено според законодателството на двете Договорящи страни.

### Član 12

Ako osiguranik ne ispuni istovremeno uslove predviđene zakonodavstvima obeju Strana ugovornica nosilac osiguranja one Strane ugovornice po čijem su zakonodavstvu uslovi ispunjeni odrediće, primenom člana 11 ove Konvencije, svoj deo davanja. Ako je ovako odredjeni deo davanja manji od davanja na koje bi osiguranik imao pravo samo na osnovu vremena provedenog u osiguranju te Strane ugovornice, njen nosilac osiguranja povisiće svoj deo davanja za iznos razlike.

Kad uslovi budu naknadno ispunjeni i u drugoj zemlji nosioci osiguranja obeju Strana ugovornica ponovo će odrediti davanja.

### Član 13

Ako osigurano lice prima davanja od nosioca osiguranja obeju Strana ugovornica na osnovu člana 11 ove Konvencije, i ako je zbir oba davanja manji od minimalne penzije na koju ono ima pravo po zakonodavstvu Strane ugovornice u kojoj boravi, nosilac osiguranja te Strane dužan je da svoje davanje poveća za iznos koji odgovara razlici između zbira oba davanja i te minimalne penzije.

### Član 14

Pravo na invalidsku penziju pripada osiguraniku od dana kada mu za isti osigurani slučaj prestane pravo na novčanu naknadu iz osiguranja za slučaj bolesti predviđenu zakonodavstvom one Strane ugovornice od čijeg nosioca osiguranja prima tu novčanu naknadu.

## Glava VI

### ZAJEDNIČKE ODREDBE ZA DEO II

### Član 15

Kad je pri određivanju prava iz socijalnog osiguranja potrebno uzeti u obzir dužinu vremena osiguranja (zaposlenja odnosno druge delatnosti), uračunaće organ socijalnog osiguranja svake Strane ugovornice i odgovarajuće perioide koji se uzimaju u obzir po zakonodavstvu druge Strane ugovornice, ukoliko se ti periodi ne poklapaju.

### Član 16

(1) Kada se period obaveznog osiguranja koji se uzima u obzir po zakonodavstvu jedne Strane ugovornice podudara sa periodima dobrovoljnog osiguranja

### Член 12

Ако осигуреното лице не изпълни едновременно условията, предвидени в законодателството на двете Договоращи страни осигурителят в онази Договораща страна по чието законодателство са изпълнени условията ще определи съгласно ч. 11 от настоящата Конвенция своята част от обезщетението. Ако така определената част от обезщетението е по-малка от обезщетението на което осигуреният би имал право само въз основа на времето прекарано в осигуровката на тази Договораща страна, нейният осигурител ще увеличи своята част от обезщетението с размера на разликата.

Когато условията се изпълняват допълнително и в другата страна осигурителите на двете Договоращи страни отново ще определят обезщетенията.

### Член 13

Ако осигуреното лице получава обезщетения от осигурителите на двете Договоращи страни въз основа на чл. 11 от настоящата Конвенция и ако сборът на двете обезщетения е по-малък от минималната пенсия на която то има право според законодателството на Договоращата страна в която пребивава, осигурителят на тази страна е длъжен да увеличи размера на своето обезщетение с размера, който отговаря на разликата между сбора на двете обезщетения и тази минимална пенсия.

### Член 14

Право на пенсия по инвалидност добива осигуреният от деня когато за същия осигурителен случай се прекратява неговото право на парично обезщетение от осигуровките в случай на болест, предвидено в законодателството на онази Договораща страна от чийто осигурител получава това парично обезщетение.

## Глава VI

### ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ КЪМ ДЯЛ II

### Член 15

Когато при определяне правата по социалното осигуряване е необходимо да се вземе под внимание и продължителността на осигурителното време (трудовия стаж или друг вид дейност), органът по социалното осигуряване на всяка от Договоращите страни ще включи и съответните периоди, който се вземат под внимание съгласно законодателството на другата Договораща страна, доколкото тези периоди не се покриват.

### Член 16

1. Когато времето на задължителното осигуряване, което се взема предвид по законодателството на едната од Договоращите страни съвпада с времето

po zakonodavstvu druge Strane, uzima se u obzir jedino period obaveznog osiguranja.

(2) Kada se period osiguranja po zakonodavstvu jedne strane ugovornice podudara sa izjednačenim periodom po zakonodavstvu druge Strane uzima se u obzir samo period osiguranja.

(3) Kada se period izjednačen sa periodom osiguranja po zakonodavstvu jedne Strane ugovornice podudara sa izjednačenim periodom po zakonodavstvu druge Strane ugovornice ovaj period uzima se u obzir samo po zakonodavstvu one Strane ugovornice na čijem je području osiguranik bio zaposlen poslednji put pre perioda o kom se radi.

(4) Kada osiguranik nije bio zaposlen pre perioda izjednačenog sa periodom osiguranja uzima se u obzir izjednačeni period samo po zakonodavstvu one Strane ugovornice na čijoj je teritoriji osiguranik bio zaposlen prvi put posle toga perioda.

#### *Član 17*

Odredbe ove Konvencije neće se primenjivati kada se radi o pravu iz socijalnog osiguranja koje nije predviđeno po zakonodavstvu obeju Strana ugovornica.

#### *Član 18*

Ako po zakonodavstvu jedne Strane ugovornice pri određivanju davanja u novcu treba uzeti u obzir prosečnu zaradu, uzima se u obzir zarada ostvarena samo u periodima osiguranja po zakonodavstvu te Strane ugovornice.

#### *Član 19*

Ako se po zakonodavstvu jedne Strane ugovornice sticanje, sačuvanje, ponovo uspostavlja ili korišćenje određenih prava uslovljava boravkom osiguranika na njenoj teritoriji ovaj uslov neće se postavljati jugoslovenskim i bugarskim državljanima kada borave na teritoriji druge Strane ugovornice, ukoliko ovom Konvencijom nije drukčije određeno.

Davanja koja proističu iz socijalnog osiguranja jedne Strane ugovornice pružaće se državljanima druge Strane, kada borave na teritoriji treće zemlje, pod jednakim uslovima i u jednakom obimu kao i vlastitim državljanima koji borave u toj trećoj zemlji.

на доброволното осигуряване по законодателството на другата страна, взема се под внимание само периодът на задължителното осигуряване.

2. Когато времето на осигуряването по законодателството на едната от Договорящите страни съвпада с приравненото време по законодателството на другата страна, взема се предвид само времето на осигуряването.

3. Когато времето приравнено към времето на осигуряването по законодателството на едната от Договорящите страни съвпада с приравненото време по законодателството на другата Договоряща страна, това време се взема предвид само по законодателството на Договорящата страна, на чиято територия осигуреният е бил настанен на работа за последен път преди времето за което става въпрос.

4. Когато осигуреният не е бил настанен на работа преди времето приравнено към времето на осигуряването, взема се под внимание приравненото време само по законодателството на Договорящата страна, на чиято територия е работил осигуреният първи път след това време.

#### Член 17

Разпоредбите на настоящата Конвенция няма да се прилагат, когато се касае за право по социалното осигуряване, което не е предвидено по законодателството и на двете Договорящи страни.

#### Член 18

Ако по законодателството на едната от Договорящите страни при определяне на парични обезщетения трябва да се вземе предвид средното трудово възнаграждение, то взема се предвид възнаграждението, което е получавано само по време на осигуряването по законодателството на тази Договоряща страна.

#### Член 19

Ако по законодателството на едната от Договорящите страни придобиването, заназването, повторното възстановяване или използване на определени права се обуславя от пребиването на осигурения на нейна територия, това условие няма да се поставя на югославските и българските граждани, когато пребивават на територията на другата Договоряща страна, доколкото настоящата Конвенция не предвижда друго.

Обезщетения, произтичащи от социалното осигуряване на едната от Договорящите страни ще се дават на гражданите на другата страна, когато пребивават на територията на трета държава при еднакви условия и в еднакъв размер, както и на собствените граждани, които пребивават в тази трета страна.

*Član 20*

Ako zakonodavstvo jedne Strane ugovornice uslovljava pravo na određena davanja iz socijalnog osiguranja ili visinu tih davanja redovnim приходima ili imovnim stanjem korisnika, te prihode odnosno to imovno stanje uzeće u obzir svaka Strana ugovornica samo na svojoj teritoriji.

*Član 21*

Kad korisnik prava boravi na teritoriji druge Strane ugovornice regulisaće se posebnim sporazumom između nadležnih organa socijalnog osiguranja Strana ugovornica pitanje lekarskog pregleda i utvrđivanja drugih činjenica potrebnih za određivanje i korišćenje prava po ovoj Konvenciji.

## DEO III

## OPŠTE, PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE

*Član 22*

Kompetentni organi socijalnog osiguranja :

1. zaključuju administrativne sporazume potrebne za primenu ove Konvencije;
2. obaveštavaju se uzajamno o merama preduzetim za primenu ove Konvencije;
3. obaveštavaju se uzajamno o svim promenama njihovih zakonodavstava navedenih u članu 2 ove Konvencije.

*Član 23*

(1) Prilikom primene ove Konvencije nadležni organi obeju Strana ugovornica ukazaće besplatnu potrebnu međusobnu pomoć.

(2) Ovi organi moći će u istom cilju pribeći i intervenciji diplomatskih i konzularnih organa.

(3) Diplomatski i konzularni organi jedne Strane ugovornice mogu neposredno bez posebnog punomoćja zastupati državljane svoje zemlje kod nosilaca osiguranja i državnih organa druge Strane ugovornice i preduzimati mere radi obezbedjenja i održanja njihovih prava iz socijalnog osiguranja.

*Član 24*

Akta, dokumenta i zahtevi koji budu podneti radi ostvarivanja prava iz socijalnog osiguranja po ovoj Konvenciji oslobođeni su svih vrsta taksa.



*Член 20*

Ако законодателството на едната от Договорящите страни обуславя правото върху определени обещетения, пронзтичащи от социалното осигуряване или обуславя размера на тези обезщетения от редовните приходи или от имущественото състояние на ползуващия се, тези приходи, респективно това имуществено състояние ще вземе предвид всяка Договоряща страна само на собствена територия.

*Член 21*

Когато ползуващият се от правата пребивава на територията на другата Договоряща страна, въпросът за лекарския преглед и установяването на други факти, необходими за определяне и използване правата на настоящата конвенция ще се уреди с отделно споразумение между компетентните органи по социалното осигуряване в Договорящите страни.

## ДЯЛ III

## ОБЩИ, ПРЕХОДНИ И ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

*Член 22*

Компетентните органи по социалното осигуряване:

1. Сключват административни споразумения, необходими за прилагането на настоящата Конвенция.
2. Взаимно се уведомяват по взетите мерки за прилагането ѝ.
3. Взаимно се уведомяват за всички изменения в техните законодателства, посочени в чл. 2 от настоящата Конвенция.

*Член 23*

1. При прилагането на настоящата Конвенция компетентните органи на двете Договорящи страни ще си оказват безплатно необходимата взаимна помощ.

2. За същата цел тези органи ще могат да прибегват и до съдействието на дипломатическите и консулски органи.

3. Дипломатическите и консулски органи на едната от Договорящите страни могат непосредствено и без специално пълномощно да представляват гражданите на своята страна пред осигурителите и държавните органи на другата Договоряща страна и да предприемат мерки, необходими за обезпечаване и поддържане на техните права по социалното осигуряване.

*Член 24*

Актовете, документите и сканията, които се представят за осъществяване правата по социалното осигуряване по настоящата Конвенция са освободени от всички видове такси.

Isto tako ova akta, dokumenta i zahtevi oslobođeni su zvanične overe od strane diplomatskih i konzularnih organa.

#### Član 25

Saopštenja koja korisnici ove Konvencije upućuju radi njene primene organima socijalnog osiguranja, ustanovama, vlastima i sudovima jedne od Strana ugovornica nadležnim u predmetu socijalnog osiguranja, imaju biti sastavljena na jednom od službenih jezika jedne ili druge Strane ugovornice.

#### Član 26

Zahtevi, molbe, žalbe i drugi podnesci u predmetu socijalnog osiguranja, koji treba da budu podneti u određenom roku organu socijalnog osiguranja jedne Strane ugovornice, smatraće se kao blagovremeni ako su podneti u istom roku odgovarajućem organu socijalnog osiguranja druge Strane. U tom slučaju ovaj organ dostavlja odmah navedena akta nadležnom organu socijalnog osiguranja druge Strane ugovornice.

#### Član 27

Prilikom primene ove Konvencije organi socijalnog osiguranja mogu se neposredno dopisivati.

#### Član 28

(1) Novčana davanja koja se duguju po ovoj Konvenciji određuju se u valuti one Strane ugovornice čiji organ duguje ta davanja.

(2) Doznaka novca u drugu Stranu ugovornicu u vezi sa primenom ove Konvencije vršiće se shodno platnom sporazumu koji bude na snazi između dveju Strana ugovornica u času doznake.

(3) U slučaju kada bi u jednoj ili u drugoj Strani ugovornici bile donete odredbe o ograničenju deviznog prometa, preduzeće se mere u cilju da se obezbedi doznaka dužnih iznosa po ovoj Konvenciji.

#### Član 29

(1) Sve teškoće koje bi se mogle pojaviti prilikom primene ove Konvencije rešavaće sporazumno nadležni upravni organi Strana ugovornica bilo pismeno ili putem komisija stručnjaka koje će biti u tom cilju paritetno sastavljene.

Също така тези актове, документи и искания са освободени от официална заверка от страна на дипломатическите и консулски органи.

#### Член 25

Съобщенията, които ползвателите се от настоящата Конвенция изпращат във връзка с нейното прилагане на органите по социалното осигуряване, на учрежденията, властите и съдилищата на едната от Договорящите страни, компетентни по въпроса за социалното осигуряване, трябва да бъдат съставени на един от официалните езици на едната или другата Договоряща страна.

#### Член 26

Исковете, молбите, жалбите и други документи по социалното осигуряване, които трябва да бъдат представени в определен срок на органа по социалното осигуряване на едната от Договорящите страни ще се считат за своевременно подадени, ако са представени в сщия срок на съответния орган по социалното осигуряване на другата страна. В този случай органът изпраща веднага посочените документи на компетентния орган по социалното осигуряване в другата Договоряща страна.

#### Член 27

При прилагането на настоящата Конвенция органите по социалното осигуряване могат пряко да кореспондират помежду си.

#### Член 28

1. Сумите, които се дължат по настоящата Конвенция се определят според валутата на оная Договоряща страна, чийто орган дължи тези суми.
2. Превеждането на сумите в другата Договоряща страна във връзка с изпълнението на настоящата Конвенция ще се извършва съгласно Спогодбата за плащания, която е в сила между двете договорящи страни в момента на превеждането.
3. В случай, когато в едната или другата Договоряща страна се въведат разпоредби за ограничаване на валутната размяна, ще се предприемат мерки с цел да се обезпечи превода на дължимите суми по настоящата Конвенция.

#### Член 29

1. Всички трудности, които биха могли да се появят при прилагането на настоящата Конвенция ще се решават по споразуменне от компетентните управителни органи на Договорящите страни, било писмено, било чрез комисии от специалисти, които за тази цел ще бъдат съставени паритетно.

(2) Ako se tim putem ne dodje do rešenja, spor će se rešiti prema osnovnim načelima i u duhu ove Konvencije u arbitražnom postupku koji će se utvrditi sporazumom Strana ugovornica.

### Član 30

(1) Kad pravo osiguranika nije sporno ali postoji spor o tome koje zakonodavstvo će se primeniti, plaćaće se akontacija na davanja dok se spor ne reši u smislu prethodnog člana. Na isplatu akontacije obavezan je nosilac osiguranja na čijoj teritoriji osigurano lice boravi.

(2) Nosilac osiguranja koji bude konačno obavezan na davanje naknadiće nosiocu osiguranja koji je pružio akontaciju ukupni isplaćeni iznos.

(3) Ako je korisniku isplaćen na ime akontacije iznos veći od davanja koja mu za odgovarajuće vreme pripadaju, nosilac osiguranja koji je konačno obavezan na davanje može od narednih davanja obustaviti razliku, ali najviše do iznosa jedne petine svakog obroka davanja.

### Član 31

(1) Penzije, regulisane pre stupanja na snagu ove Konvencije, revidiraće se na zahtev korisnika odnosno organa socijalnog osiguranja. Revizija će imati za posledicu da će se korisnicima, počev od prvog dana onog meseca koji će slediti stupanju na snagu ove Konvencije, priznati ista prava kakva bi imali da je ova Konvencija bila na snazi u času regulisanja prava.

Ako je pre stupanja na snagu ove Konvencije pravo bilo okončano jednokratnom isplatom zbog nedovoljnog radnog staža, a primenom odredaba ove Konvencije o sabiranju radnog staža to lice ispunjava uslove za penziju, može tražiti reviziju. Pitanje regulisanja jednokratnih isplata rešiće svaka od strana ugovornica svojim propisima.

(2) Odredbe prethodnog stava primeniće se na zahtev zainteresovanog lica i na osigurane slučajeve koji su nastali pre stupanja na snagu ove Konvencije, a po kojima nije bilo priznato pravo na penziju iz socijalnog osiguranja zbog nedovoljnog radnog staža.

(3) Zahtev za reviziju u smislu prethodnih stavova mora se podneti u roku od tri godine od stupanja na snagu ove Konvencije.

### Član 32

(1) Pravo na penziju stečeno na osnovu vremena osiguranja navršenog do 31 decembra 1957 godine u osiguranju bilo koje od Strana ugovornica regulisaće,

2. Ако по този начин не се стигне до решение, спорът ще се реши съгласно основните принципи и в духа на настоящата Конвенция по арбитражен ред, който ще се уреди чрез споразумение между двете Договоращи страни.

#### Член 30

1. Когато правото на осигурения не е спорно, но съществува спор по това, кое законодателство ще се приложи, ще му се изплащат аванси срещу обезщетението докато спорът се реши съобразно предходния член. Осигурителят, на чиято територия пребива осигуреното лице е длъжен да изплати авансите.

2. Осигурителят, който в крайна сметка бъде задължен да даде обезщетението ще възстанови общо изплатената сума на осигурителя, който е изплатил авансите.

3. Ако на имеюция право е заплатена като временн обезщетение сума по голяма от обезщетенията, които му се полагат за съответното време, осигурителят, който в крайна сметка бъде задължен да изплати обезщетенията може при следващите плащания да си задържи разликата, но най-много до размера на една пета от полагащото се обезщетение за всяко плащане.

#### Член 31

1. Пенсията, уредена преди влизането в сила на настоящата Конвенция ще се ревизират по искане на ползувания се, респективно на органа по социалното осигуряване. Ревизията ще има за последица, че на ползувания се, начиная от първия ден на онзи месец, който ще последва влизането в сила на настоящата Конвенция ще се признават същите права каквито биха имали, ако тази Конвенция би била в сила в момента на уреждането на правата им.

Ако преди влизането в сила на настоящата Конвенция правото е било погасено с еднократно изплащане, поради недостатъчен трудов стаж, а с прилагането разпоредбите на настоящата Конвенция за събирането на трудовия стаж лицето стговаря на условията за получаване на пенсия, сящото може да иска ревизия. Въпросът за уреждане на изплащането на еднократното обезщетение ще реши всяка от Договоращите страни според своите разпоредби.

2. Разпоредбите на предходната алинея ще се прилагат по искане на заинтересованото лице и по отношение осигурителните случаи, възникнали преди влизането в сила на настоящата Конвенция и по които на е било признато право на пенсия от социалното осигуряване, иоради недостатъчен трудов стаж.

3. Искане за ревизия по предходните точки трябва да се представи в срок от три години след влизането в сила на настоящата Конвенция.

#### Член 32

1. Правото на пенсия придобито въз основа на осигурителното време навършено до 31 декември 1957 година в осигуровките на която и да е от

po svom zakonodavstvu i na svoj teret, ona Strana ugovornica na čijoj teritoriji je zainteresovano lice imalo stalan boravak 31 decembra 1957 godine.

(2) Kod primene člana 11 ove Konvencije o sabiranju vremena osiguranja organ socijalnog osiguranja Strane ugovornice na čijoj teritoriji je osigurano lice imalo stalan boravak 31 decembra 1957 godine, računaće periode provedene u osiguranju bilo koje od Strana ugovornica do 31 decembra 1957 godine kao deo vremena osiguranja koji pada na njegov teret, ako po njenom zakonodavstvu za tu kategoriju lica postoji penziono osiguranje.

(3) Strane ugovornice ne mogu jedna prema drugoj postavljati nikakva potraživanja u vezi preuzimanja obaveza iz prethodnih stavova.

### Član 33

Ova Konvencija ne odnosi se na vojne invalide i žrtve rata ili fašističkog terora. Zaštita ovih lica može se regulisati posebnim sporazumom.

### Član 34

(1) Ova Konvencija biće ratifikovana, a ratifikacioni instrumenti biće izmenjeni u Sofiji.

(2) Konvencija stupa na snagu prvog dana onog meseca koji će slediti razmeni ratifikacionih instrumenata.

(3) Ova Konvencija je zaključena na neodredjeno vreme. Svaka Strana ugovornica može otkazati ovu Konvenciju najmanje šest meseci pre isteka kalendarske godine u kojoj se vrši otkaz. Otkaz će važiti od 1 januara sledeće godine.

(4) Prava stečena na osnovu ove Konvencije ne gube se njenim otkazom. Isto tako otkaz ne može imati uticaja na primenu odredaba člana 32 ove Konvencije.

### Član 35

Ova Konvencija je sačinjena u Beogradu osamnaestog decembra hiljadudevetstotinašest sedme godine u dva originalna primerka od kojih svaki na srpskohrvatskom i bugarskom jeziku, čija su oba teksta jednako punovažna.

Za Vladu  
Federativne Narodne  
Republike Jugoslavije :  
Todor VUJOŠEVIĆ, s.r.

Za Vladu  
Narodne Republike  
Bugarske :  
M. GEŠKOV, s.r.

Договорящите страни ще уреди по законодателството си и за своя сметка Договорящата страна на чиято територия заинтересованото лице е имало постоянно местожителство на 31 декември 1957 година.

2. При прилагането на чл. 11 от настоящата Конвенция за събиране времето на осигуряването, органът по социалното осигуряване на Договорящата страна на чиято територия осигуреното лице е имало постоянно местожителство на 31 декември 1957 година ще счита времето, прекарано в осигуровката на която и да е Договоряща страна до 31 декември 1957 година, като част от осигурителното време, което е за негова сметка, ако по нейното законодателство съществува пенсионно осигуряване за тези категория лица.

3. Договорящите страни не могат да поставят никакви претенции една към друга във връзка с поемане задължения по предходните точки.

#### Член 33

Настоящата Конвенция не се отнася за инвалидите от войните както и за пострадалите от фашизма. Защитата на тези лица може да бъде уредена с отделно споразумение.

#### Член 34

1. Настоящата Конвенция ще бъде ратифицирана, а ратификационите документи ще бъдат разменени в София.

2. Конвенцията влиза в сила на първия ден от месеца, следващ размяната на ратификационите документи.

3. Настоящата Конвенция се сключва за неопределено време. Всяка от Договорящите страни може да денонсира Конвенцията най-малко шест месеца преди изтичането на календарната година през която се извършва денонсирането. Денонсирането ще се счита от 1 януари следващата година.

4. Правата, придобити по Конвенцията не се губят след денонсирането ѝ. Също така денонсирането не може да окаже влияние върху прилагането на разпоредбите на чл. 32 от настоящата Конвенция.

#### Член 35

Настоящата Конвенция е съставена в Белград на осамнадесети декември хиляда девстотин педесет и седма година в два оригинални екземпляра всеки на сърбохрватски и ма български език, като двата текста са еднаково валидни.

За Правителството  
на Федеративна народна  
република Югославия:

Тодор ВУЙОШЕВИЧ, с.р.

За Правителството  
на Народна република  
България:

Марин Димитров ГЕШКОВ, с.р.

## EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

## I

## PRETSEDNIK JUGOSLOVENSKE DELEGACIJE

Beograd, 18 decembra 1957

Druže Pretsedniče,

U toku pregovora o Konvenciji o socijalnom osiguranju, koju smo danas potpisali, sporazumeli smo se da se odredbom člana 32 Konvencije ne smatra rešenim pitanje obaveza bugarskog socijalnog osiguranja nastalih iz vremena prošlog rata, kada su bugarski nosioci osiguranja na okupiranoj jugoslovenskoj teritoriji sprovodili socijalno osiguranje. Rešavanje ovog pitanja spada u nadležnost dveju Vlada.

Molim Vas da potvrdite Vašu saglasnost sa gornjim.

Izvolite primiti, druže Pretsedniče, i ovom prilikom izraze moga osobitog poštovanja.

Todor VUJOŠEVIĆ, s.r.

Drug Marin Dimitrov Geškov  
Pretsednik bugarske delegacije

## II

## PRETSEDNIK BUGARSKE DELEGACIJE

Beograd, 18 decembra 1957 godine

Druže Pretsedniče,

Čast mi je potvrditi prijem Vašeg pisma sledeće sadržine :

[See letter I — Voir lettre I]

Čast mi je da Vam saopštim da sam saglasan sa sadržji : nom gornjeg pisma.

Izvolite primiti, druže Pretsedniče, izraze moga poštovanja.

M. GEŠKOV, s.r.

Drug Todor Vujošević  
Pretsednik jugoslovenske delegacije



## EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

## I

## ПРЕДСЕДАТЕЛ НА ЮГОСЛАВСКАТА ДЕЛЕГАЦИЯ

Белград, 18 декември 1957 година

Другарю Председател,

По време на преговорите за сключване на Конвенция за социално осигуряване, която подписахме днес, се споразумяхме, че с разпоредбата на чл. 32 от Конвенцията на се счита решен въпросът за задълженията на българското социално осигуряване, възникнали и по време на миналата война, когато българските осигурители са провеждали социално осигуряване на окупираната югославска територия. Решаването на този въпрос е от компетентност на двете Правителства.

Умоляваме Ви да потвърдите Вашето съгласие с горното.

Благоволете да приемете, другарю Председател, и по този случай изрази на моето особено почитание.

Тодор ВУЙОШЕВИЧ, с.р.

Другаря Мария Димитров Гешков  
Председател на българската делегация

## II

## ПРЕДСЕДАТЕЛ НА БЪЛГАРСКАТА ДЕЛЕГАЦИЯ

Белград, 18 декември 1957 година

Другарю Председател,

Имам чест да нотвърдя получаването на Вашето писмо със следното съдържание:

[ See letter I — Voir lettre I ]

Чест ми е да Ви съобща, че съм съгласен със съдържанието на горното писмо.

Моля Ви, другарю Председател, да приемете изрази на моите почитания към Вас.

Марин Димитров ГЕШКОВ, с.р.

До другаря Тодор Буйошевич  
Председател на югославската делегация

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

No. 5372. CONVENTION<sup>3</sup> ON SOCIAL SECURITY BETWEEN  
THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA  
AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA. SIGNED  
AT BELGRADE, ON 18 DECEMBER 1957

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the People's Republic of Bulgaria desirous to regulate by mutual cooperation the question of social security, and being assured that such cooperation would contribute to strengthen the friendly relations between the two Countries have decided to conclude a Convention on social security and for that purpose have agreed as follows :

PART I

BASIC PROVISIONS

*Article 1*

For the purpose of the present Convention the expressions listed below have the following meaning :

(1) " legislation "—laws and other regulations specified in Article 2 of the present Convention for each of the Contracting Parties;

(2) " competent administrative authority "  
in the Federal People's Republic of Yugoslavia : the Secretariat of Labour of the Federal Executive Council;  
in the People's Republic of Bulgaria : the Ministry of National Health and Social Welfare;

(3) " social security authority "  
in the Federal People's Republic of Yugoslavia : the Federal Institute for Social Security;  
in the People's Republic of Bulgaria : the Board of Pensions and Social Welfare, and the Board of State Social Security of the Ministry for National Health and Social Welfare;

(4) " workers "—all persons employed as well as persons enjoying the same status pursuant to the legislation of the Contracting Party concerned;

<sup>1</sup> Translation provided by the Government of Yugoslavia.

<sup>2</sup> Traduction transmise par le Gouvernement yougoslave.

<sup>3</sup> Came into force on 1 September 1958, the first day of the month following the exchange of the instruments of ratification at Sofia on 1 August 1958, in accordance with article 34,

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5372. CONVENTION<sup>1</sup> RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE. SIGNÉE À BELGRADE, LE 18 DÉCEMBRE 1957

---

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, désireux de régler la question de la sécurité sociale dans un esprit de coopération mutuelle et convaincus que cette coopération contribuera à renforcer les relations amicales entre les deux pays, ont décidé de conclure une Convention sur la sécurité sociale et à cet effet sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER

DISPOSITIONS FONDAMENTALES

*Article premier*

Aux fins de la présente Convention :

1. Le terme « législation » désigne les lois et règlements énumérés pour chacune des Parties contractantes à l'article 2 de la présente Convention;
2. L'expression « autorité compétente » désigne :  
Dans la République populaire fédérative de Yougoslavie : le Secrétariat du travail du Conseil exécutif fédéral;  
Dans la République populaire de Bulgarie : le Ministère de la santé publique et de la protection sociale;
3. L'expression « organisme de sécurité sociale » désigne :  
Dans la République populaire fédérative de Yougoslavie : l'Institut fédéral de sécurité sociale;  
Dans la République populaire de Bulgarie : la Direction des pensions et de la protection sociale et la Direction de la sécurité sociale relevant du Ministère de la santé publique et de la protection sociale;
4. Le terme « travailleur » désigne tout salarié ou assimilé, d'après la législation de la Partie contractante intéressée;

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1958, le premier jour du mois suivant l'échange des instruments de ratification à Sofia le 1<sup>er</sup> août 1958, conformément à l'article 34.

(5) “ members of the family ”—persons whose rights derive from social security of the person insured;

(6) “ insurance periods ”—periods of compulsory and voluntary insurance pursuant to the legislation of each of the Contracting Parties;

(7) “ equivalent periods ”—periods of time which under the legislation of each of the Contracting Parties are made equivalent to periods of insurance;

(8) “ pension insurance ”—insurance for old age, death and disability, excepting work accident and professional sickness;

(9) “ pension ”—old age, family and invalidity pension.

### *Article 2*

(1) For the purpose of the present Convention the following legislation shall apply :

in the Federal People's Republic of Yugoslavia :

- a) social security legislation;
- b) legislation pertaining to children's allowances;
- c) legislation pertaining to allowances for workers during temporary unemployment;

in the People's Republic of Bulgaria :

- a) legislation pertaining to pension insurance;
- b) social security legislation;
- c) legislation pertaining to children's allowances.

(2) The present Convention shall apply also to legislation amending legislation mentioned in paragraph 1 of this Article.

The Convention shall apply as well to amendments of legislations covering new categories of persons or new branch of social security, unless either Contracting Party objects and gives notice to the other Contracting Party to that effect within three months from the date of the official communication pursuant to paragraph 3 of Article 22 of the present Convention.

(3) The present Convention shall not apply to amendments of the legislation mentioned in paragraph (1) of this Article which shall be introduced by international conventions on social security of reciprocal character, unless the Contracting Parties agree.

### *Article 3*

Yugoslav and Bulgarian citizens shall enjoy the same rights and obligations deriving from the legislations mentioned in Article 2 of the present Convention.

5. L'expression « membres de la famille » désigne les personnes dont les droits découlent du régime de sécurité sociale de l'assujetti;

6. L'expression « périodes d'assurance » désigne les périodes d'assurance obligatoire ou volontaire, d'après la législation de chacune des parties contractantes;

7. L'expression « périodes assimilées » désigne les périodes qui, d'après la législation de chacune des Parties contractantes, sont assimilées à des périodes d'assurance;

8. L'expression « assurance-pension » désigne l'assurance vieillesse, décès et invalidité, non compris les accidents du travail et les maladies professionnelles;

9. Le terme « pension » désigne la pension d'ancienneté et de vieillesse, la pension d'invalidité totale ou partielle et la pension des survivants.

### Article 2

1. Aux fins de la présente Convention, la législation suivante sera applicable :

Dans la République populaire fédérative de Yougoslavie :

- a) La législation sur la sécurité sociale;
- b) La législation sur les allocations pour enfants;
- c) La législation sur les allocations de chômage temporaire;

Dans la République populaire de Bulgarie :

- a) La législation sur l'assurance-pension;
- b) La législation sur la sécurité sociale;
- c) La législation sur les allocations pour enfants.

2. La présente Convention s'appliquera également aux dispositions législatives modifiant ou complétant la législation visée au paragraphe 1 du présent article.

La Convention s'appliquera également aux modifications englobant de nouvelles catégories de personnes ou une nouvelle branche de la sécurité sociale, à moins qu'une Partie contractante ne s'y oppose et n'en avise l'autre dans les trois mois de la communication officielle prévue au paragraphe 3 de l'article 22 de la présente Convention.

3. La présente Convention s'appliquera aussi, mais seulement lorsque les Parties contractantes en seront ainsi convenues, aux modifications apportées à la législation visée au paragraphe 1 du présent article par des conventions internationales de réciprocité relatives à la sécurité sociale.

### Article 3

Les droits et obligations découlant de la législation visée à l'article 2 de la présente Convention seront les mêmes pour les ressortissants yougoslaves et bulgares.

*Article 4*

(1) Workers employed in one of the Contracting Parties are insured according to legislation in force in their place of employment.

(2) There shall be the following exceptions from the principle established in paragraph 1 of this Article :

To persons employed in diplomatic, consular or other services and authorities of the Government administration (customs, passport and other offices) of one Contracting Party, working in the territory of the other Contracting Party, the legislation of the former Party shall apply, if they are nationals of that Party. The same shall apply to persons employed by officers of the mentioned services or authorities, if they are nationals of the Country by which they are sent abroad.

To workers employed in land, naval and air services, as well as in other services, sent to work in the territory of the other Contracting Party, shall apply the legislation of the Contracting Party in which territory is the enterprise by which they are sent abroad.

*Article 5*

The competent administrative authorities of the two Contracting Parties may foresee by a special agreement exception to the provisions of Article 4 of the present Convention.

## PART II

## SPECIAL PROVISIONS

## Chapter I

## INSURANCE IN CASE OF SICKNESS AND MATERNITY

*Article 6*

(1) Benefit in kind due from insurance in case of sickness and maternity is provided, under its own legislation and its own cost, by the competent authority of the Contracting Party where the insured person is residing. This applies also to the persons mentioned in paragraph (2) of Article 4 of this Convention.

(2) Such Benefits due from insurance in case of sickness and maternity are provided, under its own legislation and at its own cost, by the social security authority by whom that person has been insured at the moment when acquiring the right to those benefits.

(3) Where an insured person while receiving benefits pursuant to the preceding paragraph is located in the territory of the other Contracting Party,

#### Article 4

1. Les travailleurs employés sur le territoire de l'une des Parties contractantes seront assurés conformément à la législation en vigueur au lieu de leur travail.

2. Le principe énoncé au paragraphe 1 du présent article comporte les exceptions suivantes :

Sur le territoire d'une Partie contractante, le personnel des missions diplomatiques et consulaires ou d'autres services ou organismes d'État (douane, passeports, etc.) de l'autre Partie sera soumis à la législation de l'État d'envoi s'il s'agit de ressortissants de cet État. Cette disposition s'appliquera aux personnes employées par des fonctionnaires desdits services ou organismes, s'il s'agit de ressortissants du pays d'envoi.

Les travailleurs que des entreprises de transport terrestre, de navigation ou de transport aériens ainsi que d'autres entreprises d'une Partie contractante, envoient sur le territoire de l'autre Partie seront soumis à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'entreprise a son siège.

#### Article 5

Les autorités compétentes des Parties contractantes pourront prévoir, par voie d'accord spécial, des exceptions aux dispositions de l'article 4 de la présente Convention.

### TITRE II

## DISPOSITIONS SPÉCIALES

### Chapitre premier

#### ASSURANCE MALADIE ET MATERNITÉ

#### Article 6

1. Les prestations en nature au titre de l'assurance maladie et maternité seront servies par l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle réside l'assuré, conformément à la législation qui régit cette autorité et à ses frais. Cette disposition s'appliquera également aux personnes visées au paragraphe 2 de l'article 4 de la présente Convention.

2. Les prestations en espèces au titre de l'assurance maladie et maternité seront servies par l'organisme de sécurité sociale auquel l'intéressé était affilié lorsqu'il a acquis le droit aux dites prestations, conformément à la législation qui régit cet organisme et à ses frais.

3. Si un assuré qui perçoit des prestations en vertu du paragraphe précédent se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'organisme de sécurité

the social security authority competent to provide benefits may entrust with the payment of benefits the social security authority of the other Contracting Party. The payments made in this manner shall be compensated by the social security authority who should provide benefits to the authority that have made the payments.

## Chapter II

### CHILDREN'S ALLOWANCES

#### *Article 7*

Children's allowances are provided, pursuant to its own legislation and at its own charge, by the social security authority where the entitled person is insured.

## Chapter III

### UNEMPLOYMENT INSURANCE

#### *Article 8*

Unemployment benefits to which the citizens of one Contracting Party are entitled under the legislation of the other Contracting Party, are paid only during the period of their stay in the territory of the Contracting Party where they acquired the right to these benefits.

## Chapter IV

### INDUSTRIAL ACCIDENTS AND DISEASES INSURANCE

#### *Article 9*

(1) The rights to social security in case of industrial accident are realized against the bearer of the insurance where the person has been insured at the time of accident.

In case of industrial disease, benefit is provided by the bearer of insurance with whom the person was insured at the time the disease has been contracted. If an insured person has been working in the territory of both Contracting Parties in occupations involving the risk of contracting the same industrial disease, benefits should be paid by the bearer of insurance where that person was insured last.

(2) Where the rights from insurance in case of an industrial accident or disease have been determined under the legislation of one Contracting Party and if a claim for benefit is submitted on account of deterioration of an earlier established health condition caused by the employment in the territory of the other



sociale débiteur desdites prestations pourra en déléguer le versement à l'organisme de sécurité sociale de cette Partie. L'organisme qui aura ainsi versé des prestations sera remboursé par l'organisme de sécurité sociale débiteur.

## Chapitre II

### ALLOCATIONS POUR ENFANTS

#### *Article 7*

Les allocations pour enfants seront servies par l'organisme de sécurité sociale auquel est affilié l'allocataire, conformément à la législation qui régit cet organisme et à ses frais.

## Chapitre III

### ASSURANCE CHÔMAGE

#### *Article 8*

Les prestations de chômage auxquelles les ressortissants d'une Partie contractante ont droit en vertu de la législation de l'autre Partie ne seront servies que pendant le séjour des intéressés sur le territoire de la Partie où ils auront acquis le droit auxdites prestations.

## Chapitre IV

### ASSURANCE ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

#### *Article 9*

1. Les prestations de sécurité sociale en cas d'accident du travail seront à la charge de l'organisme auquel l'intéressé était affilié au moment de l'accident.

En cas de maladie professionnelle, les prestations seront servies par l'organisme d'assurance auquel l'intéressé était affilié au moment où il a contracté la maladie. Si l'assuré a occupé sur le territoire des deux Parties contractantes des emplois l'exposant à une même maladie professionnelle, les prestations seront versées par l'organisme d'assurance auquel l'intéressé a été affilié en dernier lieu.

2. Si le régime d'assurance accidents du travail et maladies professionnelles a été déterminé conformément à la législation d'une Partie contractante et si une demande de prestation est motivée par l'aggravation d'un état de santé constaté antérieurement, aggravation résultant d'un emploi occupé sur le territoire de

Contracting Party, that deterioration shall be considered as a new industrial accident or a new industrial disease to which shall be applied the legislation of the Contracting Party where the deterioration occurred.

(3) Where an insured person whose working capacity is reduced by an industrial accident or disease which was contracted in the territory of one of the Contracting Parties, becomes entitled to a pension on account of a new industrial accident or disease which occurred in the territory of the other Contracting Party, the bearer of the insurance of the latter Contracting Party when determining the degree of disablement in accordance with the pertinent legislation, has to take into consideration the earlier industrial accident or earlier industrial disease.

#### *Article 10*

In case of an industrial accident which has occurred to a worker on his way from one Contracting Party when assuming employment in the territory of other Party, on the basis of a work contract, benefit is provided by the bearer of insurance of that Contracting Party to which the worker was travelling, provided that he travelled without interruption and by shortest means from the place of departure to the place of the employment. This shall apply to an accident case occurring to such a person when returning from the place of the employment to the place of his residence immediately after the expiration of the contract.

### Chapter V

#### PENSIONS INSURANCE

#### *Article 11*

In order to determine benefits from the pensions insurance in accordance with the provisions of the present Convention the social security authority of both Contracting Parties shall proceed as follows :

a) the social security authority of each of the Contracting Parties shall determine, in accordance with its own legislation, applying Article 15 of the present Convention, whether the insured person satisfies the conditions for acquiring the right to benefit;

b) where the conditions for acquiring the right to benefit are satisfied, the social security authority of each of the Contracting Parties determines firstly benefit which would have been due if all the insurance (employment) periods, calculated pursuant to Article 15 of the present Convention, were completed exclusively under its own legislation;

c) then the social security authority of each Contracting Party determines the amount of benefit due to provide in proportion to the insurance (employment) periods completed under its own legislation and the insurance periods completed under the legislation of both Contracting Parties.

l'autre Partie, cette aggravation sera réputée être un nouvel accident du travail ou une nouvelle maladie professionnelle, et sera applicable à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'aggravation aura eu lieu.

3. Si un assuré dont la capacité de travail est diminuée par un accident du travail ou une maladie professionnelle contractés sur le territoire d'une Partie contractante a droit à une pension au titre d'un nouvel accident du travail ou d'une nouvelle maladie professionnelle survenus sur le territoire de l'autre Partie, l'organisme d'assurance de la seconde Partie tiendra compte, en déterminant le taux d'incapacité conformément à la législation pertinente, de l'accident du travail ou de la maladie professionnelle antérieurs.

#### *Article 10*

Si un travailleur subit un accident en se rendant du territoire d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre pour y prendre un emploi en vertu d'un contrat de travail, les prestations seront servies par l'organisme d'assurance du pays de destination, à condition que l'intéressé ait voyagé sans interruption et ait emprunté le chemin le plus court entre le lieu du départ et celui de l'emploi. Cette disposition sera applicable si l'intéressé subit un accident en retournant, dès l'expiration de son contrat, du lieu de son travail à son domicile.

### Chapitre V

#### ASSURANCE-PENSION

#### *Article 11*

Pour déterminer les prestations de l'assurance-pension conformément aux dispositions de la présente Convention, l'organisme de sécurité sociale de chaque Partie contractante procédera comme suit :

a) L'organisme de sécurité sociale de chacune des Parties déterminera, conformément à sa législation et à l'article 15 de la présente Convention, si l'assuré remplit les conditions requises pour avoir droit aux prestations;

b) Si les conditions requises pour avoir droit aux prestations sont remplies, l'organisme de sécurité sociale de chaque Partie déterminera en premier lieu la pension qui aurait été due si la période d'assurance (d'emploi) totale, calculée conformément à l'article 15 de la présente Convention, avait été accomplie selon la législation de cette Partie;

c) Sur ce montant, l'organisme de sécurité sociale de chaque Partie déterminera ensuite le taux de la pension à servir, qui correspondra au rapport entre la période d'assurance (d'emploi) accomplie selon la législation de cette Partie et la période d'assurance (d'emploi) totale accomplie selon la législation des deux Parties.

*Article 12*

Where an insured person does not simultaneously satisfy the conditions laid down by the legislation of both Contracting Parties, the bearer of insurance of that Contracting Party under whose legislation the conditions are satisfied shall determine, applying Article 11 of the present Convention, its own part of benefit. When such a determined part of benefit is smaller than the benefit to which the insured person would be entitled only on the basis of the insurance period completed in the territory of that Contracting Party, the bearer of insurance shall increase its part of benefit for the amount of the difference.

When the conditions are subsequently satisfied in the other country the bearer of insurance of both Contracting Parties shall again determine benefits.

*Article 13*

Where the insured person is receiving benefits from the bearer of insurance of both Contracting Parties pursuant to Article 11 of the present Convention, and if the total of both benefits is less than the minimum pension to which he is entitled under the legislation of the Contracting Party in whose territory he is resident, the bearer of insurance of that Party has to increase its own benefit in the amount corresponding to the difference between the total of both benefits and the minimum pension.

*Article 14*

The insured person is entitled to an invalidity pension from the day when cash payments from sickness insurance provided under the legislation of that Contracting Party whose bearer of insurance is receiving that cash payment are discontinued in that insurance case.

## Chapter VI

## JOINT PROVISIONS FOR THE PART II

*Article 15*

When it is necessary, in order to determine the rights from social security, to take into consideration insurance (employment or other activities) periods length, the social security authority of each Contracting Party shall take into account as well the corresponding periods which are taken into consideration under the legislation of the other Contracting Party if these periods do not coincide.

*Article 16*

(1) When a compulsory insurance period which is taken into consideration under the legislation of one Contracting Party corresponds to periods of voluntary

*Article 12*

Si un assuré remplit les conditions prévues par la législation de l'une seulement des Parties contractantes, l'organisme d'assurance de cette Partie déterminera, conformément à l'article 11 de la présente Convention, la fraction des prestations qu'il servira. Si la fraction ainsi calculée est inférieure au montant auquel l'assuré aurait droit au seul titre de la période d'assurance accomplie sur le territoire de ladite Partie, l'organisme d'assurance suppléera la différence.

Si, ultérieurement, les conditions requises sont également remplies dans l'autre pays, l'organisme d'assurance de chacune des Parties revisera les prestations.

*Article 13*

Si l'assuré bénéficie de prestations des organismes d'assurance des deux Parties contractantes conformément à l'article 11 de la présente Convention et si le montant total de ces prestations est inférieur à la pension minimum à laquelle il a droit selon la législation de la Partie sur le territoire de laquelle il réside, l'organisme d'assurance de cette Partie suppléera la différence entre ce total et la pension minimum.

*Article 14*

L'assuré aura droit à une pension d'invalidité à compter du jour où il cessera de percevoir les allocations d'assurance-maladie prévues en l'occurrence par la législation de la Partie contractante dont l'organisme d'assurance sert lesdites allocations.

## Chapitre VI

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES RELATIVES AU TITRE II

*Article 15*

Lorsqu'il y aura lieu, pour établir le droit aux prestations de sécurité sociale, de prendre en considération la durée des périodes d'assurance (d'emploi ou d'autres activités), l'organisme de sécurité sociale de chacune des Parties contractantes tiendra également compte des périodes correspondantes prises en considération selon la législation de l'autre Partie, si ces périodes ne coïncident pas.

*Article 16*

1. Lorsqu'une période d'assurance obligatoire accomplie d'après la législation d'une Partie contractante correspondra à une période d'assurance volon-

insurance under the legislation of the other Party, only the period of compulsory insurance is taken into consideration.

(2) When an insurance period under the legislation of one Contracting Party coincides with equivalent periods under the legislation of the other Party only the insurance period is taken into consideration.

(3) When a period equivalent to an insurance period under the legislation of one Contracting Party corresponds to that of the other Contracting Party this period is taken into consideration only under the legislation of that Contracting Party in whose territory the insured person was employed last before the period in question.

(4) When the insured person was not employed before the period equivalent to the insurance period the equivalent period is taken into consideration only under the legislation of that Contracting Party in whose territory the insured person was employed for the first time after that period.

#### *Article 17*

The provisions of the present Convention shall not apply when a right from the social insurance is involved which is not provided for under the legislation of both Contracting Parties.

#### *Article 18*

Where under the legislation of one Contracting Party in determining benefits in cash is taken into account the average income, income obtained only in the insurance periods under the legislation of that Contracting Party should be considered.

#### *Article 19*

Where under the legislation of one Contracting Party acquiring, retaining, is again established or enjoyment of determined rights is conditioned by the residence of insured person in its territory, this condition shall not be required from Yugoslav and Bulgarian citizens when they are residing in the territory of the other Contracting Party, unless otherwise determined by the present Convention.

Benefits due in accordance with the social security of one Contracting Party shall be provided to citizens of the other Party, when residing in the territory of a third country, under the same conditions and to the same extent as to its own citizens residing in that third country.

#### *Article 20*

Where the legislation of one Contracting Party conditions the right of a person to certain benefits or their amount from social security subject to his

taire accomplie d'après la législation de l'autre Partie, seule la période d'assurance obligatoire sera prise en considération.

2. Lorsqu'une période d'assurance accomplie d'après la législation d'une Partie contractante coïncidera avec une période assimilée accomplie d'après la législation de l'autre Partie, seule la période d'assurance sera prise en considération.

3. Lorsqu'une période assimilée à une période d'assurance accomplie d'après la législation d'une Partie contractante correspondra à une période assimilée accomplie d'après la législation de l'autre Partie, cette période ne sera prise en considération que d'après la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'assuré aura occupé son dernier emploi avant la période en question.

4. Lorsque l'assuré n'aura pas occupé d'emploi avant la période assimilée à une période d'assurance, la période assimilée ne sera prise en considération que d'après la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'assuré aura occupé son premier emploi après ladite période.

#### *Article 17*

Les dispositions de la présente Convention ne seront pas applicables s'il s'agit d'un droit aux prestations de sécurité sociale qui n'est pas prévu par la législation des deux Parties contractantes.

#### *Article 18*

Si, en vertu de la législation d'une Partie contractante, il est tenu compte de la rémunération moyenne pour le calcul des prestations en espèces, seule sera prise en considération la rémunération correspondant aux périodes d'assurance d'après la législation de cette Partie.

#### *Article 19*

Si la législation d'une Partie contractante subordonne l'acquisition, le maintien, le rétablissement ou l'exercice de droits déterminés à la résidence sur le territoire de ladite Partie, cette condition ne s'appliquera pas, sauf disposition contraire de la présente Convention, aux ressortissants yougoslaves et bulgares aussi longtemps qu'ils résideront sur le territoire de l'autre Partie.

Les prestations prévues par le régime de sécurité sociale d'une Partie contractante seront servies aux ressortissants de l'autre Partie, s'ils résident sur le territoire d'un pays tiers, dans les mêmes conditions et au même taux qu'aux ressortissants de la première Partie qui résident sur le territoire dudit pays tiers.

#### *Article 20*

Si la législation d'une Partie contractante subordonne le droit à certaines prestations de sécurité sociale ou le montant de ces prestations au revenu

regular income or financial position, such income or financial position shall be taken into account by each Contracting Party in its territory only.

#### *Article 21*

When a beneficiary of a right is located in the territory of the other Contracting Party the question of medical examination and establishment of other facts necessary for ascertaining rights according to the present Convention shall be fixed by a special agreement between the competent authority of the social security of both Contracting Parties.

### PART III

## GENERAL, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

#### *Article 22*

The competent authorities of the social security :

- I. shall make administrative agreements necessary for the purpose of applying the present Convention;
2. shall exchange information regarding the measures undertaken for the purpose of the present Convention;
3. shall exchange information concerning any changes of their legislation provided for in Article 2 of the present Convention.

#### *Article 23*

(1) In applying the present Convention necessary mutual help shall be given by the competent authorities of both Contracting Parties without charge.

(2) Such authorities for the same purpose shall be able to secure intervention of diplomatic and consular authorities.

(3) Diplomatic and consular authorities of one Contracting Party may directly without a special power of attorney represent citizens of their country in dealings with the bearer of insurance and State authorities of the other Contracting Party and undertake measures in order to secure and maintain their rights to social security.

#### *Article 24*

Documents and claims which may be submitted for the purpose of realization of rights to social insurance in accordance with the present Convention are exempt from any kind of taxes.

These documents and claims are exempt as well from an official authentication by diplomatic and consular authorities.



ordinaire ou à la situation financière de l'intéressé, chaque Partie contractante ne tiendra compte que sur son territoire de ce revenu ou de cette situation financière.

#### *Article 21*

Si un postulant se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante, les organismes de sécurité sociale des deux Parties régleront par voie d'accord spécial les questions concernant l'examen médical et l'établissement des autres faits nécessaires à la constitution et à l'exercice des droits prévus par la présente Convention.

### TITRE III

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES, TRANSITOIRES ET FINALES

#### *Article 22*

Les organismes de sécurité sociale :

1. Concluront les accords administratifs nécessaires à l'application de la présente Convention;
2. Se tiendront informés des mesures qu'ils auront prises pour l'application de la Convention;
3. Se tiendront informés de toutes modifications apportées à la législation visée à l'article 2 de la présente Convention.

#### *Article 23*

1. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes se prêteront mutuellement et à titre gracieux l'assistance nécessaire à l'application de la présente Convention.

2. Aux mêmes fins, lesdites autorités pourront faire appel au concours des services diplomatiques et consulaires.

3. Les services diplomatiques et consulaires d'une Partie contractante seront habilités directement et sans pouvoir spécial, à présenter leurs nationaux dans leurs rapports avec l'organisme d'assurance ou les autorités de l'autre Partie et à prendre des mesures pour garantir et maintenir les droits desdits nationaux en matière de sécurité sociale.

#### *Article 24*

Les pièces et demandes qui pourront être déposées pour assurer l'exercice des droits à la sécurité sociale prévus par la présente Convention seront exemptes de tous droits.

Lesdites pièces et demandes n'auront pas besoin d'être légalisées par les services diplomatiques ou consulaires.

*Article 25*

Communications which beneficiaries of the present Convention are forwarded to social security authorities, institutions, administration and courts of one Contracting Party competent for social insurance matters, should be in one of official languages of either Contracting Party.

*Article 26*

Claims, applications, appeals and other documents referring to social insurance, which must be submitted within a specified period to a social insurance authority of one Contracting Party, shall be considered as timely if submitted within the same period to the corresponding social insurance authority of the other Party. In such a case this authority shall forward immediately the documents in question to the competent social security authority of the other Contracting Party.

*Article 27*

When applying the present Convention the social security authorities may correspond directly.

*Article 28*

(1) Financial benefits which are due under the provisions of the present Convention shall be determined in the currency of that Contracting Party by whose authority the benefits are due.

(2) Remittances to the other Contracting Party when applying the present Convention shall be made in accordance with the provisions of any payments agreement which may be in force between the two Contracting Parties at the time of remittance.

(3) In the case where one or the other Contracting Party should introduce provisions on the limitation of foreign exchange, measures shall be undertaken to insure payments of due amounts pursuant to the present Convention.

*Article 29*

(1) All difficulties which might arise when applying the present Convention shall be solved by agreement of the appropriate administrative authorities of the Contracting Parties either by writing or by a commission of experts which shall in such a case be jointly formed.

(2) If a solution is not reached in such a manner, the dispute shall be solved in accordance with the basic principles and in the spirit of the present Convention in an arbitrary proceeding which shall be established by an agreement of the Contracting Parties.

*Article 25*

Les documents que les bénéficiaires de la présente Convention communiquent aux organismes de sécurité sociale, ainsi qu'aux institutions, administrations et tribunaux de l'une des Parties contractantes compétents en matière de sécurité sociale, devront être rédigés dans la langue officielle de l'une ou l'autre Partie.

*Article 26*

Les demandes, requêtes, plaintes et autres pièces se rapportant à la sécurité sociale qui doivent être déposées dans un délai donné auprès d'un organisme de sécurité sociale d'une Partie contractante seront considérées comme déposées en temps voulu si elles sont présentées dans ce délai à l'organisme de sécurité sociale correspondant de l'autre Partie. En pareil cas, ce dernier organisme devra transmettre aussitôt les documents en question à l'organisme de sécurité sociale de l'autre Partie.

*Article 27*

Pour l'application de la présente Convention, les organismes de sécurité sociale pourront communiquer directement entre eux.

*Article 28*

1. Les prestations dues en vertu des dispositions de la présente Convention seront libellées dans la monnaie de la Partie contractante dont relève l'organisme de sécurité sociale débiteur.

2. Tout envoi de fonds sur le territoire de l'autre Partie contractante aux fins de la présente Convention aura lieu conformément aux dispositions de l'accord de paiement en vigueur à cette date entre les deux Parties.

3. Au cas où l'une ou l'autre Partie contractante adopterait des mesures restrictives en matière de change, des dispositions seront prises pour assurer le paiement des sommes dues en application de la présente Convention.

*Article 29*

1. Toutes les difficultés auxquelles pourrait donner lieu l'application de la présente Convention seront réglées d'un commun accord entre les autorités compétentes des Parties contractantes, soit par correspondance, soit par une commission paritaire d'experts qui sera constituée à cet effet.

2. Si une solution n'intervient pas de cette manière, le différend sera réglé conformément aux principes fondamentaux et à l'esprit de la présente Convention selon une procédure d'arbitrage qui sera fixée d'un commun accord par les Parties contractantes.

*Article 30*

(1) Where a right of an insured person is not disputable, but there is controversy as to which legislation should be applied, advance payments of benefits shall be made until the controversy is solved pursuant to the previous Article. These payments must be provided by the bearer of insurance in whose territory the insured person is residing.

(2) The bearer of the insurance who is finally responsible to provide benefits shall compensate the bearer of the insurance who has been making advance payments for the total amount which has been paid.

(3) Where the beneficiary has been paid in advance payments more than the benefits due to him for the corresponding time, the bearer of the insurance who is finally responsible for such benefit may deduct the difference from future benefits, but not more than a fifth of one payment.

*Article 31*

(1) Pensions, granted before coming into force of the present Convention, shall be revised upon beneficiary's or the social security authority's request. On the basis of the revision the beneficiaries beginning from the first day of that month which shall follow the coming into force of the present Convention shall be entitled to the same rights as they would have had if the present Convention had been in force at the moment when the pension was granted.

Where the right was terminated by a lump-sum payment on account of insufficient years of service before coming into force of the present Convention, a person may request revision where, by applying the provisions of the present Convention regarding the accumulation of working periods, he/she satisfies the conditions for pension. The question of settling lump-sum payments shall be solved by each Contracting Party under its own regulations.

(2) The provisions of the preceding paragraph shall be applied upon the request of an interested person as well to the social security cases which occurred before coming into force of the present Convention, and where the right to pension from social security was not granted on account of insufficient years of service.

(3) The request for revision in accordance with the preceding paragraphs must be submitted within three years from the date of coming into force of the present Convention.

*Article 32*

(1) The right to pension acquired on the basis of the insurance periods completed by December 31, 1957, under social security of either of the Contracting Parties shall be regulated under the legislation and expense of that Contracting

*Article 30*

1. Lorsque le droit d'un assuré n'est pas contestable, mais qu'il y a contestation sur la législation applicable, des avances de prestations seront versées jusqu'à ce que le différend soit réglé conformément à l'article précédent. Ces avances seront versées par l'organisme d'assurance du pays où réside l'assuré.

2. L'organisme d'assurance auquel il incombera en fin de compte de servir les prestations remboursera intégralement l'organisme d'assurance qui aura versé les avances.

3. Lorsque le bénéficiaire aura perçu des avances supérieures au montant des prestations qui lui sont dues pour une période donnée, l'organisme d'assurance auquel il incombera en fin de compte de servir lesdites prestations pourra déduire la différence des versements futurs, le montant de la déduction ne devant pas excéder un cinquième de chaque versement.

*Article 31*

1. Les pensions attribuées avant l'entrée en vigueur de la présente Convention seront revisées à la demande du bénéficiaire ou de l'organisme de sécurité sociale. Compte tenu de cette revision, les bénéficiaires, à dater du premier du mois qui suivra l'entrée en vigueur de la présente Convention, auront les mêmes droits que si la Convention avait été en vigueur au moment de l'attribution de la pension.

Lorsque, en raison du nombre insuffisant de ses années de service avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, il aura été mis fin aux droits de l'assuré par un paiement forfaitaire, l'intéressé pourra demander une revision s'il remplit les conditions requises pour obtenir une pension conformément aux dispositions de la présente Convention relative au cumul des périodes de travail. La question du règlement des paiements forfaitaires sera résolue par chaque Partie contractante conformément à sa législation.

2. Les dispositions du paragraphe précédent s'appliqueront également, à la demande de l'intéressé, aux cas où avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, le droit à une pension de sécurité sociale n'a pas été accordé en raison du nombre insuffisant d'années de service.

3. Les demandes de revision prévues aux paragraphes précédents devront être déposées dans les trois ans qui suivront la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

*Article 32*

1. Les droits à pension acquis au titre des périodes d'assurance accomplies au 31 décembre 1957 selon le régime de sécurité sociale de l'une ou l'autre Partie contractante seront soumis à la législation de la Partie sur le territoire

Party in whose territory the interested person had permanent residence on December 31, 1957.

(2) When applying Article 11 of the present Convention concerning the addition of insurance periods the social security authority of the Contracting Party in whose territory the insured person had permanent residence on December 31, 1957, shall take into account the periods of insurance completed in the social security of either of the Contracting Parties until December 31, 1957, as a part of the insurance falling to its responsibility, if under its legislation for such a category of persons a pension insurance exists.

(3) The Contracting Parties cannot make any claims whatever against each other in respect of obligations pursuant to the preceding paragraphs.

#### *Article 33*

The present Convention does not pertain to war veterans and victims of war or the fascist terror. The security of those persons may be regulated by a special agreement.

#### *Article 34*

(1) The present Convention shall be ratified, and the ratification instruments shall be exchanged in Sofia.

(2) The Convention shall enter into force the first day of the month following the exchange of the ratification instruments.

(3) The present Convention is concluded for an undetermined time. Each Contracting Party may denounce the present Convention at least six months before the end of the calendar year in the course of which the notification is made. The notice shall enter into force on January 1 of the next year.

(4) The rights acquired by virtue of the present Convention shall not be abolished by its denouncement. The notice as well may not affect the application of the provisions of Article 32 of the present Convention.

#### *Article 35*

The present Convention is made at Beograd this 18th day of December, 1957, in two original copies in the Serbo-croatian and Bulgarian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of the Federal People's Republic  
of Yugoslavia :

(Signed) Todor VUJOŠEVIĆ

For the Government  
of the People's Republic  
of Bulgaria :

(Signed) M. GEŠKOV

de laquelle l'intéressé aura été domicilié au 31 décembre 1957 et seront réglés aux frais de cette Partie.

2. Aux fins de l'application de l'article 11 de la présente Convention relatif à la totalisation des périodes d'assurance, l'organisme de sécurité sociale de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'assuré aura été domicilié au 31 décembre 1957 considérera les périodes d'assurance accomplies jusqu'au 31 décembre 1957 selon le régime de sécurité sociale de l'une ou l'autre Partie contractante comme une partie de la période d'assurance qui lui incombe si sa législation prévoit une assurance-pension pour cette catégorie de personnes.

3. Une Partie contractante ne pourra adresser à l'autre aucune réclamation en ce qui concerne les obligations découlant des paragraphes précédents.

#### Article 33

La présente Convention ne s'applique pas aux invalides de guerre ni aux victimes de la terreur fasciste. La protection de ces personnes pourra être régie par un accord spécial.

#### Article 34

1. La présente Convention sera soumise à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Sofia.

2. La Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra l'échange des instruments de ratification.

3. La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Chacune des Parties contractantes pourra la dénoncer six mois au moins avant la fin d'une année civile. La dénonciation prendra effet le 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivante.

4. Les droits résultant des dispositions de la présente Convention demeureront acquis en cas de dénonciation. La dénonciation n'affectera pas non plus l'application des dispositions de l'article 32 de la Convention.

#### Article 35

La présente Convention a été faite à Belgrade, le 18 décembre 1957, en double exemplaire, en langues serbo-croate et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire fédérative  
de Yougoslavie :  
(Signé) Todor VUJOŠEVIĆ

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
de Bulgarie :  
(Signé) M. GEŠKOV

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

THE PRESIDENT OF THE YUGOSLAV DELEGATION

Beograd, December 18, 1957

Comrade President,

During the negotiations on the Convention on social security, which we signed today,<sup>1</sup> we have agreed that under the provision of Article 32 of the Convention the question of the responsibility of the Bulgarian social security for the cases arisen during the last war should not be considered resolved, when the Bulgarian bearers of insurance in the occupied Yugoslav territory have been applying social insurance. The settlement of this question falls into the competence of the two Governments.

Confirm, please, your agreement to the above.

Accept, please, comrade President, the renewed assurance of my high consideration.

(Signed) Todor VUJOŠEVIĆ

Comrade Marin Dimitrov Geškov  
President of the Bulgarian delegation

## II

PRESIDENT OF THE BULGARIAN DELEGATION

Beograd, December 18, 1957

Comrade President,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of the following content :

[See letter I]

I have the honour to inform you that I am in agreement with the above.

Accept, please, comrade President, the assurance of my consideration.

(Signed) M. GEŠKOV

Comrade Todor Vujošević  
President of the Yugoslav delegation

---

<sup>1</sup> See p. 28 of this volume.



## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

LE CHEF DE LA DÉLÉGATION YOUGOSLAVE

Belgrade, le 18 décembre 1957

Monsieur,

Au cours des négociations sur la Convention relative à la sécurité sociale, que nous avons signée ce jour<sup>1</sup>, nous sommes convenus qu'aux fins des dispositions de l'article 32 de la Convention la question de la responsabilité de la sécurité sociale bulgare ne serait pas considérée comme réglée pour les cas où, pendant la dernière guerre, les organismes bulgares de sécurité sociale ont appliqué le régime de sécurité sociale sur le territoire occupé de la Yougoslavie. Le règlement de cette question relève de la compétence des deux Gouvernements.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer votre accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Todor VUJOŠEVIĆ

Monsieur Marin Dimitrov Geškov  
Chef de la délégation bulgare

## II

LE CHEF DE LA DÉLÉGATION BULGARE

Belgrade, le 18 décembre 1957

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre ainsi conçue :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous informer de mon accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

(Signé) M. GEŠKOV

Monsieur Todor Vujošević  
Chef de la délégation yougoslave

---

<sup>1</sup> Voir p. 29 de ce volume.



**No. 5373**

---

**YUGOSLAVIA  
and  
BULGARIA**

**Agreement concerning the construction and equipment of  
vehicles and trailers intended for the transport of goods  
and the customs treatment of such vehicles and goods.  
Signed at Belgrade, on 21 March 1958**

*Official texts: Serbo-Croat and Bulgarian.*

*Registered by Yugoslavia on 26 September 1960.*

---

**YUGOSLAVIE  
et  
BULGARIE**

**Accord sur la construction et l'aménagement des véhicules  
et remorques destinés au transport des marchandises,  
ainsi que sur le traitement douanier de ces véhicules  
et marchandises. Signé à Belgrade, le 21 mars 1958**

*Textes officiels serbo-croate et bulgare.*

*Enregistré par la Yougoslavie le 26 septembre 1960.*

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 5373. SPORAZUM IZMEDJU VLADE FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I VLADE NARODNE REPUBLIKE BUGARSKE O KONSTRUKCIJI I TEHNIČKOJ OPREMI MOTORNIM VOZILA I PRIKOLICA ZA PREVOZ ROBE I O CARINSKOM POSTUPANJU SA TIM VOZILIMA I ROBOM

---

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlada Narodne Republike Bugarske, u želji da olakšaju saobraćaj drumskim motornim vozilima i prevoz robe tim vozilima, sporazumele su se o sledećem :

*Član 1*

Drumska motorna vozila (u daljem tekstu „vozila“) koja služe za prevoz robe moraju biti konstruisana i tehnički opremljena u smislu odredaba ovog Sporazuma.

*Član 2*

Roba se može prevoziti zatvorenim vozilima, otvorenim vozilima, vozilima-platformama i prikolicama navedenih vozila.

Pod zatvorenim vozilima podrazumevaju se furgoni (koji mogu biti opremljeni za prevoz tekstila, nameštaja, lako kvarljive robe i slično), cisterne i druga vozila sa zatvorenim prostorom za smeštaj robe (karoserija).

Otvorena vozila su kamioni i njima slična vozila podešena tako da se mogu pokrivati.

Vozila-platforme su vozila koja imaju samo pod na koji se tovari roba.

*Član 3*

Zatvorena vozila moraju odgovarati sledećim uslovima :

1) prostor za smeštaj robe (strane, pod i krov) mora biti izradjen od takvog materijala (metalnih ploča, dasaka i drugog čvrstog materijala), koji po svojoj debljini i otpornosti odgovara vrsti robe koja se prevozi i na takav način je izradjen da je posle zatvaranja onemogućeno unošenje ili iznošenje robe bez ostavljanja vidnih tragova.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

№ 5373. СПОРАЗУМЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ФЕДЕРАТИВНА НАРОДНА РЕПУБЛИКА ЮГОСЛАВИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА КОНСТРУКЦИЯТА, ТЕХНИЧЕСКОТО ОБОРУДВАНЕ НА МОТОРНИТЕ ПРЕВОЗНИ СРЕДСТВА И РЕМАРКЕТАТА ЗА ПРЕВОЗ НА СТОКИ И ЗА МИТНИЧЕСКАТА ПРОЦЕДУРА С ТЕЗИ ПРЕВОЗНИ СРЕДСТВА И СТОКИ

Правителството на Федеративна народна република Югославия и Правителството на Народна република България, в желанието си да улеснят превоза с шосейните моторни превозни средства и превоза на стоки със същите, се споразумяха за следното:

*Член 1*

Шосейните моторни превозни средства (в понататъшния текст « превозни средства ») които служат за превоз на стоки трябва да бъдат конструирани и технически съжени съгласно разпоредбите на настоящето Споразумение.

*Член 2*

Стоките могат да се превозват със закрити превозни средства, открити превозни средства, платформи, както и с ремаркетата на тези превозни средства.

Под закрити превозни средства се подразбират: фургони (които могат да бъдат приспособени за превоз на текстил, мебели, на стоки подлежащи на бързо разваляне итн.), цистерни и други превозни средства със закрити каросерии (пространства за подреждане на стоки).

Открити превозни средства са: товарни автомобили и подобни на тях превозни средства приспособени така, че да могат да се покриват.

Превозни средства-платформи, са превозни средства, които имат само под на който се товари стоката.

*Член 3*

Закритите превозни средства трябва да отговарят на следните условия:

1) каросерията (страните, подът и покривът) трябва да бъдат изработени от такъв материал (метални листове, дъски и друг здрав материал), който по своята дебелина и устойчивост отговаря на съответния вид стоки, които се превозват и направена по такъв начин, че след затварянето да се осуети внасянето или изнасянето на стоки без да се оставят видими следи;

2) da su izradjena na način da roba za koju su namenjena može biti smeštena u njih tako kako bi bio omogućen carinski pregled i stavljanje carinskog obeležja;

3) u slučaju da je za izvesnu robu potrebna ventilacija, otvori za ventilaciju treba da budu toliki da odnosna roba ne može da se unosi ili iznosi iz prostora za smeštaj robe (karoserija) kroz te otvore i da otvori budu zaštićeni na pogodan način (metalne rešetke, mreža i slično), tako da ta zaštita ne može biti skinuta bez ostavljanja vidnih tragova, i

4) zatvori (vrata i slično) na prostoru za smeštaj robe (karoserija) moraju biti tako podešeni da se ne mogu skinuti za vreme prevoza robe i da se na te zatvore mogu stavljati potrebna carinska obeležja.

#### Član 4

Otvorena vozila moraju odgovarati sledećim uslovima :

1) prostor za smeštaj robe (karoserija) mora biti ogradjen sa sve četiri strane metalnim pločama, daskama ili drugim sličnim materijalom, koji je po svojoj debljini i otpornosti sposoban da zaštiti robu i obezbedi od rasturanja, ispadanja i slično. Strane ovih vozila moraju biti snabdevene metalnim alkama za pričvršćivanje pokrivača;

2) pokrivač (cirada i slično) mora biti izradjen od jake nepromočive tkanine, snabdeven na ivicama rupama pojačanim metalom ili kožom, koje se radi pričvršćivanja povezuju sa alkama na stranama vozila;

3) pokrivač mora biti u dobrom stanju i iz celog komada materijala, tako da u vozila ne može biti uneta roba niti iz njega izneta bez ostavljanja vidnih tragova.

4) razmaci izmedju alki koje se nalaze na stranama vozila i rupa na ivicama pokrivača moraju biti isti, kako bi pokrivač mogao biti pričvršćen na alke provlačenjem užeta ili šipke, a da bi se obezbedilo stavljanje carinskog obeležja;

5) nosači pokrivača (arnjevi) moraju biti tako udešeni da se ne mogu skidati sa spoljne strane.

#### Član 5

Vozila-platforme služe za prevoz samo teške i kabaste robe koja ne može da se prevozi u zatvorenom prostoru pod carinskim pečatom. Pri prevozu ovim vozilima mora da se obezbedi mogućnost stavljanja potrebnih carinskih oznaka na robu koja se prevozi.

2) да се изработени по начин щото стоките за които са предназначени да могат да бъдат подредени в тях така, че да се даде възможност за извършване на митнически прегледи поставяне на митнически знак;

3) ако за известни стоки е необходима вентилация, отворите за вентилация трябва да бъдат такива щото съответните стоки да не могат да бъдат внесени или изнесени от каросерията (пространството за подреждане на стоки) през тези отвори и същите да бъдат защитени по подходящ начин (металически решетки, мрежи итп.) които да не могат да се отстранат без да се оставят видими следи;

4) вратите и различите видове капаци на каросерията (пространството за подреждане на стоки) трябва да бъдат така приспособени, че да не могат да се махнат през време на превоза на стоките и на същите да могат да се поставят необходимите митнически знаци.

#### Член 4

Откритите превозни средства трябва да отговарят на следните условия:

1) каросерията (пространството за подреждане на стоки) трябва да бъде оградена от четирите страни с металики листове, дъски или с друг подобен материал, който със своята дебелина и устойчивост е годен да запази стоката от разпиляване, изпадане итп. Страничните стени на тези превозни средства трябва да бъдат снабдени с металически халки за прикрепване на покривалото;

2) покривалото (бризентът итн.) трябва да бъде изработено от здрава непроницаема тъкан, по краищата на което има отвори обшити с кожа или метал чрез които се прикачва и затяга на халките на страничните стени на превозното средство;

3) покривалото трябва да бъде в добро състояние и от цяло парче, така че в превозното средство да не могат да бъдат внесени или изнесени стоки, без да се оставят видими следи;

4) разстоянията между халките, които се намират на страничните стени на превозното средство и отворите на краищата на покривалото трябва да съвпадат за да може покривалото да бъде прикрепено за каросерията чрез халките с прекарване на въже или пръчка и се обезпечи поставянето на митнически знак;

5) шприглите трябва да бъдат приспособени така, че да не могат да се извадят от вън.

#### Член 5

Превозните средства-платформи служат за превозване само на тежки и обемисти стоки, които не могат да се превозват в закрити каросерии (закрито пространство) с митнически печат. При превоза с тези превозни средства трябва да се обезпечи поставянето на необходимите митнически знаци, върху стоките, които се превозват.

### Član 6

Odredbe člana 3, 4 i 5 ovog Sporazuma važe i za prikolice.

### Član 7

Svako vozilo mora biti snabdeveno uverenjem, izdatim od nedležnog organa one Strane ugovornice u kojoj je isto registrovano i kojim se potvrđuje da odgovara tehničkim uslovima, utvrđenim ovim Sporazumom, za vršenje međunarodnog prevoza robe.

### Član 8

Vozilo natovareno robom mora biti pregledano od strane carinskog organa zemlje gde je roba utovarena i stavljeno pod carinski nadzor. Po dolasku vozila na teritoriju druge Strane ugovornice ono se mora prijaviti prvoj graničnoj carinarnici radi izvršenja odgovarajućeg carinskog postupka.

Ukoliko roba nije određena da se carini na graničnoj carinarnici, već u nekoj carinarnici u unutrašnjosti, a nije određena za tranzit, granična carinarnica određuje najkraći pogodan itinerer koji vozilo treba da predje sa robom do određene carinarnice.

Vozilo mora da se obavezno pridržava određenog itinerera.

U napred predviđenim slučajevima ulazna granična carinarnica stavlja svoje carinsko obeležje na vozilo.

### Član 9

Robu koja se prevozi mora da prati „spisak robe“, po kome garantna organizacija i prevoznik primaju obavezu, pod uslovima pridržavanja zakonskih propisa Strane ugovornice u koju vozilo dolazi, da će vozilo sa robom predati uputnoj carinarnici sa nepovredjenim pečatima, pridržavajući se obavezno određenog itinerera.

Ovaj „spisak robe“ mora biti overen od strane carinskih organa Strane ugovornice u kojoj je roba natovarena na vozilo. U isti spisak se takodje unose podaci o kontenerima.

### Član 10

1. Kontener uživa carinsku povlasticu privremeno uvezene robe u roku od 3 meseca od dana uvoza.

2. Kontener mora biti snabdeven posebnim dokumentom koji izdaje ovlašćena garantna organizacija, a sadrži bitne podatke i tehnička svojstva kontenera : ime i sedište imaoaca, rok važenja, vrsta kontenera, oznake i brojevi identifikacije, težina, spoljne dimenzije, konstruktivne karakteristike, datum i mesto izdavanja dokumenta, kao i potpis i pečat izdavaoca.



#### Член 6

Разпоредбите на членовете 3, 4 и 5 от настоящето Споразумение се отнасят и за ремаркетата.

#### Член 7

Всяко превозно средство трябва да бъде снабдено с удостоверение издадено от компетентния орган на Договорящата страна където е регистрирано, с което се удостоверява, че отговаря на техническите условия за извършване на международен превоз на стоки, които условия са утвърдени с настоящето Споразумение.

#### Член 8

Превозното средство патоварено със стоки трябва да бъде прегледано от митническите органи на страната, където стоките са натоварени и поставени под митнически контрол. След идването на превозното средство на територията на другата Договоряща страна, същото трябва да се яви на първата гранична митница за извършване на съответната митническа процедура.

Доколкото не е определено стоките да се обмитват на граничната митница, а в някоя митница във вътрешността и не са определени за транзит, граничната митница определя най-краткия подходящ маршрут по който превозното средство трябва да докара стоките до определената митница.

Превозното средство е задължено да спазва определения маршрут.

В горепосочените случаи входящата гранична митница поставя своя митнически знак върху превозното средство.

#### Член 9

Стоките, които се превозват трябва да бъдат придружени от « Списъка на стоките », съгласно който организацията-гарант и превозвачът премаат задължение, при спазване законите на Договорящата страна в която превозното средство влиза, да предадат превозното средство и стоките на отправната митница с неповредени печати, спазвайки задължително определения маршрут.

Този списък на стоките трябва да бъде заверен от митническите органи на Договорящата страна в която стоките са натоварени в превозното средство. В същия списък се вписват, също така, и данните за контейнерите.

#### Член 10

1. Контейнерът се ползува от митнически облекчения за временно внесени стоки в срок от 3 месеца от деня на вноса.

2. Контейнерът трябва да бъде снабден със специален документ, който се издава от упълномощената организация-гарант и съдържа съществени данни и техническо описание на контейнера: име и седалище на собственика, валидностния срок, вида на контейнера, знаци и номера за идентифициране, тегло, външни димензии, характеристика на конструкцията, дата и място където е издаден документа, както и подпис и печат на този който го е издал.

3. Rok važenja dokumenta ne može biti duži od 2 godine.

4. Pod kontenerom podrazumeva se sredstvo za prevoz robe (okvir, sanduk, prenosiva cisterna i slično), koje ima trajan karakter, te je prema tome dovoljno otporno da omogućuje višekratnu upotrebu i koje je specijalno konstruisano radi lakšeg prevoza robe bez razdvajanja tereta, snabdeveno potrebnim uredjajima za lako manipulisanje, konstruisano tako da je moguće lako punjenje i pražnjenje, s tim da mu zapremina iznosi najmanje 1 kubni metar. Pod izrazom kontener ne mogu se podrazumevati uobičajena vozila i uobičajena sredstva ambalaže.

### Član 11

Strane ugovornice odrediće svaka sa svoje strane garantne organizacije.

Garantne organizacije određene na takav način sporazumevaju se u zajednici sa carinskim i drugim organima svake Strane ugovornice u pogledu forme obrasca „spiska robe“ koji prati vozilo i robu.

Odgovornost garantne organizacije odnosi se ne samo na robu koja je navedena u „spisku robe“, već i na robu koja se, iako nije navedena u „spisku robe“, nalazi na vozilu ili medju predmetima pobrojanim u spisku.

### Član 12

Spisak robe (član 9) mora biti izradjen u 3 primerka kada je u pitanju roba koja će biti ocarinjena kod granične carinarnice uputne zemlje, od kojih jedan primerak zadržava carinarnica Strane ugovornice u kojoj je roba natovarena, drugi primerak zadržava izlazna carinarnica iste zemlje, a treći primerak se predaje carinarnici druge Strane ugovornice kod koje će roba biti ocarinjena.

Ako se roba carini kod unutrašnje carinarnice zemlje gde je upućena, spisak robe se sačinjava u 4 primerka. Prvi od tih primeraka ostaje carinarnici koja je izvršila carinjenje kod utovara, drugi primerak zadržava izlazna carinarnica zemlje odakle roba dolazi, treći primerak se predaje ulaznoj carinarnici druge Strane ugovornice, a četvrti primerak se upućuje sa vozilom i robom određenoj carinarnici kod koje će se izvršiti carinjenje, s tim da po izvršenom carinjenju overen primerak spiska robe vrati carinarnici koja joj ga je dostavila.

U slučaju tranzita preko teritorije jedne od Strana ugovornica spisak robe mora biti sastavljen za svaku zemlju u po dva primerka.

3. Валидностният срок на документа не може да бъде подълъг от 2 години.

4. Под контейнер се подразбира средство за превоз на стоки (рамки, сандък, преносима цистерна и др.), което има траен характер и следователно е достатъчно устойчиво че дава възможност за многократно използване и което е специално конструирано за по-лесен превоз на стоки без отделяне на товар, снабдено с необходимите съоръжения за лесно манипулиране, конструирано така, че е възможно лесно напълване и опразване, при условие вътрешният му обем да възлиза най-малко на един кубически метър. Под израза контейнер не могат да се подразбират и обикновени превозни средства и обикновен амбалаж.

#### Член 11

Договорящите страни ще определят, всяка от своя страна, организациите-гаранти.

Организациите-гаранти, определени по такъв начин, заедно с митническите и други органи на всяка от Договорящите страни, се споразумяват по отношение формата на образца за « Списъка на стоките », който придружава превозното средство и стоките.

Одговорността на организацията-гарант се отнася не само за стоките, които са посочени в списъка на стоките, но и за стоки, които, макар че не са посочени в списъка на стоките, се намират в превозното средство или между предметите изброени в списъка.

#### Член 12

Списъкът на стоките (чл. 9) трябва да бъде изготвен в 3 екземпляра, когато се касае за стоки, които ще бъдат обмитени на граничната митница на страната, в която се изпращат, от които единият екземпляр задържа митницата на Договорящата страна, в която стоките са натоварени, вторият екземпляр задържа изходната митница на същата страна, а третият екземпляр се предава на митницата на другата Договоряща страна в която стоките ще бъдат обмитени.

Ако стоките се обмитват при вътрешната митница на страната, за която се отправени, списъкът на стоките се изготвя в 4 екземпляра. В този случай първият екземпляр остава в митницата, която е извършила обмитването, при натоварването, вторият екземпляр се задържа от изходната митница на страната откъдето идват стоките, третият екземпляр се предава на входящата митница на другата Договоряща страна и четвъртият екземпляр се изпраща заедно с превозното средство и със стоките в определената за обмитване митница, при условие след обмитването завереният списък на стоките да се върне на митницата, която го е изпратила.

При транзит през територията на една от Договорящите страни списъкът на стоките трябва да бъде изготвен за всяка страна в по два екземпляра.

### Član 13

Nadležni organi Strana ugovornica mogu da odrede, ako nadju za potrebno, da se izvrši carinski sprovod vozila i robe, kao i kontrola vozila i robe za vreme puta.

### Član 14

Prevoznik je dužan da se pridržava carinskih propisa zemlje u kojoj se nalazi.

### Član 15

U slučaju povrede carinskog obeležja u toku puta prevoznik je dužan da to odmah prijavi najbližem carinskom organu radi uvidjaja i sastavljanja zapisnika. Ako u mestu gde se desila povreda carinskog obeležja ne postoji carinarnica, prevoznik je dužan da ovu povredu prijavi nadležnom Narodnom odboru.

Nadležna carinarnica, kojoj je roba upućena, konstatuje da li je posle povrede carinskog obeležja roba došla u ispravnom stanju prema overenom spisku robe i vrši sravnjenje robe sa tim spiskom.

Za povredu carinskog obeležja kao i neslaganje stanja robe sa overenim spiskom robe, protiv prevoznika pokreće se administrativno-kazneni postupak u smislu carinskih propisa.

### Član 16

Ako je usled objektivnih razloga potrebno robu pretovariti u drugo vozilo, pretovar se može izvršiti samo u prisustvu organa označenih u stavu 1 člana 15 ovog Sporazuma, primenjujući pri tome isti postupak kao i kod povrede pečata.

U slučaju da vozilo na koje se roba ima pretovariti ne odgovara uslovima propisanim ovim Sporazumom, carinski, odnosno drugi nadležni organ, može da ne dozvoli pretovar robe, sem u slučaju kada se pretovar na drugo vozilo mora izvršiti da bi se zaštitila roba.

U svakom slučaju pečačenje robe mora se izvršiti na takav način da se potpuno obezbedi carinski nadzor nad robom.

### Član 17

Za povrede odredaba ovog Sporazuma odgovara se pred organima one Strane ugovornice na čijoj su teritoriji povrede izvršene.

*Член 13*

Компетентните органи на Договорящите страни могат да определят, ако намерят за необходимо, митническо съпровождение на превозното средство и на стоките, както и контрол на превозното средство и на стоките по време на пътуването.

*Член 14*

Превозвачът е длъжен да спазва митническите разпоредби на страната в която се намира.

*Член 15*

В случай на повреждане на митническия знак по време на пътуването, превозвачът е длъжен да съобщи незабавно за това на най-близкостоящия митнически орган за оглед и съставяне на протокол. Ако в мястото, кадето е станала повредата на митническия знак няма митница, тогава превозвачът е длъжен да съобщи за тази повреда на съответния народен съвет.

Съответната митница, до която стоките са отправени, констатира дали след повредата на митническия знак стоките са пристигнали в изправно състояние според заверения списък на стоките и извършва сравнение на стоките с този списък.

За повреждането на митническия знак, както и за несъответствието между стоките и заверения списък на стоките срещу превозвача се възбужда административно-наказателно преследване съгласно митническите разпоредби.

*Член 16*

Ако поради обективни причини се наложи стоките да се претоварят в друго превозно средство, претоварването може да се извърши само во присъствие на органите, посочени в чл. 15 ал. 1 на настоящето Споразумение, като се прилага същата процедура, както и при повредата на митническия знак.

В случай, че превозното средство, на което стоките трябва да се претоварят не отговаря на условията, предвидени в настоящето Споразумение, митническият или друг компетентен орган може да не позволи претоварването на стоките, освен в случай когато се налага претоварване на друго превозно средство за запазване на същите.

Във всички случаи поставянето на митническия знак на стоките трябва да се извършва по такъв начин щото напълно да се обезпечи митническият контрол над тях.

*Член 17*

За нарушения разпоредбите на настоящето Споразумение се отговаря пред органите на Договорящата страна на чиято територия са извършени същите.

*Član 18*

Ovaj Sporazum podleže odobrenju dveju Vlada i stupa na snagu na dan razmene nota, diplomatskim putem, kojima se saopštava odobrenje.

Sporazum važi godinu dana računajući od dana njegovog stupanja na snagu i automatski se produžava za svaku sledeću godinu, ukoliko ga jedna od strana ugovornica ne otkáže najmanje tri meseca pre isteka njegovog važenja.

Ovaj Sporazum potpisan je u Beogradu dana 21 marta 1958 god. u dva originala od kojih svaki na srpskohrvatskom i bugarskom jeziku, s tim da su oba teksta podjednako verodostojna.

Za Vladu  
Federativne Narodne  
Republike Jugoslavije :  
Dr. Jovan PAUNOVIĆ, s.r.

Za Vladu  
Narodne Republike  
Bugarske :  
Dr. Avram S. MELAMED, s.r.

*Член 18*

Настоящото Споразумение подлежи на одобрение от страна на двете Правителства и влиза в сила от деня на размяната на иоти по дипломатически път с които се съобщава одобрението.

Споразумението е валидно една година, считано от деня на влизането му в сила и се счита автоматически продължено за всяка следваща година, ако една от Договорящите страни не го депонсира най-малко 3 месеца преди изтичането на валидността му.

Настоящото Споразумение е подписано в Белград на двадесет и първи март хиляда деветстотин педесет и осма година в два оригинални екземпляра от които всеки на сърбохърватски и български език, като двата текста са еднакво валидни.

За Правителството  
на Федеративна народна  
република Югославия:  
Др. Йован ПАУНОВИЧ, с.р.

За Правителството  
на Народна република  
България:  
Др. Аврам С. МЕЛАМЕД, с.р.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5373. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING THE CONSTRUCTION AND EQUIPMENT OF VEHICLES AND TRAILERS INTENDED FOR THE TRANSPORT OF GOODS AND THE CUSTOMS TREATMENT OF SUCH VEHICLES AND GOODS. SIGNED AT BELGRADE, ON 21 MARCH 1958

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the People's Republic of Bulgaria, desiring to facilitate the movement of road vehicles and the transport of goods by such vehicles, have agreed as follows :

*Article 1*

Road vehicles (hereinafter referred to as " vehicles ") used for the transport of goods must be constructed and equipped in accordance with the provisions of this Agreement.

*Article 2*

Goods may be carried in closed vehicles, open vehicles, platform vehicles and the trailers of such vehicles.

" Closed vehicles " shall be deemed to mean vans (which may be equipped to carry textiles, furniture, perishable goods, etc.), tankers and other vehicles having a closed body designed to hold goods.

" Open vehicles " shall be deemed to mean lorries and similar vehicles equipped for covering with tilts.

" Platform vehicles " shall be deemed to mean vehicles having only a floor on which the goods are loaded.

*Article 3*

Closed vehicles must conform to the following conditions :

(1) The loading compartment (sides, floor and roof) must be constructed of such material (metal plates, boards and other hard material), and be of such

<sup>1</sup> Came into force on 14 August 1958 by an exchange of notes signifying the approval of the two Governments, in accordance with article 18.



[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N<sup>o</sup> 5373. ACCORD<sup>3</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE SUR LA CONSTRUCTION ET L'AMÉNAGEMENT DES VÉHICULES ET REMORQUES DESTINÉS AU TRANSPORT DES MARCHANDISES, AINSI QUE SUR LE TRAITEMENT DOUANIER DE CES VÉHICULES ET MARCHANDISES. SIGNÉ À BELGRADE, LE 21 MARS 1958

Le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie, désireux de faciliter les transports routiers au moyen de véhicules à moteur, ainsi que le transport des marchandises au moyen de ces véhicules, ont convenu de ce qui suit :

*Article premier*

Les véhicules à moteur destinés aux transports routiers (ci-après dénommés véhicules), utilisés dans le transport des marchandises, doivent être construits et aménagés conformément aux dispositions du présent Accord.

*Article 2*

Les marchandises peuvent être transportées dans des véhicules fermés, ouverts, plates-formes, et dans des remorques des véhicules précités.

Comme véhicules fermés sont considérés les fourgons (pouvant être aménagés pour le transport des textiles, meubles, marchandises périssables, etc.), citernes et autres véhicules disposant d'un espace fermé, destiné à y caser la marchandise (carrosserie).

Les véhicules ouverts sont les camions et véhicules similaires, aménagés pour être bâchés.

Les véhicules plates-formes sont ceux ne disposant que d'un plancher sur lequel la marchandise est chargée.

*Article 3*

Les véhicules fermés doivent être conformes aux conditions suivantes :

1) La partie réservée à la marchandise (parois, plancher et toit) doit être faite en matériel (plaques métalliques, planches ou un matériel dur quelconque)

<sup>1</sup> Traduction transmise par le Gouvernement yougoslave.

<sup>2</sup> Translation provided by the Government of Yugoslavia.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 14 août 1958 par un échange de notes notifiant l'approbation des deux Gouvernements, conformément à l'article 18.

thickness and strength as is appropriate to the nature of the goods carried, and must be so constructed that once it is closed it is impossible to introduce or remove goods without leaving visible traces;

(2) They must be so constructed that the goods for which they are intended can be loaded in such a way as to permit Customs inspection and Customs sealing;

(3) If the goods in question require ventilation, the apertures for ventilation must be such that the said goods cannot be introduced into or removed from the loading compartment (vehicle body) through the said apertures, and must be protected by a suitable device (metal lattice-work, netting, etc.) which cannot be removed without leaving visible traces;

(4) The closing systems (doors and the like) of the loading compartment (vehicle body) must be so arranged that they cannot be removed while the goods are in transit and that the necessary Customs seals can be affixed to them.

#### *Article 4*

Open vehicles must conform to the following conditions :

(1) The loading compartment (vehicle body) must be walled in on all four sides by metal plates, boards or other similar material of sufficient thickness and strength to protect the goods and prevent them from scattering, falling out, etc. The sidewalls of such vehicles must be fitted with metal rings to secure the tilt;

(2) The tilt (tarpaulin, etc.) must be made of strong waterproof fabric, pierced at the edges with eyelets reinforced with metal or leather for attaching the tilt to the rings on the sides of the vehicle;

(3) The tilt must be in good condition and be made of a single piece of material, so that no goods can be introduced into or removed from the vehicle without leaving visible traces;

(4) The spaces between the rings on the side walls of the vehicle must be the same as the spaces between the eyelets at the edges of the tilt so that the tilt can be secured to the rings by means of a cord or bar and the Customs seal can be affixed;

(5) The tilt hoops must be so fitted that they cannot be removed from the outside.

#### *Article 5*

Platform vehicles shall be used only for the transport of heavy and bulky goods which cannot be carried in a closed compartment under Customs seal. In the case of transport by such vehicles, facilities must be provided for the affixing of the necessary Customs seals to the goods carried.

qui, par son épaisseur et par sa résistance, correspond à la nature de la marchandise à transporter et est construite de façon qu'une fois fermée, aucune marchandise ne puisse être extraite ou introduite sans effraction laissant des traces visibles;

2) Ils doivent être construits de telle façon que la marchandise à laquelle ils sont réservés, puisse être rangée de manière à faciliter le contrôle douanier et la pose de scellement douanier;

3) Dans le cas où la ventilation est nécessaire à la marchandise, les dimensions des ouvertures doivent être telles de ne pas permettre d'introduire ni d'extraire la marchandise de l'endroit qui lui est réservé (carrosserie) par la voie de ces ouvertures, qui doivent être protégées de telle façon (grilles métalliques, filets métalliques, etc.) que les moyens de protection ne puissent être enlevés sans laisser des traces visibles; et

4) Les fermetures (portes et autres) de l'endroit réservé aux marchandises (carrosserie), doivent être aménagées de manière à ne pouvoir être enlevées lors du transport des marchandises, et que les scellements douaniers puissent être apposés sur ces fermetures.

#### *Article 4*

Les véhicules ouverts doivent être conformes aux conditions suivantes :

1) L'endroit réservé aux marchandises (carrosserie) doit être fermé des quatre côtés par des plaques métalliques, des planches ou par un moyen similaire, qui par son épaisseur et sa résistance puisse protéger la marchandise ainsi que de l'assurer contre la dispersion, les pertes, etc. Les parois de ces véhicules doivent être assorties d'anneaux métalliques servant à fixer la bâche;

2) La bâche doit être faite en tissu fort et imperméabilisé, ayant sur ses bords des trous renforcés en métal ou en cuir, qui sont attachés, pour la fixation, aux anneaux des bords du véhicule;

3) La bâche doit être en bon état et faite en un seul morceau de tissu, afin que la marchandise ne puisse être introduite dans le véhicule ni extraite de celui-ci, sans en laisser des traces visibles;

4) Les espacements entre les anneaux sur les parois du véhicule ainsi que ceux entre les trous du bord de la bâche, doivent être identiques, afin de permettre d'attacher la bâche aux anneaux au moyen d'une corde ou d'une tringle ainsi que pour en assurer la pose de scelle douanière;

5) Les cerceaux à bâcher doivent être adaptés de façon à ne pouvoir être enlevés de l'extérieur.

#### *Article 5*

Les véhicules plates-formes ne sont utilisés que dans les transports des marchandises lourdes et encombrantes, qui ne se prêtent pas aux transports en véhicules fermés revêtus du sceau douanier. Dans les transports au moyen de tels véhicules, la pose de scellements douaniers nécessaires sur la marchandise transportée, doit être rendue possible et assurée.

*Article 6*

The provisions of articles 3, 4 and 5 of this Agreement shall also apply to trailers.

*Article 7*

Every vehicle must carry a certificate, issued by the competent authority of the Contracting Party in whose territory it is registered, attesting that it fulfils the technical conditions required by this Agreement for the international transport of goods.

*Article 8*

The loaded vehicle must be examined by the Customs authority of the country in which the goods are loaded and must be placed under Customs supervision. When the vehicle enters the territory of the other Contracting Party it must be produced to the frontier Customs office for completion of the appropriate Customs formalities.

If the goods are to be cleared through the Customs, not at the frontier Customs office but at some Customs office in the interior, and are not consigned in transit, the frontier Customs office shall prescribe the shortest appropriate itinerary for the vehicle carrying the goods to the Customs office of destination.

The vehicle must follow the prescribed itinerary.

In the foregoing cases, the frontier Customs office of entry shall affix its Customs seal to the vehicle.

*Article 9*

The goods carried must be accompanied by a "manifest" in which the guaranteeing organization and the carrier undertake, subject to compliance with the laws of the Contracting Party whose territory the vehicle is to enter, to produce the vehicle and goods at the Customs office of destination with the seals intact and to follow the prescribed itinerary.

The said "manifest" must be certified by the Customs authorities of the Contracting Party in whose territory the goods are loaded on to the vehicle. Particulars of the container shall also be entered on the said manifest.

*Article 10*

1. The container shall be accorded the Customs privileges prescribed for temporary imports for a period of three months from the date of entry.

*Article 6*

Les dispositions des articles 3, 4 et 5 du présent Accord, sont également valables pour les remorques.

*Article 7*

Tout véhicule doit être accompagné d'un certificat délivré par l'organe compétent de la Partie contractante où il est immatriculé, attestant que ledit véhicule remplit les conditions techniques prévues par le présent Accord pour être admis au transport international des marchandises.

*Article 8*

Le véhicule chargé de marchandises doit passer au contrôle par l'organe douanier du pays où la marchandise a été chargée, et être mis sous surveillance douanière. À l'entrée du territoire de l'autre Partie contractante, le véhicule doit se présenter au premier bureau de douane pour traitement douanier.

Dans le cas où la marchandise n'est pas destinée à être dédouanée par le bureau de douane frontalier, mais par un des bureaux à l'intérieur du pays, ou qu'elle n'est pas en transit, le bureau de douane frontalier indiquera l'itinéraire adéquat le plus court que le véhicule doit parcourir, chargé de marchandises, jusqu'au bureau de douane désigné.

Le véhicule doit obligatoirement s'en tenir à l'itinéraire indiqué.

Dans les cas prévus ci-dessus, le bureau de douane d'entrée apposera sur le véhicule des scellements douaniers.

*Article 9*

Les marchandises transportées sont accompagnées d'une « feuille d'expédition », selon laquelle l'organisation garante et le transporteur s'engagent — sous conditions de respecter les dispositions légales de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le véhicule entrera — à présenter le véhicule chargé de marchandises, au bureau de douane de destination, les scellements intacts, en suivant obligatoirement l'itinéraire indiqué.

La « feuille d'expédition » est certifiée conforme par les organes douaniers de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les marchandises ont été chargées en véhicule. La même feuille comporte également les données sur les containers.

*Article 10*

1) Le container bénéficie des privilèges douaniers accordés aux marchandises importées à titre provisoire, dans un délai de trois mois de la date d'importation.

2. The container must carry a special document, issued by the competent guaranteeing organization, bearing the essential particulars and a technical description of the container: name and business address of owner, period of validity, kind of container, identification marks and numbers, tare, external dimensions, particulars of structure, date and place of issue of the document, and signature and stamp of issuing office.

3. The period of validity of the document shall not exceed two years.

4. The term "container" shall mean an article of goods transport equipment (lift-van, box, movable tank, etc.) of durable type and hence strong enough for repeated use, specially constructed to facilitate the carriage of goods without breaking bulk, fitted with devices permitting its ready handling, so constructed as to be easy to fill and empty, and having an internal volume of one cubic metre or more. The term "container" shall not be deemed to include conventional vehicles or conventional packing.

#### *Article 11*

The Contracting Parties, each for its own part, shall designate guaranteeing organizations.

The guaranteeing organizations so designated shall agree, in conjunction with the Customs and other authorities of each Contracting Party, on the model for the "manifest" to accompany the vehicle and goods.

The responsibility of the guaranteeing organization shall extend not merely to goods shown in the "manifest" but also to goods which, although not shown in the "manifest", are present in the vehicle or among the articles enumerated in the manifest.

#### *Article 12*

In the case of goods which are to be cleared at the frontier Customs office of the country of destination, the manifest (article 9) must be drawn up in three copies, one copy to be kept by the Customs office of the Contracting Party in whose territory the goods are loaded, the second copy to be kept by the Customs office of departure of the same country, and the third copy to be produced at the Customs office of the other Contracting Party in whose territory the goods are to be cleared.

If the goods are to be cleared at a Customs office in the interior of the country of destination, the manifest shall be drawn up in four copies. The first copy shall remain at the Customs office where the goods were cleared on loading, the second copy shall be kept by the Customs office of departure in the country of origin of the goods, the third copy shall be produced at the Customs office of

2) Le container doit être accompagné d'un document particulier, délivré par l'organisation garante autorisée et comporter les données essentielles du container ainsi que ses qualités techniques : nom et siège d'exploitation du propriétaire, délai de validité, nature du container, marques et numéros d'identification, tare, dimensions extérieures, date et lieu de la délivrance du document, ainsi que la signature et le cachet du service émetteur.

3) Le délai de la validité du document ne peut dépasser deux ans.

4) Sous container est entendu tout engin de transport des marchandises (cadre, caisse, citerne amovible, etc.) ayant un caractère durable étant par conséquent suffisamment résistant pour rendre possible un emploi réitéré; construit tout spécialement pour faciliter le transport des marchandises sans rupture de charge, muni de dispositifs le rendant facile à manipuler, conçu de façon à être facile à remplir et à vider; et d'un volume d'au moins 1 mètre cube. Sous le nom de container ne sont pas entendus les véhicules habituels ni les emballages usuels.

#### *Article 11*

Les Parties contractantes, chacune pour sa part, désigneront les organisations garantes.

Les organisations garantes ainsi désignées s'entendront, avec les organes douaniers ainsi qu'avec les autres organes de chacune des Parties contractantes, sur le modèle de la « feuille d'expédition » accompagnant le véhicule et les marchandises.

L'organisation garante est responsable non seulement de la marchandise inscrite dans la « feuille d'expédition », mais aussi des marchandises qui, tout en n'étant pas inscrites dans la « feuille d'expédition », se trouvent dans le véhicule ou parmi les objets énumérés dans la feuille.

#### *Article 12*

La « feuille d'expédition » (article 9) est établie en trois exemplaires, lorsqu'il s'agit des marchandises destinées à être dédouanées par le bureau de douane frontalier du pays de destination, dont un exemplaire est gardé par le bureau de douane de la Partie contractante où la marchandise a été chargée, le second est gardé par le bureau de douane de sortie du même pays, et le troisième est remis au bureau de douane de la Partie contractante où les marchandises seront dédouanées.

Dans le cas où les marchandises sont dédouanées par le bureau de douane à l'intérieur du pays de destination, la feuille d'expédition est établie en quatre exemplaires. Le premier en est gardé par le bureau de douane ayant effectué le dédouanement lors du chargement, le second par le bureau de douane de sortie du pays de départ, le troisième remis au bureau de douane d'entrée de l'autre

entry in the territory of the other Contracting Party, and the fourth copy shall be forwarded with the vehicle and the goods to the Customs office designated for clearance, after which the said Customs office shall return a certified copy of the manifest to the Customs office which sent it.

In the case of goods in transit through the territory of one Contracting Party, the manifest must be drawn up in two copies for each country.

#### *Article 13*

The competent authorities of the Contracting Parties may, if they consider it necessary, require the vehicle and goods to be escorted by Customs personnel and to be examined *en route*.

#### *Article 14*

The carrier shall comply with the Customs regulations of the country in which he is operating.

#### *Article 15*

In the event of the Customs seal being broken *en route*, the carrier shall be required to notify the nearest Customs authority of the fact immediately, with a view to verification and the preparation of a report. If there is no Customs office at the place where the Customs seal was broken, the carrier shall report the breakage to the competent People's Committee.

The competent Customs office of destination of the goods shall verify whether, following the breaking of the Customs seals, the goods have arrived in good condition in accordance with the certified manifest, and shall check the goods against the said manifest.

The carrier shall be liable to an administrative penalty, in accordance with the Customs provisions, for any breakage of the Customs seal and for any discrepancy between the goods and the certified manifest.

#### *Article 16*

If it is necessary, for good and sufficient reasons, to transfer the goods to another vehicle, this may only be done in the presence of the authorities mentioned in article 15, first paragraph, of this Agreement, and the same procedure shall be followed as in the case of breakage of the Customs seal.

Where the vehicle to which the goods are to be transferred does not conform to the conditions prescribed by this Agreement, the Customs or other competent authority may refuse to permit the transfer of the goods unless transfer to another vehicle is necessary in order to protect them.



Partie contractante, et le quatrième adressé, avec le véhicule et les marchandises, au bureau de douane désigné à effectuer le dédouanement qui, après dédouanement, doit renvoyer l'exemplaire de la feuille d'expédition au bureau de douane qui le lui avait transmis.

Dans le cas de transit par le territoire de l'une des Parties contractantes, la feuille d'expédition doit être établie pour chacun des pays en double exemplaire.

#### *Article 13*

Les organes compétents des Parties contractantes peuvent ordonner, s'ils le jugent nécessaire, l'escorte du véhicule et des marchandises, ainsi que le contrôle du véhicule et des marchandises en cours de route.

#### *Article 14*

Le transporteur est tenu de respecter les prescriptions douanières du pays où il se trouve.

#### *Article 15*

En cas d'endommagement des scellements douaniers survenu en cours de route, le transporteur est tenu de le déclarer immédiatement à l'organe douanier le plus proche, afin de procéder au constat et d'en établir le procès-verbal. Au cas où il n'y aurait pas de bureau de douane à l'endroit où l'endommagement des scellements douaniers a eu lieu, le transporteur est tenu de déclarer cet endommagement au Comité populaire compétent.

Le bureau de douane compétent, désigné à dédouaner les marchandises constatera si, à la suite de l'endommagement des scellements douaniers les marchandises sont arrivées en état conforme à la feuille d'expédition, et procédera à la vérification des marchandises suivant la feuille.

Pour l'endommagement des scellements douaniers ainsi que pour la non conformité de l'état des marchandises à la feuille d'expédition, une poursuite administrative pénale sera intentée aux termes des prescriptions douanières contre le transporteur.

#### *Article 16*

Si, pour des raisons justifiées, il s'avère nécessaire de transporter les marchandises sur un autre véhicule, le transbordement ne pourra s'effectuer qu'en présence des organes désignés à l'alinéa premier de l'article 15 du présent Accord, et en appliquant la même procédure prévue pour le cas de l'endommagement des scellements.

Dans le cas où le véhicule sur lequel la marchandise doit être transbordée, n'est pas conforme aux conditions prescrites par le présent Accord, l'organe douanier, soit tout autre organe compétent, est autorisé à ne pas permettre le transbordement des marchandises, sauf dans le cas où ce transbordement doit être effectué pour des raisons de protection des marchandises.

In any event, the Customs seal must be affixed to the goods in such a manner as to facilitate effective Customs supervision thereof.

*Article 17*

Any person contravening the provisions of this Agreement shall be answerable to the authorities of the Contracting Party in whose territory the contravention is committed.

*Article 18*

This Agreement shall be subject to approval by both Governments and shall enter into force on the date of the exchange, through the diplomatic channel, of notes communicating such approval.

The Agreement shall be valid for one year from the date of its entry into force and shall be automatically prolonged from year to year unless it is denounced by either Contracting Party not later than three months before the expiry of its current term.

This Agreement is signed at Belgrade, this twenty-first day of March one thousand nine hundred and fifty-eight, in two original copies, each in the Serbo-Croat and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federal People's Republic  
of Yugoslavia :

(Signed) Dr. Jovan PAUNOVIĆ

For the Government  
of the People's Republic  
of Bulgaria :

(Signed) Dr. Avram S. MELAMED

En tout cas les marchandises doivent être scellées, de façon à permettre l'accès facile et efficace pour les visites douanières.

*Article 17*

Toute infraction aux dispositions du présent Accord, relève de la compétence des organes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle cette infraction a eu lieu.

*Article 18*

Le présent Accord est soumis à l'approbation par les deux Gouvernements et entrera en vigueur le jour de l'échange des notes, par la voie diplomatique, notifiant cette approbation.

Le présent Accord sera valable un an à partir de la date de son entrée en vigueur et sera automatiquement reconduit pour l'année qui suit, si aucune des Parties contractantes ne le dénonce trois mois au moins avant son expiration.

Le présent Accord est signé à Belgrade, le 21 mars 1958, en double original en langues serbo-croate et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République Populaire Fédérative  
de Yougoslavie :

(Signé) D<sup>r</sup> Jovan PAUNOVIĆ

Pour le Gouvernement  
de la République Populaire  
de Bulgarie :

(Signé) D<sup>r</sup> Avram S. MELAMED



No. 5374

---

**SENEGAL**

**Declaration of acceptance of the obligations contained in  
the Charter of the United Nations. New York, 20 Sep-  
tember 1960**

*Official text: French.*

*Registered ex officio on 28 September 1960.*

---

**SÉNÉGAL**

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans  
la Charte des Nations Unies. New-York, 20 septembre  
1960**

*Texte officiel français.*

*Enregistrée d'office le 28 septembre 1960.*

N° 5374. SÉNÉGAL : DÉCLARATION<sup>1</sup> D'ACCEPTATION DES OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE DES NATIONS UNIES. NEW-YORK, 20 SEPTEMBRE 1960

RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Délégation du Sénégal à l'O.N.U.

New-York, le 20 septembre 1960

Monsieur le Président du Conseil de sécurité  
New-York

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous confirmer les termes des télégrammes que mon Gouvernement vous a adressés les 20 et 24 août 1960, demandant l'admission de la République du Sénégal comme Membre de l'ONU.

Depuis la proclamation de notre indépendance la République du Sénégal a adopté à l'unanimité, le 25 août 1960, une constitution nouvelle et a mis en place toutes les institutions lui permettant d'exercer pleinement ses responsabilités nationales et internationales. Le Président de la République a été élu à l'unanimité par les représentants du peuple réunis en Congrès le 5 septembre 1960. Le Gouvernement a été investi à l'unanimité par l'Assemblée le 6 septembre 1960.

La République du Sénégal, qui a ainsi accédé à la pleine et entière indépendance, désire, comme elle l'a déjà indiqué, assumer intégralement ses nouvelles responsabilités sur le plan international et apporter sa coopération aux activités de la Communauté des Nations Unies.

J'ai l'honneur de vous demander de bien vouloir, conformément à l'Article 4 de la Charte des Nations Unies, soumettre la candidature de la République du Sénégal aux délibérations du Conseil de sécurité, en vue d'obtenir les recommandations nécessaires à son inscription à l'ordre du jour de la présente session de l'Assemblée générale.

<sup>1</sup> Présentée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 20 septembre 1960. Le Sénégal a été admis dans l'Organisation des Nations Unies aux termes de la résolution 1490 (XV), adoptée par l'Assemblée générale à sa 876ème séance plénière tenue le 28 septembre 1960.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5374. SENEGAL : DECLARATION<sup>1</sup> OF ACCEPTANCE OF THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER OF THE UNITED NATIONS. NEW YORK, 20 SEPTEMBER 1960

---

REPUBLIC OF SENEGAL  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
Delegation of Senegal to the United Nations

New York, 20 September 1960

To the President of the Security Council  
New York

Sir,

I have the honour to confirm the contents of the cables which my Government addressed to you on 20 and 24 August 1960 requesting the admission of the Republic of Senegal to membership in the United Nations.

Following the proclamation of our independence, the Republic of Senegal unanimously adopted a new constitution on 25 August 1960 and has established all the institutions necessary to enable it fully to exercise its national and international responsibilities. The President of the Republic was unanimously elected by the representatives of the people meeting in Congress on 5 September 1960. The Government was unanimously invested by the Assembly on 6 September 1960.

The Republic of Senegal, having thus acceded to full and complete independence, wishes, as already stated, to assume all its new international responsibilities and to co-operate in the activities of the United Nations community.

I have the honour to request you, with due regard to Article 4 of the Charter of the United Nations, to place the candidature of the Republic of Senegal before the Security Council, with a view to obtaining the necessary recommendation for the matter to be placed on the agenda of the present session of the General Assembly.

---

<sup>1</sup> Presented to the Secretary-General of the United Nations on 20 September 1960. By resolution 1490 (XV) adopted by the General Assembly at its 876th plenary meeting, on 28 September 1960, Senegal was admitted to membership in the United Nations.

Le Gouvernement de la République du Sénégal déclare accepter les obligations que comporte la Charte des Nations Unies et être en mesure de les remplir. Il s'engage solennellement à s'y conformer en toute loyauté et conscience.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

(*Signé*) Doudou THIAM  
Ministre des affaires étrangères  
de la République du Sénégal



The Government of the Republic of Senegal hereby declares that it accepts the obligations stipulated in the Charter of the United Nations and that it is able to discharge them. It solemnly undertakes to abide by those obligations with absolute loyalty and good faith.

I have the honour to be etc.

(*Signed*) Doudou THIAM  
Minister for Foreign Affairs  
of the Republic of Senegal



No. 5375

---

**BELGIUM, FRANCE, FEDERAL REPUBLIC  
OF GERMANY, LUXEMBOURG, NETHERLANDS, etc.**

**European Agreement on the abolition of visas for refugees.  
Done at Strasbourg, on 20 April 1959**

**Certificate by the Secretary-General of the Council of  
Europe for the correction of article 7, paragraph 1,  
of the above-mentioned Agreement. Done at Stras-  
bourg, on 10 September 1959**

*Official texts: English and French.*

*Registered on 28 September 1960 by the Council of Europe acting on behalf of the  
Contracting Parties, in accordance with Resolution (54) 6 of the Committee  
of Ministers of the Council of Europe adopted on 3 April 1954.*

---

**BELGIQUE, FRANCE, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE, LUXEMBOURG, PAYS-BAS, etc.**

**Accord européen relatif à la suppression des visas pour  
les réfugiés. Fait à Strasbourg, le 20 avril 1959**

**Procès-verbal du Secrétaire général du Conseil de l'Europe  
concernant la rectification du paragraphe premier de  
l'article 7 de l'Accord susmentionné. Fait à Strasbourg,  
le 10 septembre 1959**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistrés le 28 septembre 1960 par le Conseil de l'Europe agissant au nom des  
Parties contractantes, conformément à la résolution (54) 6 du Comité des  
Ministres du Conseil de l'Europe, adoptée le 3 avril 1954.*

No. 5375. EUROPEAN AGREEMENT<sup>1</sup> ON THE ABOLITION OF VISAS FOR REFUGEES. DONE AT STRASBOURG, ON 20 APRIL 1959

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe, Desirous of facilitating travel for refugees residing in their territory, Have agreed as follows :

*Article 1*

1. Refugees lawfully resident in the territory of a Contracting Party shall be exempt, under the terms of this Agreement and subject to reciprocity, from the obligation to obtain visas for entering or leaving the territory of another Party by any frontier, provided that :

(a) they hold a valid travel document issued in accordance with the Convention on the Status of Refugees of 28th July 1951<sup>2</sup> or the Agreement relating to the issue of a travel document to refugees of 15th October 1946,<sup>3</sup> by the authorities of the Contracting Party in whose territory they are lawfully resident;

(b) their visit is of not more than three months' duration.

2. A visa may be required for a stay of longer than three months or for the purpose of taking up gainful employment in the territory of another Contracting Party.

*Article 2*

For the purposes of the present Agreement the " territory " of a Contracting Party shall have the meaning assigned to it by this Party in a declaration addressed to the Secretary-General of the Council of Europe.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> In accordance with article 9, the Agreement came into force on 3 September 1960, one month after the date on which three Members of the Council of Europe had become Parties thereto in accordance with article 8, as indicated below :

	<i>Signature without reservation in respect of ratification</i>	<i>Deposit of instrument of ratification</i>
Belgium . . . . .	20 April 1959	
France . . . . .	20 April 1959	
Netherlands . . . . .		3 August 1960

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, p. 137; Vol. 190, p. 385; Vol. 191, p. 409; Vol. 199, p. 357; Vol. 200, p. 336; Vol. 201, p. 387; Vol. 202, p. 368; Vol. 214, p. 376; Vol. 223, p. 377; Vol. 230, p. 440; Vol. 237, p. 335; Vol. 252, p. 354; Vol. 253, p. 365; Vol. 254, p. 412; Vol. 261, p. 404; Vol. 270, p. 398; Vol. 278, p. 282; Vol. 346, p. 338; Vol. 354, p. 402; Vol. 363, p. 404, and Vol. 366, p. 414.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 73; Vol. 76, p. 244; Vol. 82, p. 328; Vol. 91, p. 369; Vol. 97, p. 314, and Vol. 267, p. 362.

<sup>4</sup> In a letter received by the Secretariat General of the Council of Europe on 28 May 1959, the Minister for Foreign Affairs of the French Republic communicated the following declaration : [*Translation — Traduction*] The French Government declares that, in so far as it is concerned, the word " territory " means exclusively Metropolitan France.

N<sup>o</sup> 5375. ACCORD EUROPÉEN<sup>1</sup> RELATIF À LA SUPPRESSION  
DES VISAS POUR LES RÉFUGIÉS. FAIT À STRASBOURG,  
LE 20 AVRIL 1959

Les Gouvernements signataires, Membres du Conseil de l'Europe,  
Désireux de faciliter les voyages des réfugiés résidant sur leurs territoires,  
Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

1. Les réfugiés résidant régulièrement sur le territoire d'une des Parties Contractantes seront dispensés, aux termes du présent Accord et sous condition de réciprocité, de la formalité des visas pour entrer sur le territoire des autres Parties Contractantes et en sortir par toutes les frontières à condition :

(a) qu'ils soient titulaires d'un titre de voyage, en cours de validité, délivré par les autorités de la Partie Contractante de leur résidence régulière, conformément aux dispositions de la Convention relative au Statut des Réfugiés du 28 juillet 1951<sup>2</sup>, ou de l'Accord concernant la délivrance d'un titre de voyage aux réfugiés du 15 octobre 1946<sup>3</sup>;

(b) que leur séjour soit inférieur ou égal à trois mois.

2. Le visa peut être exigé pour tous les séjours d'une durée supérieure à trois mois ou pour toute entrée sur le territoire d'une autre Partie en vue d'y exercer une activité lucrative.

*Article 2*

Le terme « territoire » d'une Partie Contractante aura, en ce qui concerne le présent Accord, la signification que cette Partie lui attribuera dans une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Conformément à l'article 9, l'Accord est entré en vigueur le 3 septembre 1960, un mois après la date à laquelle trois membres du Conseil de l'Europe sont devenus parties audit Accord conformément à l'article 8, ainsi qu'il est indiqué ci-après :

	<i>Signatures sans réserve de ratification</i>	<i>Dépôt de l'instrument de ratification</i>
Belgique . . . . .	20 avril 1959	
France . . . . .	20 avril 1959	
Pays-Bas . . . . .		3 août 1960

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; vol. 190, p. 385; vol. 191, p. 409; vol. 199, p. 357; vol. 200, p. 336; vol. 201, p. 387; vol. 202, p. 368; vol. 214, p. 376; vol. 223, p. 377; vol. 230, p. 440; vol. 237, p. 335; vol. 252, p. 355; vol. 253, p. 365; vol. 254, p. 413; vol. 261, p. 405; vol. 270, p. 399; vol. 278, p. 282; vol. 346, p. 338; vol. 354, p. 403; vol. 363, p. 404, et vol. 366, p. 415.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 73; vol. 76, p. 244; vol. 82, p. 329; vol. 91, p. 369; vol. 97, p. 314, et vol. 267, p. 362.

<sup>4</sup> Par lettre reçue par le Secrétariat général du Conseil de l'Europe le 28 mai 1959, le Ministre des affaires étrangères de la République française a communiqué la déclaration suivante : « Le Gouvernement français déclare qu'en ce qui le concerne, le terme « territoire » signifie exclusivement la France métropolitaine. »

*Article 3*

To the extent that one or more Contracting Parties deem necessary, the frontier shall be crossed only at authorized points.

*Article 4*

1. The provisions of this Agreement shall be without prejudice to the laws or regulations governing visits by aliens to the territory of any Contracting Party.
2. Each Contracting Party reserves the right to prohibit persons it deems to be undesirable from entering or staying in its territory.

*Article 5*

Refugees who have entered the territory of a Contracting Party by virtue of the present Agreement shall be re-admitted at any time to the territory of the Contracting Party by whose authorities the travel document was issued, at the simple request of the first-mentioned Party, except where this Party has authorised the persons concerned to settle in its territory.

*Article 6*

This Agreement shall not prejudice the provisions of any municipal law or bilateral or multilateral treaties, conventions or agreements now in force or which may hereafter enter into force, whereby more favourable terms are applied to refugees lawfully resident in the territory of a Contracting Party in respect of the crossing of frontiers.

*Article 7*

1. Each Contracting Party reserves the option, for reasons of *ordre public*, security or public health, to delay the entry into force of this Agreement, or order the temporary suspension thereof in respect of all or some of the other Parties, except in so far as the provisions of Article 6 are concerned.<sup>1</sup> The Secretary-General of the Council of Europe shall immediately be informed when any such measure is taken and again when it ceases to be operative.
2. A Contracting Party which avails itself of either of the options provided for in the foregoing paragraph may not claim the application of this Agreement by another Party save in so far as it also applies it in respect of that Party.

<sup>1</sup> See certificate for the correction of this article, p. 96 of this volume.

*Article 3*

Dans la mesure où l'une ou plusieurs des Parties Contractantes le jugerait nécessaire, le franchissement de la frontière n'aura lieu qu'aux postes autorisés.

*Article 4*

1. Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux prescriptions légales et réglementaires relatives au séjour des étrangers sur le territoire de chacune des Parties Contractantes.
2. Chacune des Parties Contractantes se réserve le droit de refuser l'accès ou le séjour sur son territoire aux personnes qu'elle considère comme indésirables.

*Article 5*

Les réfugiés qui se sont rendus sur le territoire d'une Partie Contractante sous le bénéfice des dispositions du présent Accord seront réadmis à tout moment sur le territoire de la Partie Contractante dont les autorités leur ont délivré un titre de voyage, sur simple demande de la première Partie Contractante, à moins que celle-ci n'ait autorisé les intéressés à s'établir sur son territoire.

*Article 6*

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux dispositions des législations nationales, des traités, conventions ou accords bilatéraux ou multilatéraux qui sont, ou entreront en vigueur, en vertu desquels des mesures plus favorables seraient appliquées aux réfugiés résidant régulièrement sur le territoire d'une des Parties Contractantes en ce qui concerne le franchissement de la frontière.

*Article 7*

1. Chacune des Parties Contractantes se réserve la faculté, pour des raisons relatives à l'ordre public, à la sécurité ou à la santé publique, de ne pas appliquer immédiatement le présent Accord ou d'en suspendre temporairement l'application à l'égard des autres Parties ou de certaines d'entre elles, sauf en ce qui concerne les dispositions de l'article 6<sup>1</sup>. Cette mesure sera immédiatement notifiée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Il en sera de même dès que la mesure en question sera levée.
2. Toute Partie Contractante qui se prévaut de l'une des facultés prévues à l'alinéa précédent ne pourra prétendre à l'application du présent Accord par une autre Partie que dans la mesure où elle l'appliquera elle-même à l'égard de cette Partie.

<sup>1</sup> Voir procès-verbal concernant la rectification de cet article, p. 97 de ce volume.

*Article 8*

This Agreement shall be open to the signature of Members of the Council of Europe, who may become Parties thereto either by :

- (a) signature without reservation in respect of ratification, or
- (b) signature with reservation in respect of ratification, followed by ratification.

Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

*Article 9*

1. The Agreement shall enter into force one month after the date on which three Members of the Council, in accordance with Article 8, shall have signed the Agreement without reservation in respect of ratification or shall have ratified it.
2. In the case of any Member who shall subsequently sign the Agreement without reservation in respect of ratification, or shall ratify it, the Agreement shall enter into force one month after the date of such signature or the date of deposit of the instrument of ratification.

*Article 10*

After this Agreement has entered into force the Committee of Ministers of the Council of Europe may, by unanimous vote, invite any Government not a Member of the Council, which is party either to the Convention on the Status of Refugees of 28th July 1951 or to the Agreement relating to the issue of a travel document to refugees of 15th October 1946, to accede to this Agreement. Such accession shall take effect one month after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary-General of the Council of Europe.

*Article 11*

The Secretary-General of the Council of Europe shall notify Member States of the Council and States acceding to this Agreement :

- (a) of every signature, with any reservations in respect of ratification, of the deposit of each instrument of ratification, and of the date on which the Agreement enters into force;
- (b) of the deposit of any instrument of accession in accordance with Article 10;
- (c) of any notification or declaration received in accordance with Articles 2, 7 and 12, and the date on which it takes effect.



*Article 8*

Le présent Accord est ouvert à la signature des Membres du Conseil de l'Europe qui peuvent y devenir Partie par :

- (a) la signature sans réserve de ratification,
- (b) la signature sous réserve de ratification suivie de ratification.

Les instruments de ratification seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

*Article 9*

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date à laquelle trois Membres du Conseil, conformément aux dispositions de l'article 8, auront signé l'Accord sans réserve de ratification ou l'auront ratifié.

2. Pour tout Membre qui, ultérieurement, signera l'Accord sans réserve de ratification ou le ratifiera, l'Accord entrera en vigueur un mois après la date de la signature ou du dépôt de l'instrument de ratification.

*Article 10*

Après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe peut inviter, par un vote pris à l'unanimité, tout gouvernement non membre du Conseil qui est Partie soit à la Convention relative au Statut des Réfugiés du 28 juillet 1951, soit à l'Accord concernant la délivrance d'un titre de voyage aux réfugiés du 15 octobre 1946, à adhérer au présent Accord. L'adhésion prendra effet un mois après la date du dépôt de l'instrument d'adhésion auprès du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

*Article 11*

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Membres du Conseil et aux États adhérents :

- (a) toutes signatures avec les réserves éventuelles de ratification, le dépôt de tout instrument de ratification et la date de l'entrée en vigueur du présent Accord;
- (b) le dépôt de tout instrument d'adhésion effectué en application de l'article 10;
- (c) toute notification ou déclaration reçue en application des dispositions des articles 2, 7 et 12, et la date à laquelle celle-ci prendra effet.

*Article 12*

Any Contracting Party may terminate its own application of the Agreement by giving three months' notice to that effect to the Secretary-General of the Council of Europe.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE at Strasbourg, this 20th day of April, 1959,  
in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General shall transmit certified copies to the signatory Governments.

*Article 12*

Toute Partie Contractante pourra mettre fin en ce qui la concerne à l'application du présent Accord, moyennant un préavis de trois mois, donné par une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Strasbourg, le 20 avril 1959,  
en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil en enverra copie certifiée conforme aux Gouvernements signataires.

For the Government  
of the Republic of Austria :

Pour le Gouvernement  
de la République d'Autriche :

For the Government  
of the Kingdom of Belgium :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Belgique :

P. WIGNY

For the Government  
of the Kingdom of Denmark :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Danemark :

For the Government  
of the French Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République française :

M. COUVE DE MURVILLE

For the Government  
of the Federal Republic of Germany :  
with reservation in respect  
of ratification

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale d'Allemagne:  
sous réserve de ratification

VON MERKATZ

For the Government  
of the Kingdom of Greece :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Grèce :

For the Government  
of the Icelandic Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République islandaise :

For the Government  
of Ireland :

Pour le Gouvernement  
d'Irlande :

For the Government  
of the Italian Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République italienne :

For the Government  
of the Grand Duchy of Luxembourg : du  
with reservation in respect  
of ratification

Pour le Gouvernement  
du Grand-Duché de Luxembourg :  
sous réserve de ratification

E. SCHAUS

For the Government  
of the Kingdom of the Netherlands :  
Signé à Strasbourg, le 4 juin 1959  
sous réserve de ratification<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :

M. Z. N. WITTEVEEN

For the Government  
of the Kingdom of Norway :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Norvège :

For the Government  
of the Kingdom of Sweden :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Suède :

For the Government  
of the Turkish Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République turque :

For the Government  
of the United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ireland :

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-  
Bretagne et d'Irlande du Nord :

---

<sup>1</sup> Signed at Strasbourg, on 4 June 1959.  
Subject to ratification.

CERTIFICATE BY THE SECRETARY-GENERAL OF THE  
COUNCIL OF EUROPE FOR THE CORRECTION OF  
ARTICLE 7, PARAGRAPH 1, OF THE EUROPEAN AGREE-  
MENT ON THE ABOLITION OF VISAS FOR REFUGEES,  
SIGNED AT STRASBOURG ON 20th APRIL, 1959.<sup>1</sup> DONE  
AT STRASBOURG, ON 10 SEPTEMBER 1959

---

Noting that a textual error has occurred in Article 7, paragraph 1, of the “European Agreement on the Abolition of Visas for Refugees”, signed at Strasbourg on 20th April, 1959;<sup>1</sup>

Whereas the Ministers’ Deputies, at their 75th meeting held at Strasbourg from 7th to 10th September 1959, have signified the consent of their Governments to the correction of the aforesaid text;

The Secretary-General hereby certifies as follows :

In Article 7, paragraph 1, the words “except in so far as the provisions of *Article 6* are concerned” should be amended to read : “except in so far as the provisions of *Article 5* are concerned”.

DONE at Strasbourg, 10th September, 1959.

Lodovico BENVENUTI  
Secretary-General

---

<sup>1</sup> See p. 86 of this volume.

PROCÈS-VERBAL DU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DU CONSEIL DE L'EUROPE CONCERNANT LA RECTIFICATION DU PARAGRAPHE PREMIER DE L'ARTICLE 7 DE L'ACCORD EUROPÉEN RELATIF À LA SUPPRESSION DES VISAS POUR LES RÉFUGIÉS, SIGNÉ À STRASBOURG LE 20 AVRIL 1959<sup>1</sup>. FAIT À STRASBOURG, LE 10 SEPTEMBRE 1959

---

Constatant qu'une erreur matérielle s'est glissée au paragraphe premier de l'article 7 de l'« Accord européen relatif à la suppression des visas pour les Réfugiés », signé à Strasbourg le 20 avril 1959<sup>1</sup>;

Considérant que les Délégués des Ministres, lors de leur 75<sup>e</sup> réunion, tenue à Strasbourg du 7 au 10 septembre 1959, ont donné l'accord de leur gouvernement à la rectification de ce texte,

Le Secrétaire Général, par les présentes certifie ce qui suit :

Dans le paragraphe premier de l'article 7, il conviendrait de remplacer les mots « sauf en ce qui concerne les dispositions de l'article 6 » par « sauf en ce qui concerne les dispositions de l'article 5 ».

FAIT à Strasbourg, le 10 septembre 1959.

Lodovico BENVENUTI  
Secrétaire général

---

<sup>1</sup> Voir p. 87 de ce volume.





**No. 5376**

---

**DENMARK, NORWAY and SWEDEN**

**Agreement regarding financial guarantees to certain airlines.  
Signed at Oslo, on 20 August 1959**

*Official texts: Danish, Norwegian and Swedish.*

*Registered by Denmark on 1 October 1960.*

---

**DANEMARK, NORVÈGE et SUÈDE**

**Accord concernant l'octroi de garanties financières à cer-  
taines entreprises de transports aériens. Signé à Oslo,  
le 20 août 1959**

*Textes officiels danois, norvégien et suédois.*

*Enregistré par le Danemark le 1<sup>er</sup> octobre 1960.*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 5376. OVERENSKOMST MELLEM DANMARK, NORGE  
OG SVERIGE OM ØKONOMISK GARANTI TIL VISSE  
LUFTFARTSSELSKABER

Danmark, Norge og Sverige,

som har fundet det hensigtsmæssigt at forny den i København den 29. september 1955 udfærdigede overenskomst om økonomisk garanti til de tre moderselskaber i konsortiet Scandinavian Airlines System (SAS), nemlig Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL), Det Norske Luftfartselskab A/S (DNL) og A/B Aerotransport (ABA),

er kommet overens om følgende :

*Artikel 1*

Staterne yder selskaberne garantier med følgende beløb :

<i>Regnskabsår</i>	<i>Den danske stat garanterer DDL</i>	<i>Den norske stat garanterer DNL</i>	<i>Den svenske staten garanterer ABA</i>
	<i>mill. d. kr.</i>	<i>mill. n. kr.</i>	<i>mill. sv. kr.</i>
1. oktober 1960 - 30. september 1961 .	6,75	6,75	7,5
1. oktober 1961 - 30. september 1962 .	6,75	6,75	7,5
1. oktober 1962 - 30. september 1963 .	6,75	6,75	7,5
1. oktober 1963 - 30. september 1964 .	6,75	6,75	7,5
1. oktober 1964 - 30. september 1965 .	6,75	6,75	7,5
	33,75	33,75	37,5

I tilfælde af nedskrivning eller opskrivning af nogen af de skandinaviske valutaer skal regeringerne optage forhandling om den regulering af garantibeløbene, som kræves for i hovedsagen at genoprette det nuværende værdiforhold mellem garantibeløbene, og som i øvrigt må findes rimelig under hensyn til de forhold, der ligger til grund for denne overenskomst.

*Artikel 2*

Forekommer der i noget af de i artikel 1 angivne regnskabsår underskud i et selskabs virksomhed, skal vedkommende selskab af de midler, som vedkommende stat stiller til rådighed, kunne få dækning for underskuddet, dog højst inden for det for samme år angivne garantibeløb.

De midler, som stilles til rådighed, skal først og fremmest anvendes til at dække underskuddet i den virksomhed, som drives af konsortiet.

Er selskabets underskud større end garantibeløbet, skal selskabet i de følgende år inden for garantiperioden kunne få dækket denne forskel af disse års garantibeløb, såfremt der måtte være mulighed derfor.

Selskabet kan ved henvendelse til vedkommende regering få forskud på de i første stykke omhandlede beløb.

Selskabet skal til vedkommende stat betale en garantiafgift på 1 pct. p. a. af de til enhver tid trukne og endnu ikke tilbagebetalte garantibeløb.

### *Artikel 3*

Vedkommende selskab skal være pligtig til at tilbagebetale hævede garantibeløb af sit overskud, såvel som af midler, som af konsortiet stilles til rådighed særlig til dette formål.

Så længe udbetalte garantibeløb ikke er fuldstændig tilbagebetalt, kan selskabet ikke uden vedkommende statsmyndigheds samtykke udbetale udbytte, og dette vil ikke kunne overstige 5 pct. af aktiekapitalen.

De nærmere regler om tilbagebetalingen fastsættes ved overenskomst mellem vedkommende stat og selskabet.

### *Artikel 4*

Beløb, som ikke er tilbagebetalt den 1. oktober 1985, kan eftergives, dersom konsortiets og det nationale selskabs økonomiske stilling gør dette rimeligt.

### *Artikel 5*

Nærværende overenskomst træder i kraft den 1. oktober 1960.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede undertegnet nærværende overenskomst.

UDFÆRDIGET i Oslo den 20. 8. 1959 i tre eksemplarer på dansk, norsk og svensk, hvilke tre tekster skal have samme gyldighed.

Sven EBBESEN

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 5376. OVERENSKOMST MELLOM NORGE, DANMARK  
OG SVERIGE OM ØKONOMISK GARANTI TIL VISSE  
FLYSELSKAPER

Norge, Danmark og Sverige,

som har funnet det hensiktsmessig å fornye overenskomsten om økonomiske garantier til de tre moderselskaper i Scandinavian Airlines System (SAS) nemlig Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL), Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) og A/B Aerotransport (ABA), som ble undertegnet i København den 29. september 1955,

er blitt enige om følgende :

*Artikkel 1*

Statene yter selskapene garantier med følgende beløp :

[*See table, p. 100 of the Danish text — Voir tableau, p. 100 du texte danois*]

I tilfelle av nedskrivning eller oppskrivning av noen av de skandinaviske valutaer skal regjeringene ta opp forhandlinger om den regulering av garantibeløpene som er nødvendig for i det vesentlige å gjenopprette det ovenfor angitte verdiforhold mellom garantibeløpene, og som for øvrig må finnes rimelig i betraktning av de forhold som ligger til grunn for denne overenskomst.

*Artikkel 2*

Oppstår det underskott i et selskaps virksomhet i noen av de under artikkel 1 angitte regnskabsår, skal vedkommende selskap av de midler som vedkommende stat stiller til rådighet, kunne få dekning for underskottet, dog høyst innenfor det garantibeløp som er fastsatt for samme år.

De midler som stilles til rådighet skal i første hand anvendes til å dekke underskottet i den virksomhet som drives av konsortiet.

Er selskapets underskott større enn garantibeløpet, skal selskapet i de følgende år av garantiperioden kunne få dekket denne forskjell av disse års garantibeløp for såvidt dette er mulig.

Selskapet kan ved henvendelse til vedkommende regjering få forskott på de beløp som er nevnt i første avsnitt av denne artikkel.

Selskapet skal til vedkommende stat betale en garantiavgift på 1 pct. p. a. av de til enhver tid benyttede og ennå ikke tilbakebetalte garantibeløp.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 5376. ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGE, DANMARK OCH NORGE OM EKONOMISK GARANTI TILL VISSA FLYGBOLAG

---

Sverige, Danmark och Norge,

som hava funnit lämpligt förnya den i Köpenhamn den 29 september 1955 träffade överenskommelsen om ekonomiska garantier till de tre moderbolagen i konsortiet Scandinavian Airlines System (SAS), nämligen A/B Aerotransport (ABA), Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) och Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL),

hava kommit överens om följande :

*Artikel 1*

Staterna lämna bolagen garantier med följande belopp :

[*See table, p. 100 of the Danish text — Voir tableau, p. 100 du texte danois*]

Vid nedskrivning eller uppskrivning av någon av de skandinaviska valutorna skola regeringarna upptaga förhandlingar rörande den reglering av garantibeloppen, som erfordras för att i huvudsak återställa nuvarande värdeförhållanden mellan garantibeloppen och som i övrigt kan finnas skälig med hänsyn till de förhållanden, som ligga till grund för denna överenskommelse.

*Artikel 2*

Uppkommer under något av de i artikel 1 angivna räkenskapsåren underskott i ett bolags verksamhet, skall vederbörande bolag av de medel, som vederbörande stat ställer till förfogande, kunna erhålla täckning för underskottet, dock högst inom det för samme år angivna garantibeloppet.

De till förfogande ställda medlen skola i första hand användas för att täcka underskott i den av konsortiet drivna rörelsen.

Är bolagets underskott större än garantibeloppet, skall bolaget under följande år av garantiperioden kunna av dessa års garantibelopp erhålla täckning för skillnaden, såframt detta är möjligt.

Bolaget kan efter framställning hos vederbörande regering erhålla förskott på de i första stycket angivna beloppen.

Bolaget skall till vederbörande stat erlægga en garantiavgift på 1 pct. för år å de vid varje tidpunkt i anspråk tagna och ännu ej återbetalade garantibeloppen.

*Artikkel 3*

Det påligger vedkommende selskap å tilbakebetale benyttede garantibeløp såvel av sitt overskott som av andre midler som av konsortiet stilles til rådighet for dette formål.

Så lenge benyttede garantibeløp ikke er fullstendig tilbakebetalt, kan selskapet ikke uten vedkommende statsmyndighets samtykke utbetale utbytte, og dette skal ikke kunne overstige 5 pct. av aksjekapitalen.

De nærmere regler om tilbakebetalingen fastsettes ved overenskomst mellom vedkommende stat og selskapet.

*Artikkel 4*

Beløp som ikke er tilbakebetalt 1. oktober 1985, kan ettergis dersom konsortiets og dets nasjonale selskaps økonomiske stilling gjør dette rimelig.

*Artikkel 5*

Denne overenskomst skal tre i kraft den 1. oktober 1960.

TIL BEKREFTELSE HERAV har undertegnede befullmektigede, undertegnet denne overenskomst.

UTFERDIGET i Oslo den 20. 8. 1959, i tre eksemplarer, på norsk, dansk og svensk, som alle skal ha samme gyldighet.

Halvard LANGE

*Artikel 3*

Det åligger vederbörande bolag att antingen av sitt överskott eller av andra medel som av konsortiet ställas till förfogande för detta ändamål återbetala lyftade garantibelopp.

Så länge i anspråk tagna garantibelopp icke äro helt återbetalade, kan bolaget icke utan tillstånd av vederbörande statsmyndighet utbetala utdelning, och denna skall icke kunna överstiga 5 pct. av aktiekapitalet.

Närmere regler om återbetalningen fastställas genom överenskommelse mellan vederbörande stat och bolaget.

*Artikel 4*

Belopp, som icke have återbetalts den 1 oktober 1985, kunna eftergivnas, därest konsortiets och det nationella bolagets ekonomiske ställning gör detta skäligt.

*Artikel 5*

Denna överenskommelse skall träda i kraft den 1 oktober 1960.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava undertecknade befullmäktigade undertecknat denna överenskommelse.

SOM SKEDDE i Oslo den 20. 8. 1959, i tre exemplar å svenska, danska och norska språken, vilka tre texter skola äga lika vitsord.

Rolf EDBERG

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5376. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN DENMARK, NORWAY AND SWEDEN REGARDING FINANCIAL GUARANTEES TO CERTAIN AIRLINES. SIGNED AT OSLO, ON 20 AUGUST 1959

Denmark, Norway and Sweden,

Having considered it appropriate to renew the Agreement concluded at Copenhagen on 29 September 1955<sup>2</sup> regarding financial guarantees to the three parent companies in the Scandinavian Airlines System (SAS) consortium, namely, Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL), Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL) and A/B Aerotransport (ABA),

Have agreed as follows :

*Article 1*

The States concerned shall grant the airlines guarantees in the following amounts :

<i>Financial year</i>	<i>Denmark shall guarantee to DDL</i>	<i>Norway shall guarantee to DNL</i>	<i>Sweden shall guarantee to ABA</i>
	<i>(million Danish kroner)</i>	<i>(million Norwegian kroner)</i>	<i>(million Swedish kronor)</i>
1 October 1960 - 30 September 1961 . . .	6.75	6.75	7.5
1 October 1961 - 30 September 1962 . . .	6.75	6.75	7.5
1 October 1962 - 30 September 1963 . . .	6.75	6.75	7.5
1 October 1963 - 30 September 1964 . . .	6.75	6.75	7.5
1 October 1964 - 30 September 1965 . . .	6.75	6.75	7.5
	33.75	33.75	37.5

If any of the Scandinavian currencies is devalued or appreciated, the Governments shall enter into conversations for the purpose of making such adjustment in the amounts of the guarantees as may be required to restore generally the present value relationship between the said amounts and as may otherwise appear reasonable in view of the circumstances on which this Agreement is based.

<sup>1</sup> Came into force on 1 October 1960, in accordance with article 5.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 222, p. 313.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5376. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE DANEMARK, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE CONCERNANT L'OCTROI DE GARANTIES FINANCIÈRES À CERTAINES ENTREPRISES DE TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À OSLO, LE 20 AOÛT 1959

Le Danemark, la Norvège et la Suède,

Ayant jugé opportun de renouveler l'Accord conclu à Copenhague le 29 septembre 1955<sup>2</sup>, concernant l'octroi des garanties financières aux trois compagnies qui forment le consortium Scandinavian Airlines System (SAS), à savoir Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL), Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL) et A/B Aerotransport (ABA),

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Les États intéressés mettront à la disposition des entreprises, à titre de garanties, les sommes indiquées ci-après :

<i>Exercice budgétaire</i>	<i>Montant des garanties accordées à la DDL par l'État danois</i>	<i>Montant des garanties accordées à la DNL par l'État norvégien</i>	<i>Montant des garanties accordées à l'ABA par l'État suédois</i>
	<i>(millions de couronnes danoises)</i>	<i>(millions de couronnes norvégiennes)</i>	<i>(millions de couronnes suédoises)</i>
1 <sup>er</sup> octobre 1960 - 30 septembre 1961 .	6,75	6,75	7,5
1 <sup>er</sup> octobre 1961 - 30 septembre 1962 .	6,75	6,75	7,5
1 <sup>er</sup> octobre 1962 - 30 septembre 1963 .	6,75	6,75	7,5
1 <sup>er</sup> octobre 1963 - 30 septembre 1964 .	6,75	6,75	7,5
1 <sup>er</sup> octobre 1964 - 30 septembre 1965 .	6,75	6,75	7,5
	33,75	33,75	37,5

Si la valeur de l'une quelconque des monnaies scandinaves venait à changer, en diminution ou en augmentation, les Gouvernements se concerteraient afin de modifier les montants des garanties dans la mesure voulue pour rétablir, d'une manière générale, les rapports de valeur actuels entre ces montants, et de procéder aux autres ajustements qui paraîtraient souhaitables eu égard aux considérations qui motivent le présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1960, conformément à l'article 5.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 222, p. 313.

*Article 2*

If the operations of an airline for any of the financial years mentioned in article 1 result in a deficit, the airline may make up the deficit from the funds made available by the State concerned up to an amount not exceeding the guarantee for that year.

The funds made available shall be used primarily to make up any deficit in the operations of the consortium.

If the deficit of the airline exceeds the amount of the guarantee, the airline may in the following years of the guarantee period, make up the difference from the guarantees for those years, if to do so is possible.

The airline may upon application to the Government concerned obtain advance payment of the amounts referred to in the first paragraph.

The airline shall pay to the State concerned a charge of 1 per cent per annum on the amount of guarantee which at any time has been drawn upon and not yet repaid.

*Article 3*

Any amount of guarantee which has been drawn upon shall be repaid by the airline out of its surplus or out of other funds made available by the consortium for that purpose.

Dividends, which shall in no case exceed 5 per cent of the share capital, may not, without the consent of the State authority concerned, be paid by the airline during such time as a guarantee drawn upon has not been entirely repaid.

Rules for such repayment shall be made by agreement between the respective State and airline.

*Article 4*

Amounts which have not been repaid by 1 October 1985 may be written off if to do so is reasonable in view of the financial condition of the consortium and the national airline.

*Article 5*

This Agreement shall enter into force on 1 October 1960.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Oslo, on 20 August 1959, in three copies in the Danish, Norwegian and Swedish languages, the three texts being equally authentic.

Sven EBBESEN  
Halvard LANGE  
Rolf EDBERG

### Article 2

Si, pour l'un quelconque des exercices budgétaires mentionnés à l'article premier, les opérations d'une entreprise se soldent par un déficit, l'entreprise pourra combler ce déficit à l'aide des fonds mis à sa disposition par l'État intéressé, à concurrence du montant de la garantie prévue pour l'exercice en question.

Les fonds disponibles seront utilisés essentiellement pour combler tout déficit de gestion du consortium.

Si le déficit de l'entreprise dépasse le montant de la garantie, l'entreprise aura la faculté, si faire se peut, de combler la différence au cours des exercices suivants de la période de garantie, par prélèvements sur le montant des garanties prévues pour ces exercices.

L'entreprise pourra, sur demande adressée au gouvernement intéressé, obtenir le versement anticipé des sommes visées au premier alinéa du présent article.

L'entreprise devra verser à l'État intéressé une redevance, calculée au taux de 1 pour 100 l'an, pour tout prélèvement effectué par elle sur les fonds de garantie et non remboursé.

### Article 3

L'entreprise devra rembourser sur ses bénéfices, ou sur tous autres fonds mis à sa disposition à cette fin par le consortium, toutes les sommes qu'elle aura prélevées sur les fonds de garantie.

Tant que les sommes prélevées sur les fonds de garantie n'auront pas été intégralement remboursées, l'entreprise ne pourra distribuer aucun dividende sans le consentement des autorités de l'État intéressé; en tout état de cause, les dividendes distribués ne pourront jamais dépasser 5 pour 100 du capital-actions.

L'État et l'entreprise intéressés détermineront d'un commun accord les modalités de remboursement.

### Article 4

Les sommes non remboursées au 1<sup>er</sup> octobre 1985 pourront être passées par profits et pertes si la situation financière du consortium et de l'entreprise nationale le justifie.

### Article 5

Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1960.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Accord.

FAIT à Oslo, le 20 août 1959, en trois exemplaires, dans les langues danoise, norvégienne et suédoise, les trois textes faisant également foi.

Sven EBBESEN  
Halvard LANGE  
Rolf EDBERG



No. 5377

---

**BELGIUM, DENMARK, FRANCE,  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, GREECE, etc.**

**Agreement on the temporary importation, free of duty, of  
medical, surgical and laboratory equipment for use on  
free loan in hospitals and other medical institutions  
for purposes of diagnosis or treatment. Done at Stras-  
bourg, on 28 April 1960**

*Official texts: English and French.*

*Registered on 1 October 1960 by the Council of Europe acting on behalf of the  
Contracting Parties, in accordance with resolution (54) 6 of the Committee  
of Ministers of the Council of Europe adopted on 3 April 1954.*

---

**BELGIQUE, DANEMARK, FRANCE,  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, GRÈCE, etc.**

**Accord pour l'importation temporaire en franchise de  
douane, à titre de prêt gratuit et à des fins diagnostiques  
ou thérapeutiques, de matériel médico-chirurgical et de  
laboratoire destiné aux établissements sanitaires. Fait  
à Strasbourg, le 28 avril 1960**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré le 1<sup>er</sup> octobre 1960 par le Conseil de l'Europe agissant au nom des Parties  
contractantes, conformément à la résolution (54) 6 du Comité des Ministres  
du Conseil de l'Europe, adoptée le 3 avril 1954.*

No. 5377. AGREEMENT<sup>1</sup> ON THE TEMPORARY IMPORTATION, FREE OF DUTY, OF MEDICAL, SURGICAL AND LABORATORY EQUIPMENT FOR USE ON FREE LOAN IN HOSPITALS AND OTHER MEDICAL INSTITUTIONS FOR PURPOSES OF DIAGNOSIS OR TREATMENT. DONE AT STRASBOURG, ON 28 APRIL 1960

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,

Considering that a State may in exceptional circumstances find itself suddenly to be without sufficient stocks of medical, surgical and laboratory equipment to satisfy the most urgent requirements of the population;

Considering that it is desirable to facilitate the crossing of frontiers for medical, surgical and laboratory equipment which one Member State may be able to make available to another;

Considering, further, that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its Members and to facilitate their economic and social progress by various means including the conclusion of European agreements;

Recognising that a practical way of achieving that aim would be the conclusion of an agreement providing for the free passage of medical, surgical and laboratory equipment on loan,

Have agreed as follows :

*Article 1*

1. The Contracting Parties shall, provided that they have sufficient stocks for their own needs, make medical, surgical and laboratory equipment available on free loan to such other Contracting Parties as may, in exceptional circumstances, have urgent need of it; such equipment shall, upon request, be sent to the Party concerned and shall subsequently be returned.

2. Each Contracting Party benefiting under the terms of the previous paragraph shall grant all possible facilities for the importation on a temporary basis of the equipment loaned.

<sup>1</sup> In accordance with article 6, the Agreement came into force on the dates indicated below in respect of the following States which had signed the Agreement without reservation in respect of ratification :

<i>States</i>	<i>Date of signature</i>	<i>Date of entry into force</i>	
France . . . . .	28 April 1960	29 July	1960
Ireland . . . . .	28 April 1960	29 July	1960
Norway . . . . .	28 April 1960	29 July	1960
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	28 April 1960	29 July	1960
Belgium . . . . .	8 June 1960	9 September	1960

N<sup>o</sup> 5377. ACCORD<sup>1</sup> POUR L'IMPORTATION TEMPORAIRE EN FRANCHISE DE DOUANE, À TITRE DE PRÊT GRATUIT ET À DES FINS DIAGNOSTIQUES OU THÉRAPEUTIQUES, DE MATÉRIEL MÉDICO-CHIRURGICAL ET DE LABORATOIRE DESTINÉ AUX ÉTABLISSEMENTS SANITAIRES. FAIT À STRASBOURG, LE 28 AVRIL 1960

Les Gouvernements signataires, Membres du Conseil de l'Europe,

Considérant que, par suite de circonstances exceptionnelles, un État peut se trouver subitement démuné du matériel médico-chirurgical et de laboratoire qui lui permettrait de satisfaire aux besoins les plus urgents de sa population;

Considérant qu'il est souhaitable de faciliter le franchissement des frontières au matériel médico-chirurgical et de laboratoire que des États membres seraient susceptibles de mettre à la disposition d'autres États membres;

Considérant d'autre part que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres et de favoriser leur progrès économique et social, notamment par la conclusion d'accords européens;

Reconnaissant qu'un accord permettant la libre circulation du matériel médico-chirurgical et de laboratoire serait un moyen efficace d'atteindre ce but,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

1. Les Parties Contractantes, pour autant qu'elles disposent de réserves suffisantes pour leurs propres besoins, mettront du matériel médico-chirurgical et de laboratoire, à titre de prêt gratuit, à la disposition des autres Parties Contractantes qui, se trouvant dans des circonstances exceptionnelles, en ont un besoin urgent; ce matériel sera envoyé sur demande de la Partie intéressée et sera rendu ultérieurement.

2. Toute Partie Contractante bénéficiaire des dispositions du paragraphe précédent accordera toutes les facilités possibles pour l'importation temporaire, sur son territoire, du matériel prêté.

<sup>1</sup> Conformément à l'article 6, l'Accord est entré en vigueur aux dates indiquées ci-après, en ce qui concerne les États énumérés ci-dessous qui ont signé l'Accord sans réserve de ratification :

<i>États</i>	<i>Date de signature</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>	
France . . . . .	28 avril 1960	29 juillet	1960
Irlande . . . . .	28 avril 1960	29 juillet	1960
Norvège . . . . .	28 avril 1960	29 juillet	1960
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	28 avril 1960	29 juillet	1960
Belgique . . . . .	8 juin 1960	9 septembre	1960

### *Article 2*

1. The period of temporary importation shall not exceed six months in the first instance but may, with the agreement of the exporting country, be extended for a further period subject to the same conditions.
2. The above facilities shall be granted only in respect of medical, surgical and laboratory equipment for use in hospitals and other medical institutions. They shall include the issue of any licences required for the temporary importation of such equipment and the suspension of import duties and import taxes (including all duties and taxes whatsoever chargeable by reason of importation) other than charges for actual expenses incurred by the authorities of the country of temporary importation.

### *Article 3*

Notwithstanding the provisions of Articles 1 and 2 above, the competent authorities of the importing State may take such measures as may be necessary either to ensure the re-exportation of any such equipment imported on a temporary basis, once the exceptional circumstances shall have ceased to exist or the time-limit provided for under paragraph 1 of Article 2 above has elapsed, whichever is the earlier, or to ensure payment of any import duties and import taxes which become payable in the case of any failure to re-export the equipment.

### *Article 4*

The provisions of this Agreement shall not prejudice more favourable provisions for the temporary importation of the equipment referred to in Article 1, contained in the laws or regulations of any Contracting Party or in any Convention, Treaty or Agreement in force between two or more Contracting Parties to the present Agreement.

### *Article 5*

1. This Agreement shall be open to the signature of Members of the Council of Europe, who may become Parties to it by :
  - (a) signature without reservation in respect of ratification, or
  - (b) signature with reservation in respect of ratification, followed by ratification.
2. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

### *Article 6*

1. This Agreement shall enter into force three months after the date on which three Members of the Council shall, in accordance with Article 5, have signed the Agreement without reservation in respect of ratification or shall have ratified it.



*Article 2*

1. La durée de l'importation temporaire ne dépassera pas six mois; elle est renouvelable dans les mêmes conditions en accord avec le pays d'exportation.

2. Ces facilités concerneront uniquement le matériel médico-chirurgical et de laboratoire destiné aux hôpitaux et aux autres établissements sanitaires. Elles comporteront l'octroi de licences éventuellement nécessaires pour la mise sous régime d'importation temporaire et la suspension des droits et taxes à l'importation (y compris tous les droits et taxes perçus à l'occasion de l'importation). Cependant, les autorités du pays d'importation temporaire peuvent se faire rembourser les frais correspondant au coût des services rendus.

*Article 3*

Les dispositions des articles 1<sup>er</sup> et 2 n'empêcheront pas les autorités compétentes de l'État d'importation de prendre les mesures nécessaires, soit pour s'assurer que les objets admis temporairement seront réexportés dès que les circonstances exceptionnelles ou que la période limite prévue au paragraphe 1 de l'article 2 auront pris fin, soit pour garantir le paiement des droits et taxes en cas de non-réexportation.

*Article 4*

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux dispositions plus favorables à l'importation temporaire du matériel visé à l'article 1<sup>er</sup>, contenues soit dans la législation ou les règlements de toute Partie Contractante, soit dans tout autre convention, traité ou accord en vigueur entre deux ou plusieurs des Parties Contractantes.

*Article 5*

1. Le présent Accord est ouvert à la signature des Membres du Conseil de l'Europe qui peuvent en devenir Parties par :

- (a) la signature sans réserve de ratification, ou
- (b) la signature sous réserve de ratification suivie de ratification.

2. Les instruments de ratification seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

*Article 6*

1. Le présent Accord entrera en vigueur trois mois après la date à laquelle trois Membres du Conseil, conformément aux dispositions de l'article 5, auront signé l'Accord sans réserve de ratification ou l'auront ratifié.

2. In the case of any Member of the Council who subsequently shall sign the Agreement without reservation in respect of ratification or who shall ratify it, the Agreement shall enter into force three months after the date of such signature or of the deposit of the instrument of ratification.

*Article 7*

The Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any non-Member State to accede to this Agreement. Such accession shall take effect three months after the date on which the instrument of accession was deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

*Article 8*

The Secretary-General of the Council of Europe shall notify Members of the Council and acceding States :

- (a) of the date of entry into force of this Agreement and the names of any Members who have signed without reservation in respect of ratification or who have ratified it;
- (b) of the deposit of any instrument of accession in accordance with Article 7.

*Article 9*

1. This Agreement shall remain in force indefinitely.
2. Any Contracting Party may withdraw from the Agreement by giving one year's notice to that effect to the Secretary-General of the Council of Europe.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE at Strasbourg, this 28th day of April 1960, in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General shall send certified copies to each of the signatory and acceding Governments.

2. Pour tout Membre qui, ultérieurement, signera l'Accord sans réserve de ratification ou le ratifiera, l'Accord entrera en vigueur trois mois après la signature ou le dépôt de l'instrument de ratification.

#### *Article 7*

Le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe peut inviter tout État non membre du Conseil à adhérer au présent Accord. L'adhésion prendra effet trois mois après le dépôt de l'instrument d'adhésion auprès du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

#### *Article 8*

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Membres du Conseil et aux États adhérents :

- (a) la date de l'entrée en vigueur du présent Accord et les noms des Membres l'ayant signé sans réserve de ratification ou l'ayant ratifié;
- (b) le dépôt de tout instrument d'adhésion effectué en application des dispositions de l'article 7.

#### *Article 9*

1. Le présent Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée.
2. Toute Partie Contractante pourra mettre fin, en ce qui la concerne, à l'application du présent Accord, en donnant un préavis d'un an à cet effet au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Strasbourg, le 28 avril 1960 en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera des copies certifiées conformes à tous les gouvernements signataires et adhérents.

For the Government  
of the Republic of Austria :

Pour le Gouvernement  
de la République d'Autriche :

For the Government  
of the Kingdom of Belgium :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Belgique :

Strasbourg, le 8 juin 1960  
Jean SALMON

For the Government  
of the Kingdom of Denmark :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Danemark :

with reservation  
in respect of ratification

sous réserve  
de ratification

J. O. KRAG

For the Government  
of the French Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République française :

LECOMPTE BOINET

For the Government  
of the Federal Republic of Germany :

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale d'Allemagne:

with reservation  
in respect of ratification

sous réserve  
de ratification

Dr. Hans Joachim VON MERKATZ

For the Government  
of the Kingdom of Greece :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Grèce :

with reservation  
in respect of ratification

sous réserve  
de ratification

CAMBALOURIS

For the Government  
of the Icelandic Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République islandaise :

For the Government  
of Ireland :

Pour le Gouvernement  
d'Irlande :

Thomas WOODS

For the Government  
of the Italian Republic :<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République italienne<sup>1</sup> :

sous réserve de ratification<sup>2</sup>  
BOMBASSEI DE VETTOR

For the Government  
of the Grand Duchy of Luxembourg :

Pour le Gouvernement  
du Grand-Duché de Luxembourg :

sous réserve de ratification<sup>2</sup>  
Pierre WURTH

For the Government  
of the Kingdom of the Netherlands :

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :

For the Government  
of the Kingdom of Norway :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Norvège :

Hans ENGEN

<sup>1</sup> Au moment de la signature, le délégué de l'Italie a fait la déclaration d'interprétation suivante : « De l'avis du Gouvernement italien, les facilités prévues aux articles 1<sup>er</sup> et 2 du présent Accord ne s'appliqueront pas au matériel destiné à la consommation. »

At the time of signature, the delegate of Italy made the following declaration of interpretation : [Translation by the Secretariat General of the Council of Europe — Traduction du Secrétariat Général du Conseil de l'Europe] The Italian Government are of opinion that the facilities to be granted under articles 1 and 2 of this Agreement shall not apply to expendable equipment.

<sup>2</sup> Subject to ratification.

For the Government  
of the Kingdom of Sweden :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Suède :

sous réserve de ratification<sup>1</sup>  
Leif BELFRAGE

For the Government  
of the Turkish Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République turque :

with reservation  
in respect of ratification

sous réserve  
de ratification

For the Government  
of the United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ireland :

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-  
Bretagne et d'Irlande du Nord :

John H. PECK

---

<sup>1</sup> Subject to ratification.

**No. 5378**

---

**UNITED NATIONS,  
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,  
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS,  
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC  
AND CULTURAL ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION  
ORGANIZATION,  
WORLD HEALTH ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION  
UNION  
and WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION  
and  
CHILE**

**Standard Agreement on technical assistance. Signed at  
Santiago, on 15 January 1957**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered ex officio on 3 October 1960.*



N° 5378

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,  
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,  
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE  
INTERNATIONALE,  
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,  
UNION INTERNATIONALE  
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS  
et ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE  
et  
CHILI**

**Accord type d'assistance technique. Signé à Santiago, le  
15 janvier 1957**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré d'office le 3 octobre 1960.*

No. 5378. STANDARD AGREEMENT<sup>1</sup> ON TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, AND THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE CHILEAN REPUBLIC. SIGNED AT SANTIAGO, ON 15 JANUARY 1957

---

The United Nations, the International Labour Organization, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, and the World Meteorological Organization (hereinafter called "the Organizations"), members of the Technical Assistance Board, and the Government of the Chilean Republic (hereinafter called "the Government");

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly cooperation.

### *Article I*

#### FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organizations shall render technical assistance to the Government subject to the availability of the necessary funds. The Organizations, acting jointly or separately, and the Government shall cooperate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organizations concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 September 1960, the date of receipt by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board of the communication from the Chilean Government stating that the necessary legislative approval had been obtained, as established by constitutional laws, in accordance with article VI.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 5378. ACUERDO BASICO SOBRE ASISTENCIA TECNICA ENTRE LAS NACIONES UNIDAS, LA ORGANIZACION INTERNACIONAL DEL TRABAJO, LA ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA AGRICULTURA Y LA ALIMENTACION, LA ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA EDUCACION, LA CIENCIA Y LA CULTURA, LA ORGANIZACION DE AVIACION CIVIL INTERNACIONAL, LA ORGANIZACION MUNDIAL DE LA SALUD, LA UNION INTERNACIONAL DE TELECOMUNICACIONES Y LA ORGANIZACION METEOROLOGICA MUNDIAL Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CHILE. FIRMADO EN SANTIAGO, EL 15 DE ENERO DE 1957

---

Las Naciones Unidas, la Organización Internacional del Trabajo, la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, la Organización de Aviación Civil Internacional, la Organización Mundial de la Salud, la Unión Internacional de Telecomunicaciones y la Organización Meteorológica Mundial (que en adelante se denominarán « las Organizaciones »), miembros de la Junta de Asistencia Técnica, y el Gobierno de la República de Chile (al que en adelante se denominará « el Gobierno »);

Han celebrado el presente Acuerdo animados de un espíritu de cooperación amistosa.

### *Artículo I*

#### PRESTACIÓN DE ASISTENCIA TÉCNICA

1. Las Organizaciones prestarán asistencia técnica al Gobierno siempre que se disponga de los fondos necesarios. Las Organizaciones, individual y colectivamente, y el Gobierno, basándose en las solicitudes recibidas del Gobierno y aprobadas por las Organizaciones interesadas, colaborarán en la preparación de programas de actividades que convengan a ambas partes para realizar trabajos de asistencia técnica.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organizations; technical assistance rendered within the framework of the Expanded Programme of Technical Assistance to which resolutions 222 (IX)<sup>1</sup> of the Economic and Social Council and 304 (IV)<sup>2</sup> of the General Assembly refer shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I<sup>3</sup> of Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949.

3. Such technical assistance may consist of :

- a) Making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government;
- b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed;
- c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organizations concerned, shall study or receive training outside the country;
- d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;
- e) providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Government and the Organizations.

4. a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organizations after consultation with the Government. They shall be responsible to the Organizations concerned.

b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies authorized to the effect by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Government and the Organizations concerned.

c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Fourth Year, Ninth Session, Supplement No. 1* (E/1553), p. 4.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fourth Session* (A/1251 & Corr. 1 and 2), p. 27.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

2. Tal asistencia técnica será proporcionada y recibida con arreglo a las resoluciones y decisiones pertinentes de las asambleas, conferencias y otros órganos de las Organizaciones; la asistencia técnica prestada en virtud del Programa Ampliado de Asistencia Técnica a que se refieren las resoluciones 222 (IX) del Consejo Económico y Social y 304 (IV) de la Asamblea General será proporcionada y recibida, en particular, con arreglo a las Observaciones y Principios Rectores expuestos en el Anexo I de la Resolución 222 A (IX) del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas, de 15 de agosto de 1949.

3. Tal asistencia técnica podrá consistir en :

- a) facilitar los servicios de expertos, a fin de asesorar y prestar asistencia al Gobierno o por medio de éste;
- b) organizar y dirigir seminarios, programas de formación profesional, trabajos de demostración o de enseñanza práctica, grupos de trabajo de expertos y actividades conexas en los lugares que puedan convenirse de común acuerdo;
- c) conceder becas de estudio y becas para ampliación de estudios o adoptar otras disposiciones en cuya virtud los candidatos propuestos por el Gobierno y aprobados por las Organizaciones interesadas cursarán estudios o recibirán formación profesional fuera del país;
- d) preparar y ejecutar programas experimentales, pruebas, experimentos o trabajos de investigación en los lugares que puedan convenirse de común acuerdo;
- e) proporcionar cualquier otra forma de asistencia técnica en que puedan convenir el Gobierno y las Organizaciones.

4. a) Los expertos que habrán de asesorar y prestar asistencia al Gobierno o por medio de éste, serán seleccionados por las Organizaciones previa consulta con el Gobierno. Los expertos serán responsables ante las Organizaciones interesadas;

b) en el desempeño de sus funciones, los expertos actuarán en estrecha consulta con el Gobierno y con las personas u organismos autorizados al efecto por el Gobierno y cumplirán las instrucciones del Gobierno toda vez que ellas estén en consonancia con la índole de sus funciones y con la asistencia que se debe prestar y según pueda convenirse de común acuerdo entre el Gobierno y las Organizaciones interesadas;

c) En el curso de su misión de asesoramiento, los expertos harán todo lo posible para aleccionar al personal técnico que el Gobierno haya puesto en relación con ellos, en cuanto a los métodos, técnicas y prácticas de trabajo, así como sobre los principios en que éstos se basan.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organizations shall remain their property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Organizations concerned.

6. The technical assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and Government of Chile. In recognition thereof, the Government shall undertake to bear full responsibility and shall indemnify the Organizations, and their experts, agents or employees against any third party demands or obligations resulting from activities undertaken in the implementation of their technical functions connected with the present Agreement. It is understood that the responsibility of the Chilean Government shall not be deemed to include claims arising from wilful or reckless acts or omissions, attributable to the experts, agents or employees of the Organizations.

### *Article II*

#### COOPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided and, in particular, agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in Annex I to Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments".

2. The Government and the Organizations concerned shall consult together regarding the application, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organizations themselves.

3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organizations concerned, information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of Article I, paragraph 4 c).

### *Article III*

#### ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations shall defray, in full or in part as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside the Republic (hereinafter called "the country") as follows :

5. Todo el equipo o material técnico que puedan suministrar las Organizaciones seguirá siendo de la propiedad de éstas a menos que el título de propiedad sea transferido en los términos y condiciones que se convengan de común acuerdo entre el Gobierno y las Organizaciones interesadas.
6. La asistencia técnica prestada en virtud de los términos del presente Acuerdo es en interés y beneficio exclusivo del pueblo y del Gobierno de Chile; en consecuencia, el Gobierno conviene en asumir entera responsabilidad y en mantener indemnes a las Organizaciones, sus expertos, agentes o funcionarios, respecto de cualesquiera reclamaciones de terceros o de obligaciones que resulten de actividades emprendidas en el ejercicio de sus funciones técnicas relativas al presente Acuerdo. Queda entendido que la responsabilidad del Gobierno de Chile no se considerará que incluye reclamaciones motivadas por actos u omisiones dolosas o gravemente culposas imputables a los expertos, agentes o funcionarios de las Organizaciones.

### *Artículo II*

#### COOPERACIÓN DEL GOBIERNO EN MATERIA DE ASISTENCIA TÉCNICA

1. El Gobierno hará todo cuanto esté a su alcance para asegurar la eficaz utilización de la asistencia técnica prestada y, en particular, conviene en aplicar con la mayor amplitud posible las disposiciones que se consignan en el Anexo I de la resolución 222 A (IX) del Consejo Económico y Social, bajo el título « Participación de Gobiernos solicitantes ».
2. El Gobierno y las Organizaciones interesadas se consultarán entre sí sobre la publicación, según convenga, de las conclusiones e informes de los expertos que puedan ser de utilidad para otros países y para las mismas Organizaciones.
3. En todo caso, el Gobierno pondrá a disposición de las Organizaciones interesadas, en cuanto sea factible, informaciones sobre las medidas adoptadas como consecuencia de la asistencia prestada, así como sobre los resultados logrados.
4. El Gobierno asociará a los expertos el personal técnico que se convenga de común acuerdo y que sea necesario para dar plena efectividad a lo dispuesto en el inciso c) del párrafo 4 del artículo I.

### *Artículo III*

#### OBLIGACIONES ADMINISTRATIVAS Y FINANCIERAS DE LAS ORGANIZACIONES

1. Las Organizaciones sufragarán, total o parcialmente, según se convenga de común acuerdo, los gastos necesarios para la asistencia técnica que sean pagaderos fuera de la República de Chile (que en adelante se denominará « el país ») en lo que se refiere a :

- a) The salaries of the experts;
  - b) the cost of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country;
  - c) the cost of any other travel outside the country;
  - d) insurance of the experts;
  - e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organizations concerned.
  - f) any other expenses outside the country approved by the Organizations concerned.
2. The Organizations concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under Article IV, paragraphs 1 and 2 of this Agreement.

#### *Article IV*

##### ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :
  - a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
  - b) the necessary office space and other premises;
  - c) equipment and supplies produced within the country;
  - d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport;
  - e) postage and telecommunications for official purposes;
  - f) such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.
  
2.
  - a) The subsistence allowance of experts shall be paid by the Organizations but the Government shall contribute towards this payment a lump sum in local currency, amounting to 50% of the daily subsistence rate established for the country by the Technical Assistance Board, multiplied by the number of experts man-days spent on mission in the country provided that the furnishing by the Government of lodging in kind for experts shall be deemed to be the equivalent of a contribution of 40% of the full daily subsistence rate, in which case the Government will only pay, in local currency, the remaining 10%.
  - b) The Government will pay its contribution towards the subsistence allowance of experts in semesters in advance, in accordance with an amount to be



- a) Sueldos de los expertos;
  - b) Gastos de transporte y viáticos de los expertos durante su viaje de ida y hasta el punto de entrada en el país y regreso desde este punto;
  - c) Cualesquiera otros gastos de viaje fuera del país;
  - d) Seguro de los expertos;
  - e) Compra y gastos de transporte hasta el punto de entrada o de salida del país respectivo de toda clase de materiales o suministros que hayan de facilitar las Organizaciones interesadas.
  - f) Cualesquiera otros gastos que haya fuera del país y que sean aprobados por las Organizaciones interesadas.
2. Las Organizaciones interesadas sufragarán en moneda nacional del país los gastos que no sean pagaderos por el Gobierno con arreglo a los párrafos 1 y 2 del artículo IV del presente Acuerdo.

#### *Artículo IV*

##### OBLIGACIONES ADMINISTRATIVAS Y FINANCIERAS DEL GOBIERNO

1. El Gobierno contribuirá a los gastos de asistencia técnica sufragando o suministrando directamente, las siguientes facilidades y servicios :
  - a) Los servicios del personal local, técnico y administrativo, incluso los servicios locales necesarios de secretaría, interpretación y traducción, y actividades afines;
  - b) las oficinas y otros locales necesarios;
  - c) el equipo y los suministros que se produzcan en el país;
  - d) el transporte dentro del país y con fines oficiales, incluso el transporte local, del personal, del equipo y de los suministros;
  - e) los gastos de correo y telecomunicaciones con fines oficiales;
  - f) los servicios y facilidades médicos para el personal de asistencia técnica, en las mismas condiciones en que puedan disponer de ellos los funcionarios públicos del país.
2.
  - a) Las Organizaciones pagarán los viáticos de los expertos, pero el Gobierno contribuirá al pago de dichos viáticos con una suma global en moneda nacional que deberá ascender al 50% del monto del viático fijado para Chile por la Junta de Asistencia Técnica, multiplicado por el número de jornadas trabajadas por los expertos en el desempeño de la misión en el país y siempre que se estime que el alojamiento facilitado a los expertos por el Gobierno es equivalente a una contribución del 40% del monto total del viático, en cuyo caso el Gobierno sólo pagará, en moneda nacional, el 10% restante.
  - b) El Gobierno pagará su contribución al viático de los expertos por semestres anticipados, de acuerdo con una suma que será computada por el

computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board on the basis of the number of experts, the length of their services and the lodging facilities provided by the Government. At the end of each year, the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution.

c) The contributions of the Government towards the subsistence allowance of experts shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, and in accordance with such procedure as may be mutually agreed upon previously.

d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other technical assistance personnel assigned by the Organizations for service in the country pursuant to this Agreement.

e) The Government and the Organizations concerned may agree on other arrangements for defraying the cost of subsistence of those experts whose services were made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organizations such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organizations, and as may be mutually agreed upon.

#### *Article V*

##### FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. a) The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organizations, their property, funds and assets, and to their officials including technical assistance experts, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations<sup>1</sup> and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.<sup>2</sup>

b) The experts will be permitted to import, exempt from Customs duties and other import charges, prohibitions and restrictions, their furniture and effects, including an automobile, on initially assuming their posts in Chile. For title transfer purposes of each automobile this will be subject to the general regulations established for the resident Diplomatic Corps.

c) The Resident Representative of the Technical Assistance Board of the United Nations will in every case enjoy the same treatment given to Directors

<sup>1</sup> See footnote 1, p. 402 of this volume.

<sup>2</sup> See footnote 1, p. 405 of this volume.

Presidente Ejecutivo de la Junta de Asistencia Técnica, sobre la base del número de expertos, de la duración de sus servicios y de las facilidades de alojamiento dados por el Gobierno. Al final de cada año el Gobierno pagará, o le será acreditada, según proceda, la diferencia entre la suma pagada por él como anticipo y el monto definitivo de su contribución.

c) Las contribuciones del Gobierno por los viáticos de los expertos se pagarán para ser ingresadas en la cuenta que el Secretario General de las Naciones Unidas designe para este fin y con arreglo al procedimiento que se convenga de común acuerdo.

d) El término « experto » que se utiliza en este párrafo comprende también a cualquier otro personal de asistencia técnica asignado por las Organizaciones para prestar servicios en el país con arreglo al presente Acuerdo.

e) El Gobierno y la Organización interesada pueden convenir otro arreglo para sufragar los viáticos de los expertos cuyos servicios se hayan proporcionado en virtud de un programa de asistencia técnica financiado con cargo al presupuesto regular de las Organizaciones.

3. En los casos en que corresponda, el Gobierno deberá poner a disposición de las Organizaciones la mano de obra, el equipo, los materiales y demás servicios o bienes que se necesiten para la ejecución del trabajo de sus expertos y otros funcionarios, y ello según se convenga de común acuerdo.

4. El Gobierno sufragará aquella porción de gastos que haya de pagarse fuera del país y que no sea pagadera por las Organizaciones y ello según se convenga de común acuerdo.

#### *Artículo V*

##### FACILIDADES, PRERROGATIVAS E INMUNIDADES

1. a) El Gobierno, en cuanto no haya adquirido ya la obligación de hacerlo así, aplicará a las Organizaciones, a sus bienes, fondos y haberes, y a sus funcionarios, incluso los expertos de asistencia técnica, las disposiciones de la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas y de la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de los Organismos Especializados.

b) Los expertos podrán importar, libre de derechos aduaneros y de otros gravámenes, prohibiciones y restricciones sobre la importación, sus muebles y efectos, incluso un automóvil, cada uno, en el momento de asumir, inicialmente, sus cargos en Chile. Para los efectos de la transferencia de cada automóvil, éste se registrará según las normas generales establecidas para el Cuerpo Diplomático residente.

c) El Representante Residente de la Junta de Asistencia Técnica de las Naciones Unidas gozará en todo caso del mismo tratamiento que se concede a los

of Commissions or Regional Offices of the United Nations established in Chile.

2. The Government shall take all practicable measures to facilitate the activities of the Organizations under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organizations in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organizations, their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

### *Article VI*

#### GENERAL CONDITIONS

1. This Agreement shall enter into force at the moment that the Chilean Government communicates to the Executive Chairman of the Technical Assistance Board that the necessary legislative approval has been obtained, as established by constitutional laws. Further to the above, this Agreement will be applied, as from the date of its signature, in all dispositions which may be enforced in accordance with the legal facilities of the President of the Republic of Chile and with the dispositions of other agreements which may be applicable.

2. This Agreement may be modified in common accord between the Government and the Organizations concerned. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Government and by the Organizations concerned in keeping with relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, councils and other organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.

3. This Agreement may be terminated by all or any of the Organizations as far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other parties and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

4. This Agreement shall supersede and replace the Basic Technical Assistance Agreements concluded with the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO) on 26 January 1951; with the International Labour Organization (ILO) on 23 July 1952;<sup>1</sup> with the World Health Organization (WHO) on 22 October 1952;<sup>2</sup> and with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) on 21 August 1951; as well as

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 178, p. 323.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 150, p. 119.

Directores de las Comisiones u Oficinas Regionales de las Naciones Unidas establecidas en Chile.

2. El Gobierno adoptará todas las medidas posibles para facilitar las actividades de las Organizaciones en virtud de este Acuerdo y para ayudar a los expertos y a otros funcionarios de las Organizaciones a obtener todos los servicios y facilidades que puedan necesitar para llevar a cabo esas actividades. En el desempeño de las actividades a que se refiere el presente Acuerdo, las Organizaciones, los expertos y otros funcionarios de asistencia técnica gozarán del beneficio del tipo legal más favorable de conversión de moneda existente en la República de Chile.

### *Artículo VI*

#### DISPOSICIONES GENERALES

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento en que el Gobierno de Chile comunique al Presidente Ejecutivo de la Junta de Asistencia Técnica que se ha obtenido la aprobación legislativa necesaria, conforme lo establecen sus preceptos constitucionales. Sin perjuicio de lo anterior, el presente Acuerdo se aplicará, a contar de la fecha de su firma, en todas aquellas disposiciones que pueden ser puestas en ejecución de acuerdo con las facultades legales del Presidente de la República de Chile y con las disposiciones de otros convenios que pueden ser aplicables.

2. Este Convenio podrá ser modificado por acuerdo entre las Organizaciones interesadas y el Gobierno. Toda cuestión pertinente que no haya sido objeto de la correspondiente disposición en el presente Acuerdo será resuelta por las Organizaciones y el Gobierno, de conformidad con las resoluciones y decisiones pertinentes de las asambleas, conferencias, consejos y otros organismos de las Organizaciones. Cada una de las partes en el presente Acuerdo deberá examinar con toda atención y ánimo favorable cualquier propuesta que la otra parte presente para llegar a tal Acuerdo.

3. Todas o cualquiera de las Organizaciones, en cuanto les interese respectivamente, o el Gobierno, podrán dar por terminada la vigencia del presente Acuerdo mediante notificación por escrito a las otras partes, debiendo terminar la vigencia del Acuerdo 60 días después de la fecha de recibo de dicha notificación.

4. Este Acuerdo sustituye y reemplaza a los Acuerdos Básicos de Asistencia Técnica concertados con la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (FAO) el 26 de enero de 1951; con la Organización Internacional del Trabajo (OIT) el 23 de julio de 1952; con la Organización Mundial de la Salud (OMS) el 22 de octubre de 1952; y con la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) el 21 de

the provisions referring to any other matter covered by this Agreement contained in any other agreement concerning technical assistance concluded between the Organizations severally or collectively and the Chilean Government.

5. Once this Agreement has entered into force, the signing parties will be exempt from concluding supplementary agreements for the implementation of technical assistance programmes, which will be concluded, when necessary, by correspondence between the Ministry of Foreign Affairs, representing the Chilean Government, and the competent official of the international Organization concerned.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and the Government, respectively, have, on behalf of the parties, signed the present Agreement at Santiago, this 15th day of January 1957, in the Spanish and English language, in two copies.

For the Government of the Republic of Chile :

Oswaldo SAINTE-MARIE S.  
Minister of Foreign Affairs

For the United Nations, the International Labour Organization, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, and the World Meteorological Organization :

B. F. OSORIO-TAFALL  
Resident Representative of the United Nations  
Technical Assistance Board

---

agosto de 1951; así como también las disposiciones concernientes a cualquier otra materia objeto del presente Acuerdo, que figure en cualquier otro Acuerdo sobre asistencia técnica concertado entre las Organizaciones, individual o colectivamente, y el Gobierno de Chile.

5. Una vez que el presente Acuerdo entre en vigencia, las partes contratantes quedarán exentas de concluir convenios suplementarios para la ejecución de los programas de asistencia técnica, los cuales se concertarán, cuando sea necesario, por correspondencia entre el Ministerio de Relaciones Exteriores, en representación del Gobierno de Chile, y el funcionario competente del organismo internacional interesado.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, representantes debidamente designados por las Organizaciones y el Gobierno, respectivamente, han firmado en nombre de las partes el presente Acuerdo en Santiago, el día 15 de enero de 1957, en dos ejemplares en los idiomas español e inglés.

Por el Gobierno de Chile :

Oswaldo SAINTE-MARIE S.  
Ministro de Relaciones Exteriores

Por las Naciones Unidas, la Organización Internacional del Trabajo, la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, la Organización de Aviación Civil Internacional, la Organización Mundial de la Salud, la Unión Internacional de Telecomunicaciones y la Organización Meteorológica Mundial :

B. F. OSORIO-TAFALL  
Representante Residente de la Junta de Asistencia  
Técnica de las Naciones Unidas

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5378. ACCORD TYPE D'ASSISTANCE TECHNIQUE<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS ET L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI, D'AUTRE PART. SIGNÉ À SANTIAGO, LE 15 JANVIER 1957

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation météorologique mondiale (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement de la République du Chili (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part;

Désirant donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

#### *Article premier*

##### FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations, agissant conjointement ou séparément, et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par les Organisations intéressées, des programmes d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 septembre 1960, date à laquelle le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique a reçu la communication du Gouvernement chilien déclarant que l'approbation législative requise par les dispositions constitutionnelles était obtenue, conformément à l'article VI.



2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations; en particulier, l'assistance technique fournie au titre du Programme élargi d'assistance technique, dont traitent les résolutions 222 (IX)<sup>1</sup> du Conseil économique et social et 304 (IV)<sup>2</sup> de l'Assemblée générale, sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'annexe I<sup>3</sup> de la résolution 222 A (IX) adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :

- a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;
- b) Organiser et diriger des cycles d'étude, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;
- c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;
- d) Préparer et exécuter des projets témoins, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;
- e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

4. a) Les experts appelés à donner leur avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées;

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, quatrième année, neuvième session, Supplément n° 1 (E/1553)*, p. 4.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quatrième session (A/1251)*, p. 27.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

5. Les Organisations demeureront propriétaires de l'équipement et du matériel technique fournis par elles, tant que la cession n'en aura pas été effectuée suivant les clauses et conditions dont les Organisations intéressées seront convenues avec le Gouvernement.

6. L'assistance technique fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit de la population et du Gouvernement du Chili. En considération de ce fait, le Gouvernement s'engage à assumer entière responsabilité, et à mettre hors de cause les Organisations ainsi que leurs experts, agents et employés, en cas de recours de tiers ou d'obligations résultant d'activités entreprises dans l'accomplissement de leurs fonctions techniques, conformément au présent Accord. Il est entendu que la responsabilité du Gouvernement chilien n'est pas réputée s'étendre aux recours résultant d'actes ou d'omissions qui constituent une faute intentionnelle ou une négligence grave des experts, agents ou employés de l'Organisation.

## *Article II*

### COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN MATIÈRE D'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie; il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure du possible, aux dispositions qui sont énoncées, sous le titre « Participation des gouvernements requérants », dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.

2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.

3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.

4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique dont il sera convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4, c, de l'article premier.

## *Article III*

### OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge, en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires à la fourniture de l'assistance technique et payables hors de la République (ci-après dénommée « le pays ») :

- a) Les traitements des experts;
  - b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
  - c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
  - d) Les assurances des experts;
  - e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et de l'équipement fournis par les Organisations;
  - f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.
2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :
  - a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et tous autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
  - b) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
  - c) Le matériel et l'équipement produits dans le pays;
  - d) Le transport du personnel, de l'équipement et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service, notamment les transports locaux;
  - e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service;
  - f) Les mêmes facilités et services médicaux pour le personnel de l'assistance technique que ceux dont disposent les fonctionnaires du pays.
2. a) L'indemnité de subsistance des experts sera payée par les Organisations, mais le Gouvernement contribuera à ce paiement en versant, en monnaie locale, une somme globale égale à 50 pour 100 du montant de l'indemnité journalière de subsistance que le Bureau de l'assistance technique aura fixée pour le pays, multiplié par le nombre de journées d'experts passées en mission dans le pays, étant entendu que si le Gouvernement fournit le logement aux experts, cette prestation sera considérée comme l'équivalent d'une contribution de 40 pour 100 du montant total de l'indemnité journalière de subsistance, auquel cas le Gouvernement ne versera en monnaie locale que les 10 pour 100 restants.

b) Le Gouvernement fournira sa contribution au titre de l'indemnité journalière de subsistance des experts sous forme d'avances semestrielles dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique en fonction du nombre des experts, de la durée de leur mission et des facilités de logement qu'aura pu fournir le Gouvernement. À la fin de chaque année, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe, ou en sera crédité, selon le cas.

c) Les contributions du Gouvernement au titre de l'indemnité de subsistance des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, et selon les modalités qui auront été fixées d'un commun accord au préalable.

d) Aux fins du présent paragraphe, le terme « experts » s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les Organisations détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord.

e) Le Gouvernement et l'Organisation intéressée pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les frais de subsistance des experts dont les services seraient fournis au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, l'équipement et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas aux Organisations, suivant ce qui aura été convenu.

#### *Article V*

##### FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. a) Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup> et de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup> tant aux Organisations et à leurs biens, fonds et avoirs qu'à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique.

b) Lorsqu'ils viendront prendre leur poste au Chili, les experts pourront importer leurs effets personnels et mobiliers, y compris une automobile, en franchise des droits de douane et sans être soumis à aucune autre taxe, interdiction ou restriction concernant les importations. La cession du titre de propriété sur les automobiles s'effectuera conformément à la réglementation générale applicable aux membres résidents du corps diplomatique.

<sup>1</sup> Voir note 1, p. 402 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir note 1, p. 405 de ce volume.

c) Le Représentant résident du Bureau de l'assistance technique des Nations Unies aura droit à tous points de vue au même traitement que les Directeurs des commissions et bureaux régionaux des Nations Unies établis au Chili.

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités qui seront exercées par les Organisations en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à s'assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les Organisations, ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux de change officiel le plus favorable pour la conversion des monnaies.

#### Article VI

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement chilien fera savoir au Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique que l'approbation législative requise par les dispositions constitutionnelles a été obtenue. Sans préjudice de ce qui précède, toutes les dispositions du présent Accord qui pourront être exécutées dans le cadre des pouvoirs légaux du Président de la République du Chili et des clauses de tous autres accords applicables seront appliquées à compter de la date de la signature de l'Accord.

2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées pourront convenir de modifier le présent Accord. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par le Gouvernement et les Organisations intéressées conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres Parties; il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

4. Le présent Accord remplace les accords de base relatifs à l'assistance technique conclus avec l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO) le 26 janvier 1951, avec l'Organisation internationale du Travail (OIT) le 23 juillet 1952<sup>1</sup>, avec l'Organisation mondiale de la santé (OMS) le 22 octobre 1952<sup>2</sup> et avec l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 178, p. 323.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 119.

science et la culture (UNESCO) le 21 août 1951, ainsi que les dispositions touchant toute autre question visée par le présent Accord qui figurent dans tout autre accord d'assistance technique conclu entre les Organisations, agissant individuellement ou collectivement, et le Gouvernement chilien.

5. Une fois le présent Accord entré en vigueur, les Parties contractantes seront dispensées de conclure des accords complémentaires en vue de l'exécution des programmes d'assistance technique; ces accords seront, lorsqu'il y aura lieu, conclus par échange de correspondance entre le Ministère des relations extérieures, représentant le Gouvernement chilien, et le fonctionnaire compétent de l'Organisation internationale intéressée.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Santiago le 15 janvier 1957, en deux exemplaires établis en langues espagnole et anglaise.

Pour le Gouvernement de la République du Chili :

Oswaldo SAINTE-MARIE S.

Ministre des relations extérieures

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation météorologique mondiale :

B. F. OSORIO-TAFALL

Représentant résident du Bureau de l'assistance technique des Nations Unies

**No. 5379**

---

**NORWAY  
and  
SPAIN**

**Cultural Agreement. Signed at San Sebastian, on 19 August  
1959**

*Official texts: Norwegian and Spanish.*

*Registered by Norway on 3 October 1960.*

---

**NORVÈGE  
et  
ESPAGNE**

**Aceord culturel. Signé à Saint-Sébastien, le 19 août 1959**

*Textes officiels norvégien et espagnol.*

*Enregistré par la Norvège le 3 octobre 1960.*

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 5379. KULTURAVTALE MELLOM NORGE OG SPANIA

---

Den norske Regjering og den spanske Regjering,  
Som ønsker å slutte en avtale for å fremme den gjensidige forståelse mellom de to folk ved samarbeid og utveksling på det kulturelle område,  
Har i dette øyemed oppnevnt befulmektigede, som etter å ha fått behørig fullmakt av sine respektive regjeringer, er blitt enige om følgende :

*Artikkel 1*

De kontraherende parter vil i størst mulig utstrekning utdype forbindelsene mellom de to land når det gjelder vitenskap, litteratur, kunst, universitetsliv og skolevesen.

*Artikkel 2*

Med sikte på å nå de mål som er nevnt i artikkel 1, vil de kontraherende parter, om mulig ved å yte stipendier, fremme utvekslingen av representanter for institusjoner og organisasjoner av vitenskapelig, undervisningsmessig og kulturell art. De vil likeledes oppmuntre enhver form for kulturelle manifestasjoner som har tilknytning til det annet land.

*Artikkel 3*

For å gjennomføre denne avtale vil det bli nedsatt en fast blandet kommisjon på fire medlemmer. Denne kommisjon vil omfatte to avdelinger, hvorav den ene vil bestå av norske medlemmer og ha sitt sete i Oslo, og den annen vil bestå av spanske medlemmer og ha sitt sete i Madrid. Hver avdeling vil bestå av to medlemmer, oppnevnt av de respektive regjeringer.

Den faste blandede kommisjon skal samles til plenumsmøte så ofte som det anses nødvendig og minst én gang i året, skiftevis i Norge og Spania. Formannsvervet skal innehas av et kommisjonsmedlem som representerer det land hvor møtet skal holdes. Den annen kontraherende parts sendemann eller dennes representant kan innbys til å delta i kommisjonens forhandlinger.

Den blandede kommisjon kan fra hvert land supplere seg med eksperter i egenskap av rådgivere.

*Artikkel 4*

Denne avtale skal ratifiseres. Den trer i kraft straks utvekslingen av ratifikasjonsdokumentene har funnet sted. Ved utløpet av en periode på fem år fra den



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 5379. ACUERDO CULTURAL ENTRE ESPAÑA Y NORUEGA. FIRMADO EN SAN SEBASTIAN, EL 19 DE AGOSTO DE 1959

El Gobierno Español y el Gobierno Noruego, deseosos de concertar un acuerdo encaminado a fomentar el mutuo entendimiento entre ambos pueblos por medio de la cooperación y el intercambio en el campo cultural, han nombrado, en consecuencia, y con este objeto, plenipotenciarios que debidamente delegados a tal efecto por sus gobiernos respectivos han convenido lo que sigue :

*Artículo I*

Las Partes Contratantes incrementarán en la medida de lo posible las relaciones entre ambos países en los campos científicos, literario, artístico, universitario y escolar.

*Artículo II*

A fin de lograr los objetivos enunciados en el artículo precedente, las Partes Contratantes favorecerán, a ser posible mediante la concesión de bolsas, el intercambio de representantes de instituciones y organizaciones científicas, escolares y culturales. Fomentarán asimismo aquellas manifestaciones culturales de cualquier tipo que guarden relación con el otro país.

*Artículo III*

Se procederá a la constitución, con vistas a la aplicación de este Acuerdo de una Comisión Mixta permanente compuesta de cuatro miembros. Dicha Comisión constará de dos secciones : una integrada por miembros noruegos, con sede en Oslo y la otra por miembros españoles y con sede en Madrid. Cada sección se compondrá de dos miembros designados por los gobiernos respectivos.

La Comisión Mixta permanente se reunirá en sesión plenaria siempre que las necesidades lo exigere y, por lo menos, una vez el año, en Noruega y en España alternativamente. La Presidencia será ocupada por un miembro de la Comisión perteneciente al país en que tenga lugar la reunión. El agente diplomático de la otra Parte Contratante o un representante suyo podrá ser invitado a tomar parte en las deliberaciones de la Comisión.

La Comisión Mixta podrá, por ambas partes, adscribirse expertos en calidad de consejeros técnicos.

*Artículo IV*

El presente Acuerdo será ratificado. Entrará en vigor inmediatamente después del canje de los instrumentos de ratificación. Al expirar el término de cinco años

tid den trer i kraft, kan den til enhver tid oppsies av den ene eller den annen av de kontraherende parter med seks måneders varsel.

TIL BEKREFTELSE HERAV har undertegnede befullmektigede undertegnet nærværende avtale og forsynt den med sine segl.

UTFERDIGET for de to regjeringer, i to eksemplarer, et på norsk og et på spansk, idet begge tekster skal ha samme gyldighet, i San Sebastian, den nittende august 1959.

For Den Norske Regjering :  
Rolf ANDVORD

For Den Spanske Regjering :  
Fernando CASTIELLA

a contar desde su entrada en vigor, podrá en todo momento ser denunciado por cualquiera de los Gobiernos contratantes previo aviso de seis meses.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los plenipotenciarios que al pie suscriben, firman el presente Acuerdo y estampan sus sellos.

HECHO en San Sebastian en doble ejemplar para cada Gobierno signatario, en idioma español uno y en idioma noruego el otro, cada uno de los cuales tendrá igual validez, a diecinueve de agosto de mil novecientos cincuenta y nueve.

Por el Gobierno español :  
Fernando MARÍA CASTIELLA

Por el Gobierno noruego :  
Rolf ANDVORD

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5379. CULTURAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN NORWAY AND SPAIN. SIGNED AT SAN SEBASTIAN, ON 19 AUGUST 1959

---

The Norwegian Government and the Spanish Government,  
Desiring to conclude an agreement to promote mutual understanding between the two peoples through cultural co-operation and interchange,  
Have accordingly appointed plenipotentiaries for the purpose who, being duly authorized thereto by their respective Governments, have agreed as follows :

*Article 1*

The Contracting Parties shall develop scientific, literary, artistic, university and scholastic relations between the two countries as fully as possible.

*Article 2*

With a view to achieving the purposes set forth in article 1, the Contracting Parties shall encourage, by granting scholarships where possible, the interchange of representatives of scientific, educational and cultural institutions and organizations. They shall also encourage cultural exhibitions of all kinds relating to the other country.

*Article 3*

For the purpose of the application of this agreement, a permanent Mixed Commission consisting of four members shall be set up. This Commission shall be divided into two sections, one composed of Norwegian members sitting at Oslo, and the other of Spanish members sitting at Madrid. Each section shall consist of two members appointed by the respective Governments.

The complete Mixed Commission shall meet when necessary and at least once a year, in Norway and in Spain in turn. The meeting shall be presided over by a member of the Commission belonging to the country in which the meeting is held. The diplomatic agent of the other Contracting Party or his representative may be invited to participate in the Commission's discussions.

Each section of the Mixed Commission may co-opt experts as technical advisers.

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 August 1960 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 4.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5379. ACCORD CULTUREL<sup>1</sup> ENTRE LA NORVÈGE ET L'ESPAGNE. SIGNÉ À SAINT-SÉBASTIEN, LE 19 AOÛT 1959

Le Gouvernement norvégien et le Gouvernement espagnol,  
Désireux de conclure un accord pour favoriser la compréhension mutuelle entre les deux peuples par la coopération et les échanges dans le domaine culturel,  
Ont nommé à cette fin des plénipotentiaires, qui, dûment mandatés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes développeront dans toute la mesure du possible les relations entre les deux pays dans les domaines scientifique, littéraire, artistique, universitaire et scolaire.

*Article 2*

Pour atteindre les objectifs énoncés à l'Article premier, les Parties contractantes favoriseront, autant que possible par l'octroi de bourses, les échanges de représentants d'institutions et d'organismes scientifiques, scolaires et culturels. Chacune d'elles favorisera de même les manifestations culturelles de tous genres qui se rapportent à l'autre pays.

*Article 3*

Aux fins de l'application du présent Accord, il sera constitué une Commission mixte permanente de quatre membres. Cette Commission comprendra deux sections : l'une composée de membres norvégiens et siégeant à Oslo, l'autre composée de membres espagnols et siégeant à Madrid. Chaque section se composera de deux membres désignés par le Gouvernement intéressé.

La Commission mixte permanente se réunira en séance plénière chaque fois qu'il y aura lieu et au moins une fois par an, alternativement en Norvège et en Espagne. La présidence sera assurée par un membre de la Commission appartenant au pays dans lequel aura lieu la réunion. L'agent diplomatique de l'autre Partie contractante ou un de ses représentants pourra être invité à participer aux délibérations de la Commission.

La Commission mixte pourra, de part et d'autre, s'adjoindre des experts en qualité de conseillers techniques.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 août 1960 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 4.

*Article 4*

This Agreement shall be ratified. It shall enter into force immediately after the exchange of the instruments of ratification. On the expiry of a period of five years from the date of its entry into force, it may be denounced at any time by either of the Contracting Governments subject to six months' notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed this Agreement and affixed thereto their seals.

DONE at San Sebastian, on 19 August 1959, in duplicate for each signatory Government, in the Norwegian and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Norway :  
Rolf ANDVORD

For the Government of Spain :  
Fernando CASTIELLA

*Article 4*

Le présent Accord sera ratifié. Il entrera en vigueur immédiatement après l'échange des instruments de ratification. À l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de son entrée en vigueur, il pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties contractantes moyennant un préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Saint-Sébastien, en deux exemplaires pour chaque Gouvernement signataire, l'un en langue norvégienne, l'autre en langue espagnole, les deux textes faisant également foi, le dix-neuf août mil neuf cent cinquante-neuf.

Pour le Gouvernement norvégien :  
Rolf ANDVORD

Pour le Gouvernement espagnol :  
Fernando CASTIELLA





**No. 5380**

---

**NORWAY  
and  
AUSTRIA**

**Agreement for the avoidance of double taxation with respect  
to taxes on income and fortune (with Final Protocol).  
Signed at Vienna, on 25 February 1960**

*Official texts: Norwegian and German.*

*Registered by Norway on 3 October 1960.*

---

**NORVÈGE  
et  
AUTRICHE**

**Convention tendant à éviter la double imposition en matière  
d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec Protocole  
final). Signée à Vienne, le 25 février 1960**

*Textes officiels norvégien et allemand.*

*Enregistrée par la Norvège le 3 octobre 1960.*

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 5380. OVERENSKOMST MELLOM KONGERIKET NORGE OG REPUBLIKKEN ØSTERRIKE FOR Å UNNGÅ DOBBELTBESKATNING FOR SÅ VIDT ANGÅR SKATTER AV INNTEKT OG FORMUE

Hans Majestet Norges Konge og Forbundsresidenten i Republikken Østerrike er, ledet av ønsket om så vidt mulig å unngå dobbeltbeskatning for så vidt angår skatter av inntekt og formue, blitt enige om å inngå en overenskomst. For dette formål har som befullmektigede oppnevnt :

Hans Majestet Norges Konge :

Hans Excellence Herr Peter Anker, overordentlig og befullmektiget ambassadør,

Forbundsresidenten i Republikken Østerrike :

Herr Sektionschef Dr. J. Sangelberger og Herr Ministerialrat Dr. Otto Watzke i Finansministeriet.

De befullmektigede er etter å ha utvekslet sine fullmakter, som er funnet i god og riktig form, kommet overens om følgende :

*Artikkel 1*

(1) Denne overenskomst får anvendelse på fysiske og juridiske personer som i forhold til artikkel 2 har sin bopel i Kongeriket Norge eller i Republikken Østerrike eller i begge de kontraherende stater.

(2) Overenskomsten gjelder skatter (også i form av tillegg) som etter lovgivningen i hver av de to kontraherende stater utskrives umiddelbart av inntekt eller formue for regning av de kontraherende stater, enkeltstatene (*die Länder*), kommunene eller kommuneforbundene.

(3) Skatter i denne overenskomsts forstand er :

1. i Kongeriket Norge :

a) inntekts- og formuesskatt til staten,

b) inntekts- og formuesskatt til kommuner, herunder tilleggsskatt på større inntekter,

c) sjømannsskatt,

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 5380. ABKOMMEN ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH NORWEGEN UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEuerung AUF DEM GEBIETE DER STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN

Seine Majestät, der König von Norwegen und der Bundespräsident der Republik Österreich sind, von dem Wunsche geleitet, auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen die Doppelbesteuerung nach Möglichkeit zu vermeiden, übereingekommen, ein Abkommen abzuschliessen. Zu diesem Zweck haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

Seine Majestät, der König von Norwegen :

Seine Exzellenz Herrn Peter Anker, ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter,

Der Bundespräsident der Republik Österreich :

den Herrn Sektionschef Dr. J. Sangelberger und Herrn Ministerialrat Dr. Otto Watzke im Bundesministerium für Finanzen.

Die Bevollmächtigten haben nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart :

### Artikel 1

(1) Dieses Abkommen findet Anwendung auf natürliche und juristische Personen, die ihren Wohnsitz im Sinne des Artikels 2 im Königreich Norwegen oder in der Republik Österreich oder in beiden Vertragsstaaten haben.

(2) Das Abkommen gilt für Steuern, die nach der Gesetzgebung jedes der beiden Vertragsstaaten unmittelbar vom Einkommen oder vom Vermögen für die Vertragsstaaten, die Länder, Gemeinden oder Gemeindeverbände (auch in Form von Zuschlägen) erhoben werden.

(3) Steuern im Sinne dieses Abkommens sind :

1. im Königreich Norwegen :

- a) die vom Staat erhobene Einkommensteuer und Vermögensteuer (*inntekts- og formuesskatt til staten*);
- b) die von den Gemeinden erhobene Einkommensteuer und Vermögensteuer, einschliesslich der Zusatzsteuer auf höhere Einkommen (*inntekts- og formuesskatt til kommuner, herunder tilleggsskatt på større inntekter*);
- c) die Seeleutesteuer (*sjömannsskatt*);

d) eiendomsskatter som utskrives av kommuner og fylkeskommuner

(i det følgende kalt „norske skatter“).

2. i Republikken Østerrike :

a) inntektsskatt, herunder kapitalavkastningsskatt og lønsskatt (*die Einkommensteuer einschliesslich der Kapitalertragsteuer und der Lohnsteuer*);

b) selskapsskatt, herunder kapitalavkastningsskatt (*die Körperschaftsteuer einschliesslich der Kapitalertragsteuer*);

c) formuesskatt (*die Vermögensteuer*);

d) skatt på inntekt til fremme av boligbygging og økonomisk utjevning mellom familiene (*der Beitrag vom Einkommen zur Förderung des Wohnbaues und für Zwecke des Familienlastenausgleiches*);

e) skatt på direksjonshonorarer (*die Aufsichtsratsabgabe*);

f) næringskatt, herunder skatt av lønnsutgifter (*die Gewerbesteuer einschliesslich der Lohnsummensteuer*);

g) eiendomsskatt (*die Grundsteuer*);

(i det følgende kalt „østerrikske skatter“).

(4) Overenskomsten får anvendelse på enhver skatt som etter sin beskaffenhet er av likeartet eller lignende karakter og som etter undertegningen av overenskomsten måtte bli innført i noen av de kontraherende stater.

(5) Overenskomsten får ikke anvendelse på Svalbard (Spitzbergen), Jan Mayen og de norske besittelser utenfor Europa.

## Artikkel 2

(1) Oppebærer en person med bopel i en av de kontraherende stater inntekter, som det ikke er truffet noen bestemmelse for i denne overenskomst, da har denne stat retten til å skattlegge disse inntekter.

(2) a) En fysisk person har i denne overenskomsts forstand bopel i den av de kontraherende stater hvor han har en bolig under omstendigheter hvorav kan sluttes at han vil beholde og benytte boligen.

b) Når en fysisk person ikke har noen bolig under omstendigheter som angitt under bokstav a i noen av de kontraherende stater, men har sitt vanlige oppholdssted i en av statene, da gjelder det vanlige oppholdssted som bopel i forhold til denne overenskomst. Vanlig oppholdssted har man i en stat hvis man oppholder seg der under omstendigheter, av hvilke det kan sluttes at man oppholder seg i denne stat ikke bare midlertidig.

c) Har en fysisk person etter de foranstående bokstaver sin bopel i begge de kontraherende stater, da har han i forhold til denne overenskomst sin bopel i den stat, til hvilken han har de sterkeste personlige og økonomiske tilknytninger

- d) die von den Gemeinden und Gemeindeverbänden erhobenen Grundsteuern (*eiendomsskatt til kommuner og fylkeskommuner*) (im folgenden als „norwegische Steuern“ bezeichnet);
2. in der Republik Österreich :
- a) die Einkommensteuer (einschliesslich der Kapitalertragsteuer und der Lohnsteuer);
- b) die Körperschaftsteuer (einschliesslich der Kapitalertragsteuer);
- c) die Vermögensteuer;
- d) der Beitrag vom Einkommen zur Förderung des Wohnbaues und für Zwecke des Familienlastenausgleiches;
- e) die Aufsichtsratsabgabe;
- f) die Gewerbesteuer (einschliesslich der Lohnsummensteuer);
- g) die Grundsteuer (im folgenden als „österreichische Steuern“ bezeichnet).

(4) Das Abkommen ist auf jede andere ihrem Wesen nach gleiche oder ähnliche Steuer anzuwenden, die nach seiner Unterzeichnung in einem der Vertragsstaaten eingeführt wird.

(5) Das Abkommen findet auf Svalbard (Spitzbergen), Jan Mayen und die norwegischen Besitzungen ausserhalb Europas keine Anwendung.

### Artikel 2

(1) Bezieht eine Person mit Wohnsitz in einem der Vertragsstaaten Einkünfte, für die in diesem Abkommen keine Regelung getroffen ist, so hat dieser Staat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte.

(2) a) Eine natürliche Person hat einen Wohnsitz im Sinne dieses Abkommens in dem Vertragsstaat, in dem sie eine Wohnung innehat, unter Umständen, die darauf schliessen lassen, dass sie die Wohnung, beibehalten und benutzen wird.

b) Wenn eine natürliche Person in keinem der Vertragsstaaten eine Wohnung unter den in Buchstabe a bezeichneten Umständen, aber in einem der Staaten ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat, so gilt der gewöhnliche Aufenthalt als Wohnsitz im Sinne dieses Abkommens. Den gewöhnlichen Aufenthalt hat jemand in einem Staat, wenn er sich dort unter Umständen aufhält, die erkennen lassen, dass er in diesem Staat nicht nur vorübergehend verweilt.

c) Hat eine natürliche Person nach den vorhergehenden Buchstaben ihren Wohnsitz in beiden Vertragsstaaten, so hat sie ihren Wohnsitz im Sinne dieses Abkommens in dem Staat, zu dem die stärksten persönlichen und wirtschaft-

(midtpunkt for livsinteressene). Kan midtpunktet for livsinteressene ikke fastslås, anses bopelen å være i den stat der den fysiske person har statsborgerrett.

(3) Når det gjelder et uoppgjort dødsbo, anses det sted som bopel hvor arvelateren hadde bopel i henhold til punkt 2 da han avgikk ved døden.

(4) En juridisk person har i denne overenskomsts forstand sin bopel i den av de kontraherende stater hvor stedet for den virkelige ledelse er. Har den ikke stedet for sin virkelige ledelse i noen av de kontraherende stater, da er stedet hvor den har sitt sete avgjørende.

(5) Stedet for den virkelige ledelse er i denne overenskomsts forstand det sted hvor midtpunktet for den forretningsmessige overledelse er.

(6) Kan en persons bopel ikke fastslås etter de foranstående bestemmelser, skal de øverste finansmyndigheter i de to stater treffe avtale om spørsmålet i henhold til artikkel 24.

### *Artikkel 3*

(1) Oppebærer en person med bopel i en av de kontraherende stater inntekter av fast eiendom (herunder innbefattet tilbehør samt besetning, redskaper og annet løsøre i landbruk eller skogbruk) beliggende i den annen stat, da har den annen stat retten til å skattlegge disse inntekter. Rettigheter som er undergitt privatrettens forskrifter angående fast gods, skal anses likestilt med fast eiendom.

(2) Punkt 1 gjelder så vel inntekter som erverves gjennom umiddelbar bruk av den faste eiendom, som inntekter ved utleie, bortforpaktning og enhver annen slags utnyttelse, særlig inntekter i form av fast eller varierende godtgjørelse for utnyttelse av grunn, samt inntekter som oppebæres ved avhendelse av fast eiendom.

(3) Punkt 1 og 2 gjelder også når de nevnte formuesgjenstander hører til et næringsforetagende (artikkel 4 og 7).

(4) Hva som er fast eiendom eller tilbehør hertil, og hva som skal anses for rettighet eller bruksrett som er likestilt med fast eiendom, avgjøres etter lovgivningen i den stat der vedkommende ting eller den ting som angjeldende rettighet knytter seg til, ligger.

### *Artikkel 4*

(1) Oppebærer en person med bopel i en av de kontraherende stater inntekter av et næringsforetagende, hvis virksomhet utstrekker seg til den annen

lichen Beziehungen bestehen (Mittelpunkt der Lebensinteressen). Lässt sich der Mittelpunkt der Lebensinteressen nicht feststellen, wird der Wohnsitz in dem Staat angenommen, dessen Staatsangehörigkeit die natürliche Person besitzt.

(3) Als Wohnsitz eines unverteilter Nachlasses gilt der Ort, an dem der Erblasser im Zeitpunkt seines Todes seinen Wohnsitz im Sinne des Absatzes 2 gehabt hat.

(4) Eine juristische Person hat ihren Wohnsitz im Sinne dieses Abkommens in dem Vertragsstaat, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Leitung befindet. Hat sie in keinem der Vertragsstaaten den Ort ihrer tatsächlichen Leitung, so ist der Ort ihres Sitzes massgebend.

(5) Ort der tatsächlichen Leitung im Sinne dieses Abkommens ist der Ort, an dem sich der Mittelpunkt der geschäftlichen Oberleitung befindet.

(6) Kann der Wohnsitz einer Person nach den vorstehenden Bestimmungen nicht ermittelt werden, dann werden sich die obersten Finanzbehörden der beiden Staaten über diese Frage nach Artikel 24 verständigen.

### *Artikel 3*

(1) Bezieht eine Person mit Wohnsitz in einem der Vertragsstaaten Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen (einschliesslich des Zubehörs sowie des einem land- oder forstwirtschaftlichen Betrieb dienenden lebenden und toten Inventars), das in dem anderen Staate liegt, so hat der andere Staat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte. Berechtigungen, auf welche die privatrechtlichen Vorschriften über Grundstücke Anwendung finden, sind dem unbeweglichen Vermögen gleichzustellen.

(2) Absatz 1 gilt sowohl für die durch unmittelbare Nutzung als auch für die durch Vermietung, Verpachtung und jede andere Art der Nutzung des unbeweglichen Vermögens erzielten Einkünfte, insbesondere aus festen oder veränderlichen Vergütungen für die Ausbeutung von Grund und Boden sowie für Einkünfte, Vermögen erzielt werden.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten auch dann, die bei der Veräusserung von unbeweglichem wenn die genannten Vermögensgegenstände zu einem gewerblichen Unternehmen (Artikel 4 und 7) gehören.

(4) Was als unbewegliches Vermögen oder als Zubehör gilt und was als dem unbeweglichen Vermögen gleichgestellte Berechtigung oder als Nutzungsrecht anzusehen ist, beurteilt, sich nach den Gesetzen des Staates, in dem der betreffende Gegenstand oder Gegenstand, auf den sich das in Rede stehenden Recht bezieht, liegt.

### *Artikel 4*

(1) Bezieht eine Person mit Wohnsitz in einem der Vertragsstaaten Einkünfte aus einem gewerblichen Unternehmen, dessen Wirkung sich auf das

stats område, da har den annen stat retten til å skattlegge disse inntekter, for så vidt de skriver seg fra et der beliggende fast driftssted for foretagendet.

(2) Bestemmelsene under punkt 1 blir også å anvende på inntekter av navngitt eller stille deltagelse i et selskapsforetagende, med unntagelse av deltakelse ved aksjer, bergverksandeler (*Kuxen*), gevinstandelsbevis (*Genussscheinen*), obligasjoner med rett til andel i gevinst (*Obligationen mit Gewinnbeteiligung*), andre verdipapirer så vel som andeler i økonomiske foreninger (*Genossenschaften*) og selskaper med begrenset ansvar (herunder partrederier).

(3) Punkt 1 og 2 gjelder så vel inntekter ved umiddelbar bruk av næringsforetagendet, som inntekter ved utleie, bortforpaktning og enhver annen slags utnyttelse; videre inntekter som erverves ved avhendelse av foretagendet i sin helhet, en andel av foretagendet, en delbedrift eller av gjenstander som blir benyttet i foretagendet.

(4) Det faste driftssted skal tilskrives de inntekter, som det ville ha oppnådd hvis det som selvstendig foretagende under samme eller lignende betingelser befattet seg med samme eller lignende forretninger og drev forretning som et uavhengig foretagende.

(5) Ved fastsettelsen av de inntekter som er ervervet ved et fast driftssteds virksomhet skal det prinsipielt gås ut fra driftsstedets regnskapsresultat. Herunder skal tas i betraktning alle utgifter som kan henføres til det faste driftssted, iberegnet en andel av foretagendets alminnelige forvaltningsomkostninger, dog slik at kunstige gevinstforskyvninger skal utelukkes. Særlig blir avtale om renter eller lisensgebyrer mellom faste driftssteder tilhørende foretagender å sette ut av betraktning.

(6) I særlige tilfelle kan fastsettelsen av inntektene skje ved en oppdeling av foretagendets samlede fortjeneste. Når det gjelder forsikringsforetagender legges i slike tilfelle som målestokk til grunn forholdet mellom det faste driftssteds bruttopremieinntekter og foretagendets samlede bruttopremieinntekter. De kontraherende staters skattemyndigheter skal så tidlig som mulig søke å komme til forståelse, når dette i det enkelte tilfelle er nødvendig for fordeling av inntektene.

#### Artikkel 5

(1) Med uttrykket „fast driftssted“ forstås i denne overenskomst en varig forretningsinnretning for et næringsforetagende gjennom hvilken dettes virksomhet helt eller delvis blir utøvet.



Gebiet des anderen Staates erstreckt, so hat der andere Staat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte insoweit, als sie auf eine dort befindliche Betriebstätte des Unternehmens entfallen.

(2) Die Bestimmungen des Absatzes 1 sind auch auf Einkünfte aus offenen oder stillen Beteiligungen an einem gesellschaftlichen Unternehmen anzuwenden, mit Ausnahme der Beteiligungen in Form von Aktien, Kuxen, Genussscheinen, Obligationen mit Gewinnbeteiligung, sonstigen Wertpapieren sowie der Anteile an Genossenschaften und Gesellschaften mit beschränkter Haftung (einschliesslich Partreedereien).

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten sowohl für die durch unmittelbare Nutzung als auch für die durch Vermietung, Verpachtung und jede andere Art der Nutzung des gewerblichen Unternehmens erzielten Einkünfte sowie für Einkünfte aus der Veräusserung eines Unternehmens im ganzen, eines Anteiles am Unternehmen, eines Teilbetriebes oder von Gegenständen, die im Unternehmen benutzt werden.

(4) Der Betriebstätte sollen diejenigen Einkünfte zugewiesen werden, die sie erzielt hätte, wenn sie sich als selbständiges Unternehmen mit gleichen oder ähnlichen Geschäften unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen befasse und Geschäfte wie ein unabhängiges Unternehmen tätigte.

(5) Bei der Ermittlung der aus der Tätigkeit einer Betriebstätte erzielten Einkünfte ist grundsätzlich vom Bilanzergebnis der Betriebstätte auszugehen. Dabei sollen alle der Betriebstätte zurechenbaren Ausgaben einschliesslich eines Anteiles an den allgemeinen Verwaltungskosten des Unternehmens berücksichtigt, jedoch künstliche Gewinnverlagerungen ausgeschlossen werden; insbesondere ist die Vereinbarung von Zinsen oder Lizenzgebühren zwischen den Betriebstätten desselben Unternehmens unbeachtlich.

(6) In besonders gelagerten Fällen kann bei der Ermittlung der Einkünfte der Gesamtgewinn des Unternehmens aufgeteilt werden. Bei Versicherungsunternehmen ist in solchen Fällen als Masstab das Verhältnis der Rohprämieinnahmen der Betriebstätte zu den gesamten Rohprämieinnahmen des Unternehmens zugrunde zu legen. Die Finanzbehörden der Vertragsstaaten sollen sich zu einem möglichst frühen Zeitpunkt verständigen, wenn dies für die Aufteilung der Einkünfte im einzelnen Fall erforderlich ist.

#### Artikel 5

(1) Der Begriff „Betriebstätte“ im Sinne dieses Abkommens bedeutet eine ständige Geschäftseinrichtung eines gewerblichen Unternehmens, in der die Tätigkeit dieses Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

(2) Som faste driftssteder anses særlig :

- a) et sted hvor foretagendet har sin ledelse,
- b) en filial,
- c) et forretningssted,
- d) en fabrikk,
- e) et verksted,
- f) et bergverk, stenbrudd, eller annet sted hvor en naturherlighet er under utnyttelse,
- g) et bygningsarbeide, monteringsarbeide eller lignende, hvis varighet overstiger tolv måneder.

(3) Som faste driftssteder anses ikke :

- a) benyttelse av innretninger utelukkende til lagring, utstilling eller utlevering av varer eller andre ting som tilhører foretagendet;
- b) opprettholdelse av en foretagendet tilhørende bestand av varer eller andre ting utelukkende for lagring, utstilling eller utlevering;
- c) opprettholdelse av en foretagendet tilhørende bestand av varer eller andre ting utelukkende for bearbeidelse eller foredling gjennom et annet foretagende;
- d) opprettholdelse av en forretningsinnretning utelukkende til innkjøp av varer eller andre ting eller til innhentelse av opplysninger for foretagendet;
- e) opprettholdelse av en forretningsinnretning utelukkende for reklame, for vitenskapelig forskning eller lignende virksomhet, som har karakteren av en forberedende virksomhet eller hjelpevirksomhet for foretagendet.

(4) En person, som i en av de kontraherende stater utøver virksomhet på vegne av et foretagende i den annen kontraherende stat — med unntagelse av en uavhengig representant som omhandlet i punkt 5 — blir bare behandlet som fast driftssted i den først nevnte stat, hvis han har fullmakt til å avslutte kontrakter på vegne av foretagendet og vanligvis utøver denne fullmakt i den først nevnte stat, forutsatt at hans virksomhet ikke er begrenset til innkjøp av varer eller andre ting for foretagendet.

(5) Et foretagende i en av de kontraherende stater anses ikke å ha fast driftssted i den annen kontraherende stat bare av den grunn at det i den annen stat opprettholder forretningsforbindelser gjennom en megler, kommisjonær eller annen uavhengig representant, hvis disse personer opptrer innenfor rammen av sin alminnelige forretningsvirksomhet.

(6) Den omstendighet at en juridisk person med bopel i en av de kontraherende stater kontrollerer eller blir kontrollert av en juridisk person som har sin bopel i den annen stat, eller som opprettholder forretningsforbindelser der

(2) Als Betriebstätten gelten insbesondere :

- a) ein Ort der Leitung,
- b) eine Zweigniederlassung,
- c) eine Geschäftsstelle,
- d) eine Fabrik,
- e) eine Werkstätte,
- f) ein Bergwerk, Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Naturschätzen,
- g) eine Bauausführung, Montage und dergleichen, deren Dauer zwölf Monate überschreitet.

(3) Als Betriebstätten gelten nicht :

- a) die Benützung von Einrichtungen ausschliesslich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von dem Unternehmen gehörenden Gütern oder Waren;
- b) das Halten eines dem Unternehmen gehörenden Bestandes von Gütern oder Waren ausschliesslich zum Zweck der Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung;
- c) das Halten eines dem Unternehmen gehörenden Bestandes von Gütern oder Waren ausschliesslich zum Zweck der Bearbeitung oder Verarbeitung durch ein anderes Unternehmen;
- d) das Halten einer Geschäftseinrichtung ausschliesslich zum Einkauf von Gütern oder Waren oder zur Beschaffung von Informationen für das Unternehmen;
- e) das Halten einer Geschäftseinrichtung ausschliesslich zum Zweck der Werbung, der wissenschaftlichen Forschung oder für ähnliche Tätigkeiten, die für das Unternehmen einen vorbereitenden oder hilfsartigen Charakter haben.

(4) Eine Person, die in einem der Vertragstaaten im Namen eines Unternehmens des anderen Vertragstaates tätig ist — mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 5 —, wird in dem erstgenannten Staat als Betriebstätte nur dann behandelt, wenn sie eine Vollmacht zu Vertragsabschlüssen im Namen des Unternehmens besitzt und diese Vollmacht in dem erstgenannten Staat gewöhnlich ausübt, es sei denn, dass ihre Tätigkeit auf den Einkauf von Gütern oder Waren für das Unternehmen beschränkt ist.

(5) Bei einem Unternehmen eines der Vertragstaaten wird nicht schon deshalb eine Betriebstätte in dem anderen Staat angenommen, weil dieses Unternehmen im anderen Staat Geschäftsbeziehungen durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter unterhält, wenn diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

(6) Die Tatsache, dass eine juristische Person mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten eine juristische Person beherrscht oder von einer solchen beherrscht wird, die in dem anderen Staat ihren Wohnsitz hat oder dort (entweder

(enten gjennom et fast driftssted eller på annen måte), medfører i og for seg ikke at noen av disse juridiske personer blir fast driftssted for den annen.

#### *Artikkel 6*

(1) Når et foretagende i en av de kontraherende stater, i kraft av sin deltagelse i den forretningsmessige ledelse eller finansielle oppbygging av et foretagende i den annen stat, avtaler med eller pålegger dette foretagende økonomiske eller finansielle betingelser som avviker fra dem som ville ha vært avtalt med et uavhengig foretagende, da kan inntekter som et av de to foretagender ordinært skulle ha oppebåret, men som det på grunn av disse betingelser ikke har oppebåret, tillegges dette foretagendes inntekter og beskattes i samsvar med dette.

(2) Punkt 1 gjelder tilsvarende i forholdet mellom to foretagender, når samme person direkte eller indirekte har del i disse foretagenders forretningsmessige ledelse eller formue.

#### *Artikkel 7*

(1) Oppebærer en person med bopel i en av de kontraherende stater inntekter av et skipsfarts- eller luftfartsforetagende som driver internasjonal trafikk, og som har stedet for sin virkelige ledelse i en av de kontraherende stater, da skal — avvikende fra artikkel 4 — retten til å skattlegge disse inntekter bare tilkomme den stat hvor stedet for foretagendets virkelige ledelse befinner seg, uansett om virksomheten blir drevet med egne eller chartrede fartøyer.

(2) Punkt 1 gjelder også når et skipsfartseller luftfartsforetagende i den ene stat driver et agentur for befordring av personer eller varer på den annen stats område. Dette gjelder dog bare for virksomhet, som har umiddelbar forbindelse med skipsfarts- eller luftfartsvirksomheten, herunder tilbringertjenesten.

(3) Bestemmelsene i de to foregående punkter gjelder også for luftfartsforetagenders deltagelse i en pool eller et driftsfellesskap.

#### *Artikkel 8*

(1) Oppebærer en person med bopel i en av de kontraherende stater inntekter av frie yrker, har den annen stat bare rett til å skattlegge disse inntekter for så vidt vedkommende utøver sin virksomhet i den annen stat under anvendelse av en varig innretning som regelmessig står til hans forføyning der.

(2) Artikkel 4 punkt 3 gjelder tilsvarende.

durch eine Betriebstätte oder in anderer Weise) Geschäftsbeziehungen unterhält, macht für sich allein keine dieser juristischen Personen zur Betriebstätte der anderen.

#### *Artikel 6*

(1) Wenn ein Unternehmen eines der Vertragstaaten vermöge seiner Beteiligung an der Geschäftsführung oder am finanziellen Aufbau eines Unternehmens des anderen Staates mit diesem Unternehmen wirtschaftliche oder finanzielle Bedingungen vereinbart oder ihm solche auferlegt, die von denjenigen abweichen, die mit einem unabhängigen Unternehmen vereinbart würden, so dürfen Einkünfte, die eines der beiden Unternehmen üblicherweise erzielt hätte, aber wegen dieser Bedingungen nicht erzielt hat, den Einkünften dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

(2) Absatz 1 gilt sinngemäss im Verhältnis zweier Unternehmen, an deren Geschäftsführung oder Vermögen dieselbe Person unmittelbar oder mittelbar beteiligt ist.

#### *Artikel 7*

(1) Bezieht eine Person mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten Einkünfte aus einem Unternehmen der Seeschiffarth oder der Luftfahrt im internationalen Verkehr, das den Ort der tatsächlichen Leitung in einem der Vertragstaaten hat, so steht das Besteuerungsrecht abweichend von Artikel 4 für diese Einkünfte nur dem Staat zu, in dem sich der Ort der tatsächlichen Leitung des Unternehmens befindet, gleichgültig, ob der Betrieb mit eigenen oder gecharterten Fahrzeugen durchgeführt wird.

(2) Absatz 1 gilt auch, wenn ein Unternehmen der Seeschiffahrt oder der Luftfahrt des einen Staates im Gebiet des anderen Staates eine Agentur für die Beförderung von Personen oder Waren betreibt. Dies gilt jedoch nur für Tätigkeiten, die unmittelbar mit dem Betrieb der Seeschiffahrt oder der Luftfahrt einschliesslich des Zubringerdienstes zusammenhängen.

(3) Die Bestimmungen der beiden vorstehenden Absätze gelten auch für Beteiligungen von Unternehmen der Luftfahrt an einem Pool oder an einer Betriebsgemeinschaft.

#### *Artikel 8*

(1) Bezieht eine Person mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten Einkünfte aus freien Berufen, so hat der andere Staat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte nur insoweit, als die Person ihre Tätigkeit in dem anderen Staat unter Benützung einer ihr dort regelmässig zur Verfügung stehenden ständigen Einrichtung ausübt.

(2) Artikel 4 Absatz 3 gilt sinngemäss.

(3) Som frie yrker anses særlig selvstendig vitenskapelig, kunstnerisk og litterær virksomhet, undervisnings- og oppdragervirksomhet, og selvstendig virksomhet som lege, sakfører, arkitekt, ingeniør, økonomisk rådgiver (*Wirtschaftstreuhänder*) og patentkonsulent.

#### Artikkel 9

Oppebærer en fysisk person med bopel i en av de kontraherende stater i egenskap av medlem av representantskap eller ikke-forretningsførende medlem av styre eller lignende kontrollerende organ godtgjørelser fra aksjeselskaper, kommanditaksjeselskaper, selskaper med begrenset ansvar eller økonomiske foreninger (*Genossenschaften*), som har stedet for sin virkelige ledelse i den annen stat, da har den annen stat retten til å skattlegge disse godtgjørelser.

#### Artikkel 10

(1) Oppebærer en fysisk person med bopel i en av de kontraherende stater inntekter av uselvstendig arbeid (lønn, gasje og lignende godtgjørelser), som blir utført i den annen stat, da har den annen stat retten til å skattlegge disse inntekter.

(2) Avvikende fra punkt 1 kan inntekter av uselvstendig arbeid skattlegges bare i den kontraherende stat hvor arbeidstakeren har sin bopel, når denne arbeidstaker enten

- a) oppholder seg imidlertid, men tilsammen ikke mer enn 183 dager i et kalenderår, i den annen stat, og for den virksomhet han utøver i denne tid blir lønnet av en arbeidsgiver som har sin bopel bare i den førstnevnte stat, og forutsatt at virksomheten ikke utøves innenfor rammen av et i den annen stat beliggende fast driftssted eller stadig innretning for arbeidsgiveren, eller
- b) utelukkende eller overveiende tjenestgjør ombord på skip eller fly tilhørende et skipsfarts- eller luftfartsforetagende i en av de to stater.

(3) Er en arbeidsgiver som nevnt i punkt 2 et personselskap, gjelder som bopel stedet for den virkelige ledelse.

(4) Punkt 1 gjelder ikke for studenter som mot godtgjørelse — i ikke mer enn 183 dager i et kalenderår — er beskjeftiget hos et foretagende i den annen stat for å oppnå praktisk utdanning.

#### Artikkel 11

Oppebærer en person med bopel i en av de kontraherende stater inntekter ved fritt yrke eller uselvstendig arbeid som kunstner eller idrettsmann (f.eks. som teater-, radio-, fjernsyn- eller filmskuespiller, som musiker, artist eller

(3) Als freier Beruf gilt insbesondere die selbständige wissenschaftliche, künstlerische, schriftstellerische, unterrichtende oder erzieherische Erwerbstätigkeit und die selbständige Erwerbstätigkeit der Ärzte, Rechtsanwälte, Architekten, Ingenieure, Wirtschaftstreuhandler und Patentanwälte.

#### Artikel 9

Bezieht eine natürliche Person mit Wohnsitz in einem der Vertragsstaaten in ihrer Eigenschaft als Aufsichtsratsmitglied oder nichtgeschäftsführendes Mitglied des Verwaltungsrates oder ähnlicher überwachender Organe Vergütungen von Aktiengesellschaften, Kommanditgesellschaften auf Aktien, Gesellschaften mit beschränkter Haftung oder Genossenschaften, die den Ort der tatsächlichen Leitung in dem anderen Staat haben, so hat der andere Staat das Besteuerungsrecht für diese Vergütungen.

#### Artikel 10

(1) Bezieht eine natürliche Person mit Wohnsitz in einem der Vertragsstaaten Einkünfte aus nichtselbständiger Arbeit (Löhne, Gehälter und ähnliche Vergütungen), die in dem anderen Staat ausgeübt wird, so hat der andere Staat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte.

(2) Abweichend von Absatz 1 können Einkünfte aus nichtselbständiger Arbeit nur in dem Vertragsstaate besteuert werden, in dem der Arbeitnehmer seinen Wohnsitz hat, wenn dieser Arbeitnehmer entweder

- a) sich vorübergehend, insgesamt nicht länger als 183 Tage während eines Kalenderjahres, in dem anderen Staat aufhält und für seine während dieser Zeit ausgeübte Tätigkeit von einem Arbeitgeber entlohnt wird, der seinen Wohnsitz nur in dem erstgenannten Staat hat, und die Tätigkeit nicht im Rahmen einer in dem anderen Staat befindlichen Betriebsstätte oder ständigen Einrichtung des Arbeitgebers ausübt, oder
- b) ausschliesslich oder vorwiegend an Bord von Schiffen oder Flugzeugen eines Unternehmens der Seeschifffahrt oder Luftfahrt eines der beiden Staaten tätig ist.

(3) Ist der Arbeitgeber im Sinne des Absatzes 2 eine Personengesellschaft, so gilt als Wohnsitz der Ort der tatsächlichen Leitung.

(4) Absatz 1 gilt nicht für Studenten, die gegen Entgelt bei einem Unternehmen in dem anderen Staat nicht länger als 183 Tage während eines Kalenderjahres beschäftigt werden, um eine praktische Ausbildung zu erhalten.

#### Artikel 11

Bezieht eine Person mit Wohnsitz in einem der Vertragsstaaten Einkünfte aus freiberuflicher oder nichtselbständiger Arbeit als Künstler oder Sportler (wie zum Beispiel als Bühnen-, Radio-, Fernseh- oder Filmschauspieler, als Musiker,

profesjonell idrettsmann), for virksomheten som utøves i den annen stat i underholdningsøyemed, da skal, avvikende fra bestemmelsene i artikkel 8 og artikkel 10 punkt 2, retten til å skattlegge disse inntekter bare tilkomme den annen stat.

### *Artikkel 12*

Oppebærer en fysisk person med bopel i en av de kontraherende stater fra den annen stat tjeneste-, enke- eller barnpensjoner eller andre beløp eller økonomiske fordeler i anledning av tidligere tjenesteytelser, da har bopelsstaten retten til å skattlegge disse inntekter.

### *Artikkel 13*

(1) Oppebærer en person med bopel i en av de kontraherende stater inntekter i form av gasje, lønning eller lignende godtgjørelse eller tjeneste-, enke- eller barnpensjoner, som den annen stat eller enkeltstater, kommuner eller kommuneforbund og andre offentligrettslige juridiske personer i den annen stat utbetaler for nåværende eller tidligere tjeneste- eller arbeidsytelser, da har, avvikende fra bestemmelsene i artikkel 10 og 12 den annen stat retten til å skattlegge disse inntekter. Det samme gjelder ytelser i henhold til lovfestet sosialforsikring i den annen stat.

(2) Punkt 1 får ikke anvendelse

- a) på utbetalinger ydet til personer som har statsborgerskap i den først nevnte stat,
- b) på utbetalinger for tjenester ydet i sammenheng med næringsvirksomhet drevet av en av de i punkt 1 nevnte juridiske personer med sikte på fortjeneste.

(3) Om en juridisk person er offentligrettslig blir å avgjøre etter lovgivningen i den stat hvor den er stiftet.

### *Artikkel 14*

(1) Oppebærer en person med bopel i en av de kontraherende stater inntekter fra den annen stat i form av lisensgebyrer eller andre godtgjørelser for utnytting av eller for retten til å utnytte opphavsrettigheter, patenter, mønstre, fremstillingsmåter, varemerker eller lignende rettigheter (unntatt rettigheter som gjelder utnytting av grunn), da har bopelsstaten retten til å skattlegge disse inntekter. Er imidlertid den slags godtgjørelse uforholdsmessig høye, gjelder første punktum bare for den del av godtgjørelsene som svarer til en rimelig motytelse.

(2) Lisensgebyrer etter punkt 1 som en juridisk person med bopel i en av de to stater betaler til en fysisk eller juridisk person med bopel i den annen stat, som



Artist oder Berufssportler) für Tätigkeiten, die in dem anderen Staate für Unterhaltungsdarbietungen ausgeübt werden, so steht das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte abweichend von den Bestimmungen des Artikels 8 und des Artikels 10 Absatz 2 nur diesem anderen Staat zu.

#### *Artikel 12*

Bezieht eine natürliche Person mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten aus dem anderen Staat Ruhegehälter, Witwen- oder Waisenpensionen sowie andere Bezüge oder geldwerte Vorteile für frühere Dienstleistungen, so hat der Wohnsitzstaat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte.

#### *Artikel 13*

(1) Bezieht eine Person mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten Einkünfte aus Gehältern, Löhnen und ähnlichen Vergütungen oder aus Ruhegehältern, Witwen- und Waisenpensionen, die der andere Staat oder die Länder, Gemeinden oder Gemeindeverbände und andere juristische Personen des öffentlichen Rechtes jenes anderen Staates für gegenwärtige oder frühere Dienst- oder Arbeitsleistungen gewähren, so hat abweichend von den Bestimmungen der Artikel 10 und 12 dieser andere Staat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte. Das gleiche gilt auch für Bezüge aus der gesetzlichen Sozialversicherung dieses anderen Staates.

(2) Absatz 1 findet keine Anwendung

- a) auf Zahlungen, die an Personen geleistet werden, welche die Staatsangehörigkeit des erstgenannten Staates besitzen,
- b) auf Zahlungen für Dienste, die im Zusammenhang mit einer in Gewinnerzielungsabsicht durchgeführten gewerblichen Tätigkeit einer der in Absatz 1 genannten juristischen Personen geleistet werden.

(3) Ob eine juristische Person eine solche des öffentlichen Rechtes ist, wird nach den Gesetzen des Staates entschieden, in dem sie errichtet ist.

#### *Artikel 14*

(1) Bezieht eine Person mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten aus dem anderen Staat Einkünfte aus Lizenzgebühren oder anderen Vergütungen für die Benützung oder das Recht auf Benützung von Urheberrechten, Patenten, Gebrauchsmustern, Herstellungsverfahren, Warenzeichen oder ähnlichen Rechten (ausser Rechten, die die Ausbeutung von Grund und Boden betreffen), so hat der Wohnsitzstaat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte. Sind jedoch derartige Vergütungen unverhältnismässig hoch, so gilt der erste Satz lediglich für den Teil der Vergütungen, der einer angemessenen Gegenleistung entspricht.

(2) Lizenzgebühren im Sinne des Absatzes 1, die von einer juristischen Person mit Wohnsitz in einem der beiden Staaten an eine natürliche oder

er delaktig med mer enn 50 pst. i kapitalen til den utbetalende juridiske person, kan med fravikelse av bestemmelsene i punkt 1 skattlegges i den først nevnte stat gjennom avkortning ved kilden; skatten må dog ikke overstige halvparten av det den etter lovgivningens utmålingsregler skulle utgjøre. Etter søknad fra mottageren av lisensgebyrene skal den annen stat avregne denne skatt mot sin egen skatt på disse inntekter.

(3) Punkt 1 gjelder også for inntekter ved avhendelse av de der nevnte rettigheter.

(4) Som lisensgebyrer behandles leieavgifter og lignende godtgjørelser for overlatelse av kinematografisk film, for benyttelse av industrielt, merkantilt eller vitenskapelig utstyr eller for overlatelse av industrielle erfaringer.

(5) Punkt 1 til 4 gjelder ikke når en person med bopel i en av de kontraherende stater har et fast driftssted i den annen stat og oppebærer inntektene gjennom dette faste driftssted. I dette tilfelle har den annen stat retten til å skattlegge disse inntekter.

#### *Artikkel 15*

(1) Oppebærer en person med bopel i en av de kontraherende stater inntekter av løs kapital fra den annen stat, da har bopelsstaten retten til å skattlegge disse inntekter. Oppebæres disse inntekter gjennom et fast driftssted i den annen stat, da har den annen stat beskatningsretten.

(2) Dersom skatt av innenlandsk kapitalavkastning i den annen stat blir oppkrevet gjennom avkortning ved kilden, blir retten til å foreta slik avkortning ikke berørt av punkt 1. Hvis skatten er oppkrevet ved avkortning, skal den etter søknad tilbakebetales. Søknad om tilbakebetaling må inngis til vedkommende myndighet i bopelsstaten innen to år etter utløpet av det kalenderår, hvori den ytelse som er undergitt beskatning, forfalt til betaling.

(3) De øverste finansmyndigheter i de to kontraherende stater skal treffe avtale om fremgangsmåten ved gjennomføring av fritagelse for skatt av inntekt av løs kapital som er oppkrevet gjennom avkortning ved kilden, særlig om formen for de nødvendige bevitnelser og søknader, arten av de legitimasjoner som skal fremlegges samt om hvilke tiltak som bør treffes for å forebygge misbruk ved fremsettelse av krav om fritagelse. Ingen av de to stater skal herunder være forpliktet til å treffe tiltak som ikke er i overensstemmelse med dens lovgivning.

(4) Med hensyn til krav som etter punkt 2 tilkommer medlemmer av

juristische Person mit Wohnsitz im anderen Staat bezahlt werden, die zu mehr als 50 v. H. am Kapital der auszahlenden juristischen Person beteiligt ist, können abweichend von den Bestimmungen des Absatzes 1 in dem erstgenannten Staat im Abzugsweg an der Quelle besteuert werden; die Steuer darf jedoch die Hälfte des gesetzlichen Ausmasses nicht übersteigen. Auf Antrag des Empfängers der Lizenzgebühren ist diese Steuer vom anderen Staat auf seine Steuer anzurechnen, die auf diese Einkünfte entfällt.

(3) Absatz 1 gilt auch für die Einkünfte aus der Veräusserung der dort genannten Rechte.

(4) Wie Lizenzgebühren werden Mietgebühren und ähnliche Vergütungen für die Überlassung kinematographischer Filme, für die Benützung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen oder für die Überlassung gewerblicher Erfahrungen behandelt.

(5) Die Absätze 1 bis 4 gelten nicht, wenn eine Person mit Wohnsitz in einem der Vertragsstaaten eine Betriebstätte in dem anderen Staat hat und die Einkünfte durch diese Betriebstätte erzielt. In diesem Fall hat der andere Staat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte.

#### *Artikel 15*

(1) Bezieht eine Person mit Wohnsitz in einem der Vertragsstaaten Einkünfte aus beweglichem Kapitalvermögen aus dem anderen Staat, so hat der Wohnsitzstaat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte. Werden diese Einkünfte durch eine im anderen Staat gelegene Betriebstätte erzielt, so steht das Besteuerungsrecht diesem anderen Staat zu.

(2) Soweit im anderen Staat die Steuer von inländischen Kapitalerträgen im Abzugsweg an der Quelle erhoben wird, wird das Recht zur Vornahme dieses Steuerabzuges durch Absatz 1 nicht berührt. Wenn die Steuer im Abzugsweg erhoben wird, ist sie auf Antrag rückzuerstatten. Der Antrag auf Rückerstattung muss innerhalb von zwei Jahren nach Ablauf des Kalenderjahres, in dem die der Steuer unterliegende Leistung fällig geworden ist, bei der zuständigen Behörde des Wohnsitzstaates eingebracht werden.

(3) Die obersten Finanzbehörden der beiden Vertragsstaaten werden sich über das Verfahren zur Durchführung der Entlastung von den im Abzugsweg an der Quelle erhobenen Steuern von Einkünften aus beweglichem Kapitalvermögen, insbesondere über die Form der erforderlichen Bescheinigungen und Anträge, über die Art der beizubringenden Beweise sowie über die gegen die missbräuchliche Geltendmachung von Entlastungsansprüchen zu treffenden Massnahmen verständigen. Hierbei soll keiner der beiden Staaten verpflichtet werden, Massnahmen zu treffen, die seiner Gesetzgebung nicht entsprechen.

(4) Bezüglich der Ansprüche, die nach Absatz 2 den Angehörigen diplo-

diplomatiske eller konsulære representasjoner samt internasjonale organisasjoner, deres organer og tjenestemenn gjelder følgende :

- a) medlem av en diplomatisk eller konsulær representasjon for den ene kontraherende stat som i denne egenskap oppholder seg (*residiert*) i den annen stat eller i en tredje stat, og som har statsborgerrett i utsenderstaten, anses for å ha bopel i den sist nevnte stat ifall han i denne er forpliktet til å erlegge direkte skatter av inntekter av løs kapital, som i den annen kontraherende stat er undergitt skatt som oppkreves gjennom avkortning ved kilden;
- b) internasjonale organisasjoner, deres organer og tjenestemenn samt personell ved diplomatiske eller konsulære representasjoner tilhørende en tredje stat, som bor eller oppholder seg (*residieren*) i en av de to kontraherende stater og her er fritatt for å utrede direkte skatter av inntekter av løs kapital, har ikke krav på fritagelse for skatter som i den annen stat er oppkrevet gjennom avkortning ved kilden.

(5) Den stat som oppkrever skatten ved kilden skal tilstå de personer som gjør krav på fritagelse, de samme rettsmidler som tilkommer dens egne skattepliktige.

(6) Hvis inntektsnyteren allerede etter lovgivningen i den stat som oppkrever skatten har krav på fritagelse for kildeskatt, skjer fritagelse ikke etter punkt 2 i denne artikkel, men bare etter den interne lovgivning i den nevnte stat.

(7) Som inntekter av løs kapital anses dividender og andre gevinstandeler av aksjer, bergverksandeler (*Kuxen*), gevinstandelsbevis (*Genussscheinen*), andeler i selskaper med begrenset ansvar og andre lignende selskapsandeler, så vel som renter av obligasjoner eller andre gjeldsforpliktelser.

#### Artikkel 16

Studenter, lærlinger, praktikanter og volontører fra en av de kontraherende stater, som oppholder seg i den annen stat utelukkende i studie- eller utdannelsesyemed, beskattes ikke i denne annen stat for beløp som de mottar til sitt underhold, sine studier og sin utdanning.

#### Artikkel 17

(1) Retten til å skattlegge formue tilhørende en person med bopel i en av de kontraherende stater har den stat som tilkommer retten til å skattlegge inntektene av denne formue, for så vidt formuen består av :

matischer oder konsularischer Vertretungen sowie den internationalen Organisationen, ihren Organen und Beamten zustehen, sind die folgenden Regeln anzuwenden :

- a) Wer als Angehöriger einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung des einen Vertragsstaates im anderen Staat oder in einem dritten Staat residiert und die Staatsangehörigkeit seines Entsendestaates besitzt, gilt als in diesem letzteren Staat wohnhaft, sofern er hier zur Entrichtung direkter Steuern von Einkünften aus beweglichem Kapitalvermögen, die im anderen Vertragsstaat einer im Abzugsweg an der Quelle erhobenen Steuer unterliegen, verpflichtet ist;
- b) internationale Organisationen, ihre Organe und Beamten sowie das Personal diplomatischer oder konsularischer Vertretungen eines dritten Staates, die in einem der beiden Vertragsstaaten wohnen oder residieren und dort von der Entrichtung direkter Steuern von Einkünften aus beweglichem Kapitalvermögen befreit sind, haben keinen Anspruch auf Entlastung von den im anderen Staat im Abzugsweg an der Quelle erhobenen Steuern.

(5) Der die Steuer an der Quelle erhebende Staat räumt den Personen, die davon die Entlastung begehren, die gleichen Rechtsmittel ein wie seinen eigenen Steuerpflichtigen.

(6) Steht dem Einkommensempfänger bereits nach der Gesetzgebung des steuererhebenden Staates ein Anspruch auf Entlastung von den Quellensteuern zu, so kann die Entlastung nicht gemäss Absatz 2 dieses Artikels, sondern nur nach der inneren Gesetzgebung des genannten Staates erfolgen.

7) Als Einkünfte aus beweglichem Kapitalvermögen gelten Dividenden und andere Gewinnanteile aus Aktien, Kuxen, Genussscheinen, Anteilen an Gesellschaften mit beschränkter Haftung, anderen ähnlichen Gesellschaftsanteilen sowie Zinsen aus Obligationen oder anderen Schuldverpflichtungen.

#### *Artikel 16*

Studenten, Lehrlinge, Praktikanten und Volontäre eines der beiden Vertragsstaaten, die sich nur zu Studien- oder Ausbildungszwecken in dem anderen Staat aufhalten, werden von den für ihren Lebensunterhalt, ihre Studien und ihre Ausbildung empfangenen Bezügen in diesem anderen Staat nicht besteuert.

#### *Artikel 17*

(1) Das Besteuerungsrecht für Vermögen einer Person mit Wohnsitz in einem der Vertragsstaaten, soweit es besteht aus :

- a) fast eiendom (artikkel 3),
- b) formue som er knyttet til et næringsforetagende (artikkel 4 og 7), eller
- c) formue som er knyttet til utøvelsen av et fritt yrke (artikkel 8).

(2) Retten til å skattlegge en persons øvrige formue har den kontraherende stat i hvilken denne person har sin bopel.

#### *Artikkel 18*

Bestemmelsene i den norske lovgivning om inntekts- og formuesbeskatning av uoppgjorte dødsboer skal ikke få anvendelse i den utstrekning arvingene i henhold til bestemmelsene i denne overenskomst er undergitt beskatning i Østerrike, for så vidt angår inntekter eller formue som skriver seg fra arven.

#### *Artikkel 19*

(1) Inntekter og formue som etter bestemmelsene i denne overenskomst er undergitt beskatning i en av de kontraherende stater, må ikke skattlegges i den annen stat, heller ikke gjennom avkortning ved kilden. Beskatning etter bestemmelsene i artikkel 14 og 15 forbeholdes.

(2) Tross bestemmelsene i punkt 1 innskrenker ikke denne overenskomst adgangen til for hver av de to stater, for så vidt angår personer som har sin bopel på dens område — når det gjelder inntekts- og formuesposter som er forbeholdt denne til beskatning — å beregne skattene etter de skattesatser som svarer til den skattepliktiges samlede inntekt eller samlede formue.

#### *Artikkel 20*

Denne overenskomst berører ikke krav på eventuelle videregående fritagelser som etter folkerettens alminnelige regler eller særlige avtaler tilkommer diplomatiske eller konsulære tjenestemenn. For så vidt inntekter og formue på grunn av slike videregående fritagelser ikke blir skattlagt i mottagerstaten, forbeholdes beskatningsretten for utsenderstaten.

#### *Artikkel 21*

(1) Godtgjør en person med bopel i en av de kontraherende stater at tiltak som er truffet av skattemyndighetene i de to stater, for ham medfører en dobbeltbeskatning som strider mot prinsippene i denne overenskomst, kan han — uten å oppgi noe internt rettsmiddel — vende seg til den øverste finansmyndighet i den av de kontraherende stater, hvor han har sin bopel.

(2) Finnes innsigelsen begrunnet, skal den etter punkt 1 kompetente øverste finansmyndighet, hvis den ikke vil gi avkall på sin egen skattefordring, komme til

a) unbeweglichem Vermögen (Artikel 3),  
b) Vermögen, das einem gewerblichen Unternehmen dient (Artikel 4 und 7),  
c) Vermögen, das der Ausübung freier Berufe dient (Artikel 8),  
hat der Staat, dem das Besteuerungsrecht für die Einkünfte aus diesem Vermögen zusteht.

(2) Das Besteuerungsrecht für anderes Vermögen einer Person hat der Vertragsstaat, in dem diese Person ihren Wohnsitz hat.

#### *Artikel 18*

Die Bestimmungen der norwegischen Gesetze über die Einkommens- und Vermögensbesteuerung unverteilter Nachlässe sind insoweit nicht anwendbar, als der Erbe nach den Bestimmungen dieses Abkommens mit den Einkünften oder dem Vermögen aus dieser Erbschaft in Österreich der Besteuerung unterliegt.

#### *Artikel 19*

(1) Einkünfte und Vermögen, die nach den Bestimmungen dieses Abkommens der Besteuerung in einem der Vertragsstaaten unterliegen, dürfen im anderen Staat auch nicht durch Abzug an der Quelle besteuert werden. Vorbehalten bleiben die Bestimmungen der Artikel 14 und 15.

(2) Ungeachtet der Bestimmung des Absatzes 1 beschränkt dieses Abkommen nicht die Befugnis jedes der beiden Staaten, die Steuern bei jenen Personen, die ihren Wohnsitz in seinem Gebiet haben, auf die ihm zur ausschliesslichen Besteuerung zugewiesenen Einkommensteile oder Vermögensteile zu den dem Gesamteinkommen oder Gesamtvermögen des Steuerpflichtigen entsprechenden Sätzen zu berechnen.

#### *Artikel 20*

Dieses Abkommen berührt nicht den Anspruch auf etwaige weitergehende Befreiungen, die nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechtes oder besonderen Vereinbarungen den diplomatischen oder konsularischen Beamten zustehen. Soweit auf Grund solcher weitergehenden Befreiungen Einkünfte und Vermögen im Empfangsstaat nicht besteuert werden, bleibt die Besteuerung dem Entsendestaat vorbehalten.

#### *Artikel 21*

(1) Weist eine Person mit Wohnsitz in einem der Vertragsstaaten nach, dass Massnahmen der Finanzbehörden der Vertragsstaaten für sie die Wirkung einer Doppelbesteuerung haben, die den Grundsätzen dieses Abkommens widerspricht, so kann sie sich, unbeschadet eines innerstaatlichen Rechtsmittels, an die oberste Finanzbehörde des Vertragsstaates wenden, in dem sie ihren Wohnsitz hat.

(2) Werden die Einwendungen für begründet erachtet, so soll die nach Absatz 1 zuständige oberste Finanzbehörde, wenn sie auf ihren eigenen Steuer-

en ordning med den øverste finansmyndighet i den annen stat for på rimelig måte å unngå dobbeltbeskatning.

#### *Artikkel 22*

(1) De øverste finansmyndigheter i de kontraherende stater skal gi hverandre de meddelelser som er nødvendige til gjennomføring av denne overenskomst, og særlig til unngåelse av skattesvik. Innholdet av de meddelelser som i henhold til denne artikkel kommer til de øverste finansmyndigheters kunnskap, skal hemmeligholdes. Dog skal det kunne gjøres tilgjengelig for personer og myndigheter (herunder domstoler) som etter lovgivningen medvirker ved fastsettelsen eller innkrevningen av de skatter som denne overenskomst gjelder. Disse personer og myndigheter har samme taushetsplikt som de øverste finansmyndigheter.

(2) Punkt 1 skal ikke i noe tilfelle kunne tolkes slik at noen av statene blir pålagt plikt til

- a) å gjennomføre forvaltningstiltak som strider mot dens lovgivning eller dens forvaltningspraksis;
- b) å meddele enkeltheter, som ikke kan kreves oppgitt etter lovgivningen i den ene eller den annen kontraherende stat.

(3) Meddelelser som ville åpenbare en forretningsmessig eller yrkesmessig hemmelighet, må ikke gis.

#### *Artikkel 23*

(1) Statsborgere i en av de kontraherende stater skal i den annen kontraherende stat ikke være undergitt beskatning eller forpliktelser som har sammenheng hermed, som er annerledes eller mer tyngende enn den beskatning og forpliktelser som har sammenheng hermed, som den annen stats statsborgere under like forhold er undergitt eller kan undergis.

(2) Uttrykket „statsborgere“ betyr :

- a) alle fysiske personer som har statsborgerrett i en av de kontraherende stater;
- b) alle juridiske personer, personselskaper og andre personsammenslutninger som er opprettet i henhold til gjeldende rett i en av de kontraherende stater.

(3) Beskatningen av et fast driftssted som et foretagende i en av de kontraherende stater opprettholder i den annen kontraherende stat, skal i den annen kontraherende stat ikke være ugunstigere enn beskatningen av foretagender i den annen stat som utøver samme virksomhet.



anspruch nicht verzichten will, versuchen, sich mit der obersten Finanzbehörde des anderen Staates zu verständigen, um in billiger Weise eine Doppelbesteuerung zu vermeiden.

#### Artikel 22

(1) Die obersten Finanzbehörden der Vertragstaaten werden sich die Mitteilungen machen, die zur Durchführung dieses Abkommens, insbesondere zur Vermeidung von Steuerverkürzungen, notwendig sind. Der Inhalt der auf Grund dieses Artikels zur Kenntnis der obersten Finanzbehörden gelangten Mitteilungen ist geheimzuhalten, unbeschadet der Befugnis, ihn Personen und Behörden (einschliesslich der Gerichte) zugänglich zu machen, die nach den gesetzlichen Vorschriften bei der Festsetzung oder der Einhebung der Steuern im Sinne dieses Abkommens mitwirken. Diese Personen und Behörden haben die gleiche Pflicht zur Verschwiegenheit wie die obersten Finanzbehörden.

(2) Absatz 1 ist in keinem Fall so auszulegen, dass einem der Staaten die Verpflichtung auferlegt wird,

- a) Verwaltungsmassnahmen durchzuführen, die seinen gesetzlichen Vorschriften oder seiner Verwaltungspraxis widersprechen;
- b) Einzelheiten mitzuteilen, deren Angabe nach den gesetzlichen Vorschriften des einen oder anderen Vertragstaates nicht gefordert werden kann.

(3) Mitteilungen, die ein gewerbliches oder berufliches Geheimnis offenbaren würden, dürfen nicht gegeben werden.

#### Artikel 23

(1) Die Staatsangehörigen eines der Vertragstaaten dürfen im anderen Vertragstaate keiner Besteuerung oder einer damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen die Staatsangehörigen des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(2) Der Ausdruck „Staatsangehörige“ bedeutet :

- a) alle natürlichen Personen, die die Staatsangehörigkeit eines der Vertragstaaten besitzen;
- b) alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach dem in einem der Vertragstaaten geltenden Rechte errichtet worden sind.

(3) Die Besteuerung einer Betriebstätte, die ein Unternehmen eines der Vertragstaaten in dem anderen Vertragstaat unterhält, darf in dem anderen Vertragstaate nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen dieses anderen Staates, die die gleichen Tätigkeiten ausüben.

Denne bestemmelse skal ikke tolkes slik, at noen av de kontraherende stater er forpliktet til å innrømme personer som er bosatt i den annen kontraherende stat skattefrie beløp eller skattemessige begunstigelser eller nedsettelse på grunn av personlige forhold eller forsørgelsesbyrde, som den innrømmer personer som er bosatt på dens eget område.

(4) Foretagender i en av de kontraherende stater hvis kapital helt eller delvis, direkte eller indirekte, tilhører en eller flere personer som er bosatt i den annen stat, eller som kontrolleres av disse personer, skal i den førstnevnte stat ikke være undergitt beskatning eller forpliktelser som har sammenheng hermed, som er annerledes eller mere tyngende enn den beskatning og forpliktelser som har sammenheng hermed, som andre lignende foretagender i den førstnevnte stat er undergitt eller kan undergis.

(5) I denne artikkel betyr uttrykket „beskatning“ skatter av en hvilken som helst art og betegnelse.

#### Artikkel 24

(1) Når en av de kontraherende stater anvender denne overenskomst, skal ethvert begrep som ikke er definert i overenskomsten, fortolkes etter denne stats lovgivning vedrørende de skatter som overenskomsten gjelder, for så vidt ikke annet fremgår av sammenhengen.

(2) De øverste finansmyndigheter i de kontraherende stater kan ved behandlingen av spørsmål som oppstår etter overenskomsten, kommunisere direkte med hverandre.

(3) Når det gjelder å løse vanskeligheter og tvil som måtte oppstå ved fortolkningen eller anvendelsen av denne overenskomst, eller å avhjelpe urimeligheter som ikke faller inn under overenskomsten, skal de øverste finansmyndigheter komme til forståelse.

(4) De i denne overenskomst nevnte øverste finansmyndigheter er på Kongeriket Norges side Finans- og tolldepartementet eller den myndighet som har fullmakt fra dette, og på Republikken Østerrikes side Finansministeriet (*Bundesministerium für Finanzen*).

(5) Når man for å komme til forståelse finner en muntlig meningsutveksling hensiktsmessig, skal denne finne sted gjennom en blandet kommisjon bestående av representanter for begge stater, oppnevnt av disses øverste finansmyndigheter.

#### Artikkel 25

Denne overenskomst skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene skal snarest mulig utveksles i Oslo.

Diese Vorschrift ist nicht dahin auszulegen, dass sie einen der Vertragstaaten verpflichtet, den im anderen Vertragstaat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermässigungen auf Grund des Personenstandes oder der Familienlasten zu gewähren, die er den in seinem Gebiet ansässigen Personen gewährt.

(4) Die Unternehmen eines der Vertragstaaten, deren Kapital ganz oder teilweise, unmittelbar oder mittelbar, einer in dem anderen Vertragstaat ansässigen Personen oder mehreren solchen Personen gehört oder der Kontrolle dieser Personen unterliegt, dürfen in dem erstgenannten Staate keiner Besteuerung oder einer damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(5) In diesem Artikel bedeutet der Ausdruck „Besteuerung“ Steuern jeder Art und Bezeichnung.

#### *Artikel 24*

(1) Bei der Anwendung dieses Abkommens durch einen der Vertragstaaten ist, soweit sich aus dem Zusammenhang nichts anderes ergibt, jeder in diesem Abkommen nicht umschriebene Begriff nach den Gesetzen dieses Staates auszulegen, die sich auf die Steuern im Sinne des Abkommens beziehen.

(2) Die obersten Finanzbehörden der Vertragstaaten können bei der Behandlung von Fragen, die sich aus diesem Abkommen ergeben, unmittelbar miteinander verkehren.

(3) Zur Beseitigung von Schwierigkeiten und Zweifeln, die bei der Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens auftreten, sowie zur Beseitigung von Härten auf Grund einer Doppelbesteuerung in Fällen, die in diesem Abkommen nicht geregelt sind, werden sich die obersten Finanzbehörden verständigen.

(4) Die in diesem Abkommen genannten obersten Finanzbehörden sind auf seiten des Königreichs Norwegen das Finanz- und Zolldepartement oder die von ihm ermächtigte Behörde und auf seiten der Republik Österreich das Bundesministerium für Finanzen.

(5) Wenn für die Herstellung eines Einverständnisses ein mündlicher Meinungsaustausch zweckmässig erscheint, wird ein solcher durch eine Gemischte Kommission, bestehend aus Vertretern der beiden Staaten, die von den obersten Finanzbehörden derselben bestellt werden, erfolgen.

#### *Artikel 25*

Dieses Abkommen soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Oslo ausgetauscht werden.

Overenskomsten trer i kraft ved utvekslingen av ratifikasjonsdokumentene.

#### *Artikkel 26*

Etter utveksling av ratifikasjonsdokumentene får bestemmelsene i overenskomsten første gang anvendelse

*a) i Norge :*

på de skatter som utskrives på grunnlag av ligningen i 1959 — inntektsåret 1958. Ved ligningen i 1959 får bestemmelsene i overenskomsten også anvendelse på den norske alderstrygd- og krigspensjoneringsavgift;

*b) i Østerrike :*

på de skatter som utskrives for tiden etter 31. desember 1957.

#### *Artikkel 27*

Denne overenskomst skal gjelde så lenge den ikke er oppsagt av en av de kontraherende stater. Hver stat kan si opp overenskomsten med 6 måneders varsel til utgangen av et kalenderår. I så fall anvendes overenskomsten siste gang

*a) i Norge :*

på de skatter som utskrives på grunnlag av ligningen i det år som følger etter det år til hvis utgang oppsigelse er skjedd;

*b) i Østerrike :*

på de skatter som utskrives for tiden inntil 31. desember i det år til hvis utgang oppsigelse er skjedd.

TIL BEKREFTELSE HERAV har de to staters befullmektigede undertegnet denne overenskomst og forsynt den med segl.

UTFERDIGET i Wien, den 25. februar 1960 i to eksemplarer på norsk og tysk, slik at begge tekster er like autentiske.

For Kongeriket Norge :

Peter ANKER

Das Abkommen tritt mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

#### Artikel 26

Nach Austausch der Ratifikationsurkunden finden die Bestimmungen des Abkommens erstmals Anwendung

a) in Norwegen :

auf die Steuern, die auf Grund der Veranlagung 1959 — Einkommensjahr 1958 — erhoben werden. Bei der Veranlagung 1959 finden die Bestimmungen des Abkommens auch Anwendung auf die norwegische Altersrenten- und Kriegspensionssteuer,

b) in Österreich :

auf die Steuern, die für die Zeit nach dem 31. Dezember 1957 erhoben werden.

#### Artikel 27

Dieses Abkommen bleibt in Kraft, solange es nicht von einem der Vertragsstaaten gekündigt worden ist. Jeder Staat kann das Abkommen unter Einhaltung einer sechsmonatigen Frist auf das Ende eines Kalenderjahres kündigen. In diesem Fall wird das Abkommen letztmals angewendet

a) in Norwegen :

auf die Steuern, die auf Grund der Veranlagung desjenigen Jahres erhoben werden, das dem Jahr folgt, auf dessen Ende die Kündigung erfolgt ist;

b) in Österreich :

auf die Steuern, die für die Zeit bis zum 31. Dezember des Jahres erhoben werden, zu dessen Ende die Kündigung erfolgt ist.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der Vertragsstaaten dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wien, am 25. Februar 1960, in je zweifacher Ausfertigung in norwegischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich :

Dr. J. SANGELBERGER  
Dr. Otto WATZKE

## SLUTTPROTOKOLL

Ved undertegningen av den i dag mellom Kongeriket Norge og Republikken Østerrike inngåtte overenskomst for å unngå dobbeltbeskatning for så vidt angår skatter av inntekt og formue har de undertegnede befullmektigede avgitt følgende likelydende erklæringer som utgjør en integrerende del av overenskomsten :

*Til artikkel 7:*

Bestemmelsen i artikkel 7 punkt 3 får særlig anvendelse på Det norske luftfartsselskaps deltagelse i konsortiet „Scandinavian Airlines System“.

*Til artikkel 10:*

Bestemmelsen i artikkel 10 punkt 2 litra *b* får særlig anvendelse også på de ansatte i konsortiet „Scandinavian Airlines System“.

*Til artikkel 23:*

Bestemmelsen i artikkel 23, punkt 1, medfører ikke at østerrikske statsborgere kan gjøre krav på den særskilte skattemessige behandling som i henhold til de norske skattelover for landet (§ 22 annet ledd) og for byene (§ 17 annet ledd) tilkommer norske statsborgere og personer med norsk innfødsrett.

UTFERDIGET i Wien, den 25. februar 1960 i to eksemplarer på norsk og tysk, slik at begge tekster er like autentiske.

For Kongeriket Norge :  
Peter ANKER

## SCHLUSSPROTOKOLL

Bei der Unterzeichnung des heute zwischen dem Königreich Norwegen und der Republik Österreich abgeschlossenen Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten folgende übereinstimmende Erklärungen abgegeben, die einen integrierenden Bestandteil des Abkommens bilden :

*Zu Artikel 7:*

Die Bestimmung des Artikel 7 Absatz 3 findet insbesondere Anwendung auf die Beteiligung der Gesellschaft „Det norske luftfartsselskap“ an dem Konsortium „Scandinavian Airlines System“.

*Zu Artikel 10:*

Die Bestimmung des Artikel 10 Absatz 2 lit. *b* ist insbesondere auch auf die Angestellten des Konsortiums „Scandinavian Airlines System“ anzuwenden.

*Zu Artikel 23:*

Die Bestimmungen des Artikels 23 Absatz 1 bewirken nicht, dass österreichische Staatsangehörige die besondere steuerliche Behandlung beanspruchen können, die norwegischen Staatsangehörigen und gebürtigen Norwegern nach den norwegischen Steuergesetzen für die Landbezirke (§ 22 Absatz 2) und für die Städte (§ 17 Absatz 2) zusteht.

GESCHEHEN zu Wien, am 25. Februar 1960, in je zweifacher Ausfertigung in norwegischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich :

Dr. J. SANGELBERGER

Dr. Otto WATZKE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5380. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF NORWAY AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE. SIGNED AT VIENNA, ON 25 FEBRUARY 1960

His Majesty, the King of Norway, and the Federal President of the Republic of Austria, desiring to avoid so far as possible double taxation with respect to taxes on income and fortune, have agreed to conclude an Agreement. For that purpose they have appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty, the King of Norway :

His Excellency, Mr. Peter Anker, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary;

The Federal President of the Republic of Austria :

*Sektionschef* Dr. J. Sangelberger and *Ministerialrat* Dr. Otto Watzke of the Federal Ministry of Finance.

The plenipotentiaries, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1*

(1) This Agreement shall apply to individuals and bodies corporate domiciled, within the meaning of article 2, in the Kingdom of Norway, in the Republic of Austria or in both Contracting States.

(2) The Agreement shall apply to taxes (including surtaxes) which, under the laws of the two Contracting States, are levied directly on income or fortune on behalf of the Contracting States or of *Länder*, communes or associations of communes of the Contracting States.

(3) The following shall be regarded as taxes within the meaning of this Agreement :

1. In the Kingdom of Norway :

(a) The State tax on income and fortune (*inntekts- og formuesskatt til staten*);

<sup>1</sup> Came into force on 14 September 1960 by the exchange of the instruments of ratification at Oslo, in accordance with article 25,



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5380. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DE NORVÈGE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À VIENNE, LE 25 FÉVRIER 1960

Sa Majesté le Roi de Norvège et le Président de la République fédérale d'Autriche, désireux d'éviter autant que possible la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune ont décidé de conclure une convention. À cet effet, ils ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi de Norvège :

Son Excellence M. Peter Anker, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,

Le Président de la République fédérale d'Autriche :

M. J. Sangelberger, Chef de section, et M. Otto Watzke, Conseiller, du Ministère fédéral des finances,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1) La présente Convention est applicable aux personnes physiques et morales domiciliées, au sens de l'article 2, dans le Royaume de Norvège, dans la République d'Autriche, ou dans les deux États contractants.

2) La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune (y compris les surtaxes) perçus directement, conformément à la législation de chacun des États contractants, pour le compte des États contractants ou de leur *Länder*, communes ou syndicats de communes.

3) Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

1. Dans le Royaume de Norvège :

a) L'impôt d'État sur le revenu et sur la fortune (*inntekts- og formuesskatt til staten*),

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 14 septembre 1960 par l'échange des instruments de ratification à Oslo, conformément à l'article 25.

- (b) The communal tax on income and fortune (*inntekts- og formuesskatt til kommuner*), including the surtax on higher incomes (*tilleggsskatt på større inntekter*);
- (c) The seaman's tax (*sjömannsskatt*);
- (d) The communal tax on land (*eiendomsskatt til kommuner og fylkeskommuner*)

(hereinafter referred to as "Norwegian taxes").

2. In the Republic of Austria :

- (a) The income tax (*Einkommensteuer*) [including the tax on income from capital (*Kapitalertragsteuer*) and the wages tax (*Lohnsteuer*)];
- (b) The corporation tax (*Körperschaftsteuer*) (including the tax on income from capital);
- (c) The tax on fortune (*Vermögensteuer*);
- (d) The contribution from income for the promotion of residential building and for the equalization of family burdens (*Beitrag vom Einkommen zur Förderung des Wohnbaues und für Zwecke des Familienlastenausgleiches*);
- (e) The tax on directors' fees (*Aufsichtsratsabgabe*);
- (f) The business tax (*Gewerbesteuer*) [including the pay-roll tax (*Lohnsummensteuer*)];
- (g) The land tax (*Grundsteuer*),

(hereinafter referred to as "Austrian taxes").

(4) This Agreement shall also apply to any other taxes of the same or of like nature introduced in either of the Contracting States after its signature.

(5) The Agreement shall not apply to Spitzbergen, Jan Mayen or the Norwegian dependencies outside Europe.

### Article 2

(1) Where a person domiciled in one of the Contracting States receives income in respect of which no provision is made in this Agreement, the said income shall be taxable by that State.

(2) (a) For the purposes of this Agreement, an individual shall be deemed to be domiciled in the Contracting State in which he possesses a dwelling in circumstances such as to justify the presumption that he will retain and use such dwelling.

(b) Where an individual does not possess a dwelling in either of the Contracting States in the circumstances indicated in (a), but has his habitual residence in one of the States, such habitual residence shall be regarded for the purposes of this Agreement as his domicile. An individual shall be deemed to have his habitual residence in a State if he lives there in circumstances which indicate that his stay in that State is not merely temporary.

- b) L'impôt communal sur le revenu et sur la fortune (*inntekts- og formuesskatt til kommuner*), y compris la surtaxe sur les revenus élevés (*tilleggsskatt på større inntekter*),
- c) L'impôt sur les gens de mer (*sjömannsskatt*),
- d) L'impôt foncier des communes et syndicats de communes (*eiendomsskatt til kommuner og fylkeskommuner*)

(ci-après dénommés « impôts norvégiens »);

2. Dans la République d'Autriche :

- a) L'impôt sur le revenu (*Einkommensteuer*) (y compris l'impôt sur les revenus de capitaux) [*Kapitalertragsteuer*] et l'impôt sur les salaires (*Lohnsteuer*),
- b) L'impôt sur les sociétés (*Körperschaftsteuer*) [y compris l'impôt sur les revenus de capitaux] (*Kapitalertragsteuer*),
- c) L'impôt sur la fortune (*Vermögensteuer*),
- d) Les prélèvements sur le revenu au titre de l'aide à la construction d'habitations et de la péréquation des charges de famille (*Beitrag vom Einkommen zur Förderung des Wohnbaues und für Zwecke des Familienlastenausgleiches*),
- e) L'impôt sur les jetons de présence et tantièmes (*Aufsichtsratsabgabe*),
- f) La patente (*Gewerbesteuer*) [y compris l'impôt sur le montant des salaires payés] (*Lohnsummensteuer*),
- g) L'impôt foncier (*Grundsteuer*),

(ci-après dénommés « impôts autrichiens »).

4) La présente Convention s'appliquera également à tous impôts de nature identique ou analogue qui seront institués dans l'un des États contractants après la signature de la présente Convention.

5) La présente Convention ne s'applique pas au Spitzberg, ni à l'île Jan Mayen, ni aux possessions norvégiennes situées hors d'Europe.

### Article 2

1) Lorsqu'une personne domiciliée dans l'un des États contractants perçoit des revenus autres que ceux auxquels s'appliquent les dispositions de la présente Convention, le droit d'imposer lesdits revenus appartient à l'État du domicile.

2) a) Aux fins de la présente Convention, une personne physique est réputée domiciliée dans celui des États contractants où elle occupe une habitation dans des conditions qui permettent de conclure qu'elle conservera et utilisera cette habitation.

b) Lorsqu'une personne physique n'a d'habitation, au sens de l'alinéa a dans aucun des États contractants, mais séjourne habituellement dans l'un d'eux, elle est réputée, aux fins de la présente Convention, domiciliée là où elle séjourne habituellement. Une personne est réputée séjourner habituellement dans un État si elle y demeure dans des conditions qui permettent de penser qu'elle ne s'y trouve pas à titre purement temporaire.

(c) Where, under the provisions of (a) and (b), an individual is domiciled in both Contracting States, he shall be deemed for the purposes of this Agreement to be domiciled in the State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests). If the centre of vital interests cannot be determined, he shall be deemed to be domiciled in the State of which he is a national.

(3) The domicile of an undivided estate shall be deemed to be the place where the deceased had his domicile within the meaning of paragraph 2 above at the time of his death.

(4) For the purposes of this Agreement, a body corporate shall be deemed to be domiciled in the Contracting State in which its place of actual management is situated. If its place of actual management is not situated in either Contracting State, its domicile shall be deemed to be the place in which its headquarters (*Sitz*) is situated.

(5) For the purposes of this Agreement, the place of actual management shall be deemed to be the place in which the centre of commercial control is situated.

(6) Where a person's domicile cannot be determined under the foregoing provisions, the chief financial authorities of the two States shall settle the question by agreement in accordance with article 24.

### Article 3

(1) Where a person domiciled in one of the Contracting States derives income from immovable property (including accessories thereto and livestock and equipment used in agricultural or forestry undertakings) situated in the other State, the said income shall be taxable by the latter State. Rights which are subject to the provisions of private law relating to real property shall be deemed to be equivalent to immovable property.

(2) The provisions of paragraph (1) shall apply both to income derived from the direct use of immovable property and to income derived from the use in any other form of such property (in particular, fixed or variable compensation for the use of real property) and from the alienation of immovable property.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall also apply where the property referred to belongs to a business enterprise (articles 4 and 7).

(4) The question what shall be deemed to constitute immovable property or accessories thereto and what shall be deemed to constitute a right equivalent

c) Lorsqu'une personne physique se trouve, en vertu des alinéas précédents, domiciliée dans chacun des États contractants, elle est réputée domiciliée, aux fins de la présente Convention, dans celui des deux États auxquels l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits (centre de ses intérêts vitaux). S'il n'est pas possible de déterminer le centre des intérêts vitaux de ladite personne physique, celle-ci est réputée domiciliée dans l'État dont elle est ressortissante.

3) Pour ce qui est des successions indivises, est considérée comme domicile le lieu où le *de cuius* était domicilié, au sens du paragraphe 2, au moment de son décès.

4) Aux fins de la présente Convention, une personne morale est réputée domiciliée dans l'État contractant où se trouve le siège de sa direction effective. Si la direction de cette personne morale ne se trouve dans aucun des États contractants, la personne morale est réputée domiciliée au lieu où se trouve son siège.

5) Aux fins de la présente Convention, une entreprise est réputée avoir sa direction effective au lieu où se trouve le centre de la direction générale de l'entreprise.

6) S'il n'est pas possible de déterminer d'après les dispositions qui précèdent le domicile d'une personne, les autorités fiscales supérieures des deux États se concerteront, conformément à l'article 24, en vue de trancher la question d'un commun accord.

### Article 3

1) Les revenus qu'une personne domiciliée dans l'un des États contractants tire de biens immobiliers (y compris les accessoires ainsi que le cheptel mort ou vif servant à une exploitation agricole ou forestière) situés dans l'autre État sont imposables dans cet autre État. Sont assimilés aux biens immobiliers les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière.

2) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant aussi bien de la gestion et de la jouissance directes que du louage, de l'affermage ou de toute autre forme de jouissance de biens immobiliers et, en particulier, aux redevances fixes ou variables perçues pour l'exploitation du sol ou du sous-sol; elles s'appliquent de même aux revenus provenant de l'aliénation de biens immobiliers.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent également lorsque les biens qui y sont visés font partie des avoirs d'une entreprise industrielle ou commerciale (articles 4 et 7).

4) La question de savoir ce qu'il faut entendre par bien immobilier et accessoire, et par droit assimilé à un bien immobilier et droit d'exploitation est

to immovable property or a right of usufruct shall be decided in accordance with the law of the State in which the property or the property to which the right relates is situated.

*Article 4*

(1) Where a person domiciled in one of the Contracting States derives income from a business enterprise whose activities extend to the territory of the other State, the said income shall be taxable by the latter State in so far as it is attributable to a permanent establishment of the enterprise which is situated in its territory.

(2) The provisions of paragraph (1) shall also apply to income derived from active or inactive participation in an incorporated enterprise, other than participation in the form of shares, mining shares (*Kuxe*), profit-participation certificates (*Genussscheine*), participating debentures and other securities, and shares in co-operative societies (*Genossenschaften*) and private limited companies (*Gesellschaften mit beschränkter Haftung*) (including co-ownership shipping companies).

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall apply both to income derived from the direct administration and use of the business enterprise and to income derived from the lease or use in any other form thereof; they shall also apply to income derived from the alienation of a business as a whole, of a share in a business, of a part of a business or of objects used in a business.

(4) The income to be attributed to the permanent establishment shall be that which would have accrued to it if it had been an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and had carried on its activities as an independent enterprise.

(5) The income derived from the activities of a permanent establishment shall as a general rule be determined from the balance-sheet of the permanent establishment. In this connexion, account shall be taken of all expenditure that is attributable to the permanent establishment, including a share in the general administrative expenses of the enterprise, but excluding artificial transfers of profits and, in particular, interest or royalties agreed upon between permanent establishments of the same enterprise.

(6) In special cases, the income may be determined by dividing up the total profits of the enterprise. For insurance enterprises, the coefficient applied in such cases may be the ratio between the gross premium receipts of the permanent establishment and the total gross premium receipts of the enterprise. The financial authorities of the Contracting States shall reach agreement as soon as possible where such agreement is necessary for the allocation of income in any particular case.

tranchée conformément à la législation de l'État où est situé le bien en question ou le bien auquel a trait le droit en question.

#### Article 4

1) Les revenus qu'une personne domiciliée dans l'un des États contractants tire d'une entreprise industrielle ou commerciale dont l'activité s'étend au territoire de l'autre État ne sont assujettis à l'impôt de ce dernier État que dans la mesure où ils proviennent d'un établissement stable de l'entreprise sis sur le territoire de ce dernier État.

2) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux revenus provenant de la participation apparente ou tacite à une entreprise, autre qu'une participation sous forme d'actions, de parts minières (*Kuxe*), de parts de jouissance (*Genussscheine*), d'obligations avec participation aux bénéfices et autres titres, ainsi que de parts sociales de sociétés coopératives (*Genossenschaften*) et de sociétés à responsabilité limitée (*Gesellschaften mit beschränkter Haftung*) [y compris les participations à des sociétés d'armateurs].

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aux revenus provenant aussi bien de la gestion et de la jouissance directes que du louage, de l'affermage ou de toute autre forme de jouissance d'une entreprise industrielle ou commerciale, ainsi qu'aux revenus provenant de l'aliénation totale ou partielle de l'entreprise, d'une participation à l'entreprise ou d'un bien meuble utilisé pour l'exploitation.

4) Il sera attribué à l'établissement stable d'une entreprise les revenus que cet établissement aurait perçus s'il s'était, en tant qu'entreprise indépendante, livré aux mêmes activités ou à des activités analogues, dans les mêmes conditions ou dans des conditions analogues, sans aucun lien avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

5) Le calcul des revenus d'un établissement stable doit, en principe, s'effectuer à partir du bilan de cet établissement. À cet effet, il doit être tenu compte de toutes les dépenses imputables à l'établissement stable, y compris sa part des frais généraux d'administration de l'entreprise, mais il ne sera pas tenu compte des bénéfices transférés d'un compte à un autre par virements fictifs, ni, en particulier, des rémunérations que les établissements stables d'une même entreprise sont convenus de se verser sous forme d'intérêts ou de redevances.

6) Dans certains cas particuliers, il peut être procédé, aux fins du calcul des revenus, à une ventilation des bénéfices globaux de l'entreprise. S'il s'agit de compagnies d'assurance, on pourra, en pareil cas, prendre pour critère le rapport entre le montant des primes brutes encaissées par l'établissement considéré et le montant global des primes brutes encaissées par la compagnie dont il fait partie. Les autorités fiscales supérieures des États contractants se concerteront le plus tôt possible lorsque cela sera nécessaire, dans des cas particuliers, aux fins de la ventilation des revenus.

*Article 5*

(1) For the purposes of this Agreement, the term " permanent establishment " means a fixed place of business in which an enterprise carries on all or part of its activities.

(2) The following shall, in particular, be deemed to be permanent establishments :

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) A business office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop;
- (f) A mine, quarry or any other place where natural resources are worked;
- (g) A construction, assembly or similar project the duration of which exceeds twelve months.

(3) The following shall not be deemed to constitute a permanent establishment :

- (a) The use of facilities exclusively for the storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) The maintenance, exclusively for storage, display or delivery, of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (c) The maintenance, exclusively for manufacturing or processing by some other enterprise, of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (d) The maintenance of a place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise or for procuring information for the enterprise;
- (e) The maintenance of a place of business exclusively for advertising purposes, or for the conduct of scientific research or of similar activities which are in the nature of preparatory or auxiliary activities for the benefit of the enterprise.

(4) A person—other than an independent representative within the meaning of paragraph (5)—who carries on dealings in one of the Contracting States on behalf of an enterprise of the other State shall be treated as a permanent establishment in the first-mentioned State only if he has and habitually exercises in that State a general authority to conclude contracts there on behalf of the enterprise and if his activities are not limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

(5) An enterprise of one of the Contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other State merely because it carries on business dealings there through a broker, commission agent or other independent representative acting in the ordinary course of his business as such.



*Article 5*

1) Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.

2) Sont, notamment, considérés comme établissements stables :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, une carrière, ou tout autre lieu d'exploitation de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction ou de montage si l'exécution de l'ouvrage dure plus de douze mois.

3) N'est pas compris dans la notion d'établissement stable :

- a) Le fait d'utiliser des installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Le fait de maintenir un stock de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison;
- c) Le fait de maintenir un stock de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise à seule fin de les faire transformer ou traiter par une autre entreprise;
- d) Le fait de maintenir un centre d'affaires fixe à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;
- e) Le fait de maintenir un centre d'affaires fixe à seule fin de faire de la publicité, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire.

4) Toute personne qui travaille dans l'un des États contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre État — à moins qu'il ne s'agisse d'un représentant indépendant au sens du paragraphe 5 — est assimilée à un établissement stable dans le premier État si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer dans cet État des contrats pour le compte de l'entreprise, et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

5) Une entreprise de l'un des États contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État du seul fait qu'elle entretient des relations d'affaires dans cet autre État par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire ou de tout autre représentant indépendant, agissant à ce titre dans le cours habituel de ses affaires.

(6) The fact that a body corporate which is domiciled in one of the Contracting States controls, or is controlled by, a body corporate which is domiciled in the other State or carries on business dealings there (either through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute one of the said bodies corporate a permanent establishment of the other.

#### *Article 6*

(1) Where an enterprise of one of the Contracting States, by virtue of its participation in the management or financial structure of an enterprise of the other State, arranges with or imposes upon that enterprise economic or financial conditions differing from those which would be arranged with an independent enterprise, any income which would normally have accrued to one of the two enterprises but which by reason of those conditions has not so accrued may be included in the income of that enterprise and taxed accordingly.

(2) The provisions of paragraph (1) shall apply as appropriate to the relationship between two enterprises in whose management or assets the same person participates directly or indirectly.

#### *Article 7*

(1) Where a person domiciled in one of the Contracting States derives income from an enterprise engaging in international shipping or air transport services having its place of actual management in one of the Contracting States, the said income shall notwithstanding article 4 be taxable only by the State in which the place of actual management of the enterprise is situated, regardless of whether the enterprise operates with its own or with chartered vessels or aircraft.

(2) Paragraph (1) shall also apply where a shipping or air transport enterprise of one Contracting State maintains an agency in the territory of the other State for the transport of persons or merchandise. This shall apply, however, only to activities which are directly connected with the operation of the shipping or air transport services, including local services ancillary thereto.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall also apply to the activities of air transport enterprises participating in a pool or a joint operating organization.

#### *Article 8*

(1) Where a person domiciled in one of the Contracting States derives income from the exercise of a profession, such income shall be taxable by the other State only to the extent that said person makes use in his activity of permanent facilities regularly available to him in that State.

6) Le fait qu'une personne morale domiciliée dans l'un des États contractants contrôle une personne morale, ou est contrôlée par une personne morale, qui est domiciliée dans l'autre État ou y entretient des relations d'affaires (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites personnes morales un établissement stable de l'autre.

#### Article 6

1) Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants, du fait de sa participation à la gestion ou à l'organisation financière d'une entreprise de l'autre État, fixe en accord avec cette dernière entreprise, ou lui impose, des conditions économiques ou financières différentes de celles qui seraient fixées avec une entreprise indépendante, les revenus que, n'étaient ces conditions, l'une des deux entreprises auraient normalement perçus mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas perçus, peuvent être compris dans les revenus de l'entreprise et imposés en conséquence.

2) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent *mutatis mutandis* aux relations entre deux entreprises à la gestion ou au capital desquelles la même personne participe directement ou indirectement.

#### Article 7

1) Les revenus qu'une personne domiciliée dans l'un des États contractants tire de l'exploitation d'une entreprise de transports internationaux maritimes ou aériens, ne sont imposables, nonobstant les dispositions de l'article 4, que dans celui des deux États où se trouve la direction effective de ladite entreprise, que les navires ou aéronefs que celle-ci utilise lui appartiennent ou soient affrétés.

2) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également lorsqu'une entreprise de transports maritimes ou aériens de l'un des États a une agence sur le territoire de l'autre État pour le transport des passagers ou des marchandises. Ces dispositions ne s'appliquent toutefois qu'aux activités directement liées à l'exploitation des services de transports maritimes ou aériens, y compris les lignes de ramassage qui les complètent.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent également aux entreprises de transports aériens qui participent à une entente ou à une exploitation en commun.

#### Article 8

1) Les revenus qu'une personne domiciliée dans l'un des États contractants tire de l'exercice d'une profession libérale ne sont imposables dans l'autre État que si l'intéressé utilise pour son activité professionnelle dans cet autre État une installation permanente se trouvant habituellement à sa disposition.

(2) The provisions of article 4, paragraph (3) shall apply as appropriate.

(3) Professions shall be deemed to include self-employment of a scientific, artistic, literary, pedagogic or educational nature and self-employment as a physician, lawyer, architect, engineer, accountant or patent lawyer.

#### Article 9

Where an individual domiciled in one of the Contracting States receives, from joint-stock companies, commandite share companies, private limited companies or co-operative societies (*Genossenschaften*) whose place of actual management is situated in the other State, fees as a member of a board of directors or as a non-managing member of a board of management or similar supervisory organ, the said fees shall be taxable by the other State.

#### Article 10

(1) Where an individual domiciled in one of the Contracting States derives income (wages, salaries or similar remuneration) from employment in the other State, such income shall be taxable by the latter State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), income derived from employment shall be taxable solely in the State in which the employee is domiciled if :

(a) He is present in the other State temporarily, for not more than 183 days in one calendar year, the remuneration for his work during this period is paid by an employer who is domiciled only in the first-mentioned State, and the work is not carried out in a permanent establishment or installation of the employer situated in the other State; or

(b) He is employed exclusively or predominantly on board ships or aircraft of a shipping or air transport enterprise of one of the two States.

(3) Where the employer within the meaning of paragraph (2) is a partnership, it shall be deemed to be domiciled at its place of actual management.

(4) Paragraph (1) shall not apply to students who engage in remunerated employment at an enterprise in the other State for not more than 183 days in one calendar year in order to acquire practical training.

2) Les dispositions du paragraphe 3 de l'article 4 s'appliquent *mutatis mutandis*.

3) Constituent notamment des professions libérales les activités indépendantes de nature scientifique, artistique, littéraire, pédagogique ou enseignante, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, architectes, ingénieurs, agents fiduciaires ou agents de brevets.

#### Article 9

Les émoluments qu'une personne physique domiciliée dans l'un des États contractants reçoit en tant que membre du conseil de surveillance ou en tant que membre non gérant du conseil d'administration ou d'un organe analogue de supervision de sociétés par actions, de sociétés en commandite par actions, de sociétés à responsabilité limitée ou de sociétés coopératives dont la direction effective se trouve dans l'autre État, sont imposables dans cet autre État.

#### Article 10

1) Les revenus (traitements, salaires ou rémunérations analogues) qu'une personne physique domiciliée dans l'un des États contractants tire d'une activité lucrative non indépendante qu'elle exerce dans l'autre État sont imposables dans cet autre État.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les revenus tirés d'une activité lucrative non indépendante sont imposables exclusivement dans l'État contractant où la personne physique est domiciliée :

- a) Lorsque ladite personne séjourne à titre temporaire dans l'autre État pendant 183 jours au plus au cours d'une même année civile, qu'elle est, pour l'activité exercée pendant cette période, rémunérée par un employeur qui n'est pas domicilié dans cet autre État, et que la rémunération qu'elle reçoit pour cette activité n'est pas à la charge d'un établissement stable ou permanent de cet employeur et situé sur le territoire de l'autre État, ou
- b) Lorsque ladite personne est employée exclusivement ou principalement à bord de navires ou d'aéronefs d'une entreprise de transports maritimes ou aériens de l'un des deux États.

3) Si l'employeur, au sens du paragraphe 2, est une société de personnes, cette société est réputée domiciliée au lieu où se trouve sa direction effective.

4) Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux étudiants qui, en vue d'acquérir une formation pratique, travaillent contre rétribution dans une entreprise de l'autre État pendant 183 jours au plus au cours d'une même année civile.

*Article 11*

Where a person domiciled in one of the Contracting States derives income from self-employment or employment in the other State as a performer or athlete engaged in public entertainment activities (e.g. as a stage, radio, television or motion-picture performer, a musician, an artist or a professional athlete), such income shall, notwithstanding the provisions of article 8 and article 10, paragraph (2), be taxable only by the other State.

*Article 12*

Where an individual domiciled in one of the Contracting States receives from the other State a retirement, widow's or orphan's pension, or other payments or benefits in money's worth in respect of past services, the income in question shall be taxable by the State in which the recipient is domiciled.

*Article 13*

(1) Where a person domiciled in one of the Contracting States receives income in the form of salaries, wages or similar remuneration, or of retirement, widow's or orphan's pensions paid in respect of past or present services by the other State or by *Länder*, communes, associations of communes or other public corporations of that State, such income shall, notwithstanding the provisions of articles 10 and 12, be taxable by the latter State. The same shall apply to allowances paid under the statutory social insurance scheme of the said State.

(2) Paragraph (1) shall not apply :

- (a) To payments made to persons who are nationals of the first-mentioned State;
- (b) To payments for services which are or have been rendered in connexion with any business carried on for profit by one of the bodies corporate referred to in paragraph (1).

(3) The question whether a given body corporate is a public corporation shall be determined in accordance with the law of the State in which it is constituted.

*Article 14*

(1) Where a person domiciled in one of the Contracting States derives from the other State income from royalties or other remuneration paid as consideration for the use of or for the right to use copyrights, patents, registered designs, manufacturing processes, trade marks or similar rights (other than rights pertaining to the exploitation of natural resources), the said income shall be taxable by the State of domicile. Where such remuneration is disproportionately high,

*Article 11*

Les revenus qu'une personne physique domiciliée dans l'un des États contractants tire d'une activité lucrative indépendante ou d'un emploi non indépendant qu'elle exerce dans l'autre État en qualité de professionnel du spectacle — notamment en tant qu'artiste ou acteur de la scène, de la radio, de la télévision ou du cinéma, ou en tant que musicien, artiste ou athlète professionnel — sont, nonobstant les dispositions de l'article 8 et du paragraphe 2 de l'article 10, imposables exclusivement dans cet autre État.

*Article 12*

Les traitements de disponibilités, retraites, pensions de veuve ou d'orphelin, ou autres prestations ou avantages pécuniaires qui sont versés à une personne physique domiciliée dans l'un des États contractants en raison de services passés sont imposables dans l'État du domicile.

*Article 13*

1) Les revenus qu'une personne domiciliée dans l'un des États contractants reçoit de l'autre État ou d'un *Land*, d'une commune, d'un syndicat de communes ou d'une autre personne morale de droit public de cet autre État sous forme de salaires, traitements, ou rémunérations analogues, ainsi que de retraites ou de pensions de veuve ou d'orphelin, en contrepartie d'une prestation de services actuelle ou antérieure, sont, nonobstant les dispositions des articles 10 et 12, imposables dans cet autre État. Il en est de même des prestations versées au titre des assurances sociales de cet autre État qui sont prévues par la loi.

2) Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas :

- a) Aux versements faits à des ressortissants du premier État;
- b) Aux versements rémunérant une prestation de services qui est ou a été fournie à l'occasion d'une activité commerciale ou industrielle à but lucratif exercée par l'une des personnes morales visées au paragraphe 1.

3) La qualité de personne morale de droit public se détermine d'après la législation de l'État où la personne morale est constituée.

*Article 14*

1) Les revenus qu'une personne domiciliée dans l'un des États contractants tire de l'autre État sous forme de redevances ou autres rémunérations en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur, de brevets, de modèles d'utilité, de procédés de fabrication, de marques de fabrique ou d'autres droits analogues (exception faite des droits relatifs à l'exploitation du sol ou du sous-sol) sont imposables dans l'État du domicile. Toutefois, si lesdites

however, the first sentence in this paragraph shall apply only to that part thereof which represents a fair and reasonable consideration.

(2) Royalties within the meaning of paragraph (1) which are paid by a body corporate domiciled in one of the two States to an individual or a body corporate domiciled in the other State and owning more than 50 per cent of the capital of the debtor body corporate may, notwithstanding the provisions of paragraph (1), be taxed by deduction at the source in the first-mentioned State; such tax may not, however, exceed one half of that which would result from the application of the statutory rules of assessment. At the request of the person receiving the royalties, the other State shall credit the said tax against the tax which it imposes on the royalties.

(3) The provisions of paragraph (1) shall also apply to income derived from the transfer of any of the rights referred to therein.

(4) Rentals and like payments in respect of the hire of cinematograph films or for the use of industrial, commercial or scientific equipment or industrial information shall be treated as royalties.

(5) The provisions of paragraphs (1) to (4) shall not apply where a person domiciled in one of the two States has a permanent establishment in the other State and realizes the income through such establishment. In this case the said income shall be taxable by the other State.

#### *Article 15*

(1) Where a person domiciled in one of the Contracting States derives from the other State income from movable capital, the said income shall be taxable by the State of domicile. If the income is realized through a permanent establishment situated in the other State, it shall be taxable by that State.

(2) Where in the other State the tax on internal capital yields is collected by deduction at the source, the right to make such tax deductions shall not be affected by paragraph (1). Tax deducted at the source shall be refunded on application. Applications for refund must be submitted to the competent authority of the State of domicile within two years after the expiry of the calendar year in which the taxable payment became due.

(3) The chief financial authorities of the two States shall come to an agreement concerning the procedure for granting relief from taxes deducted at the source from income derived from movable capital, and in particular concerning the form of the required certificates and applications, the type of proof to be



redevances ou rémunérations sont excessives, les dispositions de la première phrase du présent paragraphe ne s'appliquent qu'à la fraction des redevances ou rémunérations qui représente une juste contrepartie des droits en question.

2) Lorsque les redevances visées au paragraphe 1 sont versées par une personne morale domiciliée dans l'un des États contractants à une personne physique ou à une personne morale domiciliée dans l'autre État et qui détient plus de 50 pour 100 du capital de la personne morale débitrice, lesdites redevances peuvent, nonobstant les dispositions du paragraphe 1, être imposées dans le premier État par voie de retenue à la source, cet impôt ne pouvant toutefois excéder la moitié du montant dont le contribuable serait redevable par application des règles légales d'imposition. À la demande du bénéficiaire des redevances, le second État défalque le montant dudit impôt de l'impôt qu'il perçoit sur lesdites redevances.

3) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux revenus provenant de l'aliénation de l'un des droits qui y sont visés.

4) Sont assimilés aux redevances les droits de location et autres rémunérations versés pour l'exploitation de films cinématographiques ou l'utilisation de matériel industriel, commercial ou scientifique, ou pour la communication de données techniques ou professionnelles.

5) Les dispositions des paragraphes 1 à 4 ne s'appliquent pas lorsqu'une personne domiciliée dans l'un des États contractants possède, dans l'autre État, un établissement stable d'où proviennent les revenus en question. En pareil cas, lesdits revenus sont imposables dans l'autre État.

#### *Article 15*

1) Les revenus de capitaux mobiliers qu'une personne domiciliée dans l'un des États contractants tire de l'autre État sont imposables dans l'État du domicile. Si ces revenus proviennent d'un établissement stable situé dans l'autre État, ils sont imposables dans cet autre État.

2) Lorsque l'impôt sur le revenu de capitaux intérieurs est perçu dans l'autre État par voie de retenue à la source, les dispositions du paragraphe 1 ne portent pas atteinte au droit d'effectuer la retenue. L'impôt perçu par voie de retenue à la source sera remboursé sur demande. La demande de remboursement doit être soumise à l'autorité compétente de l'État du domicile dans les deux ans qui suivent la fin de l'année civile au cours de laquelle la prestation imposable a été mise en paiement.

3) Les autorités fiscales supérieures des deux États contractants s'entendront sur la procédure de dégrèvement à appliquer en matière d'impôts perçus par voie de retenue à la source sur les revenus de capitaux mobiliers, notamment sur la forme des demandes et attestations requises, sur la nature des pièces justificatives

furnished and the measures to be taken against abuses in the presentation of claims for relief. Neither State shall be required in this connexion to take measures which are at variance with its legislative provisions.

(4) With respect to the claims of members of diplomatic or consular missions and of international organizations and their organs and officials under the provisions of paragraph (2), the following rules shall apply :

- (a) Members of a diplomatic or consular mission of one Contracting State who reside in the other State or a third State and are nationals of the sending State shall be deemed to be domiciled in the last mentioned State if they are required to pay direct taxes there on income from movable capital which is subject in the other State to a tax collected by deduction at the source;
- (b) International organizations, organs and officials of such organizations and members of the staffs of diplomatic or consular missions of a third State, where they are present or resident in one of the Contracting States and are exempted in that State from the payment of direct taxes on income from movable capital, shall not be entitled to relief from taxes collected in the other State by deduction at the source.

(5) The State levying the tax at the source shall afford persons seeking relief from such taxes the same legal remedies as are afforded to its own taxpayers.

(6) Where the recipient of the income is already entitled, under the law of the State levying the tax, to relief from taxes collected at the source, relief may not be obtained in accordance with paragraph (2) of this article, but only under the domestic legislative provisions of the said State.

(7) Income from movable capital shall be deemed to include dividends and other distributions of profits paid in respect of shares, mining shares (*Kuxe*), profit-participation certificates (*Genussscheine*), shares in private limited companies and other similar company shares, as also interest on debentures or other forms of indebtedness.

#### Article 16

A student, business or other apprentice or unsalaried trainee of one of the two Contracting States who is present in the other State for the sole purpose of study or training shall not be taxed in the latter State in respect of sums he receives for his maintenance, study or training.

à fournir, ainsi que sur les mesures à prendre contre les demandes de dégrèvement abusives. Aucun des deux États ne sera tenu de prendre, à cet effet, des mesures incompatibles avec sa législation.

4) Lorsque des demandes sont présentées, en vertu des dispositions du paragraphe 2, par des membres de représentations diplomatiques ou consulaires, ainsi que par des organisations internationales, leurs organes ou leurs fonctionnaires, il y a lieu d'appliquer les règles ci-après :

- a) Les membres d'une représentation diplomatique ou consulaire de l'un des États contractants qui résident dans l'autre État ou dans un État tiers et sont ressortissants de l'État accréditant ou de l'État d'envoi sont considérés comme domiciliés dans ce dernier État s'ils sont astreints au paiement d'impôts directs sur les revenus de capitaux mobiliers qui sont assujettis dans l'autre État à un impôt perçu par voie de retenue à la source;
- b) Les organisations internationales et leurs organes, ainsi que les fonctionnaires de ces organisations et les membres du personnel des représentations diplomatiques ou consulaires d'un État tiers qui séjournent ou résident dans l'un des États contractants et y sont exonérés du paiement d'impôts directs sur les revenus de capitaux mobiliers n'ont pas droit au dégrèvement des impôts perçus dans l'autre État par voie de retenue à la source.

5) L'État qui opère des retenues à la source permet aux personnes qui demandent à être exonérées desdits impôts de se prévaloir des mêmes voies de droit que ses propres contribuables.

6) Si le bénéficiaire des revenus peut déjà, en vertu de la législation de l'État qui perçoit l'impôt, prétendre à l'exonération des impôts perçus par voie de retenue à la source, le dégrèvement ne peut être obtenu en vertu du paragraphe 2 du présent article, mais exclusivement en vertu de la législation dudit État.

7) Sont considérés comme revenus de capitaux mobiliers les dividendes et autres parts de bénéfices provenant d'actions, de parts minières (*Kuxe*), de parts de jouissance (*Genussscheine*) et de parts sociales de sociétés à responsabilité limitée ou de sociétés analogues, ainsi que les intérêts d'obligations ou de tous autres titres de créance.

### Article 16

Les étudiants, apprentis du commerce ou de l'industrie ou autres apprentis ou stagiaires non rémunérés de l'un des États contractants qui séjournent dans l'autre État à seule fin d'y poursuivre des études ou d'y acquérir une formation ne sont pas assujettis à l'impôt dans cet autre État à raison des sommes qu'ils reçoivent pour payer leur entretien, leurs études ou leur formation.

*Article 17*

(1) Where the fortune of a person domiciled in one of the Contracting States consists of :

(a) Immovable property (article 3);

(b) Property used by a business enterprise (articles 4 and 7);

(c) Property used in the exercise of a profession (article 8);

the said fortune shall be taxable by the State which is entitled to tax the income derived therefrom.

(2) Other fortune belonging to a person domiciled in one of the Contracting States shall be taxable by that State.

*Article 18*

The provisions of Norwegian law relating to the levying of income and fortune tax on the undivided estates of deceased persons shall be inapplicable to the extent that the heir is liable under the provisions of this Agreement to direct taxation in Austria in respect of the income or property derived from the succession.

*Article 19*

(1) Income and fortune which under the provisions of this Agreement are subject to taxation in one of the Contracting States shall not be subject to taxation, including taxation by deduction at the source, in the other State. The foregoing shall be without prejudice to the provisions of articles 14 and 15.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), this Agreement shall not restrict the right of either State, in the case of persons domiciled in its territory, to impose tax on such portions of income or fortune as are taxable exclusively by that State at the rates applicable to the taxpayer's total income or total fortune.

*Article 20*

This Agreement shall not affect claims to any additional exemptions to which diplomatic or consular officials may be entitled under the general rules of international law or by virtue of special agreements. Where, owing to such additional exemptions, income and property are not taxed in the receiving State, the right of taxation shall be reserved to the sending State.

*Article 21*

(1) Where a person domiciled in one of the Contracting States shows proof that the action of the financial authorities of the Contracting States has resulted in his case in double taxation contrary to the principles of this Agreement, he shall be entitled, without prejudice to such legal remedies as may be open to him under national law, to apply to the chief financial authority of the State in which he is domiciled.

*Article 17*

1) Le droit d'imposer les biens d'une personne domiciliée dans l'un des États contractants appartient à l'État qui a le droit d'imposer les revenus de ces biens, dans la mesure où il s'agit :

- a) De biens immobiliers (article 3);
- b) De biens affectés à une entreprise industrielle ou commerciale (articles 4 et 7);
- c) De biens affectés à l'exercice d'une profession libérale (article 8).

2) Le droit d'imposer les autres biens de ladite personne appartient à l'État contractant où cette personne est domiciliée.

*Article 18*

Les stipulations des lois norvégiennes relatives aux impôts sur le revenu et sur la fortune qui frappent les successions indivises ne sont pas applicables lorsque, en vertu des dispositions de la présente Convention, les héritiers sont imposables en Autriche en raison des revenus ou des biens provenant de la succession.

*Article 19*

1) Sous réserve des dispositions des articles 14 et 15, les revenus et les biens qui, en vertu des dispositions de la présente Convention, sont imposables dans l'un des États contractants ne sont pas imposables dans l'autre État, même par voie de retenue à la source.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, l'État du domicile peut, pour calculer le taux de l'impôt sur les revenus et sur les biens qui sont imposables par lui, faire entrer en ligne de compte le revenu global ou la fortune globale du contribuable.

*Article 20*

La présente Convention ne porte pas atteinte aux exonérations plus étendues auxquelles les agents diplomatiques ou consulaires sont, en vertu des règles générales du droit international ou en vertu d'accords spéciaux, en droit de prétendre. Si, du fait de ces exonérations, des revenus ou des biens échappent à l'impôt de l'État accréditaire, l'État accréditant conserve le droit de les imposer.

*Article 21*

1) Toute personne domiciliée dans l'un des États contractants qui établit que les mesures prises par les autorités fiscales des États contractants entraînent pour elle une double imposition contraire à la présente Convention, peut, sans préjudice des voies de droit internes, adresser une réclamation à l'autorité fiscale supérieure de l'État contractant où elle est domiciliée.

(2) If the application is upheld, the chief financial authority competent under paragraph (I) shall endeavour, if it is not willing to waive its own tax claim, to come to an agreement with the chief financial authority of the other State with a view to the equitable avoidance of double taxation.

#### *Article 22*

(I) The chief financial authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out this Agreement and in particular for preventing tax evasion. Information communicated to the chief financial authorities in accordance with this article shall be treated as secret, but may be disclosed to persons and authorities (including courts) which are statutorily concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Agreement. Such persons and authorities shall be under the same duty to maintain secrecy as the chief financial authorities.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (I) be so construed as to impose upon either State the obligation :

- (a) To carry out administrative measures at variance with its laws or administrative practice;
- (b) To supply particulars which are not obtainable under the laws of either State.

(3) No information may be given which would disclose a business or professional secret.

#### *Article 23*

(1) Nationals of one Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or to any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the other State are or may be subjected under like conditions.

(2) The term " national " means :

- (a) All individuals possessing the nationality of one of the Contracting States;
- (b) All bodies corporate, partnerships and other associations constituted under the law in force in either of the Contracting States.

(3) A permanent establishment maintained in one of the Contracting States by an enterprise of the other Contracting State shall not be subjected in the former State to taxation which is less favourable than that to which enterprises of that State carrying on the same activities are subjected.

2) Lorsque la réclamation est reconnue fondée, l'autorité fiscale compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si elle se refuse à renoncer à ses créances fiscales, de s'entendre avec l'autorité fiscale supérieure de l'autre État en vue d'éviter en toute équité une double imposition.

#### *Article 22*

1) Les autorités fiscales supérieures des États contractants se communiqueront les renseignements qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, et, notamment, pour prévenir les évasions fiscales. Les renseignements fournis aux autorités fiscales supérieures en application du présent article seront tenus secrets, étant entendu qu'ils pourront être communiqués aux personnes ou aux autorités (y compris les tribunaux) chargées par la loi d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention. Ces personnes ou autorités sont tenues au secret au même titre que les autorités fiscales supérieures.

2) Les dispositions du paragraphe 1 ne seront en aucun cas interprétées comme imposant à l'un ou l'autre des États l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives incompatibles avec sa législation ou avec sa pratique administrative;
- b) De communiquer des renseignements qui ne peuvent être demandés aux termes de la législation de l'un ou de l'autre des États contractants.

3) Il ne sera communiqué aucun renseignement de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel.

#### *Article 23*

1) Aucun ressortissant de l'un des États contractants ne sera assujéti dans l'autre État à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujéti, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet autre État.

2) Par « ressortissant », il faut entendre :

- a) Toute personne physique qui possède la nationalité de l'un des États contractants;
- b) Toute personne morale, société de personnes ou autre association constituée conformément à la législation en vigueur dans l'un ou l'autre des États contractants.

3) Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants a un établissement stable dans l'autre État, cet établissement ne peut être assujéti dans l'autre État à une imposition plus défavorable que celle à laquelle sont assujéti des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

This provision shall not be so construed as to require either Contracting State to grant to persons domiciled in the other Contracting State tax allowances, reliefs and reductions on account of personal status or family burdens which it grants to persons domiciled in its own territory.

(4) Enterprises of one Contracting State whose capital is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more persons domiciled in the other State shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirements connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

(5) In this article the term “ taxation ” means taxes of any kind or description.

#### *Article 24*

(1) In the application of this Agreement by either Contracting State, any term not defined in this Agreement shall unless the context otherwise requires have the meaning which it has under the laws of that State relating to the taxes which are the subject of the Agreement.

(2) In dealing with matters arising out of this Agreement, the chief financial authorities of the Contracting States may enter into direct contact with each other.

(3) Where any difficulty or doubt arises in the interpretation or application of this Agreement, or where any hardship occurs through double taxation in cases for which the Agreement does not provide, the chief financial authorities shall settle the matter by arrangement between them.

(4) The chief financial authorities referred to in this Agreement are, in the case of the Kingdom of Norway, the Finance and Customs Department or an authority empowered by the latter and, in the case of the Republic of Austria, the Federal Ministry of Finance.

(5) Where the interests of agreement would appear to require an oral exchange of views, the latter shall be held through a Joint Commission consisting of representatives of the two States appointed by their chief financial authorities.

#### *Article 25*

This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Oslo as soon as possible.



La présente disposition ne sera pas interprétée comme obligeant l'un des États contractants à accorder aux personnes domiciliées dans l'autre État, en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille, les dégrèvements, réductions ou abattements qu'il accorde aux personnes domiciliées sur son territoire.

4) Aucune entreprise de l'un des États contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par une ou plusieurs personnes domiciliées dans l'autre État ne sera assujettie dans le premier État à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles est ou peut être assujettie une entreprise analogue du premier État.

5) Aux fins du présent article, le mot « imposition » désigne tout impôt, quelle qu'en soit la nature ou la qualification.

#### *Article 24*

1) Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un ou l'autre des États contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit État relative aux impôts visés par la présente Convention.

2) Les autorités fiscales supérieures des États contractants pourront se mettre directement en rapport en vue de régler les questions soulevées par la présente Convention.

3) Les autorités fiscales supérieures se concerteront en vue de régler les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention, et de remédier aux injustices qui pourraient résulter d'une double imposition dans des cas que la présente Convention ne prévoit pas.

4) Les autorités fiscales supérieures dont il est question dans la présente Convention sont, pour le Royaume de Norvège, le Ministère des finances et des douanes ou l'autorité habilitée par lui, et, pour la République d'Autriche, le Ministère fédéral des finances.

5) Lorsqu'en vue de parvenir à une entente il paraîtra opportun de procéder à un échange de vues oral, cet échange de vues aura lieu par l'intermédiaire d'une commission mixte composée de représentants des deux États nommés par les autorités fiscales supérieures des deux États.

#### *Article 25*

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Oslo aussitôt que faire se pourra.

The Agreement shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification.

*Article 26*

After the exchange of the instruments of ratification, the provisions of the Agreement shall apply :

(a) In Norway :

To taxes levied on the basis of the 1959 assessment (1958 income year). In the case of the 1959 assessment, the provisions of the Agreement shall also apply to the Norwegian tax on old-age and war pensions.

(b) In Austria :

To taxes levied in respect of the period subsequent to 31 December 1957.

*Article 27*

This Agreement shall continue in force until notice of its termination is given by one of the Contracting States. Either State may terminate the Agreement at the end of any calendar year by giving six months' notice to that effect. In that event, the Agreement shall apply for the last time :

(a) In Norway :

To taxes levied on the basis of the assessment for the year following the year at the end of which the notice of termination took effect;

(b) In Austria :

To taxes levied in respect of the period ending 31 December of the year at the end of which the notice of termination took effect.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the Contracting States have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Vienna on 25 February 1960 in duplicate in the Norwegian and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Norway :  
Peter ANKER

For the Republic of Austria :  
Dr. J. SANGELBERGER  
Dr. Otto WATZKE

La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification.

*Article 26*

Les instruments de ratification une fois échangés, les dispositions de la présente Convention s'appliqueront :

a) En Norvège :

Aux impôts dus à raison de l'assiette établie pour 1959 (revenus de 1958). Aux fins de l'assiette qui sera établie pour 1959, les dispositions de la présente Convention s'appliqueront aussi aux impôts norvégiens sur les pensions de vieillesse et les pensions de guerre;

b) En Autriche :

Aux impôts dus pour toute période commençant après le 31 décembre 1957.

*Article 27*

La présente Convention demeurera en vigueur tant que l'un des États contractants n'aura pas notifié à l'autre qu'il la dénonce. Chaque État pourra dénoncer la présente Convention pour la fin de toute année civile, sous réserve d'un préavis de six mois. En pareil cas, la Convention s'appliquera pour la dernière fois :

a) En Norvège :

Aux impôts dus à raison de l'assiette établie pour l'année qui suivra celle pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée;

b) En Autriche :

Aux impôts dus pour la période expirant le 31 décembre de l'année pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des États contractants ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Vienne en double exemplaire, en norvégien et en allemand, les deux textes faisant également foi, le 25 février 1960.

Pour le Royaume de Norvège :

Peter ANKER

Pour la République d'Autriche :

D<sup>r</sup> J. SANGELBERGER

D<sup>r</sup> Otto WATZKE

## FINAL PROTOCOL

On signing the Agreement concluded this day<sup>1</sup> between the Kingdom of Norway and the Republic of Austria for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune, the undersigned plenipotentiaries have issued the following joint declaration, which constitutes an integral part of the Agreement :

*Ad article 7:*

Article 7, paragraph (3) shall apply in particular to the participation of the company " Det norske luftfartsselskap " in the " Scandinavian Airlines System " consortium.

*Ad article 10:*

Article 10, paragraph (2) *b* shall apply in particular to employees of the " Scandinavian Airlines System " consortium.

*Ad article 23:*

Article 23, paragraph (1) shall not be construed as authorizing Austrian nationals to claim the special tax treatment to which Norwegian nationals and native-born Norwegians are entitled under the Norwegian Rural Tax Act (article 22, paragraph 2) and Urban Tax Act (article 17, paragraph 2).

DONE at Vienna on 25 February 1960 in duplicate in the Norwegian and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Norway :  
Peter ANKER

For the Republic of Austria :  
Dr. J. SANGELBERGER  
Dr. Otto WATZKE

---

<sup>1</sup> See p. 186 of this volume.

## PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature de la Convention que le Royaume de Norvège et la République d'Autriche concluent ce jour<sup>1</sup> en vue d'éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les plénipotentiaires soussignés sont convenus des déclarations ci-après qui font partie intégrante de la Convention :

*Ad article 7:*

Les dispositions du paragraphe 3 de l'article 7 s'appliquent notamment à la participation de la Société « Det norske luftfartsselskap » au consortium « Scandinavian Airlines System ».

*Ad article 10:*

Les dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 10 s'appliquent notamment aux employés du consortium « Scandinavian Airlines System ».

*Ad article 23:*

Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 23 ne seront pas interprétées comme autorisant les ressortissants autrichiens à revendiquer le bénéfice des mesures fiscales spéciales auxquelles les ressortissants norvégiens et les Norvégiens de naissance peuvent prétendre en vertu des lois fiscales norvégiennes sur les districts ruraux (article 22, paragraphe 2) et sur les agglomérations urbaines (article 17, paragraphe 2).

FAIT à Vienne, en double exemplaire, en norvégien et en allemand, les deux textes faisant également foi, le 25 février 1960.

Pour le Royaume de Norvège :

Peter ANKER

Pour la République d'Autriche :

D<sup>r</sup> J. SANGELBERGER

D<sup>r</sup> Otto WATZKE

---

<sup>1</sup> Voir p. 187 de ce volume.



**No. 5381**

---

**UNION OF SOUTH AFRICA  
and  
FEDERATION OF RHODESIA AND NYASALAND**

**Trade Agreement (with annexes). Signed at Salishury,  
on 16 May 1960**

*Official texts: Afrikaans and English.*

*Registered by the Union of South Africa on 6 October 1960.*

---

**UNION SUD-AFRICAINE  
et  
FÉDÉRATION DE LA RHODÉSIE ET DU NYASSALAND**

**Accord commercial (avec annexes). Signé à Salishury, le  
16 mai 1960**

*Textes officiels afrikaans et anglais.*

*Enregistré par l'Union sud-africaine le 6 octobre 1960.*

[AFRIKAANS TEXT — TEXTE AFRIKAANS]

No. 5381. HANDELSOOREENKOMS TUSSEN DIE REGERINGS VAN DIE UNIE VAN SUID-AFRIKA EN DIE FEDERASIE VAN RHODESIË EN NJASSALAND

---

Aangesien die Regerings van die Unie van Suid-Afrika en die Federasie van Rhodesië en Njassaland besef dat dit wenslik is dat handel tussen hul onderskeie gebiede so vry en onbelemmerd as moontlik behoort te wees, het hulle as volg ooreengekom :

*Artikel 1*

In hierdie Ooreenkoms, tensy strydig met die samehang, beteken :

„Federasie” die Federasie van Rhodesië en Njassaland.

„Unie” die Unie van Suid-Afrika, met inbegrip van die gebied Suidwes-Afrika.

*Artikel 2*

Die goedere in Aanhangsel A genoem wat in die gebied van een van die partye by hierdie Ooreenkoms verbou, geproduseer, of vervaardig is, kan die gebied van die ander party binnekom slegs kragtens ’n permit wat deur of namens die Regering van die invoerende gebied uitgereik word, en kom, by invoer, aldus doeane-vry binne.

*Artikel 3*

By invoer in die Unie kom die volgende doeane-vry binne —

- (a) Gedurende die tydperk 1 Julie 1960 tot 31 Desember 1960 ’n hoeveelheid wat, tesame met enige hoeveelheid aldus binnegelaat gedurende die tydperk 1 Januarie 1960 tot 30 Junie 1960 ingevolge die indertyd bestaande ooreenkoms tussen die Unie en die Federasie, 2,000,000 lb. volgens gewig van oondgedroogde Virginiese tipe blaartabak in die Federasie gekweek, beloop;
- (b) na 31 Desember 1960, gedurende elke kalenderjaar, ’n hoeveelheid van 2,000,000 lb. volgens gewig van sodanige tabak.



No. 5381. TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNION OF SOUTH AFRICA AND THE FEDERATION OF RHODESIA AND NYASALAND. SIGNED AT SALISBURY, ON 16 MAY 1960

---

The Governments of the Union of South Africa and the Federation of Rhodesia and Nyasaland, recognizing that it is desirable that trade between their respective territories should be as free and uninterrupted as possible, have agreed as follows :

*Article 1*

In this Agreement, unless inconsistent with the context :

“ Federation ” means the Federation of Rhodesia and Nyasaland.

“ Union ” means the Union of South Africa including the territory of South West Africa.

*Article 2*

The goods enumerated in Annexure A,<sup>2</sup> when grown, produced or manufactured in the territory of one of the parties to this Agreement, shall be admitted into the territory of the other party only under the authority of a permit issued by or on behalf of the Government of the importing territory and shall, on importation, be so admitted free of customs duty.

*Article 3*

There shall, on importation into the Union, be admitted free of customs duty—

- (a) during the period 1st July, 1960, to 31st December, 1960, a quantity which, together with any quantity so admitted during the period 1st January, 1960, to 30th June, 1960, under the then existing agreement between the Union and the Federation, shall be 2,000,000 pounds in weight of flue-cured Virginia-type leaf tobacco grown in the Federation;
- (b) after the 31st December, 1960, in every calendar year, a quantity of 2,000,000 pounds in weight of such tobacco.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1960, in accordance with the provisions of article 13.

<sup>2</sup> See p. 227 of this volume.

#### Artikel 4

Behoudens die voorwaardes in Aanhangsel B gemeld, kom die goedere daarin genoem, wanneer hulle in die Federasie vervaardig is, ingevolge die bepalings van daardie Aanhangsel, by inklaring vir verbruik in die Unie, doanevry binne of teen die invoerregte in daardie Aanhangsel uiteengesit, na gelang die geval mag wees.

#### Artikel 5

Enige goedere in die Unie verbou, geproduseer of vervaardig, uitgesonderd dié waarna in Artikel 2 verwys word, kom by inklaring vir verbruik in die Federasie, binne teen die invoerregte in Kolom C van die Doeanetarief van die Federasie wat van tyd tot tyd daarop van toepassing is.

#### Artikel 6

Geen uitvoerreg is betaalbaar op ruwe en ongeslypte diamante in die Unie geproduseer nie wat na die Federasie uitgevoer word kragtens 'n sertifikaat namens die Regering van die Federasie deur 'n beampte van daardie Regering uitgereik, waarin verklaar word dat hulle vir nywerheidsgebruik in daardie gebied bedoeld is.

#### Artikel 7

Vir die toepassing van hierdie Ooreenkoms word goedere nie geag vervaardig te gewees het in —

- (a) die Federasie nie, tensy minstens vyf-en-twintig persent van die fabrieks- of werkwinkelkoste van sodanige goedere bestee is aan arbeid verrig in daardie gebied of aan materiaal en arbeid wat in daardie gebied geproduseer of verrig is;
- (b) die Unie nie, tensy hulle aan die laaste vervaardigingsproses in die Unie onderwerp is en —
  - (i) minstens die „specified country content” bevat; of
  - (ii) aan 'n vervaardigingsproses in die Unie onderwerp is soos van tyd tot tyd kragtens Artikel 76 van die *Customs and Excise Act, 1955* van die Federasie bepaal.

#### Artikel 8

(1) 'n Party by hierdie Ooreenkoms kan dumpingregte hef op goedere wat in die gebied van die ander party verbou, geproduseer of vervaardig word en in die gebied van eersgenoemde party ingevoer word.

*Article 4*

Subject to the conditions mentioned therein, the goods enumerated in Annexure B,<sup>1</sup> when manufactured in the Federation, shall, in accordance with the provisions of that Annexure, on entry for consumption in the Union, be admitted free of duty or at the rates of duty specified in that Annexure, as the case may be.

*Article 5*

Any goods, other than those referred to in Article 2, grown, produced or manufactured in the Union, shall, on entry for consumption in the Federation, be admitted at the Column C rate of customs duty in the Customs Tariff of the Federation applicable thereto from time to time.

*Article 6*

Rough and uncut diamonds, produced in the Union, shall, when exported to the Federation and certified on behalf of the Government of the Federation by an official thereof to be for industrial use therein, be free of export duty.

*Article 7*

For the purposes of this Agreement, goods shall not be regarded as having been manufactured in—

- (a) the Federation, unless at least twenty-five per cent. of the factory or works cost of those goods is represented by labour performed in that territory or by materials produced and labour performed in that territory;
- (b) the Union, unless they have been subjected to the last process of manufacture in the Union and—
  - (i) contain not less than the “ specified country content ”; or
  - (ii) have been subjected in the Union to a process of manufacture as determined from time to time in terms of section 76 of the Customs and Excise Act, 1955 of the Federation.

*Article 8*

(1) A party to this Agreement may impose dumping duties on goods, grown, produced or manufactured in the territory of the other party and imported into the territory of the first-mentioned party.

<sup>1</sup> See p. 229 of this volume.

(2) 'n Party by hierdie Ooreenkoms kan kontraregte hef ten einde enige subsidies te neutraliseer wat regstreeks of onregstreeks deur die ander party of deur ander liggame of individue toegestaan word ten opsigte van enige goedere wat na die gebied van eersgenoemde party uit die gebied van die ander party uitgevoer word.

(3) Die partye onderneem om, op versoek van een van die partye, die ander party alle moontlike hulp te verleen by die ondersoek van enige bewering van dumping ten opsigte van goedere wat uit die gebied van die een party na dié van die ander party uitgevoer word.

#### *Artikel 9*

'n Party by hierdie Ooreenkoms wat 'n aksynsreg of ekstra belasting op enige goedere hef, is geregtig om 'n ooreenstemmende kontrareg te hef op soortgelyke goedere wat in die gebied van die ander party verbou, geproduseer of vervaardig is en in die gebied van eersgenoemde party ingevoer word.

#### *Artikel 10*

Die partye kom ooreen om sover as moontlik gelyksoortige doeanemaatreëls en -prosedures te aanvaar ten einde toeristeverkeer te vergemaklik.

#### *Artikel 11*

Goedere verbou, geproduseer of vervaardig in die gebied van enigeen van die partye by hierdie Ooreenkoms is vrygestel van die heffing deur enigeen van die partye van enige kwantitatiewe invoer- of uitvoerbeperkings, behalwe vir sover as wat kwantitatiewe beperkings gemagtig word deur Artikel 2, of van krag is op die datum waarop hierdie Ooreenkoms in werking tree : Met dien verstande dat, na oorlegpleging tussen die partye, een party geregtig is om —

- (1) uitvoerbeperkings in te stel wat tydelik toegepas word om kritieke tekorte aan voedselware of ander produkte wat vir die uitvoerende party noodsaaklik is, te voorkom of te verlig;
- (2) in- of uitvoerbeperkings in te stel wat noodsaaklik is vir die toepassing van standarde of regulasies vir die klassifisering, gradering, of bemarking van handelsware;
- (3) invoerbeperkings in te stel op landbou- of visseryprodukte, of op produkte wat regstreeks in die plek daarvan gestel kan word, wat noodsaaklik is vir die toepassing van regeringsmaatreëls waarvan die uitwerking is —
  - (a) om 'n beperking te plaas op die hoeveelhede van dieselfde binnelandse produk wat bemark of geproduseer mag word; of
  - (b) om 'n tydelike surplus van dieselfde binnelandse produk te verwyder.

(2) A party to this Agreement may impose countervailing duties to offset any subsidies granted, directly or indirectly, by the other party or by other bodies or individuals, in respect of any goods exported to the territory of the first-mentioned party from the territory of the other party.

(3) The parties undertake, on request by one of the parties, to afford the other party all possible assistance in the investigation of any allegation of dumping in respect of goods exported from the territory of one party to that of the other party.

#### *Article 9*

A party to this Agreement which levies an excise duty or surtax on any goods may impose a corresponding countervailing duty on like goods, grown, produced or manufactured in the territory of the other party and imported into the territory of the first-mentioned party.

#### *Article 10*

The parties agree to adopt, as far as possible, similar customs measures and procedures in order to facilitate tourism.

#### *Article 11*

Goods grown, produced or manufactured in the territory of either party to this Agreement shall be exempt from the imposition by either party of any quantitative import or export restrictions, except in so far as quantitative restrictions are permitted by Article 2, or are in force at the date of commencement of this Agreement : Provided that, after consultation between the parties, a party may impose—

- (1) export restrictions temporarily applied to prevent or relieve critical shortages of foodstuffs or other products essential to the exporting party;
- (2) import and export restrictions necessary to the application of standards or regulations for the classification, grading or marketing of commodities;
- (3) import restrictions on agricultural or fisheries products, or on products which can be directly substituted therefor, necessary to the enforcement of government measures which operate—
  - (a) to restrict the quantities of the like domestic product permitted to be marketed or produced; or
  - (b) to remove a temporary surplus of the like domestic product.

*Artikel 12*

(1) Die partye by hierdie Ooreenkoms kom ooreen om elke kalenderjaar en by tussenpose van nie langer as vyftien maande nie byeen te kom ten einde die werking van hierdie Ooreenkoms in oënskou te neem.

(2) 'n Party wat voornemens is om stappe te doen of te magtig wat, volgens sy mening die voordele wat die ander party ingevolge die Ooreenkoms toekom, mag aantas, moet, waar moontlik, vooraf oorleg pleeg met, en simpatieke oorweging skenk aan enige verhoë of voorstelle ontvang van, die ander party.

(3) Indien 'n party meen, en die ander party in kennis stel, dat 'n voordeel wat hom regstreeks of onregstreeks kragtens die Ooreenkoms toekom, teniet geding of aangetas word, of dat die bereiking van 'n oogmerk van die Ooreenkoms belemmer word, as gevolg van optrede deur die ander party, of as gevolg van die bestaan van enige ander toestand, moet oorlegpleging tussen die partye sonder versuim plaasvind op versoek van die party wat die ander aldus in kennis stel, ten einde die toestand te herstel of om 'n aanpassing te maak wat vir albei partye aanneemlik is.

*Artikel 13*

Hierdie Ooreenkoms tree in werking op 1 Julie 1960 en bly van krag vir 'n tydperk van vyf jaar en, tensy die een of die ander van die partye by die Ooreenkoms op 'n datum twaalf maande voor die end van daardie tydperk kennis aan die ander gee van sy voorneme om die Ooreenkoms te beëindig, bly dit daarna van krag tot na die afloop van twaalf maande van die datum af waarop kennis van beëindiging gegee is.

GEDOEN te Salisbury, in tweevoud, in Afrikaanse en Engelse tekste, waarvan albei gelyklig regsgeldig is, op die Sestiende dag van Mei Eenduisend Nege-honderd-en-sestig.

Namens die Regering van die Unie van Suid-Afrika :  
N. DIEDERICHS

Namens die Regering van die Federasie van Rhodesië  
en Njassaland :  
J. M. CALDICOTT

*Article 12*

(1) The parties to this Agreement agree to meet each calendar year and at intervals not exceeding fifteen months, for the purpose of reviewing the operation of this Agreement.

(2) A party which proposes to take or authorize action which it considers may affect any benefit accruing to the other party under the Agreement under the Agreement shall, whenever possible, consult in advance with, and give sympathetic consideration to any representations or proposals received from, that other party.

(3) If a party should consider, and notify the other party, that any benefit accruing to it directly or indirectly under the Agreement is being nullified or impaired, or that the attainment of any objective of the Agreement is being impeded, as the result of action by that other party, or as the result of the existence of any other situation, consultation between the parties shall be held without delay, at the request of the party so notifying the other, with a view to correcting the situation or making an adjustment acceptable to both parties.

*Article 13*

This Agreement shall come into operation on the 1st July, 1960, and shall remain in force for a period of five years and, unless notice of termination shall have been given by either party to the Agreement to the other twelve months before the expiry of that period, shall thereafter remain in force until the expiry of twelve months from the date on which notice of termination is given.

DONE at Salisbury, in duplicate, in Afrikaans and English texts, each of which shall be of equal authenticity, this Sixteenth day of May, One thousand Nine hundred and Sixty.

For the Government of the Union of South Africa :  
N. DIEDERICHS

For the Government of the Federation of Rhodesia  
and Nyasaland :  
J. M. CALDICOTT

## AANHANGSEL A

## (Artikel 2)

## GOEDERE

Appels gedurende die maande Januarie, Februarie, Maart of April ingevoer.

Gars; garsmout.

Botter; kaas; ghee; room, uitgesonderd gesteriliseerde room; roomys en roomys-preparate.

Beeste; beesvleis, kalfsvleis en eetbare produkte van die karkasse van beeste vervaardig, uitgesonderd vleisekstrak, vleispasta, vleispoeier, vleissiner, blikkiesvleis.

Sitrusvrugte gedurende die maande Junie, Julie, Augustus, September, Oktober of November ingevoer.

Saamgestelde produkte bevattende meelblom, meel, oorblyfsels en ander preparate van 'n soort wat slegs vir gebruik as diervoer geskik is, uitgesonderd :

- (a) chemiese addisiestowwe by diervoer;
- (b) anti-biotiese groeistimuleermiddels;
- (c) inaktiewe vulstowwe;
- (d) spoorelemente;
- (e) sintetiese diervoer;
- (f) gemengde voëlsaad;
- (g) kat- en hondekossoorte;
- (h) soutlek vir beeste.

Eiers van pluimvee, hetsy in dop-, pap- of gedroogde vorm.

Bokke; karkasse van bokke.

Druive gedurende Desember ingevoer.

Kafferkoring; kafferkoringmeel; kafferkoringmout.

Peulgewassade, met inbegrip van grondboontjies, gedroog of andersins, heel, gemaal, of gesplete, uitgesonderd :

- (a) die wat in blikke, bottels of op 'n ander wyse as droging gepreserveer is;
- (b) saadboontjies in hoeveelhede van minder as 200 lb.;
- (c) tuinertjies en akkerertjies.

Mielies, uitgesonderd groenmielies aan die kop, maar met inbegrip van :

- (a) droë mielies aan die kop of afgemaak;
- (b) gebreekte mielies;
- (c) stampmielies.

Mieliemeel, met inbegrip van :

- (a) mieliegruis;
- (b) mielie-bakkerstrooisel;
- (c) mieliehart (hominy chop);
- (d) mielieafvalprodukte;
- (e) verwerkte meliemeel met of sonder addisiestowwe.

Munga; mungameel.

Oliesaad; oliekoek; oliekoekmeel en afval en oorblyfsels van oliesaadsoorte.

Uie gedurende die maande Augustus, September, Oktober, November, Desember of Januarie ingevoer.



## ANNEXURE A

## (Article 2)

## GOODS

Apples imported during the months of January, February, March or April.

Barley; barley malt.

Butter; cheese; ghee; cream other than sterilised cream; ice cream and ice cream mixes.

Cattle; beef, veal and edible products manufactured from the carcasses of cattle, excluding meat extract, meat paste, meat powder, potted meat, tinned meat.

Citrus fruit imported during the months of June, July, August, September, October or November.

Compound products containing flour, meal, residues and other preparations of a kind suitable only for use as animal feedstuffs, excluding :

- (a) chemical additions to animal feedstuffs;
- (b) anti-biotic growth stimulants;
- (c) inert fillers;
- (d) trace elements;
- (e) synthetic animal feedstuffs;
- (f) mixed bird seed;
- (g) cat and dog foods;
- (h) salt lick for cattle.

Eggs of poultry, whether in shell, pulp or dried form.

Goats; carcasses of goats.

Grapes imported during the month of December.

Kaffir corn; kaffir corn meal; kaffir corn malt.

Leguminous seeds, including groundnuts, dried or otherwise, whole, ground, or split, excluding :

- (a) those which are tinned, bottled or preserved otherwise than by drying;
- (b) seed beans in quantities of less than 200 lbs.;
- (c) garden and maple peas.

Maize, excluding green maize on the cob, but including—

- (a) dried maize on or off the cob;
- (b) crushed maize;
- (c) samp.

Maize meal, including :

- (a) maize grits;
- (b) maize cones;
- (c) hominy chop;
- (d) maize offals;
- (e) processed maize meal with or without additives.

Munga; munga meal.

Oil-seed; oil-cake; oil-cake meal and offals and residues from oil-seeds.

Onions imported during the months of August, September, October, November, December or January.

Perskes gedurende November ingevoer.

Pere gedurende Januarie ingevoer.

Varke; eetbare produkte vervaardig van die karkasse van varke, met inbegrip van ingemaakte produkte.

Pruime gedurende November of Desember ingevoer.

Aartappels

Pluimvee, hetsy lewend of dood, met inbegrip van dagoud kuikens.

Rupoko; rupokomeel.

Skape; skaapvleis, lamvleis en eetbare produkte vervaardig van die karkasse van skape, uitgesonderd ingemaakte produkte.

Hout, ru of ru-gesaag, van keëldraende of bloekomsoorte van 'n waarde vir invoerregdoeleindes soos omskryf in die doeanewetgewing van die invoerende gebied van hoogstens 7/6d (sewe sjelings en ses pennies) per kubieke voet v.o.s./v.a.b. plek van versending.

Kiste en vate, van hout, leeg of in plank- of duievorm, van keëldraende of bloekomsoorte.

Tamaties.

Plantaardige oliesoorte, uitgesonderd amandelolie, kasterolie, klapperolie, lynsaadolie, olyfolie, palmpitolie, palmolie.

## AANHANGSEL B

### (Artikel 4)

#### DEEL I

1. Die volgende goedere, in die Federasie vervaardig, kom kragtens Artikel 4, by inklaring vir verbruik in die Unie, binne—

- (a) doeanevry : Met dien verstande dat minstens 75 persent van die fabrieks- of werkwinkelkoste van sodanige goedere bestee is aan arbeid verrig in die Federasie of aan materiaal en arbeid wat in die Federasie geproduseer of verrig is, of anders dat sodanige goedere in die Federasie uit natuurlike, kuns- of sintetiese vesels vervaardig is, ongeag of sodanige vesels in die Federasie verbou, geproduseer of vervaardig is;
- (b) teen 'n invoerreg gelyk aan die mees-begunstigde-nasie-invoerreg wat van tyd tot tyd daarop van toepassing is, onderworpe aan 'n korting van sodanige invoerreg van driekwart van sodanige reg : Met dien verstande dat minder as 75 persent, maar minstens 50 persent van die fabrieks- of werkwinkelkoste van sodanige goedere bestee is aan arbeid verrig in die Federasie of aan materiaal en arbeid wat in die Federasie geproduseer of verrig is;
- (c) teen 'n invoerreg gelyk aan die mees-begunstigde-nasie-invoerreg wat van tyd tot tyd daarop van toepassing is, onderworpe aan 'n korting van sodanige invoerreg van die helfte van sodanige reg : Met dien verstande dat minder as 50 persent van die fabrieks- of werkwinkelkoste van sodanige goedere bestee is aan arbeid verrig in die Federasie of aan materiaal en arbeid wat in die Federasie geproduseer of verrig is.

2. Die Unieregering besit die reg, na verstryking van 'n tydperk van minstens 30 maande na die datum waarop hierdie Ooreenkoms in werking tree of wanneer daar op

Peaches imported during the month of November.

Pears imported during the month of January.

Pigs; edible products manufactured from the carcasses of pigs, including canned products.

Plums imported during the months of November or December.

Potatoes.

Poultry, whether live or dead, including day-old chicks.

Rupoko; rupoko meal.

Sheep; mutton, lamb and edible products manufactured from the carcasses of sheep, excluding canned products.

Timber in the rough or rough sawn of Coniferous or Eucalypt species of a value for duty purposes as defined in the customs legislation of the importing territory not exceeding 7/6d (seven shillings and six-pence) per cubic foot f.o.r./f.o.b. place of despatch.

Boxes and casks, wooden, empty or in shooks or staves, of Coniferous or Eucalypt species.

Tomatoes.

Vegetable oils, excluding almond oil, castor oil, coconut oil, linseed oil, olive oil, palm kernel oil, palm oil.

## ANNEXURE B

### (Article 4)

#### PART I

1. The following goods, when manufactured in the Federation, shall, in terms of Article 4, on entry for consumption in the Union, be admitted—

- (a) free of customs duty : Provided that at least 75 per cent. of the factory or works cost of such goods is represented by labour performed in the Federation or by materials produced and labour performed in the Federation, or alternatively that such goods shall have been manufactured in the Federation from natural, artificial or synthetic fibres, whether or not such fibres shall have been grown, produced or manufactured in the Federation;
- (b) at a rate of customs duty equal to the most-favoured-nation rate of duty applicable thereto from time to time, subject to a rebate from such rate of three-quarters of such rate : Provided that less than 75 per cent., but not less than 50 per cent., of the factory or works cost of such goods is represented by labour performed in the Federation or by materials produced and labour performed in the Federation;
- (c) at a rate of customs duty equal to the most-favoured-nation rate of duty applicable thereto from time to time, subject to a rebate from such rate of one-half of such rate : Provided that less than 50 per cent. of the factory or works cost of such goods is represented by labour performed in the Federation or by materials produced and labour performed in the Federation.

2. The Government of the Union, after the expiry of a period of not less than 30 months from the date of the coming into force of this Agreement<sup>1</sup> or when the manufacture

<sup>1</sup> See p. 219 of this volume.

kommersiële skaal 'n aanvang met die vervaardiging in die Unie van rayon-of sellulose-asetaat-stapelvesel gemaak word, na gelang van watter die laaste is, om alle tekstiel- en klerasie-artikels wat 25 persent of meer rayon of selluloseasetaat volgens gewig bevat, uit hierdie Deel van hierdie Aanhangsel uit te sluit : Met dien verstande dat oorlegpleging tussen die partye by hierdie Ooreenkoms moet plaasvind voordat sodanige reg van uitsluiting uitgeoefen word.

<i>Unietariefitem</i>	<i>Beskrywing van goedere</i>
ex 65	Klerasie :
ex (b)	Klaargemaakte, nuwe
(iv)	gebreide bo-klere n.e.v. met inbegrip van jersies, oortrektrui en hemde
ex (v)	onderklere (gebrei) n.e.v.
ex (vi)	ander klere en klere vir suigeling gebreide
ex (vi)	luiers van handdoekmateriaal
ex (c) (iv)	slaappakke, en nagrokke gebreide, nuwe
ex 73 (1)	Modeartikels, draperie, kramery en geweeftde materiaal vir stoffering en tafellinne, n.e.v. :
ex (a) (i)	Bedspreie
(vi)	Sanitêre kussinkies
(vii)	Handdoeke (nie van geweeftde terryhanddoekmateriaal gemaak nie), sanitêr en ander
(xiii)	Huishoudelike linnegoed, met inbegrip van tafeldoeke, servette, bedlakens, kussingslope en stoffers
ex (xiv)	Handdoeke en gesigsdoekies van geweeftde terryhanddoekmateriaal
75 (1)	Seildoekstukgoedere wat meer as 10 onse per vierkante jaart weeg of dit geveerf of die oppervlakte daarvan bestryk is of nie
76 (6) (a) (v) }	Terryhanddoekgoed
76 (6) (b) (v) }	

## DEEL II

Die volgende goedere, in die Federasie vervaardig, is kragtens Artikel 4, by inklering vir verbruik in die Unie, onderworpe aan die mees-begunstigde-nasie-invoerreg wat van tyd tot tyd daarop van toepassing is, onderworpe aan 'n korting van sodanige invoerreg hieronder aangedui ten opsigte van sodanige goedere :

<i>Unietariefitem</i>	<i>Beskrywing van goedere</i>	<i>Bedrag van korting</i>
154 (2) (a)	Radiogrammfone, met of sonder kabinette, gemonteer of nie gemonteer nie	15 persent <i>ad valorem</i>
154 (3) (a)	Radio-ontvangtoestelle, n.e.v., met of sonder kabinette, gemonteer of nie gemonteer nie	15 persent <i>ad valorem</i>
154 (4) (a)	Televisie-ontvangtoestelle, met of sonder kabinette, gemonteer of nie gemonteer nie	15 persent <i>ad valorem</i>
ex 154 (7)	Onderdele, n.e.v., van radiogrammfone, radio-ontvangtoestelle, n.e.v. en televisieontvangtoestelle	5 persent <i>ad valorem</i>
ex 251	Stewels en skoene :	
ex (a) (ii)	Kinderskoentjies, met seildoekbodele, nommers 3 tot 6½	15 persent <i>ad valorem</i> of 2/- per paar, na gelang van watter korting die hoogste is
ex (b)	Met seildoekbodele n.e.v. met inbegrip van hokkie- of korfbaltipe—	
ex (i)	kinderskoene, nommers 7 tot 1½	25 persent <i>ad valorem</i> of 9d per paar, na gelang van watter korting die hoogste is

in the Union of rayon or cellulose acetate staple fibre is commenced on a commercial scale, whichever shall be the later, shall have the right to exclude from this Part of this Annexure all articles of textiles and clothing containing 25 per cent. or more by weight of rayon or cellulose acetate : Provided that there shall be consultation between the parties to this Agreement before the exercise of such right of exclusion.

<i>Union Tariff Item</i>	<i>Description of Goods</i>
ex 65	Clothing :
ex (b)	Ready made, new—
(iv)	knitted outer clothing n.e.e. including jerseys, pullovers and shirts
ex (v)	underwear (knitted), n.e.e.
ex (vi)	other clothing and infants' clothing, knitted
ex (vi)	towelling napkins
ex (c) (iv)	pyjamas and nightdresses, knitted, new
ex 73 (1)	Millinery, drapery, haberdashery and textile articles of furnishing and napery, n.e.e. :
ex (a) (i)	Bedspreads
(vi)	Sanitary pads
(vii)	Towels (not made of woven terry towelling), sanitary and other
(xiii)	Household linens including tablecloths, serviettes, bedsheets, pillow-cases and dusters
ex (xiv)	Towels and face cloths of woven terry towelling
75 (1)	Canvas piece goods of more than 10 oz. in weight per square yard whether or not painted or surface coated
76 (6) (a) (v) }	Terry towelling
76 (6) (b) (v) }	

## PART II

The following goods, when manufactured in the Federation, shall, in terms of Article 4, on entry for consumption in the Union, be subject to the most-favoured-nation rate of customs duty applicable thereto from time to time, subject to a rebate from such rate indicated hereunder in respect of such goods :

<i>Union Tariff Item</i>	<i>Description of Goods</i>	<i>Extent of Rebate</i>
154 (2) (a)	Gramradios, with or without cabinets, assembled or unassembled	15 per cent. <i>ad valorem</i>
154 (3) (a)	Radio receiving sets, n.e.e., with or without cabinets, assembled or unassembled	15 per cent. <i>ad valorem</i>
154 (4) (a)	Television receiving sets, with or without cabinets, assembled or unassembled	15 per cent. <i>ad valorem</i>
ex 154 (7)	Parts, n.e.e., of gramradios, radio receiving sets n.e.e. and television receiving sets	5 per cent. <i>ad valorem</i>
ex 251	Boots and shoes :	
ex (a) (ii)	Infants', with canvas uppers, sizes 3 to 6 ½	15 per cent. <i>ad valorem</i> or 2/- per pair, whichever rebate is the greater.
ex (b)	With canvas uppers n.e.e. including those of the hockey or basketball type—	
ex (i)	children's, sizes 7 to 1 ½	25 per cent. <i>ad valorem</i> or 9d per pair, whichever rebate is the greater

<i>Unietariefitem</i>	<i>Beskrywing van goedere</i>	<i>Bedrag van korting</i>
ex (ii)	skoene vir mans en seuns, dames en dogters, nommers 2 en groter	25 persent <i>ad valorem</i> of 3/- per paar, na gelang van watter korting die hoogste is
(c)	Katoennetwerk- en seildoekskoene van die tennis- of gimnastieksoort, waarvan die sole, met uitsondering van die „socking”, heeltemal uit rubber bestaan; en seildoekstewels en skoene met tousole—	
(i)	skoene vir mans en seuns, dames en dogters, nommers groter as 4	25 persent <i>ad valorem</i> of 1/3d per paar, na gelang van watter korting die hoogste is.
(ii)	ander	25 persent <i>ad valorem</i>
303 (2)	Band-, draad- en silinderoptomemasjiene en toebehore daarvoor	10 persent <i>ad valorem</i>

## DEEL III

Die volgende goedere, in die Federasie vervaardig, kom, kragtens Artikel 4, by inklaring vir verbruik in die Unie, binne teen die mees-begunstigde-nasie-invoerreg wat van tyd tot tyd daarop van toepassing is, onderworpe aan 'n korting van sodanige invoerreg van 'n kwart daarvan :

*Unietariefitem*  
54

*Beskrywing van goedere*  
Sigarette.

<i>Union Tariff Item</i>	<i>Description of Goods</i>	<i>Extent of Rebate</i>
ex (ii)	men's and youths', women's and maids' sizes 2 and upwards	25 per cent. <i>ad valorem</i> or 3/-per pair, whichever rebate is the greater
(c)	Cotton-mesh and canvas shoes of the tennis or gymnasium type, the soles of which, excluding the socking, are wholly of rubber; and canvas boots and shoes with rope soles—	
(i)	men's and youths', women's and maids', sizes over 4	25 per cent. <i>ad valorem</i> or 1/3d per pair, whichever rebate is the greater
(ii)	other	25 per cent. <i>ad valorem</i>
303 (2)	Tape, wire and cylinder recording machines and accessories therefor	10 per cent. <i>ad valorem</i>

## PART III

The following goods, when manufactured in the Federation, shall, in terms of Article 4, on entry for consumption in the Union, be admitted at the most-favoured-nation rate of customs duty applicable thereto from time to time, subject to a rebate from such rate of one-quarter thereof :

<i>Union Tariff Item</i>	<i>Description of Goods</i>
54	Cigarettes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5381. ACCORD COMMERCIAL<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE L'UNION SUD-AFRICAINE ET DE LA FÉDÉRATION DE LA RHODÉSIE ET DU NYASSALAND. SIGNÉ À SALISBURY, LE 16 MAI 1960

Le Gouvernement de l'Union sud-africaine et le Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, reconnaissant qu'il est souhaitable que les échanges commerciaux entre leurs territoires respectifs soient, dans toute la mesure du possible, libres et ininterrompus, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Dans le présent Accord, sauf incompatibilité avec le contexte :

Le mot « Fédération » désigne la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland.

Le mot « Union » désigne l'Union sud-africaine, y compris le territoire du Sud-Ouest africain.

*Article 2*

Les marchandises énumérées à l'annexe A<sup>2</sup>, lorsqu'elles auront été produites, manufacturées ou fabriquées sur le territoire de l'une des parties au présent Accord, ne seront admises sur les territoires de l'autre partie que sur une autorisation délivrée par le Gouvernement du territoire d'importation ou en son nom et seront, à leur entrée, admises en franchise.

*Article 3*

Sera admise en franchise à son entrée dans l'Union :

- a) Pendant la période allant du 1<sup>er</sup> juillet 1960 au 31 décembre 1960, une quantité de tabac en feuilles du type Virginie séché à l'air chaud, produit sur le territoire de la Fédération qui, ajoutée à toute quantité ainsi admise pendant la période comprise entre le 1<sup>er</sup> janvier 1960 et le 30 juin 1960 en vertu de l'Accord alors en vigueur entre l'Union et la Fédération, correspondre à 2 millions de livres en poids;
- b) Après le 31 décembre 1960, pendant chaque année civile, 2 millions de livres en poids dudit tabac.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1960, conformément aux dispositions de l'article 13.

<sup>2</sup> Voir p. 238 de ce volume.



#### Article 4

À leur entrée dans l'Union à des fins de consommation, les marchandises énumérées à l'annexe B<sup>1</sup>, lorsqu'elles auront été fabriquées dans la Fédération seront selon le cas, soit admises à franchise soit soumises aux droits de douane aux taux spécifiés dans ladite annexe, conformément aux conditions stipulées dans ladite annexe.

#### Article 5

À leur entrée dans la Fédération à des fins de consommation, les marchandises autres que celles qui sont mentionnées à l'article 2, lorsqu'elles auront été produites, manufacturées ou fabriquées dans l'Union, seront soumises aux droits de douane au taux de la colonne C du tarif douanier de la Fédération tel qu'il s'applique de temps à autre auxdites marchandises.

#### Article 6

Les diamants bruts et non taillés produits dans l'Union seront exonérés du droit d'exportation lorsqu'ils seront exportés vers la Fédération et qu'un représentant du Gouvernement de la Fédération aura attesté qu'ils y seront utilisés à des fins industrielles.

#### Article 7

Aux fins du présent Accord, des marchandises ne seront pas considérées comme ayant été manufacturées :

- a) Dans la Fédération, si le travail effectué dans ce territoire ou les matériaux produits et le travail effectué dans ce territoire ne représentent pas 25 pour 100 au moins du prix de revient desdites marchandises à la fabrique ou à l'usine;
- b) Dans l'Union, s'ils n'ont pas subi la dernière opération de transformation dans l'Union et
  - i) Ne contiennent pas au moins la « teneur spécifiée »; ou
  - ii) N'ont pas subi une opération de transformation dans l'Union selon les conditions fixées de temps à autre dans la section 76 du *Custom and Excise Act* de 1955 de la Fédération.

#### Article 8

1. Chacune des Parties au présent Accord peut imposer des droits de dumping sur les marchandises produites, manufacturées ou fabriquées sur le territoire de l'autre partie et importées sur son territoire.

2. Chacune des Parties au présent Accord peut imposer des droits de compensation sur les marchandises exportées du territoire de l'autre Partie vers

<sup>1</sup> Voir p. 239 de ce volume.

son territoire, pour contrebalancer les subventions qui pourraient être accordées, directement ou indirectement, par l'autre Partie ou par d'autres organismes ou individus à l'égard desdites marchandises.

3. En cas de présomption de dumping concernant des marchandises exportées du territoire de l'une des Parties vers celui de l'autre Partie, chacune des Parties s'engage à fournir à l'autre Partie, sur sa demande, toute l'aide possible dans son enquête.

#### *Article 9*

Si l'une des Parties au présent Accord perçoit un droit de consommation ou une surtaxe sur des marchandises, elle peut imposer un droit compensateur équivalent sur ces marchandises, lorsqu'elles sont importées dans son territoire après avoir été produites, manufacturées ou fabriquées sur le territoire de l'autre Partie.

#### *Article 10*

Les deux Parties sont convenues d'adopter, dans la mesure du possible, des dispositions et des procédures douanières analogues, afin de faciliter le tourisme.

#### *Article 11*

Les marchandises produites, manufacturées ou fabriquées sur le territoire de l'une ou l'autre Partie au présent Accord ne seront pas soumises aux restrictions quantitatives sur l'importation ou l'exportation que pourraient imposer l'une ou l'autre Partie, sauf dans la mesure où des restrictions quantitatives sont autorisées par l'article 2 ou appliquées à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord : étant entendu qu'après consultation entre les Parties, l'une des Parties peut imposer

- 1) Des restrictions temporaires sur l'exportation afin d'empêcher ou de pallier des pénuries aiguës de denrées alimentaires ou d'autres produits de première nécessité pour le pays exportateur;
- 2) Des restrictions sur l'importation et sur l'exportation nécessaires pour l'application de normes ou de règles concernant le classement, le tri ou la commercialisation des produits;
- 3) Des restrictions sur l'importation de produits de l'agriculture ou de la pêche, ou de produits qui peuvent les remplacer directement, qui sont nécessaires pour assurer l'application de mesures prises par l'Administration en vue :
  - a) De limiter les quantités autorisées en ce qui concerne la production ou la vente du produit national équivalent;
  - b) D'éliminer un excédent temporaire du produit national équivalent.

*Article 12*

1) Les Parties au présent Accord conviennent de se réunir chaque année civile, à intervalles ne dépassant pas 15 mois, pour examiner l'application du présent Accord.

2) Si l'une des Parties envisage de prendre ou d'autoriser une mesure qui lui paraît être préjudiciable aux avantages que l'autre Partie tire du présent Accord, elle consultera préalablement l'autre Partie, chaque fois que ce sera possible, examinera avec bienveillance toutes les observations ou propositions que cette dernière pourrait formuler.

3) Si l'une des Parties estime qu'elle est privée en tout ou en partie d'un avantage quelconque qu'elle devrait retirer, directement ou indirectement, du présent Accord ou que la réalisation d'un des objectifs de l'Accord est compromis en raison de mesures prises par l'autre Partie ou d'autres circonstances, elle en notifiera l'autre Partie et, sur sa demande, les deux Parties se consulteront sans délai pour faire cesser cette situation ou rechercher un arrangement acceptable de part et d'autre.

*Article 13*

Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1960 et sera valable pendant une période de cinq ans et, à moins que 12 mois avant l'expiration de ladite période, l'une des Parties ne notifie à l'autre son intention d'y mettre fin, il restera ultérieurement en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de 12 mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

FAIT à Salisbury, le 16 mai 1960, en double exemplaire, dans les langues anglaise et afrikaans, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Union sud-africaine :

N. DIEDERICHS

Pour le Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie  
et du Nyassaland :

J. M. CALDICOTT

## ANNEXE A

## (Article 2)

## MARCHANDISES

Pommes importées pendant les mois de janvier, février, mars ou avril.

Orge; orge maltée.

Beurre; fromage; ghee; crème autre que la crème stérilisée; crème glacée et mélanges pour crèmes glacées.

Bétail; bœuf, veau et produits comestibles fabriqués à partir de carcasses d'animaux, non compris l'extrait de viande, la pâte de viande, la poudre de viande, la viande en conserve (en pots ou en boîtes métalliques).

Agrumes importés pendant les mois de juin, juillet, août, septembre, octobre et novembre.

Produits composés contenant de la farine de blé, des farines diverses, des résidus et autres préparations utilisables seulement pour l'alimentation du bétail, à l'exclusion :

- a) Des additifs chimiques;
- b) Des stimulants antibiotiques de croissance;
- c) Des matières inertes;
- d) Des oligo-éléments;
- e) Des aliments synthétiques;
- f) Des graines mélangées pour les oiseaux;
- g) Des aliments pour chats et chiens;
- h) Des salègres.

Œufs, en coquilles, en pâte ou en poudre.

Chèvres; carcasses.

Raisins importés pendant le mois de décembre.

Sorgho; farine de sorgho; sorgho malté.

Graines légumineuses, y compris des arachides séchées ou non, entières, moulues ou cassées, à l'exclusion :

- a) De celles qui sont en boîtes métalliques, en bocaux ou conservées autrement que séchées;
- b) Des semences de haricots par lots pesant moins de 200 livres;
- c) Des pois cultivés et pois des champs.

Maïs, non compris le maïs vert en épis, maïs y compris :

- a) Le maïs séché en épis ou non;
- b) Le maïs concassé;
- c) Le gruau de maïs;

Farine de maïs, y compris :

- a) La grosse farine de maïs;
- b) Le maïs-poulard;
- c) La semoule de maïs;
- d) Les déchets de maïs;
- e) La farine de maïs préparée avec ou sans additifs.

Munga; farine de munga.

Graines oléagineuses; tourteaux, farine de tourteaux et déchets et résidus de graines oléagineuses.

Oignons importés pendant les mois d'août, septembre, octobre, novembre, décembre ou janvier.

Pêches importées pendant le mois de novembre.

Poires importées pendant le mois de janvier.

Porcs; produits comestibles fabriqués à partir de carcasses de porcs, y compris les produits en boîtes métalliques.

Prunes importées pendant les mois de novembre ou de décembre.

Pommes de terre.

Volaille, vivante ou morte, y compris des poussins d'un jour.

Rapoko; farine de rapoko.

Mouton sur pied; viande de mouton, agneau et produits comestibles fabriqués à partir de carcasses de moutons, à l'exclusion de produits en boîtes métalliques.

Grumes et sciages d'essences conifères ou d'eucalyptus, d'une valeur ne dépassant pas, aux fins de douane, telle qu'elle est définie dans la législation douanière du territoire importateur, 7/6d (sept shillings et six pence) par pied cube franco wagon f.o.b. au lieu d'expédition.

Caisses et barils, en bois, vides ou en bottes, ou douves, d'essences conifères ou d'eucalyptus.

Tomates.

Huiles végétales, à l'exclusion de l'huile d'amande, de l'huile de ricin, de l'huile de copra, de l'huile de lin, de l'huile d'olive, de l'huile de palmiste et de l'huile de palme.

## ANNEXE B

### (Article 4)

#### PREMIÈRE PARTIE

1. Les marchandises ci-après, lorsqu'elles auront été fabriquées dans la Fédération, seront, à leur entrée dans l'Union à des fins de consommation :

- a) Admises en franchise, si le travail effectué dans la Fédération ou les matériaux produits et le travail effectué dans la Fédération représentent 75 pour 100 au moins du prix de revient desdites marchandises à la fabrique ou à l'usine, ou encore si lesdites marchandises aient été manufacturées dans la Fédération au moyen de fibres naturelles, artificielles ou synthétiques, que ces fibres aient été produites ou manufacturées dans la Fédération ou non;
- b) Soumises aux droits de douane, à un taux égal au taux de la nation la plus favorisée applicable à ces marchandises de temps à autre, sous réserve d'une réduction des trois quarts de ce taux : si le travail effectué dans la Fédération ou les matériaux produits et le travail effectué dans la Fédération représentent moins de 75 pour 100, mais au moins 50 pour 100 du prix de revient desdites marchandises à la fabrique ou à l'usine;
- c) Soumises aux droits de douane à un taux égal au taux de la nation la plus favorisée applicable à ces marchandises de temps à autre, sous réserve d'une réduction de la moitié de ce taux : si le travail effectué dans la Fédération ou les matériaux produits et le travail effectué dans la Fédération représentent moins de 50 pour 100 du prix de revient desdites marchandises à la fabrique ou à l'usine.

2. Après l'expiration d'une période de 30 mois au moins à dater de l'entrée en vigueur du présent Accord<sup>1</sup>, ou après la mise en train dans l'Union sur une base commerciale de la fabrication de fibres de rayonne ou d'acétate de cellulose, selon celle de ces deux dates qui sera la plus éloignée, le Gouvernement de l'Union aura le droit d'exclure de la présente Partie de la présente annexe, tous les articles textiles et vêtements contenant pour 25 pour 100 ou plus en poids de rayonne ou d'acétate de cellulose : étant entendu que les Parties au présent Accord se consulteront avant d'exercer un tel droit d'exclusion.

<i>Position du tarif de l'Union</i>	<i>Désignation des produits</i>
ex 65	Vêtements :
ex (b)	De confection, neufs
iv)	Vêtements de dessus tricotés, n.d.a., y compris les chandails, les pulls-over et les chemises
ex v)	Sous-vêtements (tricotés), n.d.a.
ex vi)	Autres vêtements et vêtements pour enfants en bas âge, tricotés
ex vi)	Serviettes en tissu
ex c) iv)	Pyjamas et chemises de nuit, tricotés, neufs
ex 73 1)	Articles de mode, nouveautés, articles de mercerie, tissus d'ameublement et lingerie de table, n.d.a. :
ex a) i)	Couvre-lits
vi)	Tampons hygiéniques
vii)	Serviettes (non tissées en tissu éponge), hygiéniques et autres
xiii)	Linge de maison y compris nappes, serviettes, draps de lit, taies d'oreiller et housses
ex xiv)	Serviettes et gants de toilette tissés en tissu éponge
75 1)	Tissus de toile pesant plus de 10 onces par yard carré, peints ou recouverts d'un enduit ou non
76 6) a) v) }	Tissu éponge
76 6) b) v) }	

## DEUXIÈME PARTIE

À leur entrée dans l'Union à des fins de consommation, les marchandises ci-après, lorsqu'elles auront été fabriquées dans la Fédération seront, conformément aux dispositions de l'article 4, soumises aux droits de douane au taux de la nation la plus favorisée applicable à ces marchandises de temps à autre, sous réserve des réductions sur ledit taux indiqué ci-dessous pour ces marchandises :

<i>Position du tarif de la Fédération</i>	<i>Désignation des produits</i>	<i>Montant de la réduction</i>
154 2) a)	Radio-électrophones, avec ou sans meuble, assemblés ou non	15 pour 100 <i>ad valorem</i>
154 3) a)	Récepteurs de radio, n.d.a., avec ou sans meuble, assemblés ou non	15 pour 100 <i>ad valorem</i>
154 4) a)	Récepteurs de télévision, avec ou sans meuble, assemblés ou non	15 pour 100 <i>ad valorem</i>
ex 154 7)	Pièces, n.d.a., de radio-électrophones, de récepteurs de radio, n.d.a., et de récepteurs de télévision	5 pour 100 <i>ad valorem</i>
ex 251	Souliers, bottines et bottes :	
ex a) ii)	Pour enfants en bas âge, à empeignes en toile, des pointures 3 à 6½	15 pour 100, <i>ad valorem</i> ou 2 sh. par paire, selon la réduction qui est la plus forte

<sup>1</sup> Voir p. 234 de ce volume.

<i>Position du tarif de la Fédération</i>	<i>Désignation des produits</i>	<i>Montant de la réduction</i>
ex b)	Avec empeignes en toile n.d.a. y compris ceux du type hockey ou basketball	
ex i)	Pour enfants, des pointures 7 à 1 ½	25 pour 100, <i>ad valorem</i> ou 9 pence par paire, selon la réduction qui est la plus forte
ex ii)	Hommes et jeunes gens, femmes et jeunes filles, des pointures 2 et au-dessus	25 pour 100 <i>ad valorem</i> ou 3 sh. par paire, selon la réduction qui est la plus forte
c)	Souliers en tricot de coton et en toile du type tennis ou gymnastique, dont les semelles, à l'exclusion des semelles intérieures, sont entièrement en caoutchouc; et souliers, bottes et bottines de toile avec semelles en corde :	
i)	Pour hommes et jeunes gens, femmes et jeunes filles, des pointures 4 et au-dessus	25 pour 100 <i>ad valorem</i> ou 1 sh. 3 pence par paire, selon la réduction qui est la plus forte
ii)	Autres	25 pour 100, <i>ad valorem</i>
303 2)	Appareils enregistreurs de son sur bande, fil, cylindre etc, et accessoires	10 pour 100, <i>ad valorem</i>

### TROISIÈME PARTIE

À leur entrée à des fins de consommation dans l'Union, les marchandises suivantes, lorsqu'elles auront été fabriquées dans la Fédération seront, conformément aux dispositions de l'article 4, soumises aux droits de douane au taux de la nation la plus favorisée applicable auxdites marchandises de temps à autre, sous réserve d'une réduction d'un quart de ce tarif :

<i>Position du tarif de la Fédération</i>	<i>Désignation des produits</i>
54	Cigarettes





No. 5382

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
YUGOSLAVIA**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the  
Agricultural Trade Development and Assistance Act,  
as amended (with exchange of letters). Signed at  
Belgrade, on 3 June 1960**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 7 October 1960.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
YUGOSLAVIE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre  
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le  
commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec  
échange de lettres). Signé à Belgrade, le 3 juin 1960**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 octobre 1960.*

No. 5382. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA  
UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE  
DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED.  
SIGNED AT BELGRADE, ON 3 JUNE 1960

---

The Government of the United States of America and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Considering that the purchase for dinars of surplus agricultural commodities produced in the United States will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the dinars accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to Yugoslavia pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

*Article I*

SALES FOR DINARS

1. Subject to the availability of commodities for programming under the Act and to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sale for dinars to purchasers authorized by the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia of the following agri-

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 June 1960, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5382. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À BELGRADE, LE 3 JUIN 1960

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce des produits agricoles entre leurs deux pays et avec d'autres nations amies, de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés, et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec des pays amis,

Considérant que l'achat de surplus agricoles américains, contre paiement en dinars, favorisera le développement de ce commerce,

Considérant que les dinars provenant des achats en question seront utilisés de manière à servir les intérêts des deux pays,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles à la Yougoslavie, en exécution du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

VENTES CONTRE PAIEMENT EN DINARS

1. Sous réserve que les produits soient disponibles au titre de la loi et que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 juin 1960, dès la signature, conformément à l'article VI.

cultural commodities determined to be surplus pursuant to the Act, in the amounts indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Value (million)</i>
Cotton . . . . .	\$11.5
Soybean/Cottonseed oil . . . . .	5.4
Nonfat dry milk . . . . .	0.5
Lemons and lemon juice . . . . .	0.6
Ocean transportation (estimated) . . . . .	0.8
	\$18.8

2. Application for purchase authorization will be made within 90 calendar days after the effective date of this Agreement. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the dinars accruing from such sale, and other relevant matters.

## *Article II*

### USES OF DINARS

1. The two Governments agree that the dinars accruing to the Government of the United States of America as a consequence of the sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes in the amounts shown :

(a) For expenditures by the Government of the United States of America under subsections (a), (b), (f), (h), (i), (j), (k), (l), (m), (n) and (o) of Section 104 of the Act, the dinar equivalent of \$2.26 million. The United States Government in considering possible expenditures of these funds will give due regard to the balance of payments situation of Yugoslavia.

(b) For grants to the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia for financing such projects to promote balanced economic development of Yugoslavia under Section 104 (e) of the Act as may be mutually agreed, the dinar equivalent of \$8.27 million.

(c) For a loan to the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia for financing such projects to promote the economic development of Yugoslavia under Section 104 (g) of the Act as may be mutually agreed, the dinar equivalent of \$8.27 million, the terms and conditions of which will be included in a supplemental agreement between the two Governments. It is further understood that loan funds shall be disbursed only after prior agreement as to the uses of such loan funds.

contre paiement en dinars, des produits agricoles suivants déclarés surplus aux termes du titre I de la loi :

<i>Produits</i>	<i>Valeur (millions de dollars)</i>
Coton . . . . .	11,5
Huile de soja/huile de coton . . . . .	5,4
Lait en poudre dégraissé . . . . .	0,5
Citrons et jus de citron . . . . .	0,6
Frais de transport par mer (chiffre estimatif) . . . . .	0,8
	18,8

2. Les autorisations d'achat seront demandées 90 jours au plus tard après la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Elles contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en dinars, ainsi qu'à toutes autres questions pertinentes.

## *Article II*

### UTILISATION DE DINARS

1. Les deux Gouvernements sont convenus que les dinars acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par ce Gouvernement, suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, aux fins énoncées ci-après et à concurrence des montants indiqués, savoir :

a) L'équivalent en dinars de 2,26 millions de dollars servira à couvrir des dépenses effectuées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre des alinéas *a, b, f, h, i, j, k, l, m, n* et *o* de l'article 104 de la loi. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique tiendra dûment compte, pour déterminer l'usage qu'il fera de ces fonds, de la situation de la balance des paiements de la Yougoslavie.

b) L'équivalent en dinars de 8,27 millions de dollars servira à consentir, au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi, des subventions au Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie pour le financement de projets convenus propres à favoriser le développement économique équilibré de la Yougoslavie.

c) L'équivalent en dinars de 8,27 millions de dollars servira à consentir un prêt au Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique de la Yougoslavie. Les modalités et les conditions dudit prêt seront énoncées dans un accord complémentaire entre les deux Gouvernements. Il est entendu que le montant du prêt ne sera déboursé qu'après accord quant à son utilisation.

2. In the event the dinars set aside for grants or loans to the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia are not advanced within three years from the date of this Agreement as a result of failure of the two Governments to reach agreement on the use of such dinars, the Government of the United States of America may use the dinars for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

3. To the extent that the total of dinars accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement is less than the equivalent of \$18.8 million, the amount available for loans to the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia under Section 104 (g) of the Act will be reduced by an equivalent amount; to the extent that the total exceeds the dinar equivalent of \$18.8 million, 44 percent of the excess will be available for grants to the Federal People's Republic of Yugoslavia under Section 104 (e), 44 percent for loans to the Federal People's Republic of Yugoslavia under Section 104 (g), and 12 percent for any use or uses authorized by Section 104 of the Act and included in paragraph 1 (a) above as the Government of the United States of America may determine.

### *Article III*

#### DEPOSIT OF DINARS

The deposit of dinars to the account of the Government of the United States of America in payment for the commodities and for ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) shall be made at a rate of exchange for United States dollars to be agreed between the two Governments.

### *Article IV*

#### GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States), of agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that all sales or purchases of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries or displace usual marketings of the United States of America in these commodities.

2. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les dinars réservés pour des subventions ou des prêts au Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie n'ont pas été avancés du fait que les deux Gouvernements ne seront pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation de ces dinars, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les employer à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

3. Si les ventes faites dans le cadre du présent Accord procurent au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une somme en dinars inférieure à l'équivalent de 18,8 millions de dollars, la somme pouvant être prêtée au Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi sera diminuée de la différence; si, au contraire, le total dépasse l'équivalent en dinars de 18,8 millions de dollars, 44 pour 100 de l'excédent pourront être accordés comme subvention à la République populaire fédérative de Yougoslavie au titre de l'alinéa *e* de l'article 104, 44 pour 100 pourront être prêtés à ce Gouvernement au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 et 12 pour 100 pourront être utilisés à une ou plusieurs des fins prévues à l'article 104 de la loi et mentionnées au paragraphe 1, *a*, ci-dessus, au gré du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

### *Article III*

#### DÉPÔT DES DINARS

Le dépôt de dinars au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en paiement des produits et des frais de transport par mer financés par ce Gouvernement (à l'exception des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), sera effectué au taux du change du dollar des États-Unis dont les deux Gouvernements seront convenus.

### *Article IV*

#### ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en application du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis).

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués en exécution du présent Accord, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec des pays amis et n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits.

3. The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and condition of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to exports of the same or like commodities.

*Article V*

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

*Article VI*

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Belgrade, this 3rd day of June, 1960.

For the Government  
of the United States of America :

Elim O'SHAUGHNESSY  
Chargé d'Affaires ad interim  
of the United States of America  
[SEAL]

For the Government  
of the Federal People's Republic  
of Yugoslavia :

Bogdan CRNOBRNJA  
Assistant Secretary of State  
for Foreign Affairs  
[SEAL]



3. Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus et les dispositions prises pour que les marchés habituels ne se trouvent pas affectés, ainsi que sur les exportations des produits considérés ou de produits analogues.

*Article V*

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements conclus en exécution de cet Accord.

*Article VI*

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux pays, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Belgrade, en double exemplaire, le 3 juin 1960.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

Elim O'SHAUGHNESSY  
Chargé d'affaires  
des États-Unis d'Amérique  
[SCEAU]

Pour le Gouvernement  
de la République populaire fédérative  
de Yougoslavie :

Bogdan CRNOBRNJA  
Secrétaire d'État adjoint  
aux affaires étrangères  
[SCEAU]

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

Beograd, June 3, 1960

Excellency :

Pursuant to Article I of the Agricultural Commodities Agreement signed today<sup>1</sup> by our two Governments under which the Government of the United States of America undertakes to finance the delivery to Yugoslavia of \$18.8 million of agricultural commodities, I have the honour to inform you of the following :

In expressing its agreement with the Government of the United States of America that the above mentioned delivery of agricultural commodities should not unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries or displace usual marketings in these commodities of the United States of America, my Government states it will not export any cotton, edible fats and oils (including oilseeds), nonfat dry milk, lemons or lemon juice, of either indigenous or imported origin, during the calendar year 1960 and any subsequent period during which commodities purchased under the agreement signed today are being imported and utilized. In this regard, my Government agrees that during the mentioned period it will procure and import with its own foreign exchange resources from its normal suppliers at least 5,400 metric tons of fresh lemons.

My Government further agrees that nonfat dry milk purchased pursuant to this agreement will be used for human consumption only.

I shall appreciate receiving your Excellency's confirmation of the above understanding.

Bogdan  CRNOBRNJA

Assistant Secretary of State for Foreign Affairs

Mr. Elim O'Shaughnessy  
Chargé d'Affaires ad interim  
of the United States of America  
Beograd

<sup>1</sup> See p. 244 of this volume.

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

Belgrade, le 3 juin 1960

Monsieur le Chargé d'affaires,

Conformément à l'article premier de l'Accord signé ce jour<sup>1</sup> par nos deux Gouvernements, aux termes duquel le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la livraison à la Yougoslavie de 18,8 millions de dollars de produits agricoles, j'ai l'honneur de vous informer de ce qui suit :

Considérant comme le Gouvernement des États-Unis d'Amérique que la livraison de ces produits ne doit ni entraîner de fluctuations excessives des cours mondiaux des prix agricoles ni compromettre les relations commerciales entre nations amies ni affecter les marchés habituels des États-Unis pour ces produits, mon Gouvernement déclare que, pendant l'année 1960 et toute période ultérieure au cours de laquelle il importera et utilisera des produits achetés en application de l'Accord signé ce jour, il n'exportera ni coton ni huiles ou graisses comestibles (graines oléagineuses comprises), ni lait en poudre dégraissé, ni citrons ou jus de citrons, que ceux-ci soient importés ou produits en Yougoslavie. À cet égard, mon Gouvernement accepte d'acheter et d'importer pendant la période en question, à l'aide de ses propres ressources en devises, au moins 5.400 tonnes de citrons frais qu'il se procurera auprès de ses fournisseurs habituels.

Mon Gouvernement déclare en outre que le lait en poudre dégraissé acheté en application de l'Accord sera réservé à la consommation humaine.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer l'interprétation ci-dessus.

Bogdan CRNOBRNJA

Secrétaire d'État adjoint aux affaires étrangères

Monsieur Elim O'Shaughnessy  
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique  
Belgrade

<sup>1</sup> Voir p. 245 de ce volume.

## II

Beograd, June 3, 1960

Excellency :

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter as of today, reading as follows :

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government concurs in the foregoing.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.  
Sincerely yours,

Elim O'SHAUGHNESSY  
Chargé d'Affaires ad interim  
of the United States of America

Mr. Bogdan Crnobrnja  
Assistant Secretary of State for Foreign Affairs  
Beograd

## III

Beograd, June 3, 1960

Excellency :

I have the honour to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia signed today and in particular to Article III concerning the applicable rate of exchange for the deposit of dinars equivalent to the dollar sales value of commodities to be purchased under that Agreement.

I wish to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations which have taken place between representatives of our two Governments with reference to the applicable rate of exchange for the deposits of dinars equivalent to the dollar sales value of commodities to be purchased under the Agricultural Commodities Agreement. Deposits will be made at the rate of 525 dinars per United States dollar. Upon request of either party, a different dinar rate may at any time be determined by mutual agreement for dollar disbursements subsequent to such agreement. Any such determination would take into consideration the exchange rate relationships existing at that time. Until such agreement is reached, deposits shall be made at the rate which was applicable at the time agreement upon another deposit rate was requested, and any necessary adjustment in such deposits will be effected when such agreement is reached.

## II

Belgrade, le 3 juin 1960

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir lettre I]

Je tiens à vous faire savoir que les dispositions qui précèdent ont l'agrément de mon Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Elim O'SHAUGHNESSY  
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

Monsieur Bogdan Crnobrnja  
Secrétaire d'État adjoint aux affaires étrangères  
Belgrade

## III

Belgrade, le 3 juin 1960

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie ont signé ce jour, et plus particulièrement à l'article III dudit Accord concernant le taux du change applicable au dépôt des dinars représentant la contre-valeur en dollars des produits qui seront achetés en exécution de l'Accord.

Je tiens à confirmer la façon dont mon Gouvernement interprète l'entente intervenue, à la suite de pourparlers entre les représentants de nos deux Gouvernements, au sujet du taux de change applicable au dépôt des dinars représentant la contre-valeur en dollars des produits qui seront achetés en exécution de l'Accord relatif aux produits agricoles. Les dinars seront déposés au taux de 525 dinars pour un dollar des États-Unis. À la demande de l'une ou de l'autre des Parties, celles-ci pourront convenir, à n'importe quel moment, d'un taux de change différent pour les débours en dollars ultérieurs à cet arrangement. Toute décision de ce genre devra tenir compte des rapports de taux de change en vigueur. Tant qu'un tel arrangement ne sera pas intervenu, les dinars seront déposés au taux applicable à la date où l'une des Parties aura demandé la modification de ce taux, et tout ajustement nécessaire des dépôts sera effectué une fois l'arrangement conclu.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.  
Sincerely yours,

Bogdan CRNOBRNJA  
Assistant Secretary of State for Foreign Affairs

Mr. Elim O'Shaughnessy  
Chargé d'Affaires ad interim  
of the United States of America  
Beograd

IV

Beograd, June 3, 1960

Excellency :

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter as of today, reading as follows :

[See letter III]

I have the honour to inform you that my Government concurs in the foregoing.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.  
Sincerely yours,

Elim O'SHAUGHNESSY  
Chargé d'Affaires ad interim  
of the United States of America

Mr. Bogdan Crnobrnja  
Assistant Secretary of State for Foreign Affairs  
Beograd

V

Beograd, June 3, 1960

Excellency :

I have the honour to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia signed today.

I wish to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations which have taken place between representatives of our two Governments with respect to the conversion of dinars into other currencies and to certain other matters relating to the use of dinars accruing under the subject agreement for agricultural market development purposes by the Government of the United States of America under Section 104 (a) of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer l'interprétation ci-dessus.

Agréez, etc.

Bogdan CRNOBRNJA  
Secrétaire d'État adjoint aux affaires étrangères

Monsieur Elim O'Shaughnessy  
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique  
Belgrade

IV

Belgrade, le 3 juin 1960

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir lettre III*]

Je tiens à vous faire savoir que les dispositions qui précèdent ont l'agrément de mon Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Elim O'SHAUGHNESSY  
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

Monsieur Bogdan Crnobrnja  
Secrétaire d'État adjoint aux affaires étrangères  
Belgrade

V

Belgrade, le 3 juin 1960

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles signé ce jour par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie.

Je tiens à confirmer la façon dont mon Gouvernement interprète l'entente intervenue, à la suite de pourparlers entre les représentants de nos deux Gouvernements, touchant la conversion de dinars en d'autres monnaies et les conditions dans lesquelles le Gouvernement des États-Unis pourra se servir de dinars obtenus au titre de l'Accord pour développer ses marchés de produits agricoles, conformément à l'alinéa *a* de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée.

1. The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia will provide facilities for the conversion of up to \$376,000.— worth of dinars into other currencies. These facilities for conversion are needed for the purpose of securing funds to finance agricultural market development activities of the Government of the United States of America in other countries.
2. The Government of the United States of America may utilize dinars up to \$50,000 to procure in Yugoslavia goods and services needed in connection with agricultural market development projects and activities in other countries.
3. The Government of the United States of America may utilize dinars in Yugoslavia to pay for international travel originating either in Yugoslavia or in the United States, including connecting travel.

With reference to point 3 above, it is understood that it is intended to cover only travel by United States Department of Agriculture personnel engaged in agricultural market development projects or other persons acting on behalf of the United States Department of Agriculture in connection with such projects. It is further understood that this travel includes only round trips originating in Yugoslavia or originating outside Yugoslavia when the destination is Yugoslavia or air and rail travel within the United States or other areas outside Yugoslavia when it is part of a trip in which the traveller begins or terminates his journey within Yugoslavia.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.  
Sincerely yours,

Elim O'SHAUGHNESSY  
Chargé d'Affaires ad interim  
of the United States of America

Mr. Bogdan Crnobrnja  
Assistant Secretary of State for Foreign Affairs  
Beograd

VI

Beograd, June 3, 1960

Excellency :

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter as of today, reading as follows :

[See letter V]



1. Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie fera en sorte que l'équivalent en dinars de 376.000 dollars au maximum puisse être converti en d'autres monnaies. Il s'agit là de fournir au Gouvernement des États-Unis des fonds pour financer l'expansion, dans d'autres pays, de marchés pour l'écoulement des produits agricoles américains.
2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser des dinars, à concurrence de l'équivalent de 50.000 dollars, pour acheter en Yougoslavie des biens et services nécessaires à ce programme d'expansion.
3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser des dinars en Yougoslavie pour couvrir le prix de voyages internationaux ayant leur point de départ soit en Yougoslavie, soit aux États-Unis, y compris les déplacements intermédiaires.

Il est entendu que le paragraphe 3 ci-dessus vise uniquement les déplacements de représentants du Département de l'agriculture des États-Unis affectés au développement des marchés agricoles, ou d'autres personnes travaillant à ce développement pour le compte de ce Département. Il est entendu en outre qu'il s'agira uniquement de voyages aller-retour en provenance ou à destination de la Yougoslavie et de déplacements par avion ou par chemin de fer à l'intérieur des États-Unis, ou ailleurs qu'en Yougoslavie, lorsqu'ils feront partie d'un voyage en provenance ou à destination de la Yougoslavie.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer l'interprétation ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

Elim O'SHAUGHNESSY  
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

Monsieur Bogdan Crnobrnja  
Secrétaire d'État adjoint aux affaires étrangères  
Belgrade

VI

Belgrade, le 3 juin 1960

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir lettre V]

I have the honour to inform you that my Government concurs in the foregoing.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.  
Sincerely yours,

Bogdan CRNOBRNJA  
Assistant Secretary of State for Foreign Affairs

Mr. Elim O'Shaughnessy  
Chargé d'Affaires ad interim  
of the United States of America  
Beograd

## VII

Beograd, June 3, 1960

Excellency :

I have the honour to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed today between the Government of the United States of America and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and to say that, with regard to the dinars accruing to uses indicated under Article II of the Agreement, the understanding of the Government of the United States of America is as follows :

1. *Uses of PL 480 Section 104 (e) Dinars:* The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia will use the amount of local currency granted to it by the Government of the United States of America pursuant to paragraph 1 (b) of Article II of the Agricultural Commodities Agreement for financing such projects to promote economic development as may from time to time be agreed upon by the United States Operations Mission (hereinafter referred to as the Mission) and the appropriate representatives of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, in the following sectors :

- (a) Public Health
- (b) Education
- (c) Agriculture
- (d) Other Economic Development Projects consistent with the purpose of Section 104 (e) of PL 480.

2. *Uses of PL 480 Section 104 (g) Dinars:* The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia will use the amount of local currency loaned to it by the Government of the United States of America pursuant to a loan agreement under paragraph 1 (c) of Article II of the Agricultural Commodities Agreement for financing such projects to promote economic development as may from time

Je tiens à vous faire savoir que les dispositions qui précèdent ont l'agrément de mon Gouvernement.

Agréé, etc.

Bogdan CRNOBRNJA  
Secrétaire d'État adjoint aux affaires étrangères

Monsieur Elim O'Shaughnessy  
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique  
Belgrade

## VII

Belgrade, le 3 juin 1960

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie ont signé ce jour, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement des États-Unis interprète comme suit la manière dont doivent être utilisés les dinars destinés aux fins énoncées à l'article II de l'Accord :

1. *Utilisation des dinars aux fins de l'alinéa e de l'article 104 de la loi n° 480.* — Le Gouvernement yougoslave utilisera les sommes en monnaie locale qu'il recevra des États-Unis à titre de subvention, en application du paragraphe 1, b, de l'article II de l'Accord relatif aux produits agricoles, pour le financement de projets propres à favoriser le développement économique dont conviendront de temps à autre la Mission technique des États-Unis (ci-après dénommée « la Mission ») et les représentants compétents du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, et qui porteront sur les secteurs suivants :

- a) Santé publique;
- b) Éducation;
- c) Agriculture;
- d) Autres projets de développement économique compatibles avec les fins énoncées à l'alinéa e de l'article 104 de la loi n° 480.

2. *Utilisation des dinars aux fins de l'alinéa g de l'article 104 de la loi n° 480.* — Le Gouvernement yougoslave se servira des sommes en monnaie locale qu'il recevra des États-Unis, en vertu d'un accord de prêt conclu conformément au paragraphe 1, c, de l'article II de l'Accord relatif aux produits agricoles, pour financer des projets propres à favoriser le développement économique dont con-

to time be agreed upon between the Mission and the appropriate representatives of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, in the following sectors :

- (a) Industry, Mining and Transportation
- (b) Agriculture
- (c) Local Currency Costs of Projects Financed by the United States (i.e. projects for which the United States covers in whole or in part, directly or indirectly, through the Development Loan Fund, the Export-Import Bank or other agencies, related foreign exchange costs)
- (d) Other Economic Development Projects consistent with the purpose of Section 104 (g) of PL 480.

3. It is agreed that projects initiated by the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia after the date of this agreement within categories (a), (b) and (c) under paragraphs 1 and 2 above which may later be approved by the Government of the United States of America will be eligible for financing from currency granted or loaned to the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia under paragraphs 1 (b) and 1 (c) of Article II of the Agricultural Commodities Agreement.

Reference to the Mission in this note shall be deemed to include any successor agency of the Government of the United States of America.

I shall appreciate your confirming to me that the contents of this note also represent the understanding of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Elim O'SHAUGHNESSY  
Chargé d'Affaires ad interim  
of the United States of America

Mr. Bogdan Crnobrnja  
Assistant Secretary of State for Foreign Affairs  
Beograd

viendront de temps à autre la Mission et les représentants compétents du Gouvernement yougoslave, et qui porteront sur les secteurs suivants :

- a) Industrie, mines et transports;
- b) Agriculture;
- c) Part réglable en monnaie locale du coût des projets financés par les États-Unis (c'est-à-dire de ceux pour lesquels les États-Unis supportent en totalité ou en partie, soit directement, soit indirectement par l'intermédiaire du Development Loan Fund, de l'Export-Import Bank ou d'autres organismes, la part du coût qui est réglable en devises);
- d) Autres projets de développement économique compatibles avec les fins énoncées à l'alinéa g de l'article 104 de la loi n° 480.

3. Il est convenu que les projets rentrant dans les catégories *a*, *b* et *c* des paragraphes 1 et 2 ci-dessus, que le Gouvernement yougoslave entreprendra après la date de l'Accord et qui viendraient par la suite à être approuvés par le Gouvernement des États-Unis pourront être financés à l'aide des fonds accordés au Gouvernement yougoslave, à titre de subventions ou de prêts, conformément aux paragraphes 1, *b*, et 1, *c*, de l'article II de l'Accord relatif aux produits agricoles.

Chaque fois que, dans la présente note, il est fait mention de la « Mission », ce terme doit être considéré comme visant également tout organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui succéderait à la Mission.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer que les dispositions ci-dessus sont conformes à l'interprétation du Gouvernement yougoslave.

Veuillez agréer, etc.

Elim O'SHAUGHNESSY  
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

Monsieur Bogdan Crnobrnja  
Secrétaire d'État adjoint aux affaires étrangères  
Belgrade

## VIII

Beograd, June 3, 1960

Excellency :

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter as of today, reading as follows :

[*See letter VII*]

I have the honour to inform you that my Government concurs in the foregoing.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.  
Sincerely yours,

Bogdan CRNOBRNJA  
Assistant Secretary of State for Foreign Affairs

Mr. Elim O'Shaughnessy  
Chargé d'Affaires ad interim  
of the United States of America  
Beograd

## VIII

Belgrade, le 3 juin 1960

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir lettre VII*]

Je tiens à vous faire savoir que les dispositions qui précèdent ont l'agrément de mon Gouvernement.

Agréez, etc.

Bogdan CRNOBRNJA  
Secrétaire d'État adjoint aux affaires étrangères

Monsieur Elim O'Shaughnessy  
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique  
Belgrade





**No. 5383**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
AUSTRIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
copyright. Washington, 15 June 1960**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 7 October 1960.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
AUTRICHE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la propriété  
littéraire et artistique. Washington, 15 juin 1960**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 octobre 1960.*

No. 5383. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND AUSTRIA RELATING TO COPYRIGHT. WASHINGTON, 15 JUNE 1960

I

*The Austrian Ambassador to the Secretary of State*

AUSTRIAN EMBASSY  
WASHINGTON, D. C.

June 15, 1960

Sir :

I have the honor to inform you that the attention of the Austrian Federal Government has been invited to paragraph (b), section 9 of title 17 of the United States Code, codified and enacted into positive law by the act of Congress approved July 30, 1947 (61 Stat. 652), which provides for extending, on a reciprocal basis, the time for the fulfillment of the conditions and formalities prescribed by the copyright laws of the United States in the case of authors, copyright owners, or proprietors of works first produced or published outside the United States of America who are or may have been temporarily unable to comply with those conditions and formalities because of the disruption or suspension of the facilities essential for their compliance.

My Government has requested me to inform you that, by reason of the conditions arising out of World War II, Austrian authors, copyright owners, and proprietors have lacked, during several years of the time since March 13, 1938, the facilities essential to compliance with and to the fulfillment of the conditions and formalities established by the laws of the United States of America relating to copyright.

It is the desire of the Austrian Federal Government that, in accordance with the procedure provided in the above-mentioned paragraph (b), section 9 of title 17 of the United States Code, the time for fulfilling the conditions and formalities of the copyright laws of the United States of America be extended for the benefit of citizens of Austria whose works are eligible to copyright in the United States.

With a view to assuring the Government of the United States of America reciprocal protection for authors, copyright owners and proprietors who are

<sup>1</sup> Came into force on 15 June 1960 by the exchange of the said notes.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5383. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUTRICHE RELATIF À LA PROPRIÉTÉ LITTÉRAIRE ET ARTISTIQUE. WASHINGTON, 15 JUIN 1960

## I

*L'Ambassadeur d'Autriche au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE D'AUTRICHE  
WASHINGTON (D. C.)

Le 15 juin 1960

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que l'attention du Gouvernement fédéral autrichien a été attirée sur le paragraphe *b* de l'article 9 du titre 17 du Code des États-Unis, codifié et promulgué en tant que texte de droit positif par la loi du Congrès en date du 30 juillet 1947 (61 Stat. 652), qui prévoit la prorogation, sous réserve de réciprocité, du délai imparti pour remplir les conditions et les formalités prescrites par les lois des États-Unis sur la propriété littéraire et artistique aux auteurs, aux titulaires de droits d'exploitation littéraire ou artistique ou aux propriétaires d'œuvres créées ou publiées pour la première fois en dehors des États-Unis d'Amérique, qui sont ou ont pu se trouver temporairement dans l'impossibilité de remplir ces conditions et ces formalités en raison de l'interruption ou de la suspension des facilités nécessaires à cet effet.

Mon Gouvernement m'a chargé de vous faire savoir qu'en raison des circonstances nées de la deuxième guerre mondiale, les ressortissants autrichiens auteurs, titulaires de droits d'exploitation et propriétaires d'œuvres littéraires et artistiques ont été privés, pendant plusieurs années à partir du 13 mars 1938, des facilités indispensables pour pouvoir remplir les conditions et les formalités prescrites par les lois des États-Unis d'Amérique sur la propriété littéraire et artistique.

Le Gouvernement fédéral autrichien souhaite que, conformément à la procédure prévue au paragraphe *b* susmentionné de l'article 9 du titre 17 du Code des États-Unis, le délai imparti pour remplir les conditions et les formalités prescrites par les lois des États-Unis d'Amérique sur la propriété littéraire et artistique soit prorogé en faveur des ressortissants autrichiens dont les œuvres peuvent faire l'objet du droit de propriété littéraire et artistique aux États-Unis.

Afin d'assurer au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une réciprocité de protection en faveur des ressortissants des États-Unis qui sont auteurs, titu-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 juin 1960 par l'échange desdites notes.

citizens of the United States, the Austrian Federal Government has requested me to invite your attention to the Austrian law on copyright, Federal Law Gazette No. 111/1936, as amended, and the Ordinance of the Minister of Justice of December 9, 1907, Imperial Law Gazette No. 265/1907 (continued in force by virtue of section 101 of the law, Federal Law Gazette No. 111/1936), concerning copyright protection in relation to the United States of America, whereby citizens of the United States have been and are entitled to obtain copyright protection for their works in Austria on substantially the same basis as citizens of Austria without the need of complying with any formalities, provided such works secured protection in the United States. This very liberal legislation was kept in force during the war and continues to remain in force. United States authors have accordingly suffered no prejudice in their rights in Austria because of the war.

The Austrian Federal Government would, therefore, greatly appreciate it if the President of the United States would proclaim, in accordance with the aforesaid title 17 of the United States Code, that by reason of the disruption or suspension of facilities during several years of the time after March 13, 1938, citizens of Austria who are authors, copyright owners, or proprietors of works first produced or published outside the United States and subject to copyright or renewal of copyright under the laws of the United States were temporarily unable to comply with the conditions and formalities prescribed with respect to such works by the copyright laws of the United States, and that the time within which compliance with the conditions and formalities may be fulfilled be appropriately extended.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Wilfried PLATZER

The Honorable the Secretary of State

II

*The Secretary of State to the Austrian Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

June 15, 1960

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of today's date in which you refer to paragraph (b), section 9 of title 17 of the United States Code, codified and enacted into positive law by the act of Congress approved July 30, 1947, which authorizes the President to extend by proclamation the time for compliance with the conditions and formalities prescribed by the copyright laws of the United States of America with respect to works first produced or

lares de droits d'exploitation ou propriétaires d'œuvres littéraires ou artistiques, le Gouvernement fédéral autrichien m'a demandé d'appeler votre attention sur la loi autrichienne relative à la propriété littéraire et artistique (Recueil fédéral des lois, n° 111/1936), telle qu'elle a été modifiée, et sur l'ordonnance du Ministre de la justice en date du 9 décembre 1907 (Recueil impérial des lois, n° 265/1907) maintenue en vigueur en vertu de l'article 101 de la loi (Recueil fédéral des lois, n° 111/1936), touchant la protection de la propriété littéraire et artistique en ce qui concerne les États-Unis d'Amérique, aux termes desquelles les ressortissants des États-Unis ont pu et peuvent toujours obtenir la protection de leurs droits d'auteurs en Autriche pratiquement dans les mêmes conditions que les ressortissants autrichiens, sans avoir à remplir de formalités d'aucune sorte, à condition que ces œuvres bénéficient d'une protection aux États-Unis. Cette législation très libérale est restée en vigueur pendant la guerre et le demeure encore à l'heure actuelle. Les auteurs américains n'ont donc eu à subir en Autriche aucun préjudice du fait de la guerre.

En conséquence, le Gouvernement fédéral autrichien serait heureux si le Président des États-Unis proclamait, conformément au titre 17 visé ci-dessus du Code des États-Unis, qu'en raison de l'interruption ou de la suspension des facilités nécessaires à cet effet pendant plusieurs années depuis le 13 mars 1938, les ressortissants autrichiens qui sont auteurs, titulaires de droits d'exploitation ou propriétaires d'œuvres créées ou publiées pour la première fois hors des États-Unis et susceptibles du droit de propriété littéraire et artistique ou d'un renouvellement de ce droit en vertu des lois des États-Unis ont été temporairement dans l'impossibilité de remplir les conditions et les formalités prescrites à l'égard de ces œuvres par les lois des États-Unis sur la propriété littéraire et artistique, et que le délai imparti pour remplir les conditions et les formalités prescrites est prorogé en tant que de besoin.

Veuillez agréer, etc.

Wilfried PLATZER

À Monsieur le Secrétaire d'État

## II

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur d'Autriche*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 15 juin 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dans laquelle vous vous référez au paragraphe *b* de l'article 9 du titre 17 du Code des États-Unis, codifié et promulgué en tant que texte de droit positif par la loi du Congrès des États-Unis en date du 30 juillet 1947, qui autorise le Président à proroger par proclamation le délai imparti pour remplir les conditions et les formalités prescrites par les lois des États-Unis d'Amérique sur la propriété

published outside the United States of America and subject to copyright under the laws of the United States of America when the authors, copyright owners, or proprietors of such works are or may have been temporarily unable to comply with those conditions and formalities because of the disruption or suspension of the facilities essential to such compliance.

You state that by reason of conditions arising out of World War II authors, copyright owners, and proprietors who are citizens of Austria lacked during several years of the time after March 13, 1938, the facilities essential to compliance with and to the fulfillment of the conditions and formalities established by the laws of the United States of America relating to copyright.

You express the desire of the Government of Austria that, in accordance with the procedure provided in the above-mentioned paragraph (*b*), section 9 of title 17 of the United States Code, the time for fulfilling the conditions and formalities of the copyright laws of the United States of America be extended for the benefit of citizens of Austria whose works are eligible to copyright in the United States of America.

With a view to assuring the Government of the United States of America reciprocal protection for authors, copyright owners, and proprietors who are citizens of the United States of America, you invite attention to the very favorable legislation in Austria which was kept in force during the war and you add that, as a consequence, American authors have suffered no prejudice to their rights in Austria because of the war. You add that the Austrian copyright laws and ordinance to which you refer continue to remain in force.

I have the honor to inform you that, with a view to giving effect to the extension proposed in the note under acknowledgement, the President has issued today a proclamation,<sup>1</sup> a copy of which is annexed hereto, declaring and proclaiming, pursuant to the provisions of paragraph (*b*), section 9 of the aforesaid title 17 on the basis of the assurances set forth in your note that as regards (1) works of citizens of Austria which were first produced or published outside the United States of America on or after March 13, 1938 and prior to July 27, 1956, and subject to copyright under the laws of the United States of America, and (2) works of citizens of Austria subject to renewal of copyright under the laws of the United States of America on or after March 13, 1938 and prior to July 27, 1956, there has existed during several years of the aforementioned period such disruption or suspension of facilities essential to compliance with the conditions and formalities prescribed with respect to such works by the copyright laws of the

<sup>1</sup> See p. 274 of this volume.

littéraire et artistique en ce qui concerne les œuvres créées ou publiées pour la première fois hors des États-Unis d'Amérique et susceptibles du droit de propriété littéraire et artistique en vertu des lois des États-Unis d'Amérique, lorsque les auteurs, les titulaires de droits d'exploitation littéraire ou artistique ou les propriétaires de ces œuvres sont, ou ont pu se trouver, dans l'impossibilité temporaire de remplir ces conditions et ces formalités en raison de l'interruption ou de la suspension des facilités nécessaires à cet effet.

Vous déclarez qu'en raison des circonstances nées de la deuxième guerre mondiale, les ressortissants autrichiens auteurs, titulaires de droits d'exploitation ou propriétaires d'œuvres littéraires ou artistiques, ont été privés pendant plusieurs années, après le 13 mars 1938, des facilités indispensables pour pouvoir remplir les conditions et les formalités prescrites par les lois des États-Unis d'Amérique sur la propriété littéraire et artistique.

Vous indiquez que le Gouvernement autrichien souhaite que, conformément à la procédure prévue au paragraphe *b* susmentionné de l'article 9 du titre 17 du Code des États-Unis, le délai imparti pour remplir les conditions et les formalités prescrites par les lois des États-Unis d'Amérique sur la propriété littéraire et artistique soit prorogé en faveur des ressortissants autrichiens dont les œuvres peuvent faire l'objet du droit de propriété littéraire et artistique aux États-Unis d'Amérique.

Afin d'assurer au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une protection réciproque en faveur des ressortissants des États-Unis d'Amérique qui sont auteurs, titulaires de droits d'exploitation ou propriétaires d'œuvres littéraires ou artistiques, vous attirez l'attention sur la législation autrichienne très libérale qui est restée en vigueur pendant la guerre et vous faites observer qu'en conséquence, les auteurs américains n'ont eu à subir en Autriche aucun préjudice du fait de la guerre. Vous ajoutez que les lois et l'ordonnance relatives à la propriété littéraire et artistique auxquelles vous vous référez sont encore en vigueur à l'heure actuelle en Autriche.

J'ai l'honneur de vous faire savoir qu'afin de donner effet à la prorogation proposée dans la note qui fait l'objet du présent accusé de réception, le Président a publié aujourd'hui une proclamation<sup>1</sup>, dont une copie est jointe en annexe, déclarant et proclamant, en application des dispositions du paragraphe *b* de l'article 9 du titre 17 susmentionné, et en considération des assurances données dans votre note, qu'en ce qui concerne : 1) les œuvres de ressortissants autrichiens qui ont été créées ou publiées pour la première fois hors des États-Unis d'Amérique entre le 13 mars 1938 inclusivement et le 27 juillet 1956 exclusivement et qui sont susceptibles du droit de propriété littéraire et artistique en vertu des lois des États-Unis d'Amérique, d'une part, et 2) les œuvres de ressortissants autrichiens qui, en vertu des lois des États-Unis d'Amérique, étaient susceptibles d'un renouvellement de ce droit entre le 13 mars 1938 inclusivement et le 27 juillet 1956 exclusivement, d'autre part, il y a eu, pendant plusieurs

<sup>1</sup> Voir p. 275 de ce volume.

United States of America as to bring such works within the terms of the aforesaid title 17, and that accordingly the time within which compliance with such conditions and formalities may take place is extended with respect to such works for one year after the date of the proclamation. The proclamation provides that it shall be understood that the term of copyright in any case is not and cannot be altered or affected by the President's action and that the extension is subject to the proviso of the said title 17 that no liability shall attach thereunder for lawful uses made or acts done prior to the effective date of that proclamation in connection with the works to which it relates, or in respect to the continuance for one year subsequent to such date of any business undertaking or enterprise lawfully entered into prior to such date involving expenditure or contractual obligation in connection with the exploitation, production, reproduction, circulation, or performance of any such work.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Edwin M. MARTIN

Enclosure :

Copy of proclamation.

His Excellency Dr. Wilfried Platzler  
Ambassador of Austria

[No. 3353]

*COPYRIGHT EXTENSION : AUSTRIA*

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

A PROCLAMATION

WHEREAS the President is authorized, in accordance with the conditions prescribed in section 9 of title 17 of the United States Code, which includes the provisions of the act of Congress, approved March 4, 1909, 35 Stat. 1075, as amended by the act of September 25, 1941, 55 Stat. 732, to grant an extension of time for fulfillment of the conditions and formalities prescribed by the copyright laws of the United States of America, with respect to works first produced or published outside the United States of America and subject to copyright or to renewal of copyright under the laws of the United States of America, by nationals of countries which accord substantially equal treatment to citizens of the United States of America; and

WHEREAS satisfactory official assurances have been received that since December 14, 1907, citizens of the United States have been entitled to obtain copyright protection for



années de la période susmentionnée, interruption ou suspension des facilités indispensables pour remplir les conditions et les formalités prescrites à l'égard de ces œuvres par les lois des États-Unis d'Amérique sur la propriété littéraire et artistique, au point de justifier l'application à ces œuvres des dispositions dudit titre 17, et que, par conséquent, le délai prévu pour remplir ces conditions et ces formalités est prorogé en ce qui concerne lesdites œuvres jusqu'à l'expiration d'une année après la date de la proclamation. La proclamation précise qu'il doit être entendu que la durée du droit de propriété n'est et ne peut être en aucun cas modifiée ou affectée par la mesure prise par le Président et que la prorogation est faite sous réserve de la clause dudit titre 17 aux termes de laquelle aucune responsabilité ne sera encourue en vertu de ses dispositions en raison de l'utilisation licite qui aurait été faite des œuvres visées par la proclamation ou d'actes légalement accomplis à leur égard antérieurement à la date de l'entrée en vigueur de la proclamation, ni en raison de la continuation pendant le délai d'un an à compter de ladite date d'entrée en vigueur, de toute affaire ou de toute opération commerciale légalement conclue avant cette date et entraînant des dépenses ou des obligations contractuelles liées à l'exploitation, à la réalisation, à la reproduction, à la distribution ou à l'exécution de l'une quelconque de ces œuvres.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Edwin M. MARTIN

Pièce jointe :

Copie de la proclamation.

Son Excellence Monsieur Wilfried Platzer  
Ambassadeur d'Autriche

[N° 3353]

*PROROGATION DE DÉLAI CONCERNANT LES DROITS D'AUTEUR : AUTRICHE*  
PROCLAMATION

DU PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

CONSIDÉRANT que le Président est autorisé, dans les conditions fixées à l'article 9 du titre 17 du Code des États-Unis qui comprend les dispositions de la loi du Congrès en date du 4 mars 1909 (35 Stat. 1075), telles qu'elles ont été modifiées par la loi du 25 septembre 1941 (55 Stat. 732), à accorder une prorogation du délai imparti pour remplir les conditions et les formalités prescrites par les lois des États-Unis d'Amérique sur la propriété littéraire et artistique en ce qui concerne les œuvres susceptibles du droit de propriété littéraire et artistique ou d'un renouvellement de ce droit en vertu des lois des États-Unis d'Amérique, qui ont été créées ou publiées pour la première fois hors des États-Unis d'Amérique par les ressortissants de pays qui réservent aux ressortissants des États-Unis d'Amérique un traitement équivalent quant à l'essentiel;

CONSIDÉRANT que des assurances satisfaisantes ont été données de source officielle dans le sens que les ressortissants des États-Unis peuvent, depuis le 14 décembre 1907,

their works in Austria on substantially the same basis as citizens of Austria without the need of complying with any formalities, provided such works secured protection in the United States; and

WHEREAS, by virtue of a proclamation by the President of the United States of America, dated April 9, 1910, 36 Stat. 2685, citizens of Austria are, and since July 1, 1909, have been, entitled to the benefits of the aforementioned act of March 4, 1909, other than the benefits of section 1 (e) of that act; and

WHEREAS, by virtue of a proclamation by the President of the United States of America, dated March 11, 1925, 44 Stat. 2571, the citizens of Austria are, and since August 1, 1920, have been, entitled to the benefits of section 1 (e) of the aforementioned act of March 4, 1909 :

NOW, THEREFORE, I, Dwight D. Eisenhower, President of the United States of America, under and by virtue of the authority vested in me by the aforesaid title 17, do declare and proclaim :

That with respect to (1) works of citizens of Austria which were first produced or published outside the United States of America on or after March 13, 1938 and prior to July 27, 1956, and subject to copyright under the laws of the United States of America, and (2) works of citizens of Austria subject to renewal of copyright under the laws of the United States of America on or after March 13, 1938 and prior to July 27, 1956, there has existed during several years of the aforementioned period such disruption or suspension of facilities essential to compliance with the conditions and formalities prescribed with respect to such works by the copyright laws of the United States of America as to bring such works within the terms of the aforesaid title 17, and that, accordingly, the time within which compliance with such conditions and formalities may take place is hereby extended with respect to such works for one year after the date of this proclamation.

It shall be understood that the term of copyright in any case is not and cannot be altered or affected by this proclamation, and that, as provided by the aforesaid title 17, no liability shall attach under that title for lawful uses made or acts done prior to the effective date of this proclamation in connection with the above-described works, or with respect to the continuance for one year subsequent to such date of any business undertaking or enterprise lawfully entered into prior to such date involving expenditure or contractual obligation in connection with the exploitation, production, reproduction, circulation, or performance of any such work.

IN WITNESS WHEREOF, I have hereunto set my hand and caused the Seal of the United States of America to be affixed.

DONE at the City of Washington this fifteenth day of June in the year of our Lord nineteen hundred and sixty, and of the Independence of the United States of America the one hundred and eighty-fourth.

[SEAL] Dwight D. EISENHOWER

By the President :  
Douglas DILLON  
Acting Secretary of State

obtenir la protection de leurs droits d'auteurs en Autriche pratiquement dans les mêmes conditions que les ressortissants autrichiens, sans avoir à remplir de formalités d'aucune sorte, à condition que ces œuvres bénéficient d'une protection aux États-Unis;

CONSIDÉRANT qu'en vertu d'une proclamation du Président des États-Unis d'Amérique en date du 9 avril 1910 (36 Stat. 2685), les ressortissants autrichiens ont droit et, depuis le 1<sup>er</sup> juillet 1909, ont effectivement eu droit aux avantages prévus par la loi précitée du 4 mars 1909, autres que ceux de l'article 1, e, de cette loi, et

CONSIDÉRANT qu'en vertu d'une proclamation du Président des États-Unis d'Amérique en date du 11 mars 1925 (44 Stat. 2571), les ressortissants autrichiens ont droit et, depuis le 1<sup>er</sup> août 1920, ont effectivement eu droit aux avantages prévus par l'article 1, e, de la loi susmentionnée du 4 mars 1909,

Nous, Dwight D. Eisenhower, Président des États-Unis d'Amérique, en conformité et en vertu des pouvoirs qui nous sont conférés par le susdit titre 17, déclarons et proclamons ce qui suit :

En ce qui concerne : 1) les œuvres de ressortissants autrichiens qui ont été créées ou publiées pour la première fois hors des États-Unis d'Amérique entre le 13 mars 1938 inclusivement et le 27 juillet 1956 exclusivement et qui sont susceptibles du droit de propriété littéraire et artistique en vertu des lois des États-Unis d'Amérique, et 2) les œuvres de ressortissants autrichiens qui étaient susceptibles d'un renouvellement de ce droit entre le 13 mars 1938 inclusivement et le 27 juillet 1956 exclusivement, conformément aux lois des États-Unis d'Amérique, il y a eu, pendant plusieurs années de la période susmentionnée, interruption ou suspension des facilités indispensables pour remplir les conditions et les formalités prescrites à l'égard de ces œuvres par les lois des États-Unis d'Amérique sur la propriété littéraire et artistique, au point de justifier l'application à ces œuvres des dispositions dudit titre 17; en conséquence, le délai prévu pour remplir ces conditions et ces formalités est prorogé, en ce qui concerne ces œuvres, jusqu'à l'expiration d'une année après la date de la présente proclamation.

Il est entendu que la durée du droit de propriété littéraire et artistique n'est et ne peut être en aucun cas modifiée ou affectée par la présente proclamation et que, comme le prévoit ledit titre 17, aucune responsabilité ne sera encourue aux termes de ses dispositions en raison de l'utilisation licite qui aurait été faite des œuvres ci-dessus ou d'actes légalement accomplis à leur égard antérieurement à la date d'entrée en vigueur de la présente proclamation, ni en raison de la continuation pendant le délai d'un an à compter de ladite date d'entrée en vigueur de toute affaire ou de toute opération commerciale légalement conclue avant cette date et entraînant des dépenses ou des obligations contractuelles liées à l'exploitation, à la réalisation, à la reproduction, à la distribution ou à l'exécution de l'une quelconque de ces œuvres.

EN FOI DE QUOI nous avons revêtu la présente proclamation de notre signature et y avons fait apposer le sceau des États-Unis d'Amérique.

FAIT en la ville de Washington, le quinze juin de l'an de grâce mil neuf cent soixante, cent quatre-vingt-quatrième année de l'indépendance des États-Unis d'Amérique.

[SCEAU] Dwight D. EISENHOWER

Pour le Président :  
Douglas DILLON  
Secrétaire d'État par intérim



No. 5384

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
INDIA**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the  
Agricultural Trade Development and Assistance Act,  
as amended (with exchange of notes). Signed at Wash-  
ington, on 4 May 1960**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 7 October 1960.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
INDE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre  
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le  
commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec  
échange de notes). Signé à Washington, le 4 mai 1960**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 octobre 1960.*

No. 5384. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF  
INDIA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL  
TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS  
AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON, ON 4 MAY  
1960

---

The Government of the United States of America and the Government of India;

Recognizing the unique opportunity that now exists for a sustained cooperative effort undertaken by both Governments to ensure the continuing development and progress of the agricultural sector of India's economy;

Recognizing that the United States, by undertaking for the first time a four-year program of sharing its abundance of food grains—while the Government of India devotes its energies and resources toward achieving agricultural self-sufficiency—can make a significant contribution to India's third five-year plan and to her efforts to meet current food requirements, establish food reserves, increase agricultural production and stabilize food prices;

Considering that the Indian rupees accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of trade with friendly countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of surplus agricultural commodities to the Government of India pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of such trade in such commodities;

Have agreed as follows :

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 May 1960, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5384. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT INDIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 4 MAI 1960

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien,

Reconnaissant qu'une occasion sans précédent s'offre à eux d'entreprendre en commun un effort soutenu destiné à développer et à faire progresser de façon suivie l'agriculture indienne,

Reconnaissant que les États-Unis, en entreprenant leur premier programme quadriennal de partage de leurs richesses en céréales alimentaires — au moment où le Gouvernement indien consacre ses énergies et ses ressources à mettre le pays à même de subvenir à ses besoins dans le domaine agricole — peuvent beaucoup aider l'Inde à mener à bien son troisième plan quinquennal ainsi qu'à couvrir ses besoins courants en produits alimentaires, à constituer des réserves de ces produits, à accroître la production agricole et à stabiliser les cours des produits alimentaires,

Considérant que les roupies indiennes provenant de l'achat des produits visés dans le présent Accord seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés, et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversements des échanges commerciaux habituels avec les pays amis,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles en surplus au Gouvernement indien, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 mai 1960, dès la signature, conformément à l'article VI.

## Article I

## SALES FOR RUPEES

1. Subject to the availability of commodities for programming under the Act and issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of India of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sales up to the value \$319 million, for rupees to purchasers authorized by the Government of India, of the following agricultural commodities determined to be surplus pursuant to the Act, of the amounts indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Export market value (Millions)</i>
A. <i>For consumption:</i>	
Wheat and wheat products . . . . .	\$723.75
B. <i>For reserves:</i>	
Wheat and wheat products . . . . .	241.25
Rice . . . . .	116.00
C. <i>Ocean transportation</i> . . . . .	195.00
	TOTAL \$1,276.00

The provisions of this Agreement, as applied to the balance of the amounts indicated in the above schedule, shall not become effective until January 1, 1961, and shall become effective then only in the event that the United States Government on or after January 1, 1961, so notifies the Government of India.

2. Applications for purchase authorizations for \$319 million, including \$29 million worth of rice for reserves, will be made within 90 calendar days after the effective date of this Agreement for procurement during United States fiscal year 1961 in the case of wheat and prior to December 31, 1960 in the case of rice. The amount for subsequent years will be determined on the basis of annual review to be made by the two Governments prior to the beginning of each United States fiscal year 1962-64. The reviews shall take into account United States stocks position, changes in India's production, consumption, and stocks of food grains, other imports from the United States and countries friendly to the United States, feasibility of barter for strategic or other materials as a means of providing a portion of India's food grain requirements, storage facilities, the extent to which agreement has been reached on the use of grant and loan funds, and other related matters. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, including the classes, types and/or varieties of food grain, the time and circumstances of deposit of the rupees accruing from such sale, and other relevant matters.



*Article premier*

## VENTES CONTRE PAIEMENT EN ROUPIES

1. Sous réserve que les produits soient disponibles au titre de la loi et que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement indien, le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer, à concurrence d'un total de 319 millions de dollars à valoir sur les montants indiqués, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement indien, contre paiement en roupies, des produits agricoles suivants déclarés surplus aux termes de la loi :

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en millions de dollars)</i>
A. <i>En vue de la consommation:</i>	
Blé et dérivés du blé . . . . .	723,75
B. <i>En vue de la constitution de réserves:</i>	
Blé et dérivés du blé . . . . .	241,25
Riz . . . . .	116,00
C. <i>Frais de transport par mer</i> . . . . .	195,00
	TOTAL 1.276,00

Pour ce qui est du solde des montants indiqués dans le tableau ci-dessus, le présent Accord ne prendra effet qu'à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1961, et ce uniquement lorsque le Gouvernement des États-Unis, à cette date ou ultérieurement, en avisera le Gouvernement indien.

2. Des demandes de délivrance d'autorisations d'achat d'un montant de 319 millions de dollars, dont 29 millions de dollars de riz destiné aux réserves, seront présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord et porteront sur des achats à effectuer pendant l'exercice américain 1961 dans le cas du blé, et avant le 31 décembre 1960 dans le cas du riz. Pour les années suivantes, les montants seront fixés à la suite d'une étude annuelle à laquelle les deux Gouvernements procéderont avant le début de chacun des exercices américains 1962, 1963 et 1964. Les études tiendront compte de facteurs tels que la situation des stocks américains, l'évolution de la production, de la consommation et des stocks de céréales alimentaires dans l'Inde, les autres importations en provenance des États-Unis et de pays amis des États-Unis, la possibilité pour l'Inde de couvrir une partie de ses besoins en céréales alimentaires en fournissant en échange des matières stratégiques ou autres, la capacité de stockage, la mesure dans laquelle l'accord se sera fait sur l'utilisation des fonds de subvention et de prêt. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits — notamment aux catégories, types et variétés de céréales alimentaires — aux dates et aux modalités de dépôt de la contrevaletur de ces produits en roupies et à toutes autres questions pertinentes.

3. The United States recognizes the desire of India to accumulate, as quickly as possible, a substantial part of the one million ton reserve stock of rice provided for in this Agreement to assist in stabilizing the internal markets for this commodity in India. Under this Agreement the first annual review of rice availabilities will be made in August 1960. At that time consideration will be given to whether in the light of the United States supplies of rice available for Title I disposal, India's production, consumption and stocks of food grains, other imports from the United States and countries friendly to the United States, India's storage capacity, and other related factors, any increase would be possible in the portion of the total rice programmed which is currently planned for procurement during the first year.

4. The two Governments agree that the issuance of purchase authorizations for wheat and rice providing for purchase after June 30, 1961, shall be dependent upon the determination by the United States Government that these commodities are in surplus supply and available under Title I of the Act at that time. The United States Government shall have the right to terminate the financing of further sales under this Agreement of any commodity if it determines at any time after June 30, 1961, that such action is necessitated by the existence of an international emergency.

## Article II

### USES OF RUPEES

1. The two Governments agree that the rupees accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes in the amounts shown :

- (a) For United States expenditures under subsections (a), (b), (d), (e), (f), (h) through (r) of Section 104 of the Act or under any of such subsections, the rupee equivalent of \$200 million.
- (b) For grant to the Government of India under subsection (e) of Section 104 of the Act, the rupee equivalent of not more than \$538 million for financing such projects to promote balanced economic development as may from time to time be mutually agreed.
- (c) For loan to the Government of India under subsection (g) of Section 104 of the Act, the rupee equivalent of not more than \$538 million for financing such projects to promote balanced economic development as may be mutually agreed. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate agreement by the two Governments.

3. Les États-Unis reconnaissent que l'Inde souhaite accumuler aussi rapidement que possible la majeure partie du stock de réserve de un million de tonnes de riz prévu dans le présent Accord, pour aider à stabiliser les marchés internes de ce produit dans l'Inde. La première étude annuelle des disponibilités en riz au titre du présent Accord aura lieu en août 1960. On recherchera alors — à la lumière de facteurs tels que l'importance des stocks de riz américain disponibles dans le cadre du titre I de la loi, la production, la consommation et les stocks de céréales alimentaires en Inde, les autres importations en provenance des États-Unis et de pays amis des États-Unis, la capacité de stockage de l'Inde — s'il est possible à l'Inde pendant la première année d'importer une plus grande partie du tonnage total de riz que celle qui est prévue pour le moment.

4. Les deux Gouvernements conviennent que les autorisations prévoyant l'achat de blé et de riz après le 30 juin 1961 ne seront délivrées que si le Gouvernement des États-Unis déclare que ces produits se trouvent alors en surplus et qu'ils peuvent être vendus aux termes du titre I de la loi. Le Gouvernement des États-Unis pourra cesser de financer de nouvelles ventes au titre du présent Accord si, à un moment quelconque après le 30 juin 1961, il considère que des raisons de crise internationale l'exigent.

## Article II

### UTILISATION DES ROUPIES

1. Les deux Gouvernements conviennent que les roupies acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisées par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des montants indiqués, aux fins suivantes :

- a) L'équivalent en roupies de 200 millions de dollars servira à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a*, *b*, *d*, *e*, *f* ou *h* à *r* de l'article 104 de la loi.
- b) L'équivalent en roupies de 538 millions de dollars au maximum servira à accorder une subvention au Gouvernement indien au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi, en vue de financer les projets de développement économique intégré dont les deux Gouvernements pourront convenir de temps à autre.
- c) L'équivalent en roupies de 538 millions de dollars au maximum servira à consentir un prêt au Gouvernement indien au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique. Les modalités et conditions du prêt, ainsi que toutes autres dispositions utiles, seront énoncées dans un accord distinct entre les deux Gouvernements.

In the event that agreement is not reached on the use of the rupees for grant or loan purposes within six years from the date of this Agreement, the Government of the United States of America may use the local currency for any purposes authorized by Section 104 of the Act.

2. In the event the total of rupees accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement is different from the rupee equivalent of \$1,276 million, the amounts available for the purposes specified in paragraph 1, Article II will be adjusted proportionately.

### *Article III*

#### DEPOSIT OF RUPEES

The deposit of rupees to the account of the Government of the United States of America in payment for the commodities and for ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) shall be made at the rate of exchange for United States dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) in effect on the dates of dollar disbursement by United States banks, or by the Government of the United States of America, as provided in the purchase authorizations.

### *Article IV*

#### GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of India agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America), of the surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities for export from India.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that all sales or purchases of surplus agricultural commodities, pursuant to the Agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure, to the extent practicable, conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and extend continuous market demand for agricultural commodities.

Si, dans un délai de six ans à compter de la date du présent Accord, aucune entente n'est intervenue sur l'utilisation des roupies aux fins de subvention ou de prêts, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les employer à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

2. Si les ventes faites dans le cadre du présent Accord procurent au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une somme en roupies autre que l'équivalent de 1.276 millions de dollars, les sommes disponibles aux fins indiquées au paragraphe 1 de l'article II seront ajustées en proportion.

### *Article III*

#### DÉPÔT DES ROUPIES

La somme en roupies qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en paiement des produits et des frais de transport par mer financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain) sera calculée au taux de change du dollar des États-Unis généralement applicable aux importations (à l'exception des importations bénéficiant d'un taux préférentiel) en vigueur aux dates auxquelles les banques américaines ou le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déboursent les dollars, conformément aux dispositions des autorisations d'achat.

### *Article IV*

#### ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement indien s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles en surplus achetés en vertu du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour assurer que l'achat desdits produits n'aura pas pour effet d'accroître les quantités de ces produits, ou de produits analogues, disponibles en Inde pour l'exportation.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles en surplus, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des prix agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue de produits agricoles.

4. The Government of India agrees to furnish, upon request of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to exports of the same or like commodities.

*Article V*

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

*Article VI*

ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Washington in duplicate this fourth day of May 1960.

For the Government of the United States of America :

Dwight D. EISENHOWER

For the Government of India :

S. K. PATIL

EXCHANGE OF NOTES

I

*The Acting Secretary of State to the Minister for Food and Agriculture, Government of India*

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON

May 4, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed today<sup>1</sup> between the Government of the United States of America and the Government of India (hereinafter referred to as the Agreement) and, with regard to the rupees accruing to uses indicated under Article II of the Agreement, to state that the understanding of the Government of the United States of America is as follows :

<sup>1</sup> See p. 280 of this volume.

4. Le Gouvernement indien s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des marchandises reçues ainsi que les mesures prises pour maintenir les marchés habituels, et des renseignements concernant l'exportation des produits considérés ou de produits analogues.

*Article V*

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

*Article VI*

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature,  
EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 4 mai 1960.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
Dwight D. EISENHOWER

Pour le Gouvernement indien :  
S. K. PATIL

ÉCHANGE DE NOTES

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim au Ministre  
du ravitaillement et de l'agriculture du Gouvernement indien*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 4 mai 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour<sup>1</sup> entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien (dénommé ci-après l'Accord), et de préciser que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique interprète comme suit les dispositions concernant les roupies qui doivent servir aux fins mentionnées à l'article II de l'Accord :

<sup>1</sup> Voir p. 281 de ce volume.

1. With respect to Article II, Paragraph 1 (a) of the Agreement :

(i) The Government of India will provide facilities for the conversions of the rupee equivalent of \$4 million (up to a maximum of \$1 million per year) accruing under the subject agreement for agricultural market development purposes into currencies other than United States dollars on request of the Government of the United States of America. This facility is needed for the purpose of securing funds to finance agricultural market development activities of the Government of the United States in other countries.

The Government of the United States of America may utilize rupees in India to pay for goods and services, including international transportation needed in connection with market development and other agricultural projects and activities in India and other countries.

(ii) The rupee equivalent of \$63.8 million, but not more than 5 percent of the currencies received under the Agreement will be used for loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under Section 104 (e) of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in India incident thereto. It is understood that :

- (a) Such loans under Section 104 (e) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in India for business development and trade expansion in India and to United States firms and to Indian firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products. In the event the rupees set aside for loans under Section 104 (e) of the Act are not advanced within six years from the date of this Agreement because the Export-Import Bank of Washington has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Department of Economic Affairs of the Government of India, the Government of the United States of America may use the rupees for any purpose authorized by Section 104 of the Act.
- (b) Loans will be mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Government of India acting through the Department of Economic Affairs of the Ministry of Finance. The Secretary, Department of Economic Affairs, or his designate, will act for the Government of India, and the President of the Export-Import Bank of Washington, or his designate, will act for the Export-Import Bank of Washington.
- (c) Upon receipt of an application which the Export-Import Bank is prepared to consider, the Export-Import Bank will inform the Department of Economic



1. En ce qui concerne le paragraphe 1, *a*, de l'article II de l'Accord :

i) À la demande du Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement indien facilitera la conversion, en monnaies autres que le dollar des États-Unis, de l'équivalent en roupies de 4 millions de dollars (à concurrence de 1 million de dollars par an) destiné, aux termes de l'Accord susmentionné, au développement des marchés agricoles. Il s'agit là pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique d'obtenir des fonds pour financer le développement des marchés agricoles dans d'autres pays.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser les roupies dans l'Inde pour acheter des biens et des services, et notamment payer des transports internationaux, en vue du développement des marchés et d'autres activités intéressant l'agriculture dans l'Inde et dans d'autres pays.

ii) L'équivalent en roupies de 63,8 millions de dollars, jusqu'à concurrence de 5 pour 100 des devises reçues en vertu de l'Accord, sera utilisé par l'Export-Import Bank de Washington pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi ») et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef en Inde. Il est entendu que :

- a) Les prêts accordés au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi seront consentis à des entreprises américaines, et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées établies en Inde, pour servir à développer les affaires et le commerce dans ce pays, ainsi qu'à des maisons américaines et à des maisons indiennes pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains, et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits. Si, dans un délai de six ans à compter de la date du présent Accord, les roupies destinées à des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi n'ont pas été avancées du fait que l'Export-Import Bank de Washington n'aura pas approuvé de prêts ou que les prêts envisagés n'auront pas reçu le double agrément de l'Export-Import Bank de Washington et du Département des affaires économiques du Gouvernement indien, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser ces roupies à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.
- b) Les prêts devront être agréés à la fois par l'Export-Import Bank de Washington et par le Gouvernement indien, représenté par le Département des affaires économiques du Ministère des finances. Le Secrétaire du Département des affaires économiques, ou une personne désignée par lui, agira au nom du Gouvernement indien, et le Président de l'Export-Import Bank de Washington, ou une personne désignée par lui, agira au nom de l'Export-Import Bank.
- c) Lorsqu'elle recevra une demande de prêt et qu'elle sera disposée à la prendre en considération, l'Export-Import Bank fera connaître au Département des

Affairs of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.

- (d) When the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the Department of Economic Affairs and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to those prevailing in India on comparable loans and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.
- (e) Within sixty days after the receipt of notice that the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application the Department of Economic Affairs will indicate to the Export-Import Bank whether or not the Department of Economic Affairs has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period the Export-Import Bank has received such a communication from the Department of Economic Affairs it shall be understood that the Department of Economic Affairs has no objection to the proposed loan. When the Export-Import Bank approves or declines the proposed loan, it will notify the Department of Economic Affairs.

2. With respect to Article II, paragraphs 1 (b) and 1 (c) : Uses of Section 104 (e) and Section 104 (g) rupees : The Government of India will use the amount of rupees granted or loaned to it by the United States pursuant to paragraphs 1 (b) and 1 (c) for projects to promote economic development with emphasis upon the agricultural sector including food reserve storage structures and facilities as may from time to time be agreed upon by the authorized representatives of the United States and the authorized representatives of the Government of India, in the following sectors :

- A. Agriculture.
- B. Industry, including the production of fertilizer, irrigation and power, transport and communications, and credit institutions.
- C. Public health, education, and rehabilitation.
- D. Other economic development projects consistent with the purposes of Sections 104 (e) and 104 (g) of the Act.

The Government of India further agrees in cooperation with the Government of the United States, to coordinate the use of grant and loan funds provided for in paragraphs 1 (b) and 1 (c) of Article II with such direct dollar assistance as may be made available by the Government of the United States of America, so that both sources of financing may be channeled to specific and clearly identifiable economic development programs and projects.

affaires économiques l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt.

- d) Lorsque l'Export-Import Bank sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, elle en informera le Département des affaires économiques et indiquera le taux d'intérêt et les délais de remboursement du prêt envisagé. Le taux d'intérêt sera du même ordre que les taux en vigueur en Inde pour des prêts analogues et les échéances seront fixées d'une manière compatible avec les fins du financement.
- e) Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'Export-Import Bank est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, le Département des affaires économiques fera savoir à l'Export-Import Bank s'il voit un inconvénient à ce que le prêt envisagé soit consenti. Si l'Export-Import Bank ne reçoit pas, dans ledit délai de 60 jours, cette communication du Département des affaires économiques, ce dernier sera présumé n'avoir aucune objection au prêt envisagé. Lorsque l'Export-Import Bank agréera ou rejettera la demande de prêt, elle en avisera le Département des affaires économiques.

2. En ce qui concerne les paragraphes 1, *b*, et 1, *c*, de l'article II de l'Accord (utilisation des roupies au titre des alinéas *e* et *g* de l'article 104 de la loi) : les sommes en roupies que le Gouvernement indien recevra des États-Unis à titre de subvention ou de prêt, conformément aux paragraphes 1, *b*, et 1, *c*, lui serviront à financer des projets de développement économique intégré — principalement dans le secteur agricole, y compris l'aménagement d'installations de stockage de réserves alimentaires — dont pourront convenir de temps à autre les représentants autorisés des États-Unis et du Gouvernement indien, dans les secteurs suivants :

- A. Agriculture.
- B. Industrie, y compris la production d'engrais, irrigation et énergie, transports et communications, institutions de crédit.
- C. Santé publique, éducation et réadaptation.
- D. Autres projets de développement économique compatibles avec les fins des alinéas *e* et *g* de l'article 104 de la loi.

Le Gouvernement indien s'engage en outre à veiller, avec le Gouvernement des États-Unis, à ce que l'emploi des fonds de subvention et de prêt prévus aux paragraphes 1, *b*, et 1, *c*, de l'article II soit coordonné avec l'assistance directe en dollars que pourra fournir le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de façon que les deux sources de financement puissent être canalisées vers des programmes et projets de développement économique bien déterminés et facilement identifiables.

3. It is agreed that any goods delivered or services rendered after the date of this agreement for projects within categories A, B, and C under paragraph 2 above which may later be approved by the United States will be eligible for financing from currency granted or loaned to the Government of India.

4. With regard to the rupees accruing to uses indicated under Article II of the Agreement, the understanding of the Government of the United States of America, with respect to both paragraphs 1 (b) and 1 (c) of Article II is as follows :

(i) Local currency will be advanced or reimbursed to the Government of India for financing agreed projects under paragraphs 1 (b) and 1 (c) of Article II of the Agreement upon the presentation of such documentation as the United States may specify.

(ii) The Government of India shall maintain or cause to be maintained books and records adequate to identify the goods and services financed for agreed projects pursuant to paragraphs 1 (b) and 1 (c) of Article II of the Agreement, to disclose the use thereof in the projects and to record the progress of the projects (including the cost thereof). The books and records with respect to each project shall be maintained for the duration of the project, or until the expiration of three years after final disbursement for the project has been made by the United States, whichever is later. The two Governments shall have the right at all reasonable times to examine such books and records and all other documents, correspondence, memoranda and other records involving transactions relating to agreed projects. The Government of India shall enable the authorized representatives of the United States to observe and review agreed projects and the utilization of goods and services financed under the projects, and shall furnish to the United States all such information as it shall reasonably request concerning the above-mentioned matters and the expenditures related thereto. The Government of India shall afford, or arrange to have afforded, all reasonable opportunity for authorized representatives of the Government of the United States to visit any part of the territory of India for purposes related to agreed projects.

(iii) If the United States determines that any disbursement under paragraphs 1 (b) and 1 (c) of Article II of the Agreement made by it for agreed projects is not supported by the documentation submitted by the Government of India, is not made in accordance with the terms of this agreement or any applicable agreement or arrangement between the Government of the United States and the Government of India, or is in violation of any applicable laws or regulations of the Government of the United States, the Government of India shall pay to the Government of the United States, as may be requested by it, an amount in local currency not to exceed the amount of such disbursement. Where any payment is made by the Government of India to the Government of the United States pursuant to the preceding sentence on the basis of a disbursement which

3. Il est convenu que les biens livrés et les services rendus après la date d'entrée en vigueur du présent Accord au titre de projets qui rentrent dans les catégories A, B et C du paragraphe 2 ci-dessus et qui seraient approuvés ultérieurement par les États-Unis pourront être payés au moyen des sommes données ou prêtées au Gouvernement indien.

4. Pour ce qui est des roupies qui pourront être utilisées aux fins énoncées à l'article II de l'Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique interprète comme suit les paragraphes I, *b*, et I, *c*, de l'article II :

i) Les sommes en monnaie locale nécessaires au financement de projets convenus conformément aux paragraphes I, *b*, et I, *c*, de l'article II de l'Accord seront avancées ou remboursées au Gouvernement indien sur présentation des pièces justificatives que les États-Unis demanderont.

ii) Le Gouvernement indien tiendra ou fera tenir des livres et dossiers permettant de déterminer quels biens et services ont été achetés pour les projets convenus conformément aux paragraphes I, *b*, et I, *c*, de l'article II de l'Accord, de préciser comment ces biens et services ont été utilisés et de suivre le déroulement des projets (et notamment d'en connaître le coût). Les livres et dossiers concernant chaque projet seront conservés jusqu'à ce que le projet soit achevé et qu'un délai de trois ans se soit écoulé à compter du dernier versement effectué par les États-Unis au titre de ce projet. Les deux Gouvernements pourront à tout moment examiner lesdits livres et dossiers ainsi que toutes autres pièces, lettres, notes, etc., relatifs aux transactions concernant les projets convenus. Le Gouvernement indien fera en sorte que les représentants autorisés des États-Unis puissent suivre les projets convenus et l'emploi des biens et services qui y seront affectés; il fournira aux États-Unis tous les renseignements pertinents qu'ils lui demanderont à ce sujet et au sujet des dépenses y relatives. Le Gouvernement indien accordera ou fera accorder aux représentants autorisés du Gouvernement des États-Unis toutes facilités pour se rendre en un point quelconque du territoire indien à des fins intéressant les projets convenus.

iii) Si les États-Unis constatent qu'un décaissement effectué par eux, conformément aux paragraphes I, *b*, et I, *c*, de l'article II de l'Accord, au titre d'un projet convenu, n'est pas justifié par les pièces fournies par le Gouvernement indien, qu'il n'est pas conforme aux termes du présent Accord ou de tout accord ou arrangement applicable conclu entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement indien, ou encore qu'il est contraire à une loi ou à un règlement applicable au Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement indien versera au Gouvernement des États-Unis, dans les conditions que celui-ci fixera, une somme en monnaie locale qui ne dépassera pas le montant de ce décaissement. Lorsque le Gouvernement indien, en exécution des dispositions de la phrase précédente, versera une somme au Gouvernement des États-Unis en contre-

has been charged as an advance under the line of credit established by the loan agreement, the total amount charged as advances under the line of credit shall be reduced by the amount of such payment.

(iv) The authorized representatives of the United States shall expend funds for agreed projects only in accordance with the applicable laws and regulations of the United States Government. The United States may decline to make further disbursements for any agreed projects if it determines that further disbursements would not fulfill the purpose of paragraphs 1 (b) and 1 (c) of Article II of the Agreement.

5. I wish to confirm my Government's understanding that imports of wheat under Title I of the Act shall be over and above usual commercial imports from the United States and countries friendly to the United States during each United States fiscal year 1961-64 of not less than 400,000 MT. This figure may be adjusted or reduced on the basis of a review of India's food grain supply, financial position, and other relevant factors to be made by the two Governments prior to the beginning of each fiscal year. The first such review will be undertaken in June 1960. In the case of rice it is understood that imports under Title I shall be over and above India's present program of other imports from the United States and countries friendly to the United States during the period January-December 1960 of not less than 400,000 MT. During subsequent years of the agreement the progress and programs of the Government of India relating to total rice imports shall be taken into account in the annual review.

6. It is agreed that India shall not export wheat, wheat flour, or rice during the period covered by the Sales Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Douglas DILLON  
Acting Secretary of State  
of the United States of America

His Excellency S. K. Patil  
Minister for Food and Agriculture  
Government of India

partie d'un décaissement imputé sur le crédit ouvert en vertu de l'accord de prêt, le total imputé sur ce crédit sera réduit d'autant.

iv) Les versements effectués par les représentants autorisés des États-Unis au titre de projets convenus devront être conformes aux lois et règlements applicables du Gouvernement des États-Unis. Les États-Unis pourront refuser d'effectuer de nouveaux décaissements au titre d'un projet convenu s'ils concluent que ces décaissements ne seraient pas conformes aux fins des paragraphes 1, b, et 1, c, de l'article II de l'Accord.

5. Je tiens à confirmer que, selon l'interprétation de mon Gouvernement, le blé importé dans le cadre du titre I de la loi le sera en sus des importations commerciales habituelles en provenance des États-Unis et des pays amis des États-Unis, lesquelles ne devront pas être inférieures à 400.000 tonnes pour chacun des exercices américains 1961 à 1964. Ce chiffre pourra être modifié ou réduit selon les résultats de l'étude des stocks de céréales alimentaires de l'Inde, de sa situation financière, etc., à laquelle les deux Gouvernements procéderont avant le début de chaque exercice. La première de ces études aura lieu en juin 1960. Pour ce qui est du riz, il est entendu que les importations dans le cadre du titre I viendront s'ajouter aux quantités que l'Inde, d'après son programme actuel, compte importer des États-Unis et de pays amis des États-Unis pendant la période janvier-décembre 1960, soit au moins 400.000 tonnes. Pour les années suivantes, il sera tenu compte, lors de l'étude annuelle, des progrès et des programmes du Gouvernement indien touchant les importations totales de riz.

6. Il est entendu que l'Inde n'exportera pas de blé, de farine de blé ou de riz pendant la période de validité de l'Accord.

Veillez agréer, etc.

Douglas DILLON  
Secrétaire d'État par intérim  
des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur S. K. Patil  
Ministre du ravitaillement et de l'agriculture  
du Gouvernement indien

## II

*The Minister for Food and Agriculture, Government of India,  
to the Acting Secretary of State*

EMBASSY OF INDIA  
WASHINGTON, D. C.

4th May, 1960

Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's note of today's date which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the contents of your note represent the understanding of the Government of India.

I would request Your Excellency to accept the renewed assurances of my highest consideration.

S. K. PATIL  
Minister of Food and Agriculture  
Government of India

The Honourable Douglas Dillon  
Acting Secretary of State  
Department of State  
Washington, D. C.



## II

*Le Ministre du ravitaillement et de l'agriculture du Gouvernement indien  
au Secrétaire d'État par intérim des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DE L'INDE  
WASHINGTON (D. C.)

Le 4 mai 1960

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte suit :

[Voir note I]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement indien donne son agrément aux termes de cette lettre.

Veuillez agréer, etc.

S. K. PATIL  
Ministre du ravitaillement et de l'agriculture  
du Gouvernement indien

Son Excellence Monsieur Douglas Dillon  
Secrétaire d'État par intérim  
Département d'État  
Washington (D. C.)



No. 5385

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
JAPAN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the  
financing of typhoon rehabilitation activities in the  
Ryukyu Islands. Tokyo, 31 May 1960**

*Official texts: English and Japanese.*

*Registered by the United States of America on 7 October 1960.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
JAPON**

**Échange de notes constituant un accord relatif au finance-  
ment du relèvement des régions dévastées par les typhons  
aux îles Ryu-kyu. Tokyo, 31 mai 1960**

*Textes officiels anglais et japonais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 octobre 1960.*

No. 5385. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO THE FINANCING OF TYPHOON REHABILITATION ACTIVITIES IN THE RYUKYU ISLANDS. TOKYO, 31 MAY 1960

---

I

*The American Ambassador to the Japanese Minister of Foreign Affairs*

No. 1525

Tokyo, May 31, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement on Agricultural Commodities between the United States of America and Japan signed on May 31, 1955, as amended,<sup>2</sup> and the Agreement on Agricultural Commodities between the United States of America and Japan signed on February 10, 1956,<sup>3</sup> and to the Exchanges of Notes and Agreed Minutes accompanying these agreements.

These agreements specified that a portion of the yen obtained from the sale of these commodities would be set aside for use by the Government of the United States of America. As stipulated in Article V, paragraph 1, subparagraph 1 of the 1955 Agreement and Article IV, paragraph 1, subparagraph 1 of the 1956 Agreement, yen deposits amounting to ¥8,779,108,552 were accumulated and set aside "to procure military equipment, material, facilities and services for the common defense."

In the accompanying Exchanges of Notes between Ambassador Allison and Foreign Minister Shigemitsu, it was stated that the intention of the Government of the United States of America was to use these yen deposits mainly for the construction of United States military dependent housing in Japan. Of the amount in this category, ¥1,528,200,000 remains unspent or unprogrammed.

I have been instructed by my Government to inform you that, in accordance with the provisions of Article V of the 1955 Agreement, and Article IV of the 1956 Agreement, it proposes to utilize ¥396,000,000 of the remaining yen deposits to assist in the financing of typhoon rehabilitation activities in the Ryukyu Islands. My Government proposes that the ¥396,000,000 be used to pay for purchases in Japan of supplies and materials which will be used for the rehabilitation of Ryukyuan facilities damaged by recent typhoons.

If the above meets with the approval of the Government of Japan, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's note in reply con-

---

<sup>1</sup> Came into force on 31 May 1960 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 241, p. 197, and Vol. 275, p. 309.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 275, p. 105, and Vol. 278, p. 314.

firming the above will constitute an agreement between our two Governments which shall take effect on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Douglas MACARTHUR II

His Excellency Aiichiro Fujiyama  
Minister of Foreign Affairs  
Tokyo

る光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

昭和三十五年五月三十一日

日本国外務大臣

日本国駐在アメリカ合衆国特命全權大使

ダグラス・マックアーサー二世閣下

  


することを通報するよう本国政府により訓令されました。アメリカ合衆国政府は、最近の台風により被害を受けた琉球の施設の復旧に使用される供給品及び資材の日本国における購入の支払のため三億九千六百万円を使用することを提案いたします。

日本国政府が前記のことに同意されるときは、本使は、この書簡及び前記のことを確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、閣下の返簡の日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

本大臣は、本国政府が閣下の書簡に述べられていることに同意することを本国政府に代わつて確認し、かつ、閣下の書簡及び本大臣の返簡が両政府間の合意を構成し、本日効力を生ずることに同意す

千三百五十二円に達する円預金が「共同防衛のための軍事上の装備、資材、施設及び役務の調達のため」に積み立てられ、かつ、保留されました。

アリソン大使と重光外務大臣との間の附属交換公文において、この円預金を主として日本国における合衆国の軍人軍属の家族宿舍の建設のために使用することがアメリカ合衆国政府の意向である旨述べられています。この種目の金額のうち十五億二千八百二十万円が未使用額又は未計画額として残っています。

本使は、閣下に対し千九百五十五年の協定第五条及び千九百五十六年の協定第四条の規定に従つて、アメリカ合衆国政府が、円預金の残額のうち三億九千六百万円を琉球諸島における台風による被害復旧活動の資金調達を援助するために利用することを提案



## II

*The Japanese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、日本語の訳文が次のとおりである本日付けの閣下の書簡に言及する光榮を有します。

本使は、改正された千九百五十五年五月三十一日に署名された農産物に関するアメリカ合衆国と日本国との間の協定、千九百五十六年二月十日に署名された農産物に関するアメリカ合衆国と日本国との間の協定及びこれらの協定に附属する交換公文及び合意された議事録に言及する光榮を有します。

これらの協定は、農産物の販売により取得された円の一部がアメリカ合衆国政府による使用のため保留されることを明記しています。千九百五十五年の協定第五条 1 (a) 及び千九百五十六年の協定第四条 1 (a) に規定されているように、八十七億七千九百十万八

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Tokyo, May 31, 1960

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to Your Excellency's note of today's date, which reads in the Japanese translation thereof as follows :

[*See note I*]

I have the honor to confirm, on behalf of the Government of Japan, that the contents of Your Excellency's note under reference meets with the approval of my Government and to agree that Your Excellency's note and this note in reply will constitute an agreement between our two Governments which shall take effect on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Mr. Ambassador, the assurance of my highest consideration.

Aiichiro FUJIYAMA  
Minister for Foreign Affairs of Japan

His Excellency Douglas MacArthur II  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America to Japan

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5385. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF AU FINANCEMENT DU RELÈVEMENT DES RÉGIONS DÉVASTÉES PAR LES TYPHONS AUX ÎLES RYU-KYU. TOKYO, 31 MAI 1960

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Japon*

N° 1525

Tokyo, le 31 mai 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre les États-Unis d'Amérique et le Japon le 31 mai 1955, tel qu'il a été modifié<sup>2</sup>, à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre les États-Unis d'Amérique et le Japon le 10 février 1956<sup>3</sup>, et aux échanges de notes et procès-verbaux approuvés joints à ces instruments.

Les Accords stipulaient qu'une partie des yens provenant de la vente des produits en question serait réservée à l'usage du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Conformément à l'article V, paragraphe 1, alinéa 1, de l'Accord de 1955 et à l'article IV, paragraphe 1, alinéa 1, de l'Accord de 1956, une somme de 8.779.108.552 yens a été réunie et déposée « pour l'acquisition de matériel militaire, d'équipement, d'installations et de services destinés à la défense commune ».

Dans les échanges de notes entre M. Allison, Ambassadeur des États-Unis, et M. Shigemitsu, Ministre des affaires étrangères du Japon, qui accompagnaient ces Accords, il était dit que l'intention du Gouvernement des États-Unis était d'affecter ces yens principalement à la construction de logements pour les familles des militaires américains au Japon. Sur les fonds destinés à cet usage, 1.528.200.000 yens n'ont pas été dépensés ni engagés.

J'ai pour instructions de vous faire savoir que, conformément à l'article V de l'Accord de 1955 et à l'article IV de l'Accord de 1956, mon Gouvernement se propose d'utiliser 396 millions de yens, sur les fonds restants, pour aider à financer le relèvement des régions dévastées par les typhons aux îles Ryu-kyu. Mon Gouvernement propose que ces 396 millions de yens servent à acheter au

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 mai 1960 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 241, p. 197, et vol. 275, p. 313.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 275, p. 105, et vol. 278, p. 318.

Japon des fournitures et du matériel pour reconstruire les installations endommagées dans ces îles par les derniers typhons.

Si le Gouvernement japonais donne son agrément à ce qui précède, je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Douglas MACARTHUR II

Son Excellence Monsieur Aiichiro Fujiyama  
Ministre des affaires étrangères  
Tokyo

## II

*Le Ministre des affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

Tokyo, le 31 mai 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je tiens à confirmer, au nom du Gouvernement japonais, que la note précitée a l'agrément de mon Gouvernement, qui accepte que ladite note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à dater de ce jour.

Je saisis, etc.

Aiichiro FUJIYAMA  
Ministre des affaires étrangères du Japon

Son Excellence Monsieur Douglas MacArthur II  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique au Japon

No. 5386

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
URUGUAY**

**General Agreement for a program of technical co-operation.  
Signed at Montevideo, on 23 March 1956**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 7 October 1960.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
URUGUAY**

**Accord général relatif à un programme de coopération  
technique. Signé à Montevideo, le 23 mars 1956**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 octobre 1960.*

No. 5386. GENERAL AGREEMENT<sup>1</sup> FOR A PROGRAM OF TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY. SIGNED AT MONTEVIDEO, ON 23 MARCH 1956

---

Considering that the peoples of the United States of America and of the Oriental Republic of Uruguay have a common interest in economic and social progress and that their cooperative efforts to exchange technical knowledge and skills will assist in achieving that objective, and

Considering that the interchange of technical knowledge and skills will strengthen the mutual security of both peoples and develop their resources in the interest of maintaining their security and independence, and

Considering that the Government of the United States of America and the Government of the Oriental Republic of Uruguay have agreed to join in promoting international understanding and good will and in maintaining world peace, and to undertake such action as they may mutually agree upon to eliminate causes of international tensions, it is therefore agreed that :

*Article I*

COOPERATION AND ASSISTANCE

1. The Government of the United States of America and the Government of the Oriental Republic of Uruguay undertake to establish the bases for reciprocal cooperation in the interchange of technical knowledge and skills and in related activities designed to contribute to the balanced and coordinated development of the economic resources and the increase in production of Uruguay in the manner hereinafter set forth. In conformity with this Agreement, particular technical cooperation projects will be developed to achieve those purposes, and these will be carried out pursuant to written arrangements which may later be made between representatives of any agency of the Government of the United States designated by that Government to carry out operational responsibilities in connection with technical cooperation projects (referred to below as the "Agency") and representatives of the appropriate ministries and agencies of the Government of the Oriental Republic of Uruguay directly participating in such

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 March 1960, the date of a communication in writing by which the Government of the United States of America was notified by the Government of Uruguay of the ratification of the Agreement by the Government of Uruguay, in accordance with article VII,

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 5386. ACUERDO GENERAL PARA UN PROGRAMA DE COOPERACION TECNICA ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY. FIRMADO EN MONTEVIDEO, EL 23 DE MARZO DE 1956

---

Considerando que los pueblos de los Estados Unidos de América y de la República Oriental del Uruguay tienen un interés común en el progreso económico y social y que sus esfuerzos cooperativos para efectuar el intercambio de métodos y conocimientos técnicos ayudará a obtener ese ideal, y

Considerando que el intercambio de métodos y conocimientos técnicos fortalecerá la seguridad mutua de los dos pueblos y desarrollará sus recursos en el interés de mantener su seguridad e independencia, y

Considerando que el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay han acordado unirse para fomentar la buena voluntad y comprensión internacional y en mantener la paz mundial, y tomar las medidas que acordaren para eliminar las causas de tensión internacional, se acuerda por lo tanto que :

*Artículo I*

COOPERACIÓN Y ASISTENCIA

1. El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay resuelven fijar las bases de una cooperación recíproca en el intercambio de métodos y conocimientos técnicos y en actividades análogas destinadas a contribuir al desarrollo equilibrado y coordinado de los recursos económicos y al aumento de producción de la República Oriental del Uruguay, en la forma que se expresa a continuación. En conformidad con este Acuerdo, se desarrollarán proyectos determinados de cooperación técnica para realizar estos propósitos, y éstos se llevarán a cabo de acuerdo con arreglos escritos que se efectúen por separado más adelante por los representantes debidamente acreditados de cualquier agencia del Gobierno de los Estados Unidos de América, encargada por éste de llevar a cabo las operaciones concernientes a los proyectos de cooperación técnica (denominada en adelante la « Agencia ») y los representantes de los ministerios o dependencias competentes del Gobierno de

technical cooperation projects, or between other representatives designated by the two Governments.

2. The Government of the Oriental Republic of Uruguay through its duly designated representatives, in cooperation with representatives of the Government of the United States of America and representatives of appropriate international organizations, will endeavor to coordinate and integrate all technical cooperation programs being carried on in Uruguay.

3. The Government of the Oriental Republic of Uruguay will endeavor to cooperate in the mutual exchange of technical knowledge and skills with other countries participating in technical cooperation programs associated with that carried on in accordance with this Agreement.

4. The Government of the Oriental Republic of Uruguay will endeavor to make effective use of the results of the program carried on in accordance with this Agreement, insofar as available financial resources obtained within the country or from abroad will permit.

5. The two Governments will, upon request of either of them, consult with regard to any matter relating to the application of this Agreement to agreements and arrangements heretofore or hereafter concluded between them, or to operations pursuant to such agreements or arrangements.

## *Article II*

### INFORMATION AND PUBLICITY

1. The Government of the United States of America and the Government of the Oriental Republic of Uruguay will communicate to one another in a form and at intervals to be mutually agreed upon :

- a.* Information concerning projects, measures and operations carried on under this Agreement, including a statement of the use of funds, materials, equipment, and services provided thereunder;
- b.* Information regarding technical assistance which has been or is being requested of other countries or of international organizations.

2. Not less frequently than once a year, both Governments will make public in their respective countries periodic reports on the technical cooperation program carried on pursuant to this Agreement. Such reports shall include information as to the use of funds, materials, equipment and services.

3. The Governments of the United States of America and the Oriental Republic of Uruguay will endeavor to give full publicity to the objectives and progress of the technical cooperation program carried on in accordance with this Agreement.



la República Oriental del Uruguay, que participen directamente en tales proyectos de cooperación técnica, o por otros representantes designados por los dos Gobiernos.

2. El Gobierno de la República Oriental del Uruguay por intermedio de sus representantes debidamente acreditados, en cooperación con los representantes del Gobierno de los Estados Unidos de América y los representantes de las organizaciones internacionales apropiadas, procurará coordinar e integrar todos los programas de cooperación técnica que se lleven a cabo en el Uruguay.

3. El Gobierno de la República Oriental del Uruguay procurará cooperar en el intercambio mutuo de métodos y conocimientos técnicos, con los otros países participantes en programas de cooperación técnica relacionados con los que se lleven a cabo de conformidad con este Acuerdo.

4. El Gobierno de la República Oriental del Uruguay procurará dar aplicación eficaz a los resultados del programa elaborado de conformidad con este Acuerdo en la medida en que lo permitan los recursos financieros disponibles, obtenidos en el país o en el exterior.

5. Los dos Gobiernos se consultarán, recíprocamente, a solicitud de cualquiera de ellos, sobre cualquier asunto relacionado con la aplicación del presente Acuerdo con respecto a convenios y arreglos finalizados anterior o posteriormente entre ellos, o a las operaciones llevadas a cabo según las disposiciones de tales convenios o arreglos.

## Artículo II

### INFORMACIÓN Y PUBLICIDAD

1. El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay se comunicarán mutuamente, en el modo y frecuencia que se establecerán de común acuerdo :

- a. Información con respecto a los proyectos, medidas y operaciones que se estén llevando a cabo según este Acuerdo, incluyendo una declaración sobre el uso de los fondos, materiales, equipos y servicios provistos por el mismo;
- b. Información con respecto a la ayuda técnica que se ha solicitado, o se solicita, a otros países o a organizaciones internacionales.

2. Por lo menos una vez por año, los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de la República Oriental del Uruguay darán publicidad en sus respectivos países a informes periódicos sobre los programas de cooperación técnica que se cumplen según las disposiciones de este Acuerdo. Tales informes deberán incluir información con respecto al uso de los fondos, materiales, equipos y servicios.

3. Los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de la República Oriental del Uruguay, tratarán de dar amplia publicidad a los propósitos y al progreso del programa de cooperación técnica que se este realizando como resultado de este Acuerdo.

*Article III*

## THE MISSION

The Government of the United States of America will furnish a group of technicians and specialists to collaborate in carrying out the Program of Technical Cooperation. The size and composition of this group will be determined by the Government of the United States of America after consultation with the Government of the Oriental Republic of Uruguay. This group may be constituted as a Mission (hereinafter referred to as the "Mission") which may carry such designation as may be assigned by the Government of the United States of America, and will be under the supervision of a Director (hereinafter referred to as the "Director"). The Director and other members of the Mission will be appointed by the Government of the United States of America subject to prior acceptance by the Government of the Oriental Republic of Uruguay.

*Article IV*

## RIGHTS AND EXEMPTIONS

1. All technical and administrative personnel of the Government of the United States of America, except citizens or residents of Uruguay, whether employed directly by it or under contract between the Government and a public or private organization, who are present in Uruguay to perform work for the Program of Technical Cooperation and whose entrance into the country has been approved by the Government of the Oriental Republic of Uruguay under the terms of Article III hereof, shall be exempt from all income and social security taxes levied in the Oriental Republic of Uruguay with respect to income upon which they are obligated to pay taxes of a similar kind to the Government of the United States of America, from property taxes on personal property intended for their own use, and from payment of any other taxes or duties from which diplomatic personnel of the United States Embassy in Montevideo are now exempt.

2. The technical and administrative personnel referred to in the foregoing paragraph may at any time during official residence in Uruguay import free of customs duties and other additional taxes, consular fees, and port charges, their household goods, baggage, and personal effects, as well as other articles necessary for their use and that of their families. Each member of the Mission may also import and export an automobile free of customs duties and other additional taxes, consular fees and port charges in the periods established for the personnel of foreign diplomatic missions, which shall be exempt from all taxes of a municipal character.

3. All funds, supplies, materials and equipment financed by the Government of the United States of America and introduced into Uruguay for the pur-

*Artículo III*

## LA MISIÓN

El Gobierno de los Estados Unidos de América conviene en proporeionar un cuerpo de técnicos y especialistas para colaborar en la realización del Programa de Cooperación Técnica. La magnitud y composición de este grupo serán determinados por el Gobierno de los Estados Unidos de América previa consulta con el Gobierno de la República Oriental del Uruguay. Dicho grupo podrá estar constituido en forma de misión (en adelante denominada la « Misión »), la que podrá ostentar el cargo que el Gobierno de los Estados Unidos le asigne y se hallará bajo la jurisdicción de un director (en adelante denominado el « Director »). El Director y los demás miembros de la Misión serán designados por el Gobierno de los Estados Unidos de América previa aceptación por el Gobierno de la República Oriental del Uruguay.

*Artículo IV*

## DERECHOS Y EXENCIONES

1. Con excepción de ciudadanos o residentes de Uruguay, el personal técnico y administrativo del Gobierno de los Estados Unidos de América, tanto empleado directamente por éste, como por medio de contrato entre el Gobierno y una organización pública o privada, que se encuentre en el Uruguay para desempeñar tareas del Programa de Cooperación Técnica y cuya entrada al país haya sido aprobada por el Gobierno de la República Oriental del Uruguay, según el Artículo III de este Acuerdo, estarán exonerados de todo impuesto a los ingresos y de toda contribución de asistencia social, establecidos por la Legislación uruguaya, en lo que se refiere a los ingresos sobre los cuales están obligados a pagar impuesto de índole similar al Gobierno de los Estados Unidos de América, de todo impuesto a los bienes personales, destinados para su propio uso, y de todo otro impuesto o gravámen de que se halle exento actualmente el personal diplomático de la Embajada de los Estados Unidos en Montevideo.

2. El personal técnico y administrativo referido en el párrafo anterior podrá importar libre de derechos aduaneros y demás gravámenes adicionales, derechos consulares y tasas portuarias, durante el tiempo que dure su residencia oficial en el Uruguay, su mobiliario, equipaje y efectos personales, así como otros artículos necesarios para su uso y el de su familia. Podrá importar y exportar también, cada miembro de la Misión, un automóvil libre de derechos aduaneros y demás gravámenes adicionales, derechos consulares y tasas portuarias, en los plazos establecidos para el personal de las Misiones Diplomáticas Extranjeras, el que estará exento de todo impuesto de carácter municipal.

3. Cualesquiera de los fondos, suministros, equipos y materiales financiados por el Gobierno de los Estados Unidos de América e introducidos al Uruguay

pose of effectuating the Program of Technical Cooperation shall be admitted into, and may be withdrawn from, Uruguay free of customs duties and other import and export taxes, consular fees and port charges and shall be exempt from all taxes, service charges, investment or deposit requirements, and currency controls.

4. Funds introduced into Uruguay by the Government of the United States of America in accordance with this Agreement shall be convertible into pesos at the highest rate which, at the time the conversion is made, is available to that Government for its diplomatic and other official expenditures in Uruguay.

#### *Article V*

##### ADMINISTRATION OF THE PROGRAM

1. The implementation of the program to be undertaken under this Agreement may include cooperation with national, state and local governmental agencies in Uruguay, as well as with organizations of a public or private character and international organizations of which the United States of America and Uruguay are members.

2. The Government of the Oriental Republic of Uruguay agrees to bear a fair share of the costs of technical cooperation projects conducted pursuant to this Agreement.

3. Written arrangements pursuant to this Agreement may contain provisions relating to the purposes of the project; the extent of the contribution of the parties thereto in terms of funds, personnel, supplies, materials, equipment, facilities or services; the methods to be employed for the disbursement of and accounting for funds; the policies and administrative procedures to be applied; the establishment of cooperative services within the appropriate ministries and agencies of the Government of the Oriental Republic of Uruguay to administer activities in accordance with this Agreement; and such other matters as may be suitable and desirable.

4. Upon substantial completion of any project, a completion memorandum will be drawn up and signed by the Director or other designated representatives of the Agency and by the duly designated representative of the ministry or agency of Uruguay directly participating in the project, or by other representatives designated by the two Governments. It will provide a record of the work done, the objectives sought to be achieved, the expenditures made, the problems encountered and solved, and related basic data.

#### *Article VI*

##### GUARANTEES

The two Governments will establish procedures whereby the Government of the Oriental Republic of Uruguay will so deposit, segregate or assure title

para el propósito de realizar el Programa de Cooperación Técnica, podrán introducirse en el Uruguay y retirarse del mismo, libres de impuestos aduaneros y otros impuestos de importación y exportación, tasas consulares y portuarias, y exentos de todo impuesto, recargos por servicios, requisitos de inversión o depósito y contralor monetario.

4. Los fondos introducidos al Uruguay por el Gobierno de los Estados Unidos de América en cumplimiento de este Acuerdo serán convertidos en moneda uruguaya al mejor tipo de cambio disponible en el momento de la conversión para aquel Gobierno para sus gastos diplomáticos y oficiales en el Uruguay.

### *Artículo V*

#### ADMINISTRACIÓN DEL PROGRAMA

1. La ejecución del programa a emprenderse según este Acuerdo podrá incluir cooperación con organismos gubernamentales nacionales, departamentales o locales del Uruguay, así como con organismos de carácter público o privado y organismos internacionales de los cuales sean miembros los Estados Unidos de América y la República Oriental del Uruguay.

2. El Gobierno de la República Oriental del Uruguay conviene en sufragar una parte equitativa del costo de dichos programas y proyectos de cooperación técnica llevados a cabo de acuerdo con este Convenio.

3. Los arreglos escritos que resulten del presente Acuerdo contendrán disposiciones relativas a los propósitos del proyecto; la magnitud de las contribuciones de las partes contratantes, en términos de fondos, personal, suministros, materiales, equipo o servicios; el método a emplearse en el desembolso y contabilización de los fondos; los procedimientos y normas administrativas que se aplicarán; el establecimiento de servicios cooperativos dentro de los correspondientes ministerios o dependencias del Gobierno de la República Oriental del Uruguay con el fin de administrar las actividades de conformidad con el presente Acuerdo; y toda otra disposición que se conceptúe conveniente y deseable.

4. Al ser terminado sustancialmente cualquier proyecto, se redactará un informe final que será firmado por el Director u otra persona acreditada que represente a la Agencia y por el representante acreditado del ministerio o dependencia del Uruguay que participen directamente en el proyecto, o por cualesquiera otros designados por los dos Gobiernos para su respectiva representación. Constituirá una constancia del trabajo efectuado, de los objetivos perseguidos, de los gastos realizados, de los problemas planteados y resueltos y de otros datos pertinentes.

### *Artículo VI*

#### GARANTIAS

Los dos Gobiernos establecerán normas por medio de las cuales el Gobierno de la República Oriental del Uruguay depositará, segregará, o reconocerá la

to all funds allocated to or derived from the Program of Technical Cooperation, that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization or government, when the Government of the United States of America advises the Government of the Oriental Republic of Uruguay that such legal process would interfere with the attainment of the objectives of this Agreement.

### *Article VII*

#### ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT AND DURATION

1. This Agreement shall be known as: "General Agreement for a Program of Technical Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Oriental Republic of Uruguay". It shall enter into force on the date of a communication in writing by which the Government of the United States of America is notified by the Government of the Oriental Republic of Uruguay of ratification of the Agreement by Uruguay. It shall remain in force until three months after either Government shall have given notice in writing to the other of its intention to terminate the Agreement; provided, however, that, except as otherwise provided in written arrangements pursuant to this Agreement, the obligations of both Governments under this Agreement shall be subject to the availability of appropriations to both for the purposes of this Program.

2. During the life of this Agreement, should either Government consider that the need for amendment thereof exists, it shall so notify the other Government in writing and the two Governments will thereupon consult with the view to agreeing upon a mutually satisfactory amendment.

3. Written arrangements entered into as provided for herein may enter into force when signed and may remain in force beyond the termination of this Agreement in accordance with such arrangements as the two Governments may make.

4. This Agreement supersedes the General Agreement for Technical Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Oriental Republic of Uruguay effected by an exchange of notes signed at Montevideo March 14, 1951,<sup>1</sup> as modified by the exchange of notes signed at Montevideo December 20, 1951 and January 3, 1952,<sup>1</sup> and shall be applicable to all technical cooperation activities now being carried on or hereafter carried on between the Government of the United States of America and the Government of the Oriental Republic of Uruguay.

<sup>1</sup> The following information is given by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 4491*, p. 10, footnote 2): "Not printed because the agreement and the amendment thereto never entered into force definitively."

propiedad de todos los fondos dispuestos para el Programa de Cooperación Técnica o a derivarse del mismo, de modo que dichos fondos no puedan ser embargados, confiscados o implicados en procesos legales entablados por persona, firma, agencia, compañía, organización, o gobierno alguno, siempre que el Gobierno de los Estados Unidos de América informe al Gobierno de la República Oriental del Uruguay que tales procesos podrían perjudicar la realización de los objetivos de este Acuerdo.

### *Artículo VII*

#### VIGENCIA, MODIFICACIÓN Y DURACIÓN

1. El presente Acuerdo será denominado: « Acuerdo General para un Programa de Cooperación Técnica entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay ». Entrará en vigencia en la fecha de la comunicación escrita por la cual el Gobierno de los Estados Unidos de América sea notificado por el Gobierno de la República Oriental del Uruguay que ha procedido a la ratificación del Acuerdo. Permanecerá en vigencia hasta tres meses después que cualquiera de los Gobiernos haya dado aviso por escrito al otro sobre su intención de dar término al Acuerdo; siempre que, excepto disposiciones contrarias expresadas por escrito, las obligaciones de los dos Gobiernos establecidas por este Acuerdo estén sujetas a la disponibilidad de las partidas asignadas a ambos para los fines de este Programa.

2. Si durante la vigencia de este Acuerdo cualquiera de los dos Gobiernos considerase que debiera hacerse una modificación al mismo, deberá así notificarlo al otro Gobierno por escrito, y ambos Gobiernos deberán entonces consultarse con el fin de ponerse de acuerdo sobre la modificación propuesta.

3. Los arreglos escritos que pudieran establecerse según este Acuerdo podrán entrar en vigencia al ser firmados y podrán permanecer en vigencia más allá de la terminación de este Acuerdo, conforme a los arreglos que convinieren ambos Gobiernos.

4. El presente Acuerdo reemplaza al Acuerdo General de Cooperación Técnica efectuado entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay mediante un intercambio de notas ocurrido en Montevideo con fecha de 14 de marzo de 1951 y modificado por otro intercambio de notas fechado en Montevideo el 20 de diciembre de 1951 y 3 de enero de 1952, y será de aplicación a todas las actividades de cooperación técnica presentes o futuras, que se realicen entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed the present Agreement.

DONE in Montevideo, in duplicate, in the English and Spanish languages, on this twenty-third day of the month of March of the year nineteen hundred and fifty-six.

Dempster McINTOSH

Santiago I. ROMPANI

[SEAL]



EN FE DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, firmaron el presente Acuerdo.

HECHO en Montevideo, en dos ejemplares, cada uno de los idiomas inglés y español, a los veintitrés días del mes de marzo de mil novecientos cincuenta y seis.

Dempster McINTOSH

[SELLO]

Santiago I. ROMPANI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5386. ACCORD GÉNÉRAL<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNE-  
MENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URU-  
GUAY RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION  
TECHNIQUE. SIGNÉ À MONTEVIDEO, LE 23 MARS 1956

Considérant que les peuples des États-Unis d'Amérique et de la République orientale de l'Uruguay ont tous deux intérêt à favoriser le progrès économique et social et qu'en conjuguant leurs efforts en vue de la mise en commun de connaissances techniques, tant théoriques que pratiques, ils contribueront à la réalisation de cet objectif,

Considérant que la mise en commun de connaissances techniques tant théoriques que pratiques renforcera la sécurité mutuelle des deux peuples et mettra leurs ressources en valeur dans l'intérêt du maintien de leur sécurité et de leur indépendance,

Considérant qu'ils ont résolu de travailler ensemble à favoriser la compréhension et la bonne volonté internationales et à maintenir la paix dans le monde, et à prendre d'un commun accord les mesures qu'ils jugeraient propres à éliminer les motifs de tension internationale, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

COOPÉRATION ET ASSISTANCE

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay s'engagent à jeter les bases d'une collaboration mutuelle en vue de la mise en commun de connaissances techniques, tant théoriques que pratiques, et d'activités connexes destinées à favoriser le développement harmonieux et coordonné des ressources économiques et des moyens de production de l'Uruguay comme il est indiqué ci-après. Conformément aux dispositions du présent Accord, des plans spéciaux de coopération technique seront élaborés pour parvenir à ces fins, et seront exécutés en application des dispositions d'arrangements qui pourront être conclus ultérieurement sous forme écrite par les représentants de tout organisme du Gouvernement des États-Unis que ce Gouvernement aura chargé d'assumer des responsabilités touchant l'exécution des plans de coopération technique (ci-après dénommé

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 mars 1960, date d'une communication écrite par laquelle le Gouvernement uruguayen a avisé le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de la ratification de l'Accord, conformément à l'article VII.

l'« Organisme ») et des représentants des ministères et organismes compétents du Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay qui participeront directement à l'exécution desdits plans, ou par d'autres représentants désignés par les deux Gouvernements.

2. Le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay, par l'intermédiaire de ses représentants dûment autorisés, agissant de concert avec des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et des représentants des institutions internationales compétentes, s'efforcera de coordonner et d'harmoniser tous les programmes de coopération technique en cours d'exécution en Uruguay.

3. Le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay s'efforcera de collaborer à la mise en commun de connaissances techniques, tant théoriques que pratiques, avec les autres pays qui participent à des programmes de coopération technique analogues à celui qui sera exécuté en application du présent Accord.

4. Le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay s'efforcera d'utiliser de façon efficace les résultats du programme exécuté en application du présent Accord, dans la mesure où le permettront les ressources financières obtenues dans le pays ou à l'étranger.

5. Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toute question ayant trait à l'application des dispositions du présent Accord, à des accords et des arrangements qui ont déjà été conclus entre eux ou le seront ultérieurement, ainsi qu'aux opérations qui seront effectuées en application desdits accords ou arrangements.

## Article II

### RENSEIGNEMENTS ET PUBLICITÉ

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay se communiqueront, dans la forme et aux époques qui seront fixées d'un commun accord :

- a) Des renseignements sur les plans, les mesures et les opérations exécutés en vertu du présent Accord, ces renseignements comprenant notamment un exposé relatif à l'utilisation des fonds, des matières, du matériel et des services fournis aux termes dudit Accord;
- b) Des renseignements concernant l'assistance technique qui a été demandée ou qui est demandée à d'autres pays ou à des organisations internationales.

2. Au moins une fois par an, les deux Gouvernements publieront dans leur pays respectif des rapports sur le programme de coopération technique exécuté en vertu du présent Accord. Lesdits rapports contiendront des renseignements au sujet de l'utilisation des fonds, des matières, du matériel et des services.

3. Les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la République orientale de l'Uruguay s'efforceront de donner une large publicité aux objectifs du programme de coopération technique et aux progrès réalisés dans son exécution en application du présent Accord.

### *Article III*

#### LA MISSION

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique détachera un groupe de techniciens et de spécialistes qui collaboreront à l'exécution du programme de coopération technique. L'effectif et la composition de ce groupe seront fixés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique après consultation du Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay. Ce groupe pourra être constitué en Mission (ci-après dénommée la « Mission ») à laquelle pourra être attribuée l'appellation qui lui sera donnée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et sera placé sous les ordres d'un Directeur (ci-après dénommé le « Directeur »). Le Directeur et les autres membres de la Mission seront nommés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sous réserve de l'approbation préalable du Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay.

### *Article IV*

#### DROITS ET PRIVILÈGES

1. À l'exception des ressortissants de l'Uruguay ou des personnes ayant leur résidence permanente dans ce pays, tous les agents administratifs et techniques au service du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, que ce Gouvernement les emploie directement ou en vertu de contrats passés avec des organismes publics ou privés, qui se trouvent en Uruguay pour y remplir des fonctions relatives au programme de coopération technique, et dont l'entrée dans le pays a été approuvée par le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay aux termes de l'article III du présent Accord, seront exonérés de tout impôt sur le revenu et de toute cotisation de sécurité sociale perçus dans la République orientale de l'Uruguay en ce qui concerne les revenus pour lesquels ils sont tenus de payer des impôts ou des cotisations analogues au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ainsi que de tous impôts sur la propriété ou l'utilisation des biens personnels destinés à leur propre usage, ainsi que de tous autres impôts ou taxes dont le personnel diplomatique de l'Ambassade des États-Unis à Montevideo est à l'heure actuelle exonéré.

2. Les agents administratifs et techniques visés au paragraphe précédent pourront, à n'importe quel moment de leur séjour officiel en Uruguay, importer en franchise de droits de douane, de surtaxes douanières, de taxes consulaires et de droits de port, leurs biens mobiliers, bagages et effets personnels, ainsi que tous autres articles nécessaires pour leur propre usage ou l'usage de leur famille. Tous les membres de la Mission seront également exonérés de droits de douane

et surtaxes douanières, taxes consulaires et droits de port pour l'importation et l'exportation d'une voiture automobile aux époques fixées pour le personnel des missions diplomatiques étrangères; ladite voiture sera exonérée de tous impôts de caractère municipal.

3. Tous les capitaux, approvisionnements, matières et matériel fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et importés en Uruguay en vue de l'exécution du programme de coopération technique seront exonérés au moment de leur importation en Uruguay ou de leur retrait du pays, des droits de douane et autres taxes à l'importation ou à l'exportation, taxes consulaires, droits de port, ainsi que de tous impôts, de toutes redevances pour services et ne seront pas soumis aux obligations en matière d'investissement ou de dépôt et de contrôle des changes.

4. Les capitaux importés en Uruguay par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément aux dispositions du présent Accord seront convertibles en pesos au taux le plus favorable que le Gouvernement sera en mesure d'obtenir au moment de la conversion, pour le règlement des frais diplomatiques et des autres dépenses qu'il a à effectuer à titre officiel en Uruguay.

#### *Article V*

##### ADMINISTRATION DU PROGRAMME

1. L'exécution du programme qui doit être entrepris en vertu du présent Accord pourra donner lieu à une coopération avec les organes administratifs nationaux, provinciaux et locaux de l'Uruguay, ainsi qu'avec des organismes de caractère public ou privé et des organisations internationales dont les États-Unis d'Amérique et l'Uruguay sont membres.

2. Le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay s'engage à supporter une part équitable des dépenses relatives aux plans de coopération technique exécutés en vertu du présent Accord.

3. Des arrangements écrits conclus en application du présent Accord pourront contenir des dispositions relatives aux fins du plan, à l'importance de la contribution que les Parties apporteront sous forme de capitaux, de personnel, de fournitures, de matières, de matériel, de facilités ou de services, aux méthodes à suivre en matière de gestion des fonds et de comptabilité, aux principes directeurs et aux procédures administratives à appliquer, à la création, au sein des ministères et organismes compétents de la République orientale de l'Uruguay, de services de coopération chargés de diriger les activités entreprises en application du présent Accord, enfin, à toutes autres questions à propos desquelles on jugera opportun et souhaitable de prendre de telles dispositions.

4. Lorsqu'un plan sera en grande partie exécuté, le Directeur, ou tout autre représentant de l'Organisme désigné à cet effet, et le représentant dûment désigné du ministère ou de l'organisme de l'Uruguay participant directement à l'exécu-

tion du plan, ou d'autres représentants désignés par les deux Gouvernements, rédigeront et signeront un mémorandum final rendant compte des travaux accomplis, des objectifs visés, des dépenses effectuées, des difficultés rencontrées et résolues, ainsi que de tous autres éléments importants et pertinents.

#### *Article VI*

##### GARANTIES

Les deux Gouvernements conviendront des méthodes par lesquelles le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay déposera ou cantonnera toutes les sommes affectées au programme de coopération technique ou provenant de ce programme, ou en garantira la propriété dans des conditions telles que lesdites sommes ne puissent faire l'objet d'oppositions, de saisies, de saisies-arrêts ou d'autres procédures judiciaires à la requête de particuliers, d'entreprises, d'organismes, de sociétés, d'organisations ou de Gouvernements quels qu'ils soient, lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera savoir au Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay que lesdites procédures judiciaires feraient obstacle à la réalisation des objectifs du présent Accord.

#### *Article VII*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR, MODIFICATION, DURÉE

1. Le présent Accord sera désigné sous le titre d'« Accord général entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République orientale d'Uruguay relatif à un programme de coopération technique ». Il entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République orientale d'Uruguay aura avisé par écrit le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de la ratification de l'Accord par l'Uruguay. Il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin; sauf s'il en est décidé autrement dans des arrangements écrits conclus en application du présent Accord, les deux Gouvernements ne seront tenus d'exécuter les obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord que dans la mesure où ils disposeront tous deux des crédits nécessaires pour la mise en œuvre du programme.

2. Pendant la durée du présent Accord, si l'un ou l'autre des deux Gouvernements estime nécessaire de lui apporter des modifications, il en informera l'autre Gouvernement par écrit et les deux Gouvernements se consulteront en vue de s'entendre sur une modification qui soit acceptable pour tous deux.

3. Les arrangements écrits conclus conformément aux dispositions du présent Accord pourront entrer en vigueur à la date de leur signature et rester en vigueur au-delà de la date d'expiration du présent Accord, conformément aux dispositions que les deux Gouvernements pourront prendre.

4. Le présent Accord remplace l'Accord général de coopération technique conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République orientale d'Uruguay, par un échange de notes signées à Montevideo le 14 mars 1951<sup>1</sup> tel qu'il a été modifié par l'échange de notes signées à Montevideo le 20 décembre 1951 et le 3 janvier 1952<sup>1</sup> et s'appliquera à tous les programmes de coopération technique qui sont ou seront exécutés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Montevideo, en langue anglaise et en langue espagnole, le 23 mars 1956.

Dempster McINTOSH

Santiago I. ROMPANI

[SCEAU]

---

<sup>1</sup> Le renseignement suivant a été donné par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 4491*, p. 10, note 2): [Traduction — Translation] Non publié du fait que l'accord et l'amendement y relatif ne sont jamais entrés définitivement en vigueur.





**No. 5387**

---

**BELGIUM  
and  
FRANCE**

**Agreement relating to compensation for disablement or death due to war injury suffered by civilians. Signed at Paris, on 20 September 1958**

*Official text: French.*

*Registered by Belgium on 10 October 1960.*

---

**BELGIQUE  
et  
FRANCE**

**Convention relative aux pensions d'invalidité et de décès des victimes civiles de la guerre. Signée à Paris, le 20 septembre 1958**

*Texte officiel français.*

*Enregistrée par la Belgique le 10 octobre 1960.*

N° 5387. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIVE AUX PENSIONS D'INVALIDITÉ ET DE DÉCÈS DES VICTIMES CIVILES DE LA GUERRE. SIGNÉE À PARIS, LE 20 SEPTEMBRE 1958

---

Sa Majesté le Roi des Belges et  
Le Président de la République française,

désireux de régler d'un commun accord les difficultés soulevées par l'indemnisation des victimes civiles de la guerre et de leurs ayants droit, appartenant à l'une ou l'autre des deux nationalités, et tenant compte de la communauté des dommages subis par leurs nationaux au cours des deux dernières guerres, ont décidé de conclure une Convention et ont nommé à cet effet leurs plénipotentiaires à savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

M. le Baron Jules Guillaume, Ambassadeur de Belgique en France,

Le Président de la République française :

M. Philippe Monod, Ministre Plénipotentiaire, Directeur des Affaires Administratives et Sociales au Ministère des Affaires Étrangères,

lesquels après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1<sup>er</sup>*

Le Gouvernement français accordera le bénéfice de la législation française en faveur des victimes civiles de la guerre 1939-1945 et des avantages qui y sont rattachés, aux victimes civiles de la guerre 1939-1945 et à leurs ayants cause énumérés ci-après :

- § I. *Victimes civiles* en possession de la nationalité française au moment du fait dommageable et de la nationalité belge au moment soit de la décision d'octroi de la pension d'invalidité, soit du décès lorsque ces personnes sont décédées avant la reconnaissance de leurs droits à pension;
- § II. *Ayants cause* en possession de la nationalité française ou belge au moment du décès de la victime si celle-ci était de nationalité française au moment du fait dommageable et de nationalité belge ou française au moment de la

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1960, le premier jour du mois suivant l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Paris le 8 septembre 1960, conformément à l'article 9.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5387. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE REPUBLIC OF FRANCE RELATING TO COMPENSATION FOR DISABLEMENT OR DEATH DUE TO WAR INJURY SUFFERED BY CIVILIANS. SIGNED AT PARIS, ON 20 SEPTEMBER 1958

His Majesty the King of the Belgians and  
The President of the French Republic,

Désirous of overcoming, by mutual agreement, the difficulties arising out of the compensation of civilian war victims and their dependants of either nationality, and bearing in mind the losses suffered in common by their nationals in the course of the last two wars, have decided to conclude an agreement and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of the Belgians :

Baron Jules Guillaume, Ambassador of Belgium to France,

The President of the French Republic :

Mr. Philippe Monod, Minister Plenipotentiary, Director of Administrative and Social Affairs at the Ministry of Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1*

The French Government will grant the benefits conferred or to be conferred by French legislation on civilian victims of the 1939-1945 war, to the civilian victims of the 1939-1945 war and their dependants listed below :

- I. *Civilian victims* possessing French nationality at the time of the injury, and Belgian nationality at the time either of the decision to grant the disability pension, or of death if they died before their entitlement to a pension was recognized;
- II. *Dependants* possessing French or Belgian nationality at the time of the death of the victim if the latter was a French national at the time of the injury and a Belgian or French national at the time of the decision to grant the disability

<sup>1</sup> Came into force on 1 October 1960, the first day of the month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Paris on 8 September 1960, in accordance with article 9.

décision d'octroi de la pension d'invalidité ou au moment du décès si la victime est décédée avant la reconnaissance de ses droits à pension.

En outre, ces ayants cause doivent, à la date de la décision statuant sur leur demande de pension, pouvoir toujours se réclamer de la nationalité française ou belge. Dans le cas contraire, le droit à l'obtention de la pension serait suspendu d'office.

### Article 2

Le Gouvernement belge accordera le bénéfice de la législation belge en faveur des victimes civiles de la guerre 1939-1945 et des avantages qui y sont rattachés, aux victimes civiles de la guerre 1939-1945 et à leurs ayants droit énumérés ci-après :

- 1<sup>o</sup> *Victimes civiles* en possession de la nationalité belge au moment du fait dommageable et de la nationalité française au moment soit de la décision d'octroi de la pension d'invalidité, soit du décès lorsque ces personnes sont décédées avant la reconnaissance de leurs droits à pension;
- 2<sup>o</sup> *Ayants droit* en possession de la nationalité belge ou française au moment du décès de la victime civile si celle-ci était de nationalité belge au moment du fait dommageable et de nationalité française ou belge au moment de la décision d'octroi de la pension d'invalidité ou au moment du décès si la victime est décédée avant la reconnaissance de ses droits à pension.

En outre, ces ayants droit doivent, à la date de la décision statuant sur leur demande de pension, pouvoir toujours se réclamer de la nationalité belge ou française. Dans le cas contraire, le droit à l'obtention de la pension serait suspendu d'office.

### Article 3

La perte de la nationalité française par suite de l'acquisition de la nationalité belge, de même que la perte de la nationalité belge par suite de l'acquisition de la nationalité française, ne constituent pas une cause de suspension du droit à la jouissance de la pension fondée sur l'invalidité ou le décès. Le paiement de la pension demeure à charge du pays qui l'a octroyé initialement.

Lorsque le droit à la jouissance de la pension a été suspendu en raison de l'acquisition, par le titulaire, de la nationalité française ou de la nationalité belge, celui-ci pourra demander la remise en paiement de sa pension au Gouvernement qui l'a précédemment attribuée. Le rétablissement de la pension ne pourra donner lieu à aucun rappel d'arrérages antérieurement soit à la date de la signature de la présente Convention, soit à la date de la réclamation de l'intéressé lorsque celle-ci est postérieure de plus d'un an à la date d'échange des ratifications.

Les sommes éventuellement payées avant la date d'entrée en vigueur de la convention, nonobstant la suspension du droit à la jouissance de la pension, ne

pension, or of death if he died before his entitlement to pension was recognized.

Such dependants must, furthermore, still be entitled to claim French or Belgian nationality at the date of the decision on their application for a pension. Otherwise the entitlement to a pension is suspended automatically.

### Article 2

The Belgian Government will grant the benefits conferred or to be conferred by Belgian legislation on civilian victims of the 1939-1945 war, to the civilian victims of the 1939-1945 war and their dependants listed below :

1. *Civilian victims* possessing Belgian nationality at the time of the injury and French nationality at the time either of the decision to grant the disability pension or of death if they died before their entitlement to a pension was recognized;
2. *Dependants* possessing Belgian or French nationality at the time of the death of the civilian victim if the latter was a Belgian national at the time of the injury and a French or a Belgian national at the time of the decision to grant the disability pension, or of death if he died before his entitlement to a pension was recognized.

Such dependants must, furthermore, still be entitled to claim Belgian or French nationality at the date of the decision on their application for a pension. Otherwise, the entitlement to pension is suspended automatically.

### Article 3

Loss of French nationality resulting from the acquisition of Belgian nationality and, similarly, loss of Belgian nationality resulting from the acquisition of French nationality, shall not entail the suspension of entitlement to a pension on grounds of disability or death. The pension shall continue to be payable by the country by which it was originally granted.

Whenever the entitlement to a pension is suspended by reason of the acquisition of French or Belgian nationality by the beneficiary, the latter may apply for the resumption of payment of his pension to the Government which had previously granted it. Restoration of the pension shall not justify any claim for arrears going back beyond either the date of signature of this Agreement or the date of the application by the interested party where this was more than a year after the date of the exchange of ratifications.

Any sums paid, notwithstanding the suspension of the entitlement to a pension, before the date on which the Agreement enters into force shall be repay-

donneront lieu à remboursement qu'en cas de déclaration fausse ou incomplète des intéressés quant à leur nationalité.

#### *Article 4*

§ I. Les demandes tendant au bénéfice de la présente convention doivent être introduites, sous peine de forclusion, dans le délai de cinq ans à dater du premier du mois qui suivra l'échange des ratifications, auprès du Gouvernement appelé à reconnaître le droit à la pension.

Si le décès résultant du fait dommageable ou le fait dommageable lui-même est postérieur à cette date, la demande sans préjudice au premier alinéa, doit être introduite dans les douze mois à dater du décès lorsqu'elle émane d'un ayant cause (ou ayant droit) ou du fait dommageable lorsqu'elle émane de la victime civile.

Toutefois, si la victime n'a pas introduit de demande dans les délais prescrits ci-dessus et si son décès survient après l'expiration de ces délais, la forclusion dont aurait été frappée sa demande est opposable à ses ayants cause ou ayants droit.

Les autorités compétentes pour reconnaître le droit à la pension peuvent relever le requérant, par décision motivée, de la forclusion s'il est établi que l'inobservation des délais est due à une cause indépendante de sa volonté, ou de la volonté de la victime dans le cas prévu à l'alinéa qui précède.

§ II. Les demandes introduites avant l'entrée en vigueur de la présente convention auprès de l'un des deux Gouvernements contractants, ne seront réputées recevables auprès du Gouvernement appelé à reconnaître les droits à la pension que si elles sont renouvelées par les intéressés dans le délai prévu au § I.

§ III. Le point de départ des droits reconnus au titre des §§ I et II ci-dessus, est déterminé en fonction de la date de la demande formulée par l'invalidé ou l'ayant cause (ayant droit) et des règles propres à chacune des législations française ou belge, sans que la date ainsi fixée puisse être antérieure à la date de la signature de la présente convention.

#### *Article 5*

Lorsqu'en raison de la législation nationale de chacun des deux États contractants, la pension est due, à la suite d'un même fait dommageable par chacun de ces deux États à une victime civile de la guerre 1939-1945 possédant à la fois la nationalité belge et la nationalité française ou aux ayants cause ou ayants droit d'une telle victime, deviendra seul débiteur de la pension celui des deux États contractants que, sous peine de déchéance de son droit de pension dans ces deux États, le bénéficiaire de la pension sera tenu de choisir définitivement dans un délai de trois mois après l'invitation qui lui en aura été faite par l'un des deux Gouvernements. La notification de cette invitation ainsi que du choix exercé devra être faite à l'autre Gouvernement.

able only where a false or incomplete declaration as to nationality had been made by the interested parties.

*Article 4*

I. Applications for the benefits conferred by this Agreement shall not be considered unless they are submitted to the Government responsible for recognizing the claim to a pension, within a period of five years calculated from the first day of the month following the exchange of ratifications.

If death resulting from the injury, or the injury itself, occurs after that date, the application must, without prejudice to paragraph I, be submitted within a period of twelve months calculated from the date of death, if the applicant is a dependant, or of the injury if he is the civilian victim.

If, however, a victim who failed to submit an application within the above-mentioned time-limits dies after the expiry of the said time-limits, his dependants may oppose the refusal of his application.

The authorities competent to recognize the entitlement to a pension may, by a decision accompanied by a statement of reasons, waive the disqualification in the applicant's favour if it is established that the failure to observe the time-limits was due to causes beyond his control or beyond the victim's control in the case referred to in the preceding paragraph.

II. Applications submitted to either contracting Government before this Agreement enters into force shall not be deemed receivable by the Government responsible for recognizing the entitlement to a pension unless they are renewed by the interested parties within the time-limits prescribed in paragraph I.

III. The date of entitlement to the rights recognized under paragraphs I and II shall be calculated on the basis of the date on which the application was submitted by the disabled person or his dependant, and of French and Belgian law, respectively, provided that the date thus determined may not precede the date of signature of this Agreement.

*Article 5*

Where, under the provisions of the domestic law of either contracting State, a civilian victim of the 1939-1945 war possessing dual nationality, Belgian and French, or his dependants is entitled to a pension from both States in respect of the same injury, the pension shall be payable only by the contracting State for which the beneficiary shall opt definitively, such option to be exercised, under penalty of the loss of entitlement to a pension in both States, within a period of three months after being invited to do so by either Government. Notice of the invitation and of the choice made shall be communicated to the other Government.

*Article 6*

Les expressions « victimes civiles de la guerre », « ayants cause » et « ayants droit », « fait dommageable », seront définies conformément à la législation en la matière du pays appelé à supporter la charge de la pension.

*Article 7*

La présente convention est intégralement applicable aux victimes civiles de la guerre 1939-1945 et à leurs ayants cause ou ayants droit.

L'article 3 seulement est applicable aux victimes civiles de la guerre 1914-1918 et à leurs ayants cause ou ayants droit.

*Article 8*

Les deux Gouvernements contractants s'engagent à se communiquer mutuellement tous documents et renseignements relatifs à l'application de leurs législations respectives en matière de pensions des victimes civiles de la guerre ainsi qu'à se faciliter l'exécution des enquêtes nécessaires à la détermination des droits des bénéficiaires de la Convention.

*Article 9*

La présente Convention entrera en vigueur à dater du premier du mois qui suivra l'échange des ratifications, celui-ci devant avoir lieu à Paris aussitôt que faire se pourra. Elle restera en vigueur jusqu'à ce que les deux Gouvernements contractants y mettent fin d'un commun accord, mais pourra être dénoncée en tout temps sur le désir de l'un d'eux et moyennant avis par écrit donné à l'autre un an à l'avance.

FAIT en double exemplaire en langue française.

Paris, le vingt septembre 1958.

GUILLAUME

Philippe MONOD



*Article 6*

The meaning of the expressions “civilian war victims”, “dependants” and “injury” shall be defined in accordance with the relevant legislative provisions of the country by which the pension shall be payable.

*Article 7*

This Agreement shall apply in its entirety to the civilian victims of the 1939-1945 war and their dependants.

Article 3 alone shall apply to the civilian victims of the 1914-1918 war and their dependants.

*Article 8*

Each contracting Government undertakes to communicate to the other all documentation and information relating to the application of its legislation governing pensions for civilian war victims, and to facilitate the conduct of any investigations required for determining entitlement to benefits under the Agreement.

*Article 9*

This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the exchange of ratifications which shall take place at Paris as soon as possible. It shall remain in force until such time as the two contracting Governments shall terminate it by mutual agreement, but it may be denounced at any time by either contracting Government giving one year's notice in writing to the other.

DONE in duplicate in the French language.

Paris, 20 September 1958.

GUILLAUME

Philippe MONOD



No. 5388

---

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND  
and  
LIBERIA**

**Agreement concerning assistance from the Special Fund.  
Signed at New York, on 11 October 1960**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 11 October 1960.*

---

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES  
et  
LIBÉRIA**

**Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à  
New-York, le 11 octobre 1960**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 11 octobre 1960.*

No. 5388. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF LIBERIA CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT NEW YORK, ON 11 OCTOBER 1960

WHEREAS the Government of Liberia has requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII)<sup>2</sup> of the General Assembly of the United Nations;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of Liberia;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

*Article I*

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

<sup>1</sup> Came into force on 11 October 1960, upon signature, in accordance with article X.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5388. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT LIBÉRIEN RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 11 OCTOBRE 1960

CONSIDÉRANT que le Gouvernement libérien a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII)<sup>2</sup> de l'Assemblée générale des Nations Unies;

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique du Libéria;

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

*Article premier*

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 octobre 1960, dès la signature, conformément à l'article X.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n<sup>o</sup> 18 (A/4090)*, p. 11.

*Article II*

## EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

*Article III*

## INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.
3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.

*Article II*

## · EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.
2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.
3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un Projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.
4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

*Article III*

## RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.
2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.
3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.

4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

#### *Article IV*

##### PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.

2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.

3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.

4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.

5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

#### *Article V*

##### LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :



4. Le Gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.
5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

#### *Article IV*

##### PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.
2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.
3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent sont déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.
4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.
5. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

#### *Article V*

##### FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

- (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation;
  - (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
  - (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country;
  - (d) Postage and telecommunications for official purposes;
  - (e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.
2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.
3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.
4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :
- (a) The necessary office space and other premises;
  - (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.
5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

#### *Article VI*

##### RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

- a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations;
  - b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
  - c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays;
  - d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles;
  - e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.
2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.
3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.
4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :
- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
  - b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.
5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

#### *Article VI*

#### RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

*Article VII*

## USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

*Article VIII*

## FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>1</sup>
2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies<sup>2</sup> including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.<sup>3</sup>
3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.
4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

<sup>1</sup> See footnote 1, p. 402 of this volume.

<sup>2</sup> See footnote 1, p. 405 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, No. 5334

*Article VII*

## UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. À cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

*Article VIII*

## FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>.
2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>, y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique.<sup>3</sup>
3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le Gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.
4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

<sup>1</sup> Voir note 1, p. 402 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir note 1, p. 405 de ce volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, n° 5334

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits;
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project;
- (d) the most favourable legal rate of exchange;
- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation; and
- (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project;
- (b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom; and
- (c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

#### *Article IX*

##### SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets;
- d) Taux de change légal le plus favorable;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite;
- c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

### *Article IX*

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de

agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

#### Article X

##### GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at New York this 11th day of October 1960.

For the Special Fund :  
(Signed) Paul G. HOFFMAN  
Managing Director

For the Government of Liberia :  
(Signed) J. Rudolph GRIMES  
Secretary of State



négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les 15 jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

### Article X

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à New-York, le 11 octobre 1960.

Pour le Fonds spécial :  
(Signé) Paul G. HOFFMAN  
Directeur général du Fonds spécial

Pour le Gouvernement libérien :  
(Signé) J. Rudolph GRIMES  
Secrétaire d'État



No. 5389

---

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND  
and  
IRAQ**

**Agreement concerning assistance from the Special Fund.  
Signed at Baghdad, on 19 June 1960**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 13 October 1960.*

---

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES  
et  
IRAK**

**Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à  
Bagdad, le 19 juin 1960**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 13 octobre 1960.*

No. 5389. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRAQ CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT BAGHDAD, ON 19 JUNE 1960

---

WHEREAS the Government of the Republic of Iraq has requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII)<sup>2</sup> of the General Assembly of the United Nations;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of the Republic of Iraq;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

*Article I*

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance by the Government with any related prior obliga-

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 October 1960, the date of receipt by the Special Fund of the notification of the ratification of the Agreement by the Government of Iraq, in accordance with article X.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5389. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT IRAKIEN RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À BAGDAD, LE 19 JUIN 1960

CONSIDÉRANT que le Gouvernement irakien a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII)<sup>2</sup> de l'Assemblée générale des Nations Unies;

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique de l'Irak;

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

*Article premier*

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 octobre 1960, date à laquelle la ratification de l'Accord par le Gouvernement irakien a été notifiée au Fonds spécial, conformément à l'article X.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18* (A/4090), p. 11.

tions, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

### *Article II*

#### EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

### *Article III*

#### INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.
3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived

certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

## *Article II*

### EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.

2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.

3. Tout Accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.

4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

## *Article III*

### RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.

2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.

3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux

from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.

4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

#### *Article IV*

##### PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.

2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.

3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.

4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.

5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

#### *Article V*

##### LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing



avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.

4. Le Gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

#### *Article IV*

##### PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.

2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.

3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du Fonds spécial.

4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.

5. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

#### *Article V*

##### FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en

any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

- (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation;
  - (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
  - (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country;
  - (d) Postage and telecommunications for official purposes;
  - (e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.
2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.
3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.
4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :
- (a) The necessary office space and other premises;
  - (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.
5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

#### *Article VI*

##### RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

versant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations;
  - b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
  - c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays;
  - d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles;
  - e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.
2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.
3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.
4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :
- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
  - b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.
5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

#### *Article VI*

##### RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

*Article VII*

## USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

*Article VIII*

## FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>1</sup>
2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies<sup>2</sup> including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.<sup>3</sup>
3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.
4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution

<sup>1</sup> See footnote 1, p. 402 of this volume.

<sup>2</sup> See footnote 1, p. 405 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, No. 5334.

*Article VII*

## UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. À cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

*Article VIII*

## FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>.
2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>, y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique<sup>3</sup>.
3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le Gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.
4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera

<sup>1</sup> Voir note 1, p. 402 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir note 1, p. 405 de ce volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, n° 5334.

of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits;
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project;
- (d) the most favourable legal rate of exchange;
- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation; and
- (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project;
- (b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom; and
- (c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets;
- d) Taux de change légal le plus favorable;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite;
- c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

*Article IX*

## SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

*Article X*

## GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon receipt by the Special Fund of notification of ratification by the Government, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.



*Article IX*

## RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les 15 jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

*Article X*

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès que la ratification par le Gouvernement aura été notifiée au Fonds spécial, et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at Baghdad this 19th day of June 1960.

For the Special Fund :

*(Signed)* Jens MALLING

For the Government  
of the Republic of Iraq :

*(Signed)* Hashim JAWAD

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Bagdad, le 19 juin 1960.

Pour le Fonds spécial :

(*Signé*) Jens MALLING

Pour le Gouvernement  
de la République d'Irak :

(*Signé*) Hashim JAWAD



**No. 5390**

---

**DENMARK  
and  
SWEDEN**

**Agreement concerning the trade in agricultural products  
within the European Free Trade Association. Signed  
at Copenhagen, on 4 January 1960**

*Official text: Swedish.*

*Registered by Denmark on 14 October 1960.*

---

**DANEMARK  
et  
SUÈDE**

**Accord concernant les échanges de produits agricoles dans  
le cadre de l'Association européenne de libre-échange.  
Signé à Copenhague, le 4 janvier 1960**

*Texte officiel suédois.*

*Enregistré par le Danemark le 14 octobre 1960.*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 5390. ÖVERENSKOMMELSE MELLAN DANMARK OG SVERIGE ANGÅENDE SAMHANDELN MED JORDBRUKSPRODUKTER INOM DEN EUROPEISKA FRIHANDELSSAMMANSLUTNINGEN

Danmarks och Sveriges regeringar, som båda undertecknat Konventionen om upprättandet av Europeiske frihandelssammanslutningen, har i enlighet med Artikel 23 mom. 1 i konventionen — för att förverkliga de syften, som anges i Artikel 22 mom. 2 i konventionen samt såsom ett första steg mot det successiva borttagande av handelshindren för jordbruksvaror inom frihandelssammanslutningen, hvilket enligt båda regeringarnas uppfattning bör kunna förverkligas genom fullföljandet av en ekonomisk politik och en jordbrukspolitik med de syften, som anges i Artiklarna 2 och 22 i konventionen — träffat följande överenskommelse.

1. Sedan man från dansk sida anhållit om ett uttalande om den svenska import- och stödpolitiken med avseende på jordbruksvaror inom frihandelssammanslutningen, har från svensk sida förklarats, att den svenska jordbrukspolitiken ej syftar till någon ökning av den svenska jordbruksproduktionen och att man kan räkna med, att den blivande produktions- och konsumtionsutvecklingen skall, inom ramen för det faktiska konsumtionsutrymmet, ge möjlighet för de danska producenterna att bevara sin marknad i Sverige för varor av intresse för det danska jordbruket och få andel i en ökning i förbrukningen i Sverige av ifrågakommande produkter.

2. Den svenska regeringen förklarar sig beredd att — under hänsynstagande till det importskydd, som det svenska jordbruket tillförsäkrats enligt gällande riksdagsbeslut — med den danska regeringen överväga vilka åtgärder som kan genomföras för att tilvarata danska intressen i fråga om avsättningen av nedanstående jordbruksvaror på den svenska marknaden i överensstämmelse med målsättningen i punkt 1 ovan.

Nötkött, kalvkött, hästkött och köttkonserver (med undantag av fläskkonserver)

Korv, även konserverad

Matpotatis (med undantag av nyskördad potatis under tiden 6. juni-5. juli)

Smör

Ost

Mjölkkonserver

Ägg och äggprodukter (med undantag av äggalbumin)

Kött av fjäderfä.

3. De danska och svenska regeringarna äro eniga om att det inom ramen för den europeiska frihandelssammanslutningen bör inledas diskussioner mellan de två länderna med syfte att åstadkomma ökad frihet i handeln med trädgårdsprodukter mellan de två länderna.

4. I anslutning till det syfte med samarbetet på jordbruksområdet, som angivits i Artikel 22 mom. 2 i konventionen, och med hänsyn till att det svenska importregleringssystemet för jordbruksprodukter ej ger möjlighet för Danmark att — på samma sätt som förutsatts bli möjligt för medlemsländerna vid export av industrivaror — tillgodegöra sig importlandets prisnivå vid export av jordbruksprodukter till Sverige skall, så länge dylikt hinder föreligger, årligen ett visst belopp tillfalla Danmark.

Det i första stycket av denna punkt angivna beloppet skall tillsvidare utgöra 10 miljoner svenska kronor. Vid bestämmandet av detta belopp har hänsyn tagits till storleken av den hittillsvarande danska exporten till Sverige av sådana varor, som omfattas av den svenska jordbruksregleringen, och till den hittillsvarande nivån för det svenska importskyddet. Skulle den danska exporten till Sverige av sådana varor, som omfattas av den svenska jordbruksregleringen, eller den svenska importskyddsnivån ändras mera påtagligt, skall storleken av den årliga överföringen kunna jämkas. Överläggningar om sådan jämkning skall upptas, då endera regeringen så begär.

Överföring av här avsedda medel skall göras i efterskott senast inom tre månader efter slutet av varje tolv månadersperiod. Den första överföringen skall avse tiden 1. juli 1960-30. juni 1961.

5. Frågor om genomförandet av de i denna överenskommelse behandlade åtgärderna, häri inbegripet åtgärder förrätt trygga den danska exporten i enlighet med ovanstående bestämmelser, skall göras till föremål för regelbundna diskussioner mellan vederbörande myndigheter i de två länderna.

6. Denna överenskommelse skall ratificeras i båda länderna i samband med ratifikationen av Konventionen om Europeiska frihandelssammanslutningen.

Köpenhamn den 4. januari 1960.

För Konungariket Danmarks regering :  
(*Sign.*) J. O. KRAG

För Konungariket Sveriges regering :  
(*Sign.*) Gösta NETZÉN

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

No. 5390. AGREEMENT<sup>3</sup> BETWEEN DENMARK AND SWEDEN CONCERNING THE TRADE IN AGRICULTURAL PRODUCTS WITHIN THE EUROPEAN FREE TRADE ASSOCIATION. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 4 JANUARY 1960

In accordance with para 1 of Article 23 of the Convention establishing the European Free Trade Association,<sup>4</sup> and in order to give effect to the aims set out in para 2 of Article 22 of that Convention, and as a first step towards the progressive removal of the barriers to trade in agricultural products within E.F.T.A., which, in the opinion of both Governments, could be realised by pursuing an economic and agricultural policy with the aims set out in Articles 2 and 22 of the Convention, the Danish and Swedish Governments, who have both signed the Convention, have agreed as follows :

1. In response to a Danish request for a statement on the Swedish import and support policies for agricultural products within E.F.T.A., the Swedish Government have declared that Swedish agricultural policy does not aim at increasing agricultural production and that it may be assumed that future developments in production and consumption will enable Danish producers to maintain their Swedish markets for goods of interest to Danish agriculture and to obtain a share in an increased Swedish consumption of these products.

2. The Swedish Government are prepared, with due regard to the import protection granted to Swedish agriculture under existing parliamentary resolutions, to consider, together with the Danish Government, what steps can be taken to safeguard—in conformity with the aims set out in para. 1—Danish interests as regards the sale in the Swedish market of the following agricultural products :

Beef, veal, horsemeat and canned meat (except canned pork),

Sausages, including canned sausages,

Ware potatoes (except new potatoes during the period 6th June-5th July),

Butter,

Cheese,

<sup>1</sup> Translation provided by the Government of Denmark.

<sup>2</sup> Traduction transmise par le Gouvernement danois.

<sup>3</sup> Came into force on 3 May 1960 by the exchange of the instruments of ratification at Stockholm.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 370, p. 3.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5390. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE DANEMARK ET LA SUÈDE  
CONCERNANT LES ÉCHANGES DE PRODUITS AGRICOLÉS  
DANS LE CADRE DE L'ASSOCIATION EUROPÉENNE DE  
LIBRE-ÉCHANGE. SIGNÉ À COPENHAGUE,  
LE 4 JANVIER 1960

En application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 23 de la Convention instituant l'Association européenne de libre-échange<sup>2</sup> et désireux de réaliser les objectifs définis au paragraphe 2 de l'article 22 et de faire un premier pas vers l'élimination progressive des entraves imposées à l'échange des produits agricoles dans le cadre de l'Association européenne, élimination qui, de l'avis des deux Gouvernements pourrait se réaliser en suivant une politique économique et agricole conforme aux objectifs définis aux articles 2 et 22 de la Convention, le Gouvernement danois et le Gouvernement suédois, tous deux Parties à la Convention, sont convenus de ce qui suit :

1. En réponse à la demande présentée par le Gouvernement danois tendant à obtenir du Gouvernement suédois une déclaration sur sa politique d'importation et de soutien des produits agricoles dans le cadre de l'Association européenne de libre-échange, le Gouvernement suédois a déclaré que la politique suédoise ne vise pas à augmenter la production agricole et que l'on peut s'attendre à ce que l'évolution ultérieure de la production et de la consommation permette aux producteurs danois de conserver leurs marchés en Suède pour les marchandises intéressant l'agriculture danoise et de bénéficier de tout accroissement de la consommation de ces produits en Suède.

2. Le Gouvernement suédois est disposé à examiner, de concert avec le Gouvernement danois, dans les limites des mesures protectionnistes prises en faveur de l'agriculture suédoise en vertu des résolutions parlementaires en vigueur, les mesures qui pourraient être prises, conformément aux objectifs définis au paragraphe 1, pour sauvegarder les intérêts danois en ce qui concerne la vente sur le marché suédois des produits agricoles suivants :

Viande de bœuf, de veau et de cheval, viande de conserve (excepté la viande de porc),

Saucisses et saucissons, y compris saucisses en conserve,

Pommes de terre courantes (excepté les pommes de terre nouvelles pendant la période comprise entre le 6 juin et le 5 juillet),

Beurre,

Fromage,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 mai 1960 par l'échange des instruments de ratification à Stockholm.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 370, p. 3.

Processed Milk,  
Eggs and egg products (except albumen),  
Poultry meat.

3. The Danish and Swedish Governments agree that within the framework of E.F.T.A. talks should be initiated between the two countries with a view to creating freer trade in horticultural products between their two countries.

4. In accordance with the aims set out in para 2 of Article 22 of the Convention concerning co-operation in the agricultural sector, and considering that the Swedish import regulations system for agricultural products do not enable Denmark—in the way foreseen with regard to the export of industrial goods among member countries—to benefit by the price level in the importing country when exporting agricultural products to Sweden, a certain amount is to be paid annually to Denmark as long as this obstacle exist.

The amount referred to in the preceding paragraph has been fixed for the time being at 10 m. Swedish Kroner. In fixing this amount consideration has been given to the value of previous Danish exports to Sweden of goods subject to the Swedish agricultural regulations and to the present level of the Swedish import protection. Should Danish exports to Sweden of goods subject to the Swedish agricultural regulations undergo any substantial change, or should the level of Swedish import protection be substantially altered, the amount of the annual transfer may be adjusted accordingly. Discussions about any such adjustment shall take place at the request of either Government.

The amount in question shall be transferred within three months after the termination of each twelve-month period, the first transfer to be made in respect of the period from 1st July 1960 to 30th June 1961.

5. Questions about the operation of the measures dealt with in this Agreement, including provisions for safeguarding Danish exports in accordance with the foregoing provisions, shall be the subject of periodical discussions between the appropriate authorities of the two countries.

6. This Agreement shall be ratified in both countries in connection with the ratification of the Convention establishing the European Free Trade Association.

Copenhagen, 4th January, 1960.

For the Government of Denmark :  
(Signed) J. O. KRAG

For the Government of Sweden :  
(Signed) Gösta NETZÉN

Lait en boîtes,  
Œufs et produits dérivés des œufs (excepté l'albumine)  
Viande de volaille.

3. Le Gouvernement danois et le Gouvernement suédois conviennent que des entretiens auront lieu entre des représentants des deux pays, dans le cadre de l'Association européenne de libre-échange, en vue de libéraliser les échanges de produits de l'horticulture entre les deux pays.

4. Conformément aux objectifs définis au paragraphe 2 de l'article 22 de la Convention en ce qui concerne la coopération dans le domaine agricole et compte tenu du fait que les lois suédoises sur les importations de produits agricoles ne permettent pas au Danemark, lorsqu'il exporte des produits agricoles en Suède, de bénéficier, comme il est prévu pour l'exportation de marchandises industrielles entre les pays membres, du niveau des prix pratiqués dans les pays d'importation, une certaine somme sera payée annuellement au Danemark tant que cette situation subsistera.

La somme mentionnée dans le paragraphe précédent a été fixée pour le moment à 10 millions de couronnes suédoises. En calculant cette somme, il a été tenu compte de la valeur des exportations effectuées dans le passé du Danemark vers la Suède de produits visés par les règlements agricoles suédois et de l'importance des mesures protectionnistes frappant actuellement les importations en Suède. Si la valeur des exportations danoises vers la Suède de marchandises visées par les règlements agricoles suédois ou si les mesures de protection frappant les importations en Suède étaient modifiées de façon sensible, le montant de la compensation annuelle pourrait être modifié en conséquence. Des entretiens en vue de convenir à un tel ajustement auront lieu à la demande de l'un ou de l'autre Gouvernement.

La somme en question sera virée dans les trois mois qui suivront la fin de chaque période de douze mois, le premier versement étant dû pour la période allant du 1<sup>er</sup> juillet 1960 au 30 juin 1961.

5. Toutes questions relatives à la mise en application des mesures prévues dans le présent Accord, y compris les dispositions prises pour protéger les exportations danoises conformément aux stipulations ci-dessus, feront l'objet de discussions périodiques entre les autorités compétentes des deux pays.

6. Le présent Accord sera ratifié dans les deux pays à l'occasion de la ratification de la Convention établissant l'Association européenne de libre-échange.

Copenhague, le 4 janvier 1960.

Pour le Gouvernement danois :  
(Signé) J. O. KRAG

Pour le Gouvernement suédois :  
(Signé) Gösta NETZÉN

No. 5391

---

**UNITED NATIONS,  
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,  
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS,  
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC  
AND CULTURAL ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION  
ORGANIZATION,  
WORLD HEALTH ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION  
UNION,  
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION and  
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY  
and  
VENEZUELA**

**Agreement regarding the provision of technical assistance  
under funds held in trust. Signed at Caracas, on 9 Oc-  
tober 1959**

*Official text: Spanish.*

*Registered ex officio on 14 October 1960.*

N° 5391

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,  
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,  
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE  
INTERNATIONALE,  
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,  
UNION INTERNATIONALE  
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,  
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE et  
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE  
et  
VENEZUELA**

**Accord régissant la fourniture d'une assistance technique  
financée à l'aide de fonds en dépôt. Signé à Caracas,  
le 9 octobre 1959**

*Texte officiel espagnol,*

*Enregistré d'office le 14 octobre 1960.*



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 5391. ACUERDO ENTRE LAS NACIONES UNIDAS, LA ORGANIZACION INTERNACIONAL DEL TRABAJO, LA ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA AGRICULTURA Y LA ALIMENTACION, LA ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA EDUCACION, LA CIENCIA Y LA CULTURA, LA ORGANIZACION DE AVIACION CIVIL INTERNACIONAL, LA ORGANIZACION MUNDIAL DE LA SALUD, LA UNION INTERNACIONAL DE TELECOMUNICACIONES, LA ORGANIZACION MUNDIAL DE METEOROLOGIA Y EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE LA ENERGIA ATOMICA, Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE VENEZUELA. FIRMADO EN CARACAS, EL 9 DE OCTUBRE DE 1959

---

Las Naciones Unidas, la Organización Internacional del Trabajo, la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, la Organización de Aviación Civil Internacional, la Organización Mundial de la Salud, la Unión Internacional de Telecomunicaciones, la Organización Mundial de Meteorología y el Organismo Internacional de la Energía Atómica (que en adelante se denominarán « las Organizaciones »), miembros de la Junta de Asistencia Técnica, y el Gobierno de Venezuela (al que en adelante se denominará « el Gobierno »);

Animados de un espíritu de cooperación amistosa han celebrado el presente Acuerdo.

#### *ASISTENCIA TECNICA CON CARGO A FONDOS EN FIDEICOMISO*

##### *Artículo 1*

El Gobierno obtendrá asistencia técnica por conducto de las Naciones Unidas y de los demás organismos que participan en el Programa Ampliado, mediante fondos en fideicomiso, de conformidad con las disposiciones que a continuación se estipulan. Para mayor claridad, la asistencia técnica prestada de esta forma se denominará en adelante « Asistencia Técnica con cargo a Fondos en Fideicomiso ».

*Artículo 2*

## ESFERAS Y FORMAS DE ASISTENCIA

El Gobierno solicitará Asistencia Técnica con cargo a Fondos en Fideicomiso, a las organizaciones participantes en ciertas esferas de actividad del Programa Ampliado. La asistencia consistirá en la prestación de servicios de expertos, la concesión de becas y el suministro de equipo.

*Artículo 3*

## PREPARACIÓN DE LA SOLICITUD

Al preparar las solicitudes de proyectos de asistencia técnica con cargo a Fondos en Fideicomiso, el Gobierno deberá hacerlo en estrecha consulta con el Representante Residente de la Junta de Asistencia Técnica y los representantes designados por las organizaciones participantes, teniendo muy en cuenta los proyectos en ejecución o en preparación en virtud del Programa Ampliado.

*Artículo 4*

Se podrá solicitar y facilitar la Asistencia Técnica con cargo a Fondos en Fideicomiso sin limitar la duración de los proyectos a 12 (doce) meses en cada oportunidad como ocurre en lo que respecta al Programa Ampliado.

*Artículo 5*

Para facilitar a cada Organización participante el trámite financiero y administrativo, podrá dividirse el costo de un experto, de una beca o de una unidad de equipo, entre el Programa Ampliado de Asistencia Técnica y la Asistencia Técnica con cargo a Fondos en Fideicomiso, sólo en casos excepcionales y previo acuerdo especial entre el Gobierno y la Organización interesada; dicho acuerdo se negociará a través de la Junta de Asistencia Técnica.

*Artículo 6*

## TRAMITACIÓN

El Gobierno remitirá las solicitudes de Asistencia Técnica con cargo a Fondos en Fideicomiso al Presidente Ejecutivo de la Junta de Asistencia Técnica, por medio de la Oficina del Representante Residente, enviando copias a las organizaciones participantes correspondientes, del mismo modo que las solicitudes formuladas en virtud del Programa Ampliado.

*Artículo 7*

Toda solicitud del Gobierno se sujetará en cada organización participante al mismo procedimiento a que están sujetas las solicitudes formuladas en virtud



del Programa Ampliado. Los trámites que hayan de realizarse en la Junta de Asistencia Técnica de las Naciones Unidas y en los Organismos especializados interesados se cumplirán con la mayor rapidez y agilidad posibles. La mayor parte de las solicitudes de Asistencia Técnica con cargo a Fondos en Fideicomiso se harán en el transcurso de la formulación del Programa Ampliado o como consecuencia de ella; sin embargo, estas solicitudes no se supeditarán necesariamente al calendario anual relativo a la formulación del Programa Ampliado.

#### *Artículo 8*

Todo proyecto, experto, beca o unidad de equipo negociados mediante el sistema de Asistencia Técnica con cargo a Fondos en Fideicomiso, serán independientes del Programa Ampliado, y no afectarán ni a la cuantía ni a la ejecución de éste.

#### *Artículo 9*

##### DISPOSICIONES FINANCIERAS

Una vez que la solicitud haya sido aceptada por la Organización participante, el Representante Residente facilitará al Gobierno el cálculo en que estime la Organización el costo del Proyecto.

El cálculo incluirá :

- a) los costos en la sede de la Organización y en el lugar de la misión directamente relacionados con el proyecto que, por su carácter, sean claramente identificables, por ejemplo : salarios, gastos de viaje, subsidios y otros pagos relacionados con el proyecto;
- b) un recargo hasta del 5% de los gastos totales del proyecto como compensación por otros gastos incurridos por la Organización interesada en relación con el proyecto pero que sean específicamente identificables.

#### *Artículo 10*

El Gobierno hará un pago anticipado, en moneda convertible, suficiente para hacer frente a cualquier compromiso contractual el cual cubriría el período de un año por lo menos, o abarcaría la duración total del proyecto, si ésta fuese inferior a un año. En algunos casos, podrá ser necesario hacer pagos anticipados para permitir que los compromisos puedan contraerse por un período mayor de un año.

Todas las negociaciones concernientes a cuestiones financieras se harán por intermedio del Representante Residente, quién actuará en nombre del Presidente Ejecutivo de la Junta de Asistencia Técnica de las Naciones Unidas y de las organizaciones participantes.

#### *Artículo 11*

A fin de facilitar la administración de los fondos, y de simplificar los procedimientos contables, el Gobierno depositará los fondos a cuyo pago se compro-

meta en una cuenta central única en un banco de la República de Venezuela que designe el Secretario General de las Naciones Unidas. Toda transferencia de la cuenta central a la Organización participante será efectuada con anterioridad a los compromisos contractuales, después de que el Representante Residente haya recibido la notificación correspondiente por parte del Gobierno.

#### *Artículo 12*

La Organización participante presentará al Gobierno los estados de cuentas una vez verificados a través de la Junta de Asistencia Técnica y por intermedio del Representante Residente, tan pronto como sea posible después de haber terminado el año, y tan pronto como sea factible después de haber terminado un proyecto.

#### *Artículo 13*

##### SERVICIOS ADMINISTRATIVOS

En lo que respecta a los proyectos que se rijan por este acuerdo el Gobierno facilitará el mismo tipo de servicios administrativos auxiliares que presta en la actualidad en virtud del Programa Ampliado, y a que se hace referencia en el Acuerdo Básico Revisado, a saber, servicios de personal local, locales de oficina, equipos y suministros producidos en el país, transporte en el interior del país, comunicaciones y servicios médicos. Los costos de los servicios administrativos auxiliares correrán por cuenta del Gobierno, y en consecuencia, no están incluidos en los pagos a que se hace referencia en el Artículo 10.

#### *Artículo 14*

Salvo en lo que se estipula en este acuerdo el suministro de Asistencia Técnica con cargo a Fondos en Fideicomiso se llevará a cabo con arreglo a las disposiciones legales del Acuerdo Básico Revisado firmado por el Gobierno de Venezuela y la Junta de Asistencia Técnica de las Naciones Unidas, el 23 de agosto de 1954.

La solicitud de cada uno de los expertos, becas o unidades de equipo se efectuará por simple cambio de cartas entre el Gobierno y el Presidente Ejecutivo de la Junta de Asistencia Técnica a través del Representante Residente, con copias a las organizaciones interesadas.

#### *Artículo 15*

##### DISPOSICIONES GENERALES

El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento de ser firmado.

El presente Acuerdo podrá ser modificado por acuerdo entre las organizaciones interesadas y el Gobierno.

Todas o cualquiera de las Organizaciones, en cuanto les interese, o el Gobierno, podrán dar por terminada la vigencia del presente Acuerdo mediante notificación por escrito a las otras partes debiendo terminar la vigencia del Acuerdo sesenta (60) días después de la fecha de recibo de dicha notificación.

EN FE DE LO CUAL, los abajos firmantes, representante debidamente autorizado de las Organizaciones y del Gobierno respectivamente, han firmado en nombre de las partes el presente Acuerdo, en Caracas, el día nueve de octubre de 1959, en dos ejemplares en el idioma español.

Por el Gobierno de Venezuela :

Miguel Angel Burelli RIVAS  
Encargado del Ministerio de Relaciones Exteriores

Por las Naciones Unidas, la Organización Internacional del Trabajo, la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, la Organización de Aviación Civil Internacional, la Organización Mundial de la Salud, la Unión Internacional de Telecomunicaciones, la Organización Mundial de Meteorología y el Organismo Internacional de la Energía Atómica :

Raymond Pierre ETCHATS  
Representante Residente de la Junta de Asistencia  
Técnica de las Naciones Unidas

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5391. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA REGARDING THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE UNDER FUNDS HELD IN TRUST. SIGNED AT CARACAS, ON 9 OCTOBER 1959

---

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization and the International Atomic Energy Agency (hereinafter called "the Organizations"), members of the Technical Assistance Board, and the Government of Venezuela (hereinafter called "the Government")

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

*TECHNICAL ASSISTANCE UNDER FUNDS HELD IN TRUST*

*Article 1*

The Government shall obtain technical assistance, through the United Nations and the other agencies participating in the Expanded Programme, from funds held in trust, in conformity with the provisions set out below. For clarity, technical assistance extended in this form shall hereinafter be called "Technical Assistance under Funds held in Trust".

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 October 1959, upon signature, in accordance with article 15.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5391. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA, D'AUTRE PART, RÉGISSANT LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE FINANCÉE À L'AIDE DE FONDS EN DÉPÔT. SIGNÉ À CARACAS, LE 9 OCTOBRE 1959

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale et l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommées les « Organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement vénézuélien (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

#### *ASSISTANCE TECHNIQUE FINANCÉE À L'AIDE DE FONDS EN DÉPÔT*

##### *Article premier*

Le Gouvernement obtiendra par l'intermédiaire de l'Organisation des Nations Unies et des autres institutions qui participent au Programme élargi une assistance technique financée à l'aide de fonds en dépôt, conformément aux dispositions ci-après. Pour plus de clarté, l'assistance technique accordée sous cette forme sera ci-après dénommée « assistance technique financée à l'aide de fonds en dépôt ».

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 octobre 1959, dès la signature, conformément à l'article 15.

*Article 2*

## SCOPE AND FORMS OF ASSISTANCE .

The Government shall request Technical Assistance under Funds held in Trust from the Organizations participating in certain spheres of activity of the Expanded Programme. The assistance shall consist of the provision of the services of experts, the award of fellowships and the supply of equipment.

*Article 3*

## PREPARATION OF THE REQUEST

Requests for projects of Technical Assistance under Funds held in Trust shall be prepared by the Government in close consultation with the Resident Representative of the Technical Assistance Board and with the representatives appointed by the Participating Organizations, taking full account of projects which are being carried out or prepared under the Expanded Programme.

*Article 4*

Technical Assistance under Funds held in Trust may be requested and supplied without limitation of the duration of projects to 12 (twelve) months on each occasion as is the case under the Expanded Programme.

*Article 5*

In order to simplify the financial and administrative procedure for each Participating Organization, the cost of an expert, a fellowship or a unit of equipment may be divided between the Expanded Programme of Technical Assistance and Technical Assistance under Funds held in Trust only in exceptional cases, by special agreement between the Government and the Organization concerned; the said agreement shall be negotiated through the Technical Assistance Board.

*Article 6*

## PROCEDURE

The Government shall transmit requests for Technical Assistance under Funds held in Trust to the Executive Chairman of the Technical Assistance Board through the office of the Resident Representative, copies being sent to the appropriate Participating Organizations in the same manner as requests under the Expanded Programme.

*Article 7*

Every Government request shall be dealt with in each Participating Organization in the same manner as requests under the Expanded Programme.

*Article 2*

## DOMAINES ET FORMES DE L'ASSISTANCE

Le Gouvernement demandera aux Organisations participantes de lui fournir, dans certains domaines d'activité du Programme élargi, une assistance technique financée à l'aide de fonds en dépôt. Cette assistance consistera en services d'experts, en bourses et en équipement.

*Article 3*

## ÉTABLISSEMENT DES DEMANDES

Les demandes relatives à des projets d'assistance technique financés à l'aide de fonds en dépôt seront établies par le Gouvernement en étroite consultation avec le représentant résident du Bureau de l'assistance technique et les représentants désignés par les Organisations participantes, compte dûment tenu des projets en cours d'exécution ou de préparation au titre du Programme élargi.

*Article 4*

Une assistance technique financée à l'aide de fonds en dépôt pourra être demandée et fournie sans que la durée des projets soit limitée dans chaque cas à 12 (douze) mois comme lorsqu'il s'agit de projets relevant du Programme élargi.

*Article 5*

En vue de faciliter les opérations financières et administratives de chacune des Organisations participantes, les dépenses entraînées par un expert, une bourse ou une unité d'équipement ne pourront être réparties entre le Programme élargi d'assistance technique et l'assistance technique financée à l'aide de fonds en dépôt que dans des cas exceptionnels, et en vertu d'un accord spécial conclu entre le Gouvernement et l'Organisation intéressée; ledit accord sera négocié par l'intermédiaire du Bureau de l'assistance technique.

*Article 6*

## PROCÉDURE

Le Gouvernement transmettra les demandes d'assistance technique financée à l'aide de fonds en dépôt au Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique par l'intermédiaire du bureau du représentant résident et enverra des copies desdites demandes aux Organisations participantes intéressées comme dans le cas des demandes présentées au titre du Programme élargi.

*Article 7*

Pour chacune des demandes du Gouvernement, chaque Organisation participante appliquera la même procédure que pour les demandes présentées au

The processing required in the United Nations Technical Assistance Board and in the specialized agencies concerned shall be carried out as expeditiously and efficiently as possible. The majority of requests for Technical Assistance under Funds held in Trust shall be made during the planning of the Expanded Programme or as a result of such planning; however, such requests shall not necessarily be subordinated to the annual planning schedule of the Expanded Programme.

#### *Article 8*

Any project, expert, fellowship or unit of equipment negotiated through the system of Technical Assistance under Funds held in Trust shall be independent of the Expanded Programme and shall not affect the size or execution thereof.

#### *Article 9*

##### FINANCIAL PROVISIONS

Once the request has been agreed by the Participating Organization, the Resident Representative shall provide the Government with the Organization's estimate of the cost of the project.

The estimate shall cover :

- (a) costs, at the Organization's headquarters and in the field, which are directly related to the project and are of a clearly identifiable nature, e.g. salaries, travelling expenses, subsidies and other payments related to the project;
- (b) a fee not exceeding 5 per cent of the total cost of the project, to defray other costs which have been incurred by the Organization concerned in connexion with the project but which are not specifically identifiable.

#### *Article 10*

The Government shall make an advance payment, in convertible currency, sufficient to meet any contractual commitments which may cover a period of not less than one year or the whole duration of the project if less than one year. In some cases advance payments may be needed in order that commitments may be entered into for a period of more than one year.

All negotiations on financial matters shall be conducted through the Resident Representative, acting on behalf of the Executive Chairman of the United Nations Technical Assistance Board and the Participating Organizations.

#### *Article 11*

In order to facilitate the administration of funds and to simplify accounting procedure, the Government shall deposit the funds which it undertakes to furnish



titre du Programme élargi. Les formalités auxquelles doivent procéder le Bureau de l'assistance technique des Nations Unies et les institutions spécialisées intéressées seront accomplies avec toute la diligence et toute l'efficacité possibles. La majorité des demandes d'assistance technique financée à l'aide de fonds en dépôt seront présentées au moment de la planification au titre du Programme élargi ou à la suite de cette planification; toutefois, lesdites demandes ne devront pas nécessairement respecter le calendrier annuel de la planification au titre du Programme élargi.

#### *Article 8*

Les projets, services d'expert, bourses et unités d'équipement qui seront fournis au titre de l'assistance technique financée à l'aide de fonds en dépôt ne relèveront pas du Programme élargi et n'en affecteront ni l'importance ni l'exécution.

#### *Article 9*

##### DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Lorsque l'Organisation participante aura agréé une demande, le représentant résident fournira au Gouvernement un état estimatif des dépenses relatives à ce projet.

Ces dépenses comprendront :

- a) Les dépenses au Siège de l'Organisation et sur place, qui se rattachent directement au projet et qui sont, par leur nature, clairement identifiables : par exemple, traitements, frais de voyage, indemnités et autres paiements relatifs au projet;
- b) Une somme ne dépassant pas 5 pour 100 du coût total du projet, destinée à couvrir les autres frais encourus par l'Organisation intéressée au titre dudit projet et qui ne sont pas expressément identifiables.

#### *Article 10*

Le Gouvernement versera une avance en une monnaie convertible, suffisante pour satisfaire à tous les engagements contractuels qui pourraient être pris pour une durée d'un an ou plus, ou pour toute la durée du projet si celle-ci est inférieure à un an. Dans certains cas, des avances pourront être nécessaires afin que des engagements puissent être pris pour une période supérieure à un an.

Toutes les négociations relatives à des questions financières seront menées par l'intermédiaire du représentant résident, agissant au nom du Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique des Nations Unies et des Organisations participantes.

#### *Article 11*

Afin de faciliter la gestion des fonds et de simplifier les opérations comptables, le Gouvernement déposera les fonds qu'il s'engage à fournir à un compte

in a single central account in a bank of the Republic of Venezuela to be designated by the Secretary-General of the United Nations. Each transfer from the central account to the Participating Organization shall be made in advance of contractual commitments, after the Resident Representative has received due notice from the Government.

#### *Article 12*

Audited statements of accounts shall be submitted to the Government by the Participating Organization, through the Technical Assistance Board and the Resident Representative, as soon as possible after the close of the year and as soon as feasible after the completion of a project.

#### *Article 13*

##### ADMINISTRATIVE SERVICES

For projects governed by this Agreement, the Government shall provide supporting administrative services of the same type as it is now providing under the Expanded Programme and as are referred to in the Revised Basic Agreement : namely, local personnel services, office space, equipment and supplies produced within the country, transport within the country, communications and medical services. The cost of the supporting administrative services shall be borne by the Government and consequently is not included in the payments referred to in article 10.

#### *Article 14*

Save as provided in this Agreement, the supply of Technical Assistance under Funds held in Trust shall be effected in accordance with the legal provisions of the Revised Basic Agreement signed by the Government of Venezuela and the United Nations Technical Assistance Board on 23 August 1954.<sup>1</sup>

Each request for an expert, fellowship or unit of equipment shall be made by simple exchange of letters between the Government and the Executive Chairman of the Technical Assistance Board through the Resident Representative, copies being sent to the Organizations concerned.

#### *Article 15*

##### GENERAL PROVISIONS

This Agreement shall enter into force upon signature.

This Agreement may be modified by agreement between the Organizations concerned and the Government.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 201, p. 51. (The Agreement was signed on 19 August 1954; the exchange of letters annexed to the said Agreement was dated 23 August 1954.)

central unique, ouvert dans une banque de la République du Venezuela que désignera le Secrétaire général des Nations Unies. Tout virement du compte central à l'Organisation participante sera effectué avant que ne soient pris les engagements contractuels et après que le représentant résident aura reçu du Gouvernement la notification voulue.

#### Article 12

L'Organisation participante transmettra au Gouvernement les relevés de compte dûment vérifiés, par l'intermédiaire du Bureau de l'assistance technique et du représentant résident, dans le plus bref délai possible après la clôture de l'exercice et aussitôt que faire se pourra après l'achèvement du projet.

#### Article 13

##### SERVICES ADMINISTRATIFS

Pour les projets régis par le présent Accord, le Gouvernement fournira des services administratifs auxiliaires du même genre que ceux qu'il fournit actuellement en ce qui concerne le Programme élargi et qui sont prévus dans l'Accord de base révisé : à savoir, services de personnel local, bureaux, matériel et fournitures produits dans le pays, transports à l'intérieur du pays, services de communications et services médicaux. Le coût desdits services administratifs sera à la charge du Gouvernement et, en conséquence, ne sera pas compris dans les versements visés à l'article 10.

#### Article 14

Sauf disposition contraire du présent Accord, la fourniture d'une assistance technique financée à l'aide de fonds en dépôt sera régie par les dispositions juridiques de l'Accord de base révisé conclu le 23 août 1954<sup>1</sup> entre le Gouvernement vénézuélien et le Bureau de l'assistance technique des Nations Unies.

Toute demande concernant les services d'un expert, une bourse ou une unité d'équipement sera faite par un simple échange de lettres entre le Gouvernement et le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique par l'intermédiaire du représentant résident, et des copies desdites lettres seront adressées aux Organisations intéressées.

#### Article 15

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Organisations intéressées et le Gouvernement.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 201, p. 51. (L'Accord a été signé le 19 août 1954; l'échange de lettres annexé audit Accord est daté du 23 août 1954.)

This Agreement may be terminated by all or any of the Organizations, so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other parties and shall terminate sixty (60) days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized representatives of the Organizations and of the Government respectively, have on behalf of the parties signed this Agreement at Caracas, this ninth day of October 1959, in two copies in the Spanish language.

For the Government of Venezuela :

Miguel Angel Burelli Rivas  
Acting Minister for External Relations

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization and the International Atomic Energy Agency :

Raymond Pierre ETCHATS  
Resident Representative of the United Nations Technical Assistance Board

Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres Parties et il cessera de produire ses effets soixante (60) jours après la réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, à Caracas, le 9 octobre 1959, en deux exemplaires établis en langue espagnole.

Pour le Gouvernement du Venezuela :

Miguel Angel Burelli RIVAS

Ministre des relations extérieures par intérim

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale et l'Agence internationale de l'énergie atomique :

Raymond Pierre ETCHATS

Représentant résident du Bureau de l'assistance technique des Nations Unies



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

## ANNEXE A

No. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946<sup>1</sup>

N° 4. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946<sup>1</sup>

## ACCESSION

## ADHÉSION

*Instrument deposited on:*

*Instrument déposé le:*

30 September 1960

30 septembre 1960

BULGARIA

BULGARIE

With the following reservation:

Avec la réserve suivante:

## [BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

« Народна република България не се счита за обвързана от разпоредбата на раздел 30 от Конвенцията, която предвижда задължителна юрисдикция на Международния съд и що се отнася до компетентността на същия в случай на спор относно тълкуването или приложението на Конвенцията. Становището на Народна република България е, че за да се отнесе пред Международния съд отделен спор за разрешаване, необходимо е съгласието на всички страни в спора за всеки отделен случай. Тази резерва се отнася и за разпоредбата на същия раздел, според която съвещателното мнение на Международния съд ще бъде прието за решаващо. »

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, p. 363; Vol. 270, p. 372; Vol. 271, p. 382; Vol. 280, p. 346; Vol. 284, p. 361; Vol. 286, p. 329; Vol. 308, p. 300; Vol. 316, p. 268, and Vol. 340, p. 323.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324; vol. 180, p. 296; vol. 202, p. 320; vol. 214, p. 348; vol. 230, p. 427; vol. 231, p. 347; vol. 247, p. 385; vol. 248, p. 358; vol. 252, p. 308; vol. 254, p. 404; vol. 261, p. 373; vol. 266, p. 363; vol. 270, p. 372; vol. 271, p. 383; vol. 280, p. 346; vol. 284, p. 361; vol. 286, p. 329; vol. 308, p. 300; vol. 316, p. 268, et vol. 340, p. 323.



## [TRANSLATION — TRADUCTION]

The People's Republic of Bulgaria does not consider itself bound by the provision of Section 30 of the Convention which provides for the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice, and, with respect to the competence of the International Court in the case of differences arising out of the interpretation or application of the Convention, the position of the People's Republic of Bulgaria is that, for the submission of a particular dispute to the International Court for settlement, the consent of all parties to the dispute is necessary in each case. This reservation also applies to the provision of the same section that the advisory opinion given by the International Court shall be accepted as decisive.

« La République populaire de Bulgarie ne se considère pas comme liée par la disposition de la Section 30 de la Convention qui prévoit la juridiction obligatoire de la Cour Internationale de Justice et, en ce qui concerne la compétence de la Cour Internationale en cas de contestation portant sur l'interprétation ou l'application de la Convention, la position de la République populaire de Bulgarie est que pour porter devant la Cour Internationale un différend particulier aux fins de règlement, l'agrément de toutes les parties au différend est nécessaire dans chaque cas. Cette réserve s'applique également à la disposition de la même section selon laquelle l'avis consultatif de la Cour Internationale sera accepté comme décisif. »

No. 221. CONSTITUTION OF THE  
WORLD HEALTH ORGANIZA-  
TION. SIGNED AT NEW YORK,  
ON 22 JULY 1946<sup>1</sup>

N° 221. CONSTITUTION DE L'OR-  
GANISATION MONDIALE DE LA  
SANTÉ. SIGNÉE À NEW-YORK,  
LE 22 JUILLET 1946<sup>1</sup>

## ACCEPTANCES

*Instruments deposited on:*

4 October 1960  
UPPER VOLTA  
5 October 1960  
NIGER  
17 October 1960  
MALI

## ACCEPTATIONS

*Instruments déposés le:*

4 octobre 1960  
HAUTE-VOLTA  
5 octobre 1960  
NIGER  
17 octobre 1960  
MALI

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, Vol. 14, p. 185; Vol. 15, p. 447; Vol. 16, p. 364; Vol. 18, p. 385; Vol. 23, p. 312; Vol. 24, p. 320; Vol. 26, p. 413; Vol. 27, p. 402; Vol. 29, p. 412; Vol. 31, p. 480; Vol. 34, p. 417; Vol. 44, p. 339; Vol. 45, p. 326; Vol. 53, p. 418; Vol. 54, p. 385; Vol. 81, p. 319; Vol. 88, p. 427; Vol. 131, p. 309; Vol. 173, p. 371; Vol. 180, p. 298; Vol. 241, p. 483; Vol. 264, p. 326; Vol. 293, p. 334; Vol. 328, p. 286; Vol. 358, p. 247, and Vol. 375.

<sup>1</sup>Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; vol. 15, p. 447; vol. 16, p. 364; vol. 18, p. 385; vol. 23, p. 312; vol. 24, p. 320; vol. 26, p. 413; vol. 27, p. 402; vol. 29, p. 412; vol. 31, p. 480; vol. 34, p. 417; vol. 44, p. 339; vol. 45, p. 326; vol. 53, p. 418; vol. 54, p. 385; vol. 81, p. 319; vol. 88, p. 427; vol. 131, p. 309; vol. 173, p. 371; vol. 180, p. 298; vol. 241, p. 483; vol. 264, p. 326; vol. 293, p. 334; vol. 328, p. 286; vol. 358, p. 247, et vol. 375.

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947<sup>1</sup>

Nº 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947<sup>1</sup>

REVISED ANNEX II.<sup>2</sup> ADOPTED BY THE TENTH SESSION OF THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS

ANNEXE II REVISÉE<sup>2</sup>. ADOPTÉE PAR LA DIXIÈME SESSION DE LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE

ACCEPTANCE

*Notification received on:*

28 September 1960

SWEDEN

ACCEPTATION

*Notification reçue le:*

28 septembre 1960

SUÈDE

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 343; Vol. 280, p. 348; Vol. 282, p. 354; Vol. 286, p. 334; Vol. 299, p. 408; Vol. 300, p. 305; Vol. 301, p. 439; Vol. 302, p. 353; Vol. 304, p. 342; Vol. 308, p. 310; Vol. 309, p. 354; Vol. 310, p. 318; Vol. 314, p. 308; Vol. 316, p. 276; Vol. 317, p. 326; Vol. 320, p. 321; Vol. 323, p. 364; Vol. 325, p. 328; Vol. 327, p. 324; Vol. 330, p. 348; Vol. 337, p. 376; Vol. 338, p. 326; Vol. 344, p. 302; Vol. 345, p. 352; Vol. 349, p. 312; Vol. 355, p. 404; Vol. 359, p. 390; Vol. 369; Vol. 371, p. 266; Vol. 372, Vol. 374 and Vol. 375.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 371, p. 266; Vol. 372, Vol. 374 and Vol. 375.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, p. 388; vol. 216, p. 367; vol. 221, p. 409; vol. 231, p. 351; vol. 275, p. 299; vol. 276, p. 352; vol. 277, p. 343; vol. 280, p. 348; vol. 282, p. 354; vol. 286, p. 334; vol. 299, p. 408; vol. 300, p. 305; vol. 301, p. 439; vol. 302, p. 353; vol. 304, p. 342; vol. 308, p. 310; vol. 309, p. 354; vol. 310, p. 318; vol. 314, p. 309; vol. 316, p. 277; vol. 317, p. 316; vol. 320, p. 321; vol. 323, p. 365; vol. 325, p. 328; vol. 327, p. 325; vol. 330, p. 348; vol. 337, p. 376; vol. 338, p. 326; vol. 344, p. 303; vol. 345, p. 352; vol. 349, p. 312; vol. 355, p. 405; vol. 359, p. 391; vol. 369; vol. 371, p. 267; vol. 372, vol. 374 et vol. 375.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 371, p. 267; vol. 372, vol. 374 et vol. 375.

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE<sup>1</sup>

XXXI. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF THE SWISS CONFEDERATION TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 22 NOVEMBER 1958<sup>2</sup>

## ACCEPTANCE by GREECE

*Date of acceptance*  
31 August 1960

*Date of entry  
into force*  
30 September 1960

*Certified statement was registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 7 October 1960.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395; Vol. 176, p. 3; Vol. 180, p. 299; Vol. 183, p. 351; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 366; Vol. 189, p. 360; Vol. 191, p. 364; Vol. 220, p. 154; Vol. 225, p. 258; Vol. 226, p. 342; Vol. 228, p. 366; Vol. 230, p. 430; Vol. 234, p. 310; Vol. 243, p. 314; Vols. 244 to 246; Vol. 247, p. 386; Vol. 248, p. 359; Vol. 250, p. 290; Vol. 253, p. 316; Vol. 256, p. 338; Vol. 257, p. 363; Vol. 258, p. 384; Vol. 261, p. 390; Vol. 265, p. 328; Vol. 271, p. 386; Vol. 274, p. 322; Vol. 277, p. 346; Vol. 278, p. 168; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394; Vol. 283, p. 308; Vol. 285, p. 372; Vol. 287, p. 343; Vol. 300, p. 371; Vol. 306, p. 332; Vol. 309, p. 362; Vol. 317, p. 317; Vol. 320, p. 326; Vol. 321, p. 244; Vol. 324, p. 300; Vol. 328, p. 290; Vol. 330, p. 352; Vol. 338, p. 334; Vol. 344, p. 304; Vol. 346, p. 312; Vol. 347, p. 362; Vol. 349, p. 314; Vol. 350, p. 3; Vol. 351, p. 380; Vol. 355, p. 406; Vol. 358, p. 256; Vol. 362; Vol. 363, p. 402; Vol. 367 and Vol. 373.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 350, p. 3; Vol. 351, p. 380; Vol. 355, p. 408; Vol. 358 and Vol. 362.

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS  
ET LE COMMERCE<sup>1</sup>

---

XXXI. DÉCLARATION RELATIVE À L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE  
À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À GENÈVE,  
LE 22 NOVEMBRE 1958<sup>2</sup>

ACCEPTATION de la GRÈCE

*Date d'acceptation*  
31 août 1960

*Date d'entrée  
en vigueur*  
30 septembre 1960

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire exécutif des Parties contrac-  
tantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 7 octobre 1960.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; vol. 56 à 64; vol. 65, p. 335; vol. 66, p. 358 et 359; vol. 68, p. 286; vol. 70, p. 306; vol. 71, p. 328; vol. 76, p. 282; vol. 77, p. 367; vol. 81, p. 344 à 377; vol. 90, p. 324; vol. 92, p. 405; vol. 104, p. 351; vol. 107, p. 83; vol. 117, p. 387; vol. 123, p. 303; vol. 131, p. 317; vol. 135, p. 337; vol. 138, p. 335; vol. 141, p. 383; vol. 142 à 146; vol. 147, p. 159; vol. 161, p. 365; vol. 163, p. 375; vol. 167, p. 265; vol. 172, p. 341; vol. 173, p. 395; vol. 176, p. 3; vol. 180, p. 299; vol. 183, p. 351; vol. 186, p. 314; vol. 188, p. 366; vol. 189, p. 361; vol. 191, p. 364; vol. 220, p. 155; vol. 225, p. 259; vol. 226, p. 343; vol. 228, p. 367; vol. 230, p. 430; vol. 234, p. 311; vol. 243, p. 315; vol. 244 à 246; vol. 247, p. 387; vol. 248, p. 359; vol. 250, p. 291; vol. 253, p. 316; vol. 256, p. 338; vol. 257, p. 363; vol. 258, p. 385; vol. 261, p. 390; vol. 265, p. 329; vol. 271, p. 387; vol. 274, p. 323; vol. 277, p. 346; vol. 278, p. 169; vol. 280, p. 351; vol. 281, p. 395; vol. 283, p. 309; vol. 285, p. 373; vol. 287, p. 343; vol. 300, p. 371; vol. 306, p. 333; vol. 309, p. 363; vol. 317, p. 317; vol. 320, p. 327; vol. 321, p. 244; vol. 324, p. 300; vol. 328, p. 291; vol. 330, p. 353; vol. 338, p. 335; vol. 344, p. 305; vol. 346, p. 313; vol. 347, p. 363; vol. 349, p. 314; vol. 350, p. 3; vol. 351, p. 381; vol. 355, p. 407; vol. 358, p. 257; vol. 362; vol. 363, p. 403; vol. 367 et vol. 373.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 350, p. 3; vol. 351, p. 381; vol. 355, p. 409; vol. 358 et vol. 362.

No. 1044. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HONDURAS FOR ESTABLISHING A UNITED STATES AIR FORCE MISSION TO THE REPUBLIC OF HONDURAS. SIGNED AT WASHINGTON, ON 6 MARCH 1950<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING AND AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TEGUCIGALPA, 22 APRIL AND 20 MAY 1960

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 7 October 1960.*

I

*The American Ambassador to the Honduran Minister of Foreign Affairs*

Tegucigalpa, April 22, 1960

Excellency :

With reference to the Ministry's Aide Memoire No. 447 of April 20, 1960,<sup>3</sup> and enclosures,<sup>3</sup> I have the honor to suggest that, if Your Excellency's Government has no objection, the Agreements referred to, as modified by the arrangements set out below, be considered in force from the date of expiration, March 6, 1958, until such time as they are terminated in accordance with the provisions of Articles IV of the Agreements or are superseded by other arrangements between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Honduras. The suggested modifications are the following :

1. Article 15 of the Air Force<sup>1</sup> and Army<sup>4</sup> Agreements is hereby rescinded.
2. Article 9 of both Agreements is amended to read as follows :

“ Each member of the Mission shall serve on the Mission with the rank he holds in the United States Air Force (Army), and shall wear the uniform of his rank in the United States Air Force (Army). ”

3. Pursuant to a recent Act of the Congress of the United States of America, military personnel detailed to foreign governments are no longer authorized to accept compensation and emoluments from such governments. In view thereof, it is proposed that benefits and compensation now accorded by the Government of Honduras to individual members of the United States Air Force and Army Missions to Honduras, or to the heirs or legal representatives of such members, in fulfillment of the terms of Articles 10, 12, 13, 14, 18, 19, 20, 21, 25 and 28 of the Army and Air Force Mission

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 51, and Vol. 222, p. 399.

<sup>2</sup> Came into force on 20 May 1960, with retroactive effect from 6 March 1958, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 71; Vol. 222, p. 400, and p. 414 of this volume.

Agreements, be made hereafter to the Government of the United States of America in accordance with arrangements to be effected between representatives of our two Governments.

4. No payment of compensation for periods of leave provided for in the aforesaid Agreements will be sought from the Government of Honduras by the Government of the United States of America or individual members of the Missions after March 31, 1959.

In the event that your Excellency's Government has no objection to these proposals, the present note together with the favorable reply of your Excellency will serve to continue the above-mentioned Air Force and Army Mission Agreements in effect and also will constitute an amendment of the procedures required by the aforementioned Articles of the Air Force and Army Mission Agreements.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Robert NEWBEGIN

His Excellency Señor Don Andrés Alvarado Puerto  
Minister of Foreign Affairs  
Tegucigalpa

## II

### *The Honduran Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES  
DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS

Oficio N° 576  
S.A.G.-A.V.M.

Tegucigalpa, D. C., 20 de mayo de 1960

Señor Embajador :

Tengo el honor de referirme a la atenta Nota de Vuestra Excelencia, de fecha 22 de abril del presente año, que a la letra dice :

[*See English text, note I —  
Voir note I, texte anglais*]

En relación con la Nota transcrita, me complace manifestar a Vuestra Excelencia, que el Gobierno de Honduras acepta las propuestas en ella contenidas, y está

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

DEPARTMENT OF FOREIGN RELATIONS  
OF THE REPUBLIC OF HONDURAS

Official Communication No. 576  
S.A.G.-A.V.M.

Tegucigalpa, D. C., May 20, 1960

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to Your Excellency's courteous note dated April 22 of this year, which reads word for word :

[*See note I*]

With reference to the note transcribed, I am happy to inform Your Excellency that the Government of Honduras accepts the proposals contained therein and agrees

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

conforme en que la referida Nota y la presente de contestación, constituyan el necesario Acuerdo, para prolongar con las modificaciones y enmiendas introducidas, los Convenios para el establecimiento en Honduras de una Misión del Ejército y otra Misión de la Fuerza Aérea de los Estados Unidos, celebrados entre los dos países el 6 de marzo de 1950, por un período más, a contar del 6 de marzo de 1958.

[SELLO] Andrés ALVARADO PUERTO

Excelentísimo Señor  
Robert Newbegin  
Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Ciudad

that the aforesaid note and the present note in reply shall constitute the necessary agreement to continue in effect, with the modifications and amendments made therein, the Agreements for the establishment in Honduras of a United States Army Mission and a United States Air Force Mission, concluded by the two countries on March 6, 1950, for an additional period beginning on March 6, 1958.

[SEAL] Andrés ALVARADO PUERTO

His Excellency  
Robert Newbegin  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of the United States of America  
City



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1044. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONDURAS RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION MILITAIRE AÉRIENNE DES ÉTATS-UNIS DANS LA RÉPUBLIQUE DE HONDURAS. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 6 MARS 1950<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROROGÉANT ET MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. TEGUCIGALPA, 22 AVRIL ET 20 MAI 1960

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 octobre 1960.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Honduras*

Tegucigalpa, le 22 avril 1960

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'aide-mémoire n° 447 du Ministère en date du 20 avril 1960<sup>3</sup>, et aux pièces qui y étaient jointes<sup>3</sup>, j'ai l'honneur de proposer, si le Gouvernement de Votre Excellence n'y voit pas d'objection, que les Accords dont il s'agit, modifiés comme il est dit ci-après, soient considérés comme maintenus en vigueur depuis leur date d'expiration, le 6 mars 1958, jusqu'à ce qu'ils soient dénoncés conformément aux dispositions de leur article 4 ou remplacés par d'autres arrangements conclus entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Honduras. Les modifications proposées sont les suivantes :

1. L'article 15 de l'Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire aérienne<sup>4</sup> et de l'Accord relatif à l'envoi d'une mission des forces armées de terre<sup>5</sup> serait supprimé.
2. L'article 9 de chacun des deux Accords serait modifié comme suit :  
« Chaque membre de la mission exercera ses fonctions à la mission avec le grade qu'il possède dans les forces armées de l'air (de terre) des États-Unis et portera l'uniforme de son grade dans les forces armées de l'air (de terre) des États-Unis. »
3. Aux termes d'une récente loi du Congrès des États-Unis d'Amérique, le personnel militaire détaché auprès des gouvernements étrangers n'est plus autorisé à accepter de paiements ou d'indemnités de ces gouvernements. Il est donc proposé qu'au lieu des prestations et indemnités qu'il verse actuellement aux divers membres des missions de l'armée et de l'aviation des États-Unis au Honduras, ou à leurs héritiers ou repré-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 51, et vol. 222, p. 399.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 20 mai 1960 avec effet rétroactif au 6 mars 1958, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Non publiés par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 51, et vol. 222, p. 399.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 71; vol. 222, p. 400, et p. 414 de ce volume.

sentants légaux, en application des articles 10, 12, 13, 14, 18, 19, 20, 21, 25 et 28 des deux Accords, le Gouvernement du Honduras verse dorénavant des sommes de même montant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément aux arrangements dont seront convenus les représentants des deux Gouvernements.

4. Après le 31 mars 1959, aucun paiement au titre des jours de permission prévus dans les Accords précités et non utilisés ne sera demandé au Gouvernement du Honduras par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou par les divers membres des deux missions.

Si le Gouvernement de Votre Excellence ne voit pas d'objection à ces propositions, la présente note et la réponse favorable de Votre Excellence seront considérées comme maintenant en vigueur les Accords susmentionnés relatifs à l'envoi d'une mission militaire aérienne et d'une mission des forces armées de terre et comme modifiant la procédure prévue par les articles précités des deux Accords.

Veillez agréer, etc.

Robert NEWBEGIN

Son Excellence Monsieur Andrés Alvarado Puerto  
Ministre des relations extérieures  
Tegucigalpa

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Honduras à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS

Oficio N° 576  
S.A.G.-A.V.M.

Tegucigalpa (D. C.), le 20 mai 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence, en date du 22 avril, rédigée comme suit :

[Voir note I]

Me référant à cette note, je suis heureux d'informer Votre Excellence que le Gouvernement du Honduras accepte les propositions qu'elle contient et considérera ladite note et la présente réponse comme prorogeant à compter du 6 mars 1958, avec les modifications indiquées, les Accords du 6 mars 1950 relatifs à l'envoi au Honduras d'une mission des forces armées de terre et d'une mission militaire aérienne des États-Unis.

[SCEAU]      Andrés ALVARADO PUERTO

Son Excellence Monsieur Robert Newbegin  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
Tegucigalpa

No. 1045. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HONDURAS FOR ESTABLISHING A UNITED STATES ARMY MISSION TO THE REPUBLIC OF HONDURAS. SIGNED AT WASHINGTON, ON 6 MARCH 1950<sup>1</sup>

N° 1045. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONDURAS RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION DES FORCES ARMÉES DE TERRE DES ÉTATS-UNIS DANS LA RÉPUBLIQUE DE HONDURAS. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 6 MARS 1950<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING AND AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TEGUCIGALPA, 22 APRIL AND 20 MAY 1960

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROROGÉANT ET MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. TEGUCIGALPA, 22 AVRIL ET 20 MAI 1960

*Official texts: English and Spanish.*

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Registered by the United States of America on 7 October 1960.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 octobre 1960.*

[For the text of these notes,  
see p. 408 of this volume.]

[Pour le texte de ces notes,  
voir p. 411 de ce volume.]

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 71, and Vol. 222, p. 400.

<sup>2</sup> Came into force on 20 May 1960, with retroactive effect from 6 March 1958, in accordance with the provisions of the said notes.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 71, et vol. 222, p. 400.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 20 mai 1960 avec effet rétroactif au 6 mars 1958, conformément aux dispositions des dites notes.

No. 1671. A. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. SIGNED AT GENEVA, ON 19 SEPTEMBER 1949<sup>1</sup>

N° 1671. A. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949<sup>1</sup>

EXTENSION of the application of the Convention to Barbados

EXTENSION de l'application de la Convention à la Barbade

*Notification received on:*

27 September 1960

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

*Notification reçue le:*

27 septembre 1960

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD

With the same reservations and declarations as those set out in the instrument of ratification in respect of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.<sup>2</sup>

Avec les mêmes réserves et déclarations que celles qui figurent dans l'instrument de ratification déposé au nom du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 3; Vol. 133, p. 367; Vol. 134, p. 389; Vol. 137, p. 394; Vol. 139, p. 464; Vol. 141, p. 399; Vol. 147, p. 395; Vol. 150, p. 395; Vol. 151, p. 386; Vol. 157, p. 387; Vol. 173, p. 407; Vol. 179, p. 220; Vol. 182, p. 228; Vol. 189, p. 364; Vol. 198, p. 399; Vol. 202, p. 336; Vol. 220, p. 383; Vol. 225, p. 266; Vol. 227, p. 324; Vol. 230, p. 436; Vol. 251, p. 376; Vol. 253, p. 353; Vol. 260, p. 449; Vol. 265, p. 330; Vol. 266, p. 411; Vol. 268, p. 359; Vol. 271, p. 390; Vol. 273, p. 249; Vol. 274, p. 345; Vol. 280, p. 354; Vol. 286, p. 343; Vol. 302, p. 360; Vol. 312, p. 414; Vol. 314, p. 340; Vol. 317, p. 326; Vol. 325, p. 342; Vol. 327, p. 359; Vol. 328, p. 318; Vol. 337, p. 348; Vol. 345, p. 357; Vol. 348, p. 348; Vol. 349, p. 324; Vol. 354, p. 396; Vol. 356, p. 356; Vol. 360 and Vol. 372.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 271, p. 390.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3; vol. 133, p. 367; vol. 134, p. 389; vol. 137, p. 394; vol. 139, p. 464; vol. 141, p. 399; vol. 147, p. 395; vol. 150, p. 395; vol. 151, p. 386; vol. 157, p. 387; vol. 173, p. 407; vol. 179, p. 220; vol. 182, p. 229; vol. 189, p. 365; vol. 198, p. 399; vol. 202, p. 336; vol. 220, p. 383; vol. 225, p. 266; vol. 227, p. 324; vol. 230, p. 436; vol. 251, p. 377; vol. 253, p. 353; vol. 260, p. 449; vol. 265, p. 330; vol. 266, p. 411; vol. 268, p. 359; vol. 271, p. 391; vol. 273, p. 249; vol. 274, p. 345; vol. 280, p. 354; vol. 286, p. 343; vol. 302, p. 360; vol. 312, p. 415; vol. 314, p. 340; vol. 317, p. 327; vol. 325, p. 342; vol. 327, p. 359; vol. 328, p. 318; vol. 337, p. 407; vol. 345, p. 357; vol. 348, p. 348; vol. 349, p. 324; vol. 354, p. 396; vol. 356, p. 357; vol. 360 et vol. 372.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 271, p. 391.

No. 2448. AGREEMENT BETWEEN THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS FOR AN EXCHANGE OF POSTAL PARCELS. SIGNED AT THE HAGUE, ON 22 OCTOBER 1953<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CANBERRA, 4 AUGUST 1959

*Official text: English.*

*Registered by Australia on 10 October 1960.*

I

MINISTER FOR EXTERNAL AFFAIRS

4th August, 1959

Your Excellency,

I have the honour to refer to discussions which have recently taken place between representatives of our two Governments on the question of extending to Netherlands New Guinea on the one hand and to the Territory of Papua and the Trust Territory, of New Guinea on the other hand the Agreement between our two Governments regarding the Exchange of Postal Parcels which was signed at The Hague on 22nd October, 1953.<sup>1</sup>

I now have the honour to propose that the said agreement be extended to Netherlands New Guinea, the Territory of Papua and the Trust Territory of New Guinea subject to the following modifications :

(a) Since the Postal Administration of Netherlands New Guinea is not in a position to handle the exchange of insured postal parcels, the provisions of Article I shall in relation to Netherlands New Guinea apply only to uninsured parcels. For similar reasons the provisions of Article XII shall not apply in relation to Netherlands New Guinea;

(b) Article XV shall be replaced by the following :

*“ Terminal Credits*

“ 1. In respect of each parcel posted in Australia for delivery in the Netherlands, the Administration of the latter country shall receive 0.60, 0.80, and 1.00 gold francs for parcels not exceeding 1, 3 and 5 kilograms respectively. In respect of each parcel posted in Australia for delivery in Netherlands New Guinea the Administration of the latter Territory shall receive 0.85, 1.05 and 1.25 gold francs for parcels not exceeding 1, 3 and 5 kilograms respectively.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 184, p. 193.

<sup>2</sup> Came into force on 30 September 1960, the date on which the Australian Government received from the Netherlands Government a note stating that the constitutional approval required in the Netherlands had been obtained, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2448. ARRANGEMENT CONCERNANT L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX  
ENTRE LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE ROYAUME DES  
PAYS-BAS. SIGNÉ À LA HAYE, LE 22 OCTOBRE 1953<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
CANBERRA, 4 AOÛT 1959

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Australie le 10 octobre 1960.*

I

LE MINISTRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Le 4 août 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'extension à la Nouvelle-Guinée néerlandaise d'une part et au Territoire de Papua ainsi qu'au Territoire sous tutelle de la Nouvelle-Guinée d'autre part, de l'application de l'Arrangement conclu entre nos deux Gouvernements, concernant l'échange de colis postaux, qui a été signé à La Haye, le 22 octobre 1953<sup>1</sup>.

J'ai donc l'honneur de proposer d'étendre l'application dudit arrangement à la Nouvelle-Guinée néerlandaise, au Territoire de Papua et au Territoire sous tutelle de la Nouvelle-Guinée, sous réserve des modifications suivantes :

a) L'Administration postale de la Nouvelle-Guinée néerlandaise n'étant pas en mesure d'assurer l'échange des colis postaux avec valeur déclarée, les dispositions de l'article premier ne s'appliquent, pour ce qui est de la Nouvelle-Guinée néerlandaise, qu'aux colis sans valeur déclarée. Pour la même raison, les dispositions de l'article XII ne s'appliquent pas à la Nouvelle-Guinée néerlandaise;

b) L'article XV est remplacé par ce qui suit :

« *Droits terminaux*

« 1. Pour tout colis expédié en Australie à destination des Pays-Bas, l'Administration des Pays-Bas est bonifiée d'un droit de 60 centimes-or, 80 centimes-or et 1 franc-or pour les colis ne dépassant pas 1 kg, 3 kg et 5 kg, respectivement. Pour tout colis expédié en Australie à destination de la Nouvelle-Guinée néerlandaise, l'Administration de la Nouvelle-Guinée néerlandaise est bonifiée d'un droit de 85 centimes-or, 1 franc 05 centimes-or et 1 franc 25 centimes-or pour les colis ne dépassant pas 1 kg, 3 kg et 5 kg respectivement.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 184, p. 193.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 30 septembre 1960, la date de réception par le Gouvernement australien d'une note du Gouvernement néerlandais déclarant que l'approbation constitutionnelle exigée aux Pays-Bas avait été obtenue, conformément aux dispositions desdites notes.

“ 2. In respect of each parcel posted in the Netherlands and in Netherlands New Guinea for delivery in Australia, the Administration of the latter country shall receive 0.90, 1.20, 1.60 and 2.60 gold francs for parcels not exceeding 1, 3, 5 and 10 kilograms respectively.

“ 3. In respect of each surface parcel posted in the Territory of Papua and the Trust Territory of New Guinea for delivery in Netherlands New Guinea, and which shall be routed in open transit via the Sydney Exchange Office, the Administration of the latter Territory shall receive 0.85, 1.05 and 1.25 gold francs from the Australian Administration for each parcel not exceeding in weight 1, 3 and 5 kilograms respectively.

“ 4. In respect of each surface parcel posted in Netherlands New Guinea for delivery in the Territory of Papua and the Trust Territory of New Guinea, and which shall be routed in open transit via the Sydney Exchange Office, the Administration of the latter Territories waives all rights to terminal charges for delivery of parcels. However the Australian Administration shall receive from the Netherlands New Guinea Administration, 1.20, 2.20 and 3.20 gold francs for each parcel not exceeding in weight 1, 3 and 5 kilograms respectively as transit charges.

“ 5. The creditor Administration shall have power to alter the relative foregoing amounts after the expiration of four months from the date of notice to the other Administration if the notice is given by post or after three months if the notice is given by telegraph. ”

(c) The provisions of paragraph 1 of Article VI shall be amended by adding the following proviso—

“ Provided that, in respect of surface parcels, the Administration of the Territory of Papua and the Trust Territory of New Guinea shall be responsible only

“ (i) for the conveyance costs of all parcels carried within the Territory and the Trust Territory, and

“ (ii) for the conveyance costs of parcels posted within the Territory and the Trust Territory from the Territory Exchange Office to the Sydney Exchange Office. ”

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honour to suggest that this Note and your confirmatory reply thereto be deemed to constitute and be evidence of an agreement between our two Governments, such agreement to enter into force on the date when the Australian Government receives from the Netherlands Government a Note stating that the constitutional approval required in the Netherlands has been obtained.

I have the honour to be, with high consideration,  
Your Excellency's obedient servant,

R. G. CASEY

His Excellency Mr. A. H. J. Lovink  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the Netherlands  
Yarralumla, Canberra, A. C. T.



« 2. Pour tout colis expédié des Pays-Bas ou de la Nouvelle-Guinée néerlandaise à destination de l'Australie, l'Administration australienne est bonifiée d'un droit de 90 centimes-or, 1 franc 20 centimes-or, 1 franc 60 centimes-or et 2 francs 60 centimes-or pour les colis ne dépassant pas 1 kg, 3 kg, 5 kg et 10 kg respectivement.

« 3. Pour tout colis expédié par terre ou par mer du Territoire de Papua et du Territoire sous tutelle de la Nouvelle-Guinée à destination de la Nouvelle-Guinée néerlandaise, et qui est acheminé en transit à découvert via le Bureau d'échange de Sydney, l'Administration de la Nouvelle-Guinée néerlandaise est bonifiée par l'Administration australienne d'un droit de 85 centimes-or, 1 franc 05 centimes-or et 1 franc 25 centimes-or pour les colis ne dépassant pas 1 kg, 3 kg et 5 kg respectivement.

« 4. Pour tout colis expédié par terre ou par mer de la Nouvelle-Guinée néerlandaise à destination du Territoire de Papua et du Territoire sous tutelle de la Nouvelle-Guinée, et qui est acheminé en transit à découvert via le Bureau d'échange de Sydney, l'Administration des territoires de destination renonce aux droits terminaux exigibles pour la livraison de colis. Toutefois, l'Administration australienne est bonifiée par l'Administration de la Nouvelle-Guinée néerlandaise au titre des frais de transit, d'un droit de 1 franc 20 centimes-or, 2 francs 20 centimes-or et 3 francs 20 centimes-or pour les colis ne dépassant pas 1 kg, 3 kg et 5 kg respectivement.

« 5. L'Administration créditrice a la faculté de modifier les montants respectifs des droits ci-dessus, à l'expiration d'un délai de quatre mois à compter de la date du préavis donné à l'autre Administration, lorsque le préavis est notifié par lettre, ou à l'expiration d'un délai de trois mois, lorsque le préavis est notifié par télégramme.»

c) Les dispositions du paragraphe 1 de l'article VI sont modifiées par la clause conditionnelle suivante :

« Étant entendu que, pour les colis acheminés par terre ou par mer, l'Administration du Territoire de Papua et l'Administration du Territoire sous tutelle de la Nouvelle-Guinée, ne sont responsables que

« i) Des frais résultant de l'acheminement de tous les colis transportés à l'intérieur du Territoire et du Territoire sous tutelle, et

« ii) Des frais résultant de l'acheminement des colis expédiés à l'intérieur du Territoire et du Territoire sous tutelle à partir du Bureau d'échange du Territoire et à destination du Bureau d'échange de Sydney. »

Si ce qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse confirmative soient considérées comme constituant et consacrant entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de réception par le Gouvernement australien d'une note du Gouvernement néerlandais déclarant que l'approbation constitutionnelle exigée aux Pays-Bas a été obtenue.

Veillez agréer, etc.

R. G. CASEY

Son Excellence Monsieur A. H. J. Lovink  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des Pays-Bas  
Yarralumla, Canberra (A. C. T.)

## II

## EMBASSY OF THE NETHERLANDS

No. 1913

Canberra, August 4th, 1959

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge your Note of today's date which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of the Netherlands accepts the above proposals and agrees that your note and this reply shall be deemed to constitute and be evidence of an agreement between our two Governments, such agreement to enter into force on the date when the Australian Government receives from the Netherlands Government a note stating that the constitutional approval in the Netherlands has been obtained.

I have the honour to be, with high consideration,  
Your Excellency's obedient servant,

A. H. J. LOVINK  
Netherlands Ambassador

The Right Honorable  
R. G. Casey, C.H., D.S.O., M.C., M.P.  
Minister of State for External Affairs  
Canberra, A. C. T.

## II

## AMBASSADE DES PAYS-BAS

N° 1913

Canberra, le 4 août 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour ainsi conçue :

*[Voir note I]*

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement des Pays-Bas accepte les propositions ci-dessus et considère que votre note et la présente réponse constituent et consacrent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de réception par le Gouvernement australien d'une note du Gouvernement néerlandais déclarant que l'approbation constitutionnelle exigée aux Pays-Bas a été obtenue.

Veuillez agréer, etc.

A. H. J. LOVINK  
Ambassadeur des Pays-Bas

Son Excellence Monsieur R. G. Casey  
Ministre d'État aux affaires extérieures  
Canberra (A. C. T.)

No. 2670. GENERAL AGREEMENT FOR TECHNICAL CO-OPERATION UNDER POINT FOUR PROGRAM BETWEEN EGYPT AND THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT CAIRO, ON 5 MAY 1951<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> RELATING TO THE APPLICATION IN THE UNITED ARAB REPUBLIC OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CAIRO, 2 APRIL 1960

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 7 October 1960.*

I

*The American Ambassador to the Under Secretary of Foreign Affairs of the United Arab Republic*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Cairo, April 2, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to the General Agreement for Technical Cooperation under the Point Four Program between the United States of America and Egypt signed at Cairo on May 5, 1951,<sup>1</sup> and related exchanges of notes of February 21 and 25, 1952<sup>2</sup> and February 23 and 24, 1954,<sup>3</sup> and to the agreement pertaining to economic development effected by exchange of notes at Cairo on November 6, 1954.<sup>4</sup>

I have the honor to convey to Your Excellency on behalf of my Government the following proposals :

- (1) That the General Agreement for Technical Cooperation of May 5, 1951, and the related exchanges of notes of February 21 and 25, 1952 and February 23 and 24, 1954, shall henceforth be applicable in the Northern (Syrian) Region of the United Arab Republic and, accordingly, apply to any technical cooperation projects which may hereafter be initiated by our two Governments in any part of the United Arab Republic.
- (2) That the agreement of November 6, 1954, concerning assistance designed to promote the economic development of Egypt, shall henceforth also be applicable in the Northern (Syrian) Region of the United Arab Republic, and, accordingly, apply to any economic assistance which may hereafter be furnished by the Government of the United States at the request of, and for use in any portion of, the United Arab Republic.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 198, p. 265.

<sup>2</sup> Came into force on 2 April 1960 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 236, p. 61, and p. 426 of this volume.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 237, p. 183, and p. 427 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2670. ACCORD GÉNÉRAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ÉGYPTIEN RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE CADRE DU POINT QUATRE. SIGNÉ AU CAIRE, LE 5 MAI 1951<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> CONCERNANT L'APPLICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DANS LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE. LE CAIRE, 2 AVRIL 1960

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 octobre 1960.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Sous-Secrétaire d'État aux affaires étrangères de la République arabe unie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Caire, le 2 avril 1960

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord général entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement égyptien relatif à la coopération technique dans le cadre du Point quatre, signé au Caire le 5 mai 1951<sup>1</sup> et aux échanges de notes y relatifs, en date des 21 et 25 février 1952<sup>2</sup> et des 23 et 24 février 1954<sup>3</sup> ainsi qu'à l'Accord relatif au développement économique, conclu par un échange de notes qui a eu lieu au Caire, le 6 novembre 1954<sup>4</sup>.

J'ai l'honneur de soumettre à Votre Excellence, au nom de mon Gouvernement, les propositions ci-après :

1. L'Accord général du 5 mai 1951 relatif à la coopération technique, et les notes y relatives échangées les 21 et 25 février 1952 et les 23 et 24 février 1954 s'appliqueront dorénavant à la région du Nord (Syrie) de la République arabe unie et, dans ces conditions, régiront tout projet de coopération technique dont nos deux gouvernements pourraient désormais entreprendre l'exécution dans l'une quelconque des parties de la République arabe unie.
2. De même, l'Accord du 6 novembre 1954 relatif à l'assistance technique en vue du développement économique de l'Égypte s'appliquera dorénavant à la région du Nord (Syrie) de la République arabe unie et dans ces conditions régira l'assistance économique qui pourrait désormais être fournie par le Gouvernement des États-Unis à la demande de la République arabe unie en vue de son utilisation dans l'une quelconque des parties du territoire de celle-ci.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 198, p. 265.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 2 avril 1960 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 236, p. 61, et p. 426 de ce volume.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 237, p. 183, et p. 427 de ce volume.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Arab Republic, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply shall constitute an Agreement between our two Governments, to enter into force on the date of Your Excellency's affirmative reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

G. Frederick REINHARDT

His Excellency Morad Ghaleb  
Under Secretary of Foreign Affairs  
Cairo

II

*The Under Secretary of Foreign Affairs of the United Arab Republic to the American Ambassador*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
CAIRO, UNITED ARAB REPUBLIC

April 2, 1960

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your Excellency's note of April 2, 1960, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency that the terms of the foregoing note are acceptable to the Government of the United Arab Republic and that the Government of the United Arab Republic considers Your Excellency's note and the present reply as constituting an agreement between our two Governments on this subject, the agreement to enter into force on today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Morad GHALEB  
Under Secretary of Foreign Affairs

His Excellency G. Frederick Reinhardt  
Ambassador of the United States of America  
Cairo

J'ai l'honneur de proposer que, si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République arabe unie, la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

G. Frederick REINHARDT

Son Excellence Monsieur Morad Ghaleb  
Sous-Secrétaire d'État aux affaires étrangères  
Le Caire

## II

*Le Sous-Secrétaire d'État aux affaires étrangères de la République arabe unie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
LE CAIRE (RÉPUBLIQUE ARABE UNIE)

Le 2 avril 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 2 avril 1960, qui est rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que les propositions figurant dans la note précitée ont l'agrément du Gouvernement de la République arabe unie et que le Gouvernement de la République arabe unie considère la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur aujourd'hui.

Veillez agréer, etc.

Morad GHALEB  
Sous-Secrétaire d'État aux affaires étrangères

Son Excellence Monsieur G. Frederick Reinhardt  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Le Caire

No. 3316. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EGYPT RELATING TO TECHNICAL CO-OPERATION. CAIRO, 23 AND 24 FEBRUARY 1954<sup>1</sup>

N° 3316. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉGYPTE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE. LE CAIRE, 23 ET 24 FÉVRIER 1954<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> RELATING TO THE APPLICATION IN THE UNITED ARAB REPUBLIC OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CAIRO, 2 APRIL 1960

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> CONCERNANT L'APPLICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DANS LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE. LE CAIRE, 2 AVRIL 1960

*Official text: English.*

*Texte officiel anglais.*

*Registered by the United States of America on 7 October 1960.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 octobre 1960.*

*[For the text of these notes, see p. 422 of this volume.]*

*[Pour le texte de ces notes, voir p. 423 de ce volume.]*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 236, p. 61.

<sup>2</sup> Came into force on 2 April 1960 by the exchange of the said notes.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 236, p. 61.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 2 avril 1960 par l'échange desdites notes.



No. 3344. EXCHANGE DE NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EGYPT RELATING TO A TECHNICAL COOPERATION PROGRAM OF ECONOMIC DEVELOPMENT. CAIRO, 6 NOVEMBER 1954<sup>1</sup>

N° 3344. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉGYPTE RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE EN VUE DU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE. LE CAIRE, 6 NOVEMBRE 1954<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> RELATING TO THE APPLICATION IN THE UNITED ARAB REPUBLIC OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CAIRO, 2 APRIL 1960

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> CONCERNANT L'APPLICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DANS LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE. LE CAIRE, 2 AVRIL 1960

*Official text: English.*

*Texte officiel anglais.*

*Registered by the United States of America on 7 October 1960.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 octobre 1960.*

*[For the text of these notes, see p. 422 of this volume.]*

*[Pour le texte de ces notes, voir p. 423 de ce volume.]*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 237, p. 183.

<sup>2</sup> Came into force on 2 April 1960 by the exchange of the said notes.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 237, p. 183.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 2 avril 1960 par l'échange desdites notes.

No. 3511. CONVENTION AND PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. DONE AT THE HAGUE, ON 14 MAY 1954<sup>1</sup>

N° 3511. CONVENTION ET PROTOCOLE POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. FAITS À LA HAYE, LE 14 MAI 1954<sup>1</sup>

RATIFICATION and ACCESSION (a)

*Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

16 September 1960

BELGIUM

(To take effect on 16 December 1960.)

20 September 1960

GUINEA (a)

(To take effect on 20 December 1960.)

*Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 29 September 1960 and 4 October 1960, respectively.*

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

*Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:*

16 septembre 1960

BELGIQUE

(Pour prendre effet le 16 décembre 1960.)

20 septembre 1960

GUINÉE (a)

(Pour prendre effet le 20 décembre 1960.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture les 29 septembre 1960 et 4 octobre 1960 respectivement.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 249, p. 215; Vol. 252, p. 407; Vol. 260, p. 460; Vol. 267, p. 387; Vol. 270, p. 406; Vol. 277, p. 357; Vol. 282, p. 366; Vol. 284, p. 386; Vol. 287, p. 351; Vol. 289, p. 325; Vol. 292, p. 371; Vol. 293, p. 357; Vol. 302, p. 365; Vol. 304, p. 386; Vol. 313, p. 367; Vol. 314, p. 352; Vol. 327, p. 378; Vol. 336, p. 365; Vol. 345, p. 366; Vol. 351, p. 444; Vol. 358, p. 315; Vol. 361, p. 336; Vol. 369, and Vol. 371, p. 308.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 215; vol. 252, p. 407; vol. 260, p. 460; vol. 267, p. 387; vol. 270, p. 407; vol. 277, p. 357; vol. 282, p. 366; vol. 284, p. 386; vol. 287, p. 351; vol. 289, p. 325; vol. 292, p. 371; vol. 293, p. 357; vol. 302, p. 365; vol. 304, p. 386; vol. 313, p. 367; vol. 314, p. 353; vol. 327, p. 378; vol. 336, p. 365; vol. 345, p. 366; vol. 351, p. 445; vol. 358, p. 315; vol. 361, p. 336; vol. 369, et vol. 371, p. 309.

No. 3515. GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE. SIGNED AT PARIS, ON 2 SEPTEMBER 1949<sup>1</sup>

N° 3515. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CONSEIL DE L'EUROPE. SIGNÉ À PARIS, LE 2 SEPTEMBRE 1949<sup>1</sup>

SECOND PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT—PROVISIONS IN RESPECT OF THE MEMBERS OF THE EUROPEAN COMMISSION OF HUMAN RIGHTS. DONE AT PARIS, ON 15 DECEMBER 1956<sup>2</sup>

DEUXIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ — DISPOSITIONS RELATIVES AUX MEMBRES DE LA COMMISSION EUROPÉENNE DES DROITS DE L'HOMME. FAIT À PARIS, LE 15 DÉCEMBRE 1956<sup>2</sup>

APPLICATION to *Land* Berlin

*Notification received by the Secretary-General of the Council of Europe on:*

23 August 1960

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
(With effect from 7 July 1960.)

*Certified statement was registered by the Council of Europe on 3 October 1960*

APPLICATION au *Land* de Berlin

*Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe le:*

23 août 1960

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
(Avec effet à dater du 7 juillet 1960.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 3 octobre 1960.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 250, p. 12; Vol. 261, p. 410; Vol. 266, p. 434; Vol. 282, p. 367; Vol. 315, p. 245; Vol. 356, p. 375; and Vol. 369.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 261, p. 410; Vol. 266, p. 434; Vol. 315, p. 245; Vol. 356, p. 375, and Vol. 369.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 250, p. 12; vol. 261, p. 411; vol. 266, p. 435; vol. 282, p. 367; vol. 315, p. 245; vol. 356, p. 375, et vol. 369.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 261, p. 411; vol. 266, p. 435; vol. 315, p. 245; vol. 356, p. 375, et vol. 369.

No. 3595. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATION OF RHODESIA AND NYASALAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT CAPE TOWN, ON 22 MAY 1956<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. PRETORIA, 30 OCTOBER 1959

*Official text: English.*

*Registered by the Union of South Africa on 17 October 1960.*

I

P4/2

30th October, 1959

Sir,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between officials of our two Governments and to propose that the Agreement of the 22nd May, 1956<sup>1</sup>, concluded in the English and Afrikaans languages between the Government of the Union of South Africa and the Government of the Federation of Rhodesia and Nyasaland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income be amended in respect of the English text by insertion in Article XII, after paragraph 3, of the following paragraph, the existing paragraph 4 thereby becoming paragraph 5:

“ 4. Any provision in any law whereby interest is deemed to be derived from a source within one of the territories by virtue of the ordinary residence in that territory of the person from whom the interest is derived shall not be applied in relation to interest which is payable to a person who resides in the other territory, if such interest is subject to tax in that other territory. ”

In the event of the above proposal being acceptable to you I have the honour to propose that this note and your confirmatory reply be regarded as constituting an agreement between our two Governments which shall have effect—

(a) in the Union of South Africa, in respect of the year of assessment beginning on or after the first day of July, 1957; and

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 254, p. 227.

<sup>2</sup> Came into force on 30 October 1959 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3595. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE LA RHODÉSIE ET DU NYASSALAND TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉ AU CAP, LE 22 MAI 1956<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
PRÉTORIA, 30 OCTOBRE 1959

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Union sud-africaine le 17 octobre 1960.*

I

P4/2

Le 30 octobre 1959

Monsieur le Secrétaire,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord que le Gouvernement de l'Union sud-africaine et le Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland ont conclu le 22 mai 1956<sup>1</sup>, en anglais et en afrikaans en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, soit modifié comme suit, à partir du texte anglais : à l'article XII, le paragraphe 4 nouveau ci-après serait ajouté à la suite du paragraphe 3, le paragraphe 4 actuel devenant le paragraphe 5 :

« 4. Aucune disposition législative aux termes de laquelle des intérêts seront réputés provenir de sources situées dans l'un des territoires du fait que la personne qui verse les intérêts réside habituellement dans ce territoire, ne s'appliquera aux intérêts dus à une personne qui réside dans l'autre territoire, si lesdits intérêts sont imposables dans cet autre territoire. »

Si la proposition qui précède rencontre votre agrément, je propose que la présente note et votre réponse marquant cette acceptation soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui produira effet :

a) Dans l'Union sud-africaine, en ce qui concerne l'année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> juillet 1957 et les années d'imposition ultérieures;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 254, p. 227.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 30 octobre 1959 par l'échange desdites notes.

(b) in the Federation of Rhodesia and Nyasaland, in respect of the year of assessment beginning on or after the first day of April, 1957.

I have the honour to be, Sir,

Your obedient Servant,

(Signed) John M. FITT  
High Commissioner  
for the Federation of Rhodesia and Nyasaland

The Secretary for External Affairs  
of the Union of South Africa  
Pretoria

II

41/1/37.

Pretoria, 30th October, 1959

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. P. 4/2 of today's date reading as follows :

[See letter I]

In reply thereto, I have the honour to state that the Government of the Union of South Africa are in agreement with the foregoing provisions and that your Note and this confirmatory reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

I have the honour to be, Sir,

Your obedient Servant,

(Signed) G. P. JOOSTE  
Secretary for External Affairs

J. W. M. Fitt, Esq., O. B. E.  
High Commissioner for the Federation  
of Rhodesia and Nyasaland  
Pretoria

b) Dans la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, en ce qui concerne l'année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> avril 1957 et les années d'imposition ultérieures.

Veillez agréer, etc.

(Signé) John M. FITT  
Haut-Commissaire  
de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland

Monsieur le Secrétaire aux affaires extérieures  
de l'Union sud-africaine  
Prétoria

II

41/1/37.

Prétoria, le 30 octobre 1959

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° P. 4/2 en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir lettre I]

En réponse, je tiens à déclarer que les dispositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement de l'Union sud-africaine et que votre note ainsi que la présente réponse marquant cette acceptation seront considérées comme constituant l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) G. P. JOOSTE  
Secrétaire aux affaires extérieures

Monsieur J. W. M. Fitt, O. B. E.  
Haut-Commissaire de la Fédération  
de la Rhodésie et du Nyassaland  
Prétoria

No. 3850. CONVENTION ON THE  
RECOVERY ABROAD OF MAIN-  
TENANCE. DONE AT NEW YORK,  
ON 20 JUNE 1956<sup>1</sup>

N° 3850. CONVENTION SUR LE  
RECOUVREMENT DES ALIMENTS  
À L'ÉTRANGER. FAITE À NEW-  
YORK, LE 20 JUIN 1956<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

13 October 1960

POLAND

(To take effect on 12 November 1960.)

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

13 octobre 1960

POLOGNE

(Pour prendre effet le 12 novembre 1960.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 268, p. 3; Vol. 270, p. 420; Vol. 272, p. 318; Vol. 279, p. 349; Vol. 286, p. 390; Vol. 307, p. 311; Vol. 308, p. 330; Vol. 313, p. 372; Vol. 328, p. 339; Vol. 335, p. 327; Vol. 337, p. 427; and Vol. 362.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268, p. 3; vol. 270, p. 420; vol. 272, p. 318; vol. 279, p. 349; vol. 286, p. 390; vol. 307, p. 311; vol. 308, p. 331; vol. 313, p. 372; vol. 328, p. 339; vol. 335, p. 327; vol. 337, p. 427, et vol. 362.



No. 3854. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO THE LEASE OF AIR NAVIGATION EQUIPMENT TO THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. SIGNED AT BONN, ON 2 AUGUST 1955<sup>1</sup>

Nº 3854. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LA LOCATION À LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE DE MATÉRIEL DE NAVIGATION AÉRIENNE. SIGNÉ À BONN, LE 2 AOÛT 1955<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES (WITH ANNEXES) CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS EXTENDED. BONN, 3 NOVEMBER 1959 AND 8 JANUARY 1960

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC ANNEXES) CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ PROROGÉ. BONN, 3 NOVEMBRE 1959 ET 8 JANVIER 1960

*Official texts: English and German.*

*Textes officiels anglais et allemand.*

*Registered by the United States of America on 7 October 1960.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 octobre 1960.*

I

*The American Chargé d'affaires ad intérim to the Minister of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany*

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 145

Nº 145

The Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America presents his compliments to the Minister of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany and has the honor to refer to the Agreement signed at Bonn on August 2, 1955<sup>1</sup> under which the United States leased certain air navigational equipment to the Federal Republic for a period of two years.

Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et a l'honneur de se référer à l'Accord signé à Bonn le 2 août 1955<sup>1</sup>, en vertu duquel les États-Unis ont loué à la République fédérale du matériel de navigation aérienne pour une période de deux ans.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 268, p. 121.

<sup>2</sup> Came into force on 8 January 1960, with retroactive effect from 2 August 1959, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268, p. 121.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 8 janvier 1960 avec effet rétroactif au 2 août 1959, conformément aux dispositions desdites notes.

The Embassy's note of February 24, 1958 and the reply of the Federal Ministry of Foreign Affairs of May 24, 1958<sup>1</sup> constituted an agreement for an extension of the lease for a period of two years with respect to certain items listed in Annex A of the Embassy's note and provided that items listed in Annex B of the same which were no longer needed by the Federal Republic should be returned. The Ministry of Transport of the Federal Republic, in its letter of June 30, 1959,<sup>2</sup> has requested that the lease be extended for another period of two years with respect to the items listed in Annex A<sup>3</sup> hereto and has proposed that the items which are no longer required as listed in Annex B<sup>4</sup> hereto shall be set aside for return to the United States Government.

The United States is prepared to extend the terms of the lease agreement for an additional period of two years from August 2, 1959 with respect to the items of property listed in Annex A. It is understood that the Government of the Federal Republic of Germany will return the items of property listed in Annex B in accordance with arrangements to be established between competent technicians of the two Governments.

If the Government of the Federal Republic is agreeable to the foregoing proposals, this note and the reply of the Federal Republic concurring therein will be considered by the United States as constituting an agreement providing for further extension of the terms of the Agreement of August 2, 1955 for an ad-

La note de l'Ambassade en date du 24 février 1958 et la réponse du Ministère des affaires étrangères de la République fédérale, en date du 24 mai 1958<sup>1</sup>, constituaient un accord prorogeant la location pendant deux ans pour certains articles énumérés dans l'annexe A de la note de l'Ambassade et prévoyant la restitution des articles dont la République fédérale n'avait plus besoin, et dont la liste figurait dans l'annexe B de ladite note. Dans sa lettre du 30 juin 1959<sup>2</sup>, le Ministère des transports de la République fédérale a demandé que l'Accord de location soit de nouveau prorogé pour deux ans dans le cas des articles énumérés dans l'annexe A<sup>3</sup> ci-jointe, et proposé que les articles dont la République fédérale n'avait plus besoin, et qui sont énumérés dans l'annexe B<sup>4</sup> ci-jointe, soient restitués au Gouvernement des États-Unis.

Le Gouvernement des États-Unis est disposé à proroger l'Accord de location de deux ans à dater du 2 août 1959, pour les articles énumérés dans l'annexe A. Il est entendu que le Gouvernement de la République fédérale restituera les articles figurant dans l'annexe B conformément aux dispositions qui seront arrêtées par les techniciens des deux Gouvernements.

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérale, la présente note et la réponse du Gouvernement de la République fédérale la confirmant seront considérées par les États-Unis comme constituant un accord prorogeant de nouveau l'Accord du 2 août 1955, pour une nouvelle

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 317, p. 340.

<sup>2</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

<sup>3</sup> See p. 438 of this volume.

<sup>4</sup> See p. 440 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 317, p. 340.

<sup>2</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

<sup>3</sup> Voir p. 438 de ce volume.

<sup>4</sup> Voir p. 440 de ce volume.

ditional period of two years from August 2, 1959 with regard to the items of equipment listed in Annex A and the return of the items listed in Annex B.

Enclosures :

1. Annex A.<sup>1</sup>
2. Annex B.<sup>2</sup>

Embassy of the United States  
of America

Bonn, November 3, 1959

période de deux ans à compter du 2 août 1959, dans le cas des articles énumérés dans l'annexe A et prévoyant la restitution des articles figurant dans l'annexe B.

Pièces jointes :

1. Annexe A<sup>1</sup>.
2. Annexe B<sup>2</sup>.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Bonn, le 3 novembre 1959

<sup>1</sup> See p. 438 of this volume.  
<sup>2</sup> See p. 440 of this volume.

<sup>1</sup> Voir p. 438 de ce volume.  
<sup>2</sup> Voir p. 440 de ce volume.

## ANNEX A — ANNEXE A

[TRANSLATION — TRANSLATION]

<sup>1</sup> FEDERAL ADMINISTRATION OF AIR NAVIGATION SERVICES  
CENTRAL OFFICE  
III D 1 File No. 5-0441  
Frankfurt/M., May 27, 1959

BUNDESANSTALT FUER FLUGSICHERUNG  
ZENTRALSTELLE  
III D 1 Az.5-0441  
Frankfurt/M., den 27.5.59

No. 3854

## LIST D

OF US-OWNED TELECOMMUNICATIONS INSTRUMENTS REQUIRED BY THE FEDERAL ADMINISTRATION OF AIR NAVIGATION SERVICES—CENTRAL OFFICE—FOR ANOTHER LENDING PERIOD (AUG. 2, 1959 TO AUG. 1, 1961)

## AUFSTELLUNG D

UEBER DIE VON DER BUNDESANSTALT FUER FLUGSICHERUNG — ZENTRALSTELLE FUER EINE WEITERE LEIHPERIODE (2.8.59—1.8.61) BENOETIGTEN US FERNMELDEGERAETE

## LISTE D

DU MATÉRIEL DE TÉLÉCOMMUNICATIONS APPARTENANT AU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS ET QUE LE SERVICE CENTRAL DE L'ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE LA NAVIGATION AÉRIENNE DÉSIRE UTILISER PENDANT UNE NOUVELLE PÉRIODE DE PRÊT (DU 2 AOÛT 1959 AU 1<sup>er</sup> AOÛT 1961)

Lfd. Nr.	CAD Nr.	Item Gegenstand	Serial No. Fabrik Nr.	German Nomenclature	Nomenclature française	Present location Jetziger Standort	Emplacement actuel	Competent Customs House Zuständiges Zollamt Bureau des douanes compétent
1	111001	Transmitter BC 446	300	Sender	Émetteur	FS-Leitst. Ffjm Aussenstelle Saalmuenster	FS-Leitst. Ffjm Aussenstelle Saalmuenster	Frankfurt/M
2	111002	Transmitter BC 446	307	Sender	Émetteur	desgl.	desgl.	Frankfurt/M
3	111003	Transmitter BC 400	289	Sender	Émetteur	desgl.	desgl.	Frankfurt/M
4	111004	Transmitter BC 400	264	Sender	Émetteur	desgl.	desgl.	Frankfurt/M
5	111351	Loop Antenna Assembly f. Range		Schleifantenne	Antenne — cadre pour Range			Frankfurt/M
6	111352	Z-Marker Antenna 75 MHz		Z-Marker Antenne	Antenne (Z-Marker) 75 MHz		desgl.	Frankfurt/M
7	111400	Switch Box f. BC 400		Schaltkasten	Interrupteur		desgl.	Frankfurt/M
8	111403	Transformer, Gen. Electric 7.5 KVA, 220/110 V	733 2134	Transformator	Transformateur		desgl.	Frankfurt/M

9	411006	Transmitter BC 400	117	Sender	Émetteur	FS-Leitst. Ffm. Aussenstelle Idstein	Frankfurt/M
10	411007	Transmitter BC 446	230	Sender	Émetteur	desgl.	Frankfurt/M
11	411008	Transmitter BC 446	280	Sender	Émetteur	desgl.	Frankfurt/M
12	411217	Antenna Switch for Range		Antennenschalter f. Entfernungseinstellung	Contacteur de gammes pour circuit d'antenne	desgl.	Frankfurt/M
13	411416	Transformer TF A	733 2044	Transformator	Transformateur	desgl.	Frankfurt/M
14	411440	Antenna Assembly f. Range		Antenne f. Range	Antenne pour Range	desgl.	Frankfurt/M
15	511002	Transmitter BC 446	185	Sender	Émetteur	FS-Leitst. Muenchen	Muenchen
16	511003	Transmitter BC 446	241	Sender	Émetteur	Aussenstelle Apercha	Muenchen
17	511004	Transmitter BC 400 H	91	Sender	Émetteur	desgl.	Muenchen
18	511005	Transmitter BC 400 H	122	Sender	Émetteur	desgl.	Muenchen
19	511378	Antenna Assembly for BC 400		Antenne	Antenne	desgl.	Muenchen
20	511413	Transformer-220/110 V	295 092	Transformator	Transformateur	desgl.	Muenchen
21	511360	Antenna Assy for BC-446		Antenne	Antenne	desgl.	Muenchen
[22	511371	Antenna Tower, Steel, 90 ft.		Antenne	Tour en acier de 90 pieds pour antenne	Funkfeuer Poing	Muenchen] <sup>2</sup>

<sup>1</sup> D'après les indications fournies par les États-Unis d'Amérique la traduction anglaise du texte allemand des têtes de rubriques a été établie par l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Bonn.

<sup>2</sup> Le renseignement suivant a été donné par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 4490*, p. 3, note 2) : [Traduction — Translation] L'article 22 a été ajouté à la suite des renseignements fournis à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Bonn par le Ministre des transports de la République fédérale dans une lettre en date du 28 avril 1960. Lettre non publiée.

<sup>1</sup> According to the information provided by the United States of America the English translation of the German headings was prepared by the American Embassy at Bonn.

<sup>2</sup> The following information was given by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 4490*, p. 3, footnote 2) : " Item 22 added in accordance with information received by the American Embassy, Bonn, in a letter dated Apr. 28, 1960, from the Federal Minister of Transport. Letter not printed."

## ANNEX B — ANNEXE B

(In order of CAD equipment numbers)

FEDERAL ADMINISTRATION OF AIR  
NAVIGATION SERVICES  
CONTROL OFFICE

III D 1 File No. 5-0441

*Explanation of Location Symbols*

FZL: Air Nav. Serv. Control  
Warehouse Frankfurt/M. Airport

MVS: Experimental and Testing  
Stn. Frankf./M. Airport

FS-St.: Air Traff. Contr. Stn.

Frankfurt/M., May 27, 1959

## LIST C

OF US-OWNED TELECOMMUNICATIONS  
INSTRUMENTS (LOANED EQUIPMENT)  
SET ASIDE FOR RETURN BY THE FEDERAL  
ADMINISTRATION FOR AIR NAVIGATION  
SERVICES—CONTROL OFFICE

(Les articles sont classés dans l'ordre  
des numéros du catalogue)

BUNDESANSTALT FUER FLUGSICHERUNG  
ZENTRALSTELLE

III D 1 Az.5-0441

*Erlaeuterung zu Standortangabe*

FZL: Flugsicherungszentrallager  
Flughafen Frankfurt a.M.

MVS: Mess- und Versuchsstelle  
Flughafen Frankfurt (Main)

FS-St.: Flugsicherungsstelle

Frankfurt/M, den 27.5.59

## AUFSTELLUNG C

UEBER DIE VON DER BUNDESANSTALT  
FUER FLUGSICHERUNG—ZENTRALSTELLE  
ZUR ABGABE BEREITGESTELLTEN US  
FERNMELDEGERAETE (LEIHGERAET)

ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE LA  
NAVIGATION AÉRIENNE  
SERVICE CENTRAL

III D 1 Dossier n° 5-0441

*Explication des signes indiquant l'emplacement  
du matériel*

FZL: Dépôt des services centraux de la  
navigation aérienne — Aéroport de  
Frankfort-sur-le-Main

MVS: Centre d'essais — Aéroport de  
Frankfort-sur-le-Main

FS-St.: Station de contrôle de la circulation  
aérienne

Frankfort-sur-le-Main, le 27 mai 1959

## LISTE C

DU MATÉRIEL DE TÉLÉCOMMUNICATIONS  
APPARTENANT AU GOUVERNEMENT DES  
ÉTATS-UNIS (MATÉRIEL EN LOCATION)  
ET QUI SERA RESTITUÉ PAR LE SERVICE  
CENTRAL DE L'ADMINISTRATION FÉDÉ-  
RALE DE LA NAVIGATION AÉRIENNE

Lfd. Nr.	CAD Nr.	Item Gegenstand	Serial No. Fabr. Nr.	German Nomenclature	Nomenclature française	Present location Yetsiger Standort	Emplacement actuel	Competent Customs House Zustandiges Zollamt	Bureau des douanes compétent
1	111101	Receiver BC 779 A	1668	Empfaenger	Récepteur	FZL	FZL		Stuttgart
2	111102	Receiver BC 779 B	9711	Empfaenger	Récepteur	Stuttgart	Stuttgart		Stuttgart
3	111203	Frequenca Meter BC 221	3237	Frequenzmesser	Fréquentmètre	FZL	FZL		Stuttgart
4	111371	Whip Antenna w/base		Stabantenne m.S.	Antenne-fouet avec base	FZL	FZL		Stuttgart

5	111372	Whip Antenna w/base																	Stuttgart
6	111375	VHF Dipole																	Stuttgart
7	111376	VHF Dipole w/base																	Stuttgart
8	111377	VHF Dipole w/base																	Stuttgart
9	111413	Power Supply RA 74	2751																Stuttgart
10	111414	Power Supply RA 74	4769																Frankfurt
11	211002	Transmitter An/CRN 2, T3	342																Frankfurt
12	211107	Receiver BC 779																	Frankfurt
13	211362	Antenna Assembly CRN 2																	Frankfurt
14	211363	Dipole																	Frankfurt
15	211364	Dipole																	Frankfurt
16	211366	Dipole																	Frankfurt
17	211370	Dipole																	Frankfurt
18	211371	Dipole																	Frankfurt
19	211372	Dipole																	Frankfurt
20	211412	Control Unit CRN 2, PP 29	342																Frankfurt
21	211511	Probe Detector CRN 2	86																Frankfurt
22	211512	Voltmeter TS 40, CRN 2	26																Frankfurt
23	211521	Course Detector, CRN 2 TS 179	80																Frankfurt
24	211522	Voltmeter, Test Set, type I-139-A	6956																Frankfurt
25	111218	Frequency Meter BC 638 A	4102																Frankfurt
26	211054	Transmitter BC 610	168																Frankfurt
27	211204	Speech Amplifier BC 614 E	2906																Frankfurt
28	211354	Antenna Tuning Unit BC 729 C	1936																Frankfurt
29	311001	Transmitter BC 610 E	0698																Frankfurt/M
30	311002	Transmitter BC 610 E	1296																Frankfurt/M
31	311051	Transceiver BC 659	16233																Frankfurt/M
32	311054	Transceiver BC 659	1375																Frankfurt/M
33	311100	Receiver HRO	4439																Frankfurt/M
34	311201	Speech Amplifier BC 614 E	2079																Frankfurt/M
35	311205	Frequency Meter BC 638 A	4234																Frankfurt/M
36	311301	Transformer 220/110 V 7.5 KVA (Gen. Electric)	733 2152																Frankfurt/M
37	311080	Remote Control Unit RM 45 A	530																Frankfurt/M
38	311081	Remote Control Unit RM 45 A	347																Frankfurt/M
39	311082	Remote Control Unit RM 45 A	446																Frankfurt/M

Lfd. Nr.	CAD Nr.	Item Gegenstand	Serial No. Fabrik Nr.	German Nomenclature	Nomenclature française	Present location Jetziger Standort	Competent Customs House Zustaändiges Zollamt Bureau des douanes compétent
40	311304	Link, Circuit Relay 2-B-92-C		Relais f. Stromzuführungskreis	Relais	FZL	Frankfurt/M
41	311305	Remote Control Unit RM 45 A	475	Fernsteuerungsgeraet	Dispositif de commande à distance	FZL	Frankfurt/M
42	311306	Remote Control Unit RM 45 A	416	Fernsteuerungsgeraet	Dispositif de commande à distance	FZL	Frankfurt/M
43	311307	Remote Control Unit RM 45 A	474	Fernsteuerungsgeraet	Dispositif de commande à distance	FZL	Frankfurt/M
44	311308	Remote Control Unit RM 45 A	544	Fernsteuerungsgeraet	Dispositif de commande à distance	FZL	Frankfurt/M
45	311311	Power Unit PE 88/350 W 115 V	160	Aggregat	Alimentation	FZL	Frankfurt/M
46	311312	Power Unit PE 88/350 W 115 V	307	Aggregat	Alimentation	FZL	Frankfurt/M
47	311317	Power Supply PE 120 A	26133	Netzgeraet	Alimentation	FZL	Frankfurt/M
48	311402	Antenna Tuning Unit BC 939 4286		Antennen-Abstimmgeraet	Bloc d'accord d'antenne	FZL	Frankfurt/M
49	311415	Power Supply PE 120	5432	Netzgeraet	Alimentation	FZL	Frankfurt/M
50	311418	Power Supply PE 117	227	Netzgeraet	Alimentation	FZL	Frankfurt/M
51	311502	Frequency Meter BC 221-T	10900	Frequenzmesser	Fréquencemètre	FZL	Frankfurt/M
52	311508	Oscillator BC 376-H	470	Oszillator	Oscillateur	MVS	Frankfurt/M
53	311027	Receiver BC 779 B	494	Empfaenger	Récepteur	FZL	Frankfurt/M
54	331028	Power Supply RA 74 C	2981	Netzgeraet	Alimentation	FZL	Frankfurt/M
55	411009	Transmitter BC 610 E	1229	Sender	Émetteur	FZL	Frankfurt/M
56	411206	Speech Amplifier BC 614-E	1954	Verstaerker	Amplificateur	FZL	Frankfurt/M
57	411300	Power Unit PE 197 w/battery	2792	Aggregat	Alimentation	FZL	Frankfurt/M
58	511108	Receiver BC 779	6707	Empfaenger	Récepteur	FZL	Frankfurt/M
59	511441	Power Supply RA 74	2766	Netzgeraet	Alimentation	FZL	Frankfurt/M
60	411001	Transceiver SCR 522	4459	Sender/Empfaenger	Émetteur-récepteur	FZL	Frankfurt/M
61	411003	Transmitter SCR 522	1778	Sender	Émetteur	FZL	Nuernberg
62	411107	Receiver BC 624-C	89 685	Empfaenger	Récepteur	FZL	Nuernberg
63	411371	Whip Antenna		Stabantenne	Antenne-fouet	FZL	Nuernberg
64	411372	Whip Antenna		Stabantenne	Antenne-fouet	FZL	Nuernberg
65	411400	Power Supply RA 34-F	1554	Netzgeraet	Alimentation	FZL	Nuernberg
66	411401	Power Supply RA 42	20527	Netzgeraet	Alimentation	FZL	Nuernberg
67	411402	Power Supply RA 62	696	Netzgeraet	Alimentation	FZL	Nuernberg
68	411403	Power Supply RA 62	760	Netzgeraet	Alimentation	FZL	Nuernberg



69	411405	Power Supply RA 62 (nod)	241	Netzgeraet	Alimentation	FZL	Nuernberg
70	411503	Test Equipment IE-36	1638	Pruefgeraet	Appareil de mesure	FZL	Nuernberg
71	511051	Transmitter 32 RA	40566	Sender	Émetteur	FZL	Frankfurt/M
72	511105	Receiver BC 779	1206	Empfaenger	Récepteur	FZL	Frankfurt/M
73	511202	Course Detector portable BC 754 A		Kurzueberwachungs-geraet	Détecteur de cap (portatif)	MVS	Muenchen
74	511106	Receiver BC 779	5328	Empfaenger	Récepteur	FZL	Frankfurt/M
75	511212	Frequency Meter BC 221	5963	Frequenzmesser	Fréquence-mètre	FS-St.	Muenchen
76	511224	Remote Control for 32 RA	319	Fernsteuerung	Dispositif de commande à distance	FZL	Frankfurt/M
77	511359	Antenna Switch for Range		Antennenschalter	Contacteur de gammes pour circuit d'antenne	FZL	Frankfurt/M
78	511387	Whip Antenna		Stabantenne	Antenne-fouet	FZL	Frankfurt/M
79	511388	Whip Antenna		Stabantenne	Antenne-fouet	FZL	Frankfurt/M
80	511414	Rectifier f. battery charging	3357	Gleichrichter	Redresseur pour chargeur d'accus	FZL	Muenchen
81	511422	Power Supply RA 74	2847	Netzgeraet	Alimentation	FZL	Frankfurt/M
82	511423	Power Supply RA 74	4306	Netzgeraet	Alimentation	FZL	Frankfurt/M
83	511430	Transformer, 220/110 V, 4.95 KVA	66253	Transformator	Transformateur	FZL	Frankfurt/M
84	511447	Transformer, 220/110 V, 5 KVA	33 27 153	Transformator	Transformateur	FZL	Frankfurt/M
85	511505	Volt Meter-Voltohmmyst	12968	Voltmesser	Voltmètre	FZL	Frankfurt/M
86	511510	Volt Meter Western Electric	564	Voltmesser	Voltmètre	FZL	Frankfurt/M
87	511512	Frequency Meter, BC 221	3007	Frequenzmesser	Fréquence-mètre	FZL	Frankfurt/M
88	511514	Multipurpose Test Equipment Supreme	4043	Pruefgeraet	Appareil de mesure	FZL	Frankfurt/M
89	511515	Tube Checker, HICOG	56 727	Roehrenpruefgeraet	Appareil pour essai des tubes électroniques	FZL	Frankfurt/M
90	511976	Typewriter "Remington Rand"	JC-495 448	Schreibmaschine	Machine à écrire	FZL	Frankfurt/M
91	411002	Transceiver SCR 522	17 432 R	Sender/Empfaenger	Émetteur-récepteur	FS-St.	Muenchen
92	411404	Rectifier RA 62 E	1561	Gleichrichter	Redresseur	FS-St.	Muenchen
93	111008	Transmitter BC 902 B	968	Sender FS-St.	Émetteur	Stuttg.	Stuttgart
94	111010	Transmitter BC 902 B	585	Sender FS-St.	Émetteur	Stuttg.	Stuttgart
95	111011	Glide Path Transmitter T-3/CRN-2, 10332-WF/43	290	Sender f. Gleitpfad	Émetteur d'axe de descente	FS-Schule Muenchen	Stuttgart
96	111055	Transmitter, Collins, 32-A	39 946	Sender f. Gleitpfad	Émetteur	FS-St.	Stuttg.
97	111202	Frequency Meter BC 638A	4624	Frequenzmesser	Fréquence-mètre	FS-St.	Stuttg.
98	111216	Remote Control (Glide Path)		Fernsteuerung/Gleitpfad	Dispositif de commande à distance (pour l'atterrissage radioguidé)	FS-Schule Muenchen	Stuttg.
99	111219	Frequency Meter BC 221 AA 2751		Frequenzmesser	Fréquence-mètre	FS-St.	Stuttg.

Lfd. Nr.	CAD Nr.	Item Gegenstand	Serial No. Fabrik Nr.	German Nomenclature	Nomenclature Française	Present location Jetziger Standort	Competent Customs House Zustaendiges Zollamt
						Emplacement actuel	Bureau des douanes compétent
100	111383	Glide Path Antenna assembly AT 33/CRN 2		Gleitfadantenne	Ensemble antenne, axe de descente	FS-Schule Muenchen desgl.	Stuttgart
101	111428	Control Unit PP 29/CRN-2 2 290 CFT 10332 WF-43		Ueberwachungsgeraet	Bloc de contrôle		Stuttgart
102	111519	Probe Detector TS-40/CRN-2	444	Abstimmunggeraet	Sonde detECTRICE	desgl.	Stuttgart
103	111520	Probe Detector TS-40/CRN-2	151	Abstimmunggeraet	Sonde detECTRICE	desgl.	Stuttgart
104	111752	Spare Part Box, CY-63/CRN 2		Ersatzteilkasten	Jeu de pièces de rechange	desgl.	Stuttgart
105	211001	Transmitter AN/MRN 10, T 66	84	Sender	Émetteur	FZL	Frankfurt/M
106	211003	Transmitter BC 902	1010	Sender	Émetteur	FZL	Frankfurt/M
107	211004	Transmitter BC 902	806	Sender	Émetteur	FS-St. K.-Bonn	Frankfurt/M
108	211005	Transmitter BC 902	888	Sender	Émetteur	MVS	Frankfurt/M
109	211055	Transmitter Collins, 32A	41 437	Sender	Émetteur	FS-St. Bremen	Bremen
110	211083	Transceiver SCR 4 22	17 478	Sender/Empfaenger	Émetteur-récepteur	FZL	Frankfurt/M
111	211210	Frequency Meter BC 638A	4027	Frequenzzmesser	Fréquence-mètre	FZL	Frankfurt/M
112	211211	Modulator and Bridge, MRN 10	90	Modulator	Modulateur et pont	FZL	Frankfurt/M
113	211221	Course Monitor TS 180	70	Kursmonitor	Détecteur de cap	FZL	Frankfurt/M
114	211231	Indicator, MRN 10 ID 70A	88	Anzeigegeraet	Indicateur	FZL	Frankfurt/M
115	211351	Tuning Unit CRN 10 TN 71	81	Abstimmunggeraet	Bloc d'accord	FZL	Frankfurt/M
116	211361	Antenna Assembly MRN 10 w/base		Antenne	Antenne avec base	FZL	Frankfurt/M
117	211484	Rectifier RA 62 C	1381	Gleichrichter	Redresseur	FZL	Frankfurt/M
118	111454	Transformer, 15 KVA, 220/110 V	20 317	Transformator	Transformateur	FZL	Frankfurt/M
119	411012	Transmitter BC 902	892	Sender	Émetteur	FZL	Frankfurt/M
120	411015	Transmitter BC 902	802	Sender	Émetteur	FS-St. K.-Bonn	Frankfurt/M
121	411100	Receiver BC 348 N	7644	Empfaenger	Récepteur	FS-St. Nuernberg	Nuernberg
122	411102	Receiver BC 779	6983	Empfaenger	Récepteur	FS-St. Nuernberg	Nuernberg
123	411103	Receiver BC 779	8379	Empfaenger	Récepteur	FS-St. Nuernberg	Nuernberg
124	411406	Power Supply RA 74	3966	Netzgeraet	Alimentation	FS-St. Nuernberg	Nuernberg
125	411407	Power Supply RA 94	3329	Netzgeraet	Alimentation	FS-St. Nuernberg	Nuernberg
126	311007	Transmitter RA 32 15 MHZ	41297	Sender	Émetteur	FS-St. Nuernberg	Nuernberg
127	511015	Transmitter BC 902	738	Sender	Émetteur	FS-St. Muenchen	Muenchen

128	511016	Transmitter BC 902	933	Sender	Émetteur	FS-St. Muenchen	Muenchen
129	511017	Transmitter BC 902	661	Sender	Émetteur	FS-St. Muenchen	Muenchen
130	111453	Transformer 220/110 Volt No. 06	904/119	Transformator	Transformateur	FS-St. Stuttg.	Stuttgart
131	411751	Receiver Rack, Single		Empfaengergestell	Baie pour récepteur, simple	FS-St. Nuernberg	Nuernberg
132	411752	Receiver Rack, steel		Empfaengergestell	Baie pour récepteur, en acier	FS-St. Nuernberg	Nuernberg

(In order of their present location)

Frankfurt/M., Jun 15, 1959

#### LIST E

OF US-OWNED TELECOMMUNICATIONS INSTRUMENTS (LOANED EQUIPMENT) SET ASIDE FOR RETURN BY THE FEDERAL ADMINISTRATION FOR AIR NAVIGATION SERVICES—CONTROL OFFICE

(Les articles sont classés d'après l'endroit où ils se trouvent actuellement)

Frankfurt a.M., den 15.6.1959

#### AUFSTELLUNG E

UEBER DIE VON DER BUNDESANSTALT FUER FLUGSICHERUNG ZENTRALSTELLE ZUR ABGABE BEREITGESTELLTEN US-FERNMELDEGERAETE (LEIHGERAET)

#### LISTE E

DU MATÉRIEL DE TÉLÉCOMMUNICATIONS APPARTENANT AU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS (MATÉRIEL EN LOCATION) ET QUI SERA RESTITUÉ PAR LE SERVICE CENTRAL DE L'ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE LA NAVIGATION AÉRIENNE

Id. Nr.	CAD Nr.	Item Gegenstand	Serial No. Fabrik Nr.	German Nomenclature	Nomenclature française	Present location		Competent Customs House
						Zuständiges Standort	Emplacement actuel	
1	211002	Transmitter An/CRN 2, T3	342	Sender	Émetteur	FZL	Frankfurt/M	Frankfurt/M
2	211107	Receiver BC 779		Empfaenger	Récepteur	FZL	Frankfurt/M	Frankfurt/M
3	211362	Antenna Assembly CRN 2		Antenne	Antenne	FZL	Frankfurt/M	Frankfurt/M
4	211363	Dipole		UKW Kreuzdipol	Dipôle	FZL	Frankfurt/M	Frankfurt/M
5	211364	Dipole		UKW Kreuzdipol	Dipôle	FZL	Frankfurt/M	Frankfurt/M
6	211366	Dipole		UKW Dipol Vertikal	Dipôle	FZL	Frankfurt/M	Frankfurt/M
7	211370	Dipole		UKW Dipol Vertikal	Dipôle	FZL	Frankfurt/M	Frankfurt/M

Lfd. Nr.	CAD Nr.	Item Gegenstand	Serial No. Fabrik Nr.	German Nomenclature	Nomenclature Française	Present location Yetsiger Standort	Competent Customs House Zustaendiges Zollamt Bureau des douanes compétent
8	211371	Dipole		UKW Dipol Vertikal	Dipôle	FZL	Frankfurt/M
9	211372	Dipole		UKW Dipol Vertikal	Dipôle	FZL	Frankfurt/M
10	211412	Control Unit CRN 2, PP 29 342		Gleitpfaedueberwachungsgeraet	Bloc de contrôle	FZL	Frankfurt/M
11	211511	Probe Detector CRN 2 86		Abstimmgeraet fuer Gleitpfaed	Sonde de détection	FZL	Frankfurt/M
12	211512	Voltmeter TS 40, CRN 2 26		Voltmesser	Voltmètre	FZL	Frankfurt/M
13	211521	Course Detector, CRN 2 80		Kursueberwachungsgeraet	Détecteur de cap	FZL	Frankfurt/M
14	211522	Voltmeter, Test Set, type I-139-A	6956	Voltmesser	Voltmètre	FZL	Frankfurt/M
15	111218	Frequency Meter BC 638 A 4102		Frequenzmesser	Fréquencemètre	FZL	Frankfurt/M
16	211054	Transmitter BC 610 168		Sender	Émetteur	FZL	Frankfurt/M
17	211204	Speech Amplifier BC 614 E 2906		Verstaerker	Amplificateur	FZL	Frankfurt/M
18	211354	Antenna Tuning Unit BC 729 C 1936		Antennenabstimmgeraet	Bloc d'accord d'antenne	FZL	Frankfurt/M
19	311001	Transmitter BC 610 E 0698		Sender	Émetteur	FZL	Frankfurt/M
20	311002	Transmitter BC 610 E 1296		Sender	Émetteur	FZL	Frankfurt/M
21	311051	Transceiver BC 659 16233		Sender/Empfaenger	Émetteur-récepteur	FZL	Frankfurt/M
22	311054	Transceiver BC 659 1375		Sender/Empfaenger	Émetteur-récepteur	FZL	Frankfurt/M
23	311100	Receiver HRO 4439		Empfaenger	Récepteur	FZL	Frankfurt/M
24	311201	Speech Amplifier BC 614 E 2079		Verstaerker	Amplificateur	FZL	Frankfurt/M
25	311205	Frequency Meter BC 638 A 4234		Frequenzmesser	Fréquencemètre	FZL	Frankfurt/M
26	311080	Remote Control Unit RM 45 A 530		Fernsteuerungsgeraet	Dispositif de commande à distance	FZL	Frankfurt/M
27	311081	Remote Control Unit RM 45 A 347		Fernsteuerungsgeraet	Dispositif de commande à distance	FZL	Frankfurt/M
28	311082	Remote Control Unit RM 45 A 446		Fernsteuerungsgeraet	Dispositif de commande à distance	FZL	Frankfurt/M
29	311304	Link, Circuit Relay 2-B-92-C		Relais f. Stromzufuehrungskreis	Relais	FZL	Frankfurt/M
30	311405	Remote Control Unit RM 45 A 475		Fernsteuerungsgeraet	Dispositif de commande à distance	FZL	Frankfurt/M
31	311306	Remote Control Unit RM 45 A 416		Fernsteuerungsgeraet	Dispositif de commande à distance	FZL	Frankfurt/M
32	311307	Remote Control Unit RM 45 A 474		Fernsteuerungsgeraet	Dispositif de commande à distance	FZL	Frankfurt/M

33	311308	Remote Control Unit 45 A	RM 544	Fernsteuerungsgeraet	Dispositif de commande à distance	FZL	Frankfurt/M
34	311311	Power Unit PE 88/350 W 115 V	160	Aggregat	Alimentation	FZL	Frankfurt/M
35	311312	Power Unit PE 88/350 W 115 V	307	Aggregat	Alimentation	FZL	Frankfurt/M
36	311317	Power Supply PE 120 A	26133	Netzgeraet	Alimentation	FZL	Frankfurt/M
37	311402	Antenna Tuning Unit BC	939 4286	Antennenabstimm-geraet	Bloc d'accord d'antenne	FZL	Frankfurt/M
38	311415	Power Supply PE 120	5432	Netzgeraet	Alimentation	FZL	Frankfurt/M
39	311418	Power Supply PE 117	227	Netzgeraet	Alimentation	FZL	Frankfurt/M
40	311502	Frequency Meter BC 221-T	10900	Frequenzmesser	Fréquence-mètre	FZL	Frankfurt/M
41	311027	Receiver BC 779 B	494	Empfaenger	Récepteur	FZL	Frankfurt/M
42	331028	Power Supply RA 74 C	2981	Netzgeraet	Alimentation	FZL	Frankfurt/M
43	411009	Transmitter BC 610 E	1229	Sender	Émetteur	FZL	Frankfurt/M
44	411206	Speech Amplifier BC 614-E	1954	Verstaerker	Amplificateur	FZL	Frankfurt/M
45	411300	Power Unit PE 197 w/battery	2792	Aggregat	Alimentation	FZL	Frankfurt/M
46	511108	Receiver BC 779	6707	Empfaenger	Récepteur	FZL	Frankfurt/M
47	511441	Power Supply RA 74	2766	Netzgeraet	Alimentation	FZL	Frankfurt/M
48	511051	Transmitter 32 RA	40566	Sender	Émetteur	FZL	Frankfurt/M
49	511105	Receiver BC 779	1206	Empfaenger	Récepteur	FZL	Frankfurt/M
50	511106	Receiver BC 779	5328	Empfaenger	Récepteur	FZL	Frankfurt/M
51	511224	Remote Control for 32 RA	319	Fernsteuerung	Dispositif de commande à distance	FZL	Frankfurt/M
52	511359	Antenna Switch for Range		Antennenschalter	Contacteur de gammes pour circuit d'antenne	FZL	Frankfurt/M
53	511387	Whip Antenna		Stabantenne	Antenne-fouet	FZL	Frankfurt/M
54	511388	Whip Antenna		Stabantenne	Antenne-fouet	FZL	Frankfurt/M
55	511422	Power Supply RA 74	2847	Netzgeraet	Alimentation	FZL	Frankfurt/M
56	511423	Power Supply RA 74	4306	Netzgeraet	Alimentation	FZL	Frankfurt/M
57	511430	Transformer, 220/110 V, 4.95 KVA	66253	Transformator	Transformateur	FZL	Frankfurt/M
58	511447	Transformer, 220/110 V 5 KVA	33 27 153	Transformator	Transformateur	FZL	Frankfurt/M
59	511505	Volt Meter Voltmohyst	12968	Voltmesser	Voltmètre	FZL	Frankfurt/M
60	511510	Volt Meter Westermelectric	564	Voltmesser	Voltmètre	FZL	Frankfurt/M
61	511512	Frequency Meter, BC 221	3007	Frequenzmesser	Fréquence-mètre	FZL	Frankfurt/M
62	511514	Multipurpose Test Equipment Supreme	4043	Pruefgeraet	Appareil de mesure	FZL	Frankfurt/M
63	511515	Tube Checker, HOCOG	56727	Roehrenpruefgeraet	Appareil pour l'essai des tubes électroniques	FZL	Frankfurt/M
64	511976	Typewriter "Remington Rand"	JC 495448	Schreibmaschine	Machine à écrire	FZL	Frankfurt/M

Lfd. Nr.	CAD Nr.	Item Gegenstand	Serial No. Fabrik Nr.	German Nomenclature	Nomenclature française	Présent location Jetziger Standort	Compétent Customs House Zustaändiges Zollamt Bureau des douanes compétent
65	211001	Transmitter AN/MRN 10, 84 T 66	84	Sender	Émetteur	FZL	Frankfurt/M
66	211003	Transmitter BC 902	1010	Sender	Émetteur	FZL	Frankfurt/M
67	211083	Transceiver SCR 4 22	17 478	Sender/Empfänger	Émetteur-récepteur	FZL	Frankfurt/M
68	211210	Frequency Meter BC 638 A	4027	Frequenzmesser	Fréquencesmètre	FZL	Frankfurt/M
69	211211	Modulator and Bridge, MRN 10	90	Modulator	Modulateur et pont	FZL	Frankfurt/M
70	211221	Course Monitor TS 180	70	Kursmonitor	Détecteur de cap	FZL	Frankfurt/M
71	211231	Indicator, MRN 10 ID 70 A	88	Anzeigergerät	Indicateur	FZL	Frankfurt/M
72	211351	Tuning Unit CRN 10 TN 71 81	81	Abstimmgerät	Bloc d'accord	FZL	Frankfurt/M
73	211361	Antenna Assembly MRN 10 w/base		Antenne	Antenne avec base	FZL	Frankfurt/M
74	211484	Rectifier RA 62 C	1381	Gleichrichter	Redresseur	FZL	Frankfurt/M
75	111454	Transformer, 15 KVA, 220/110 V	20317	Transformer	Transformateur	FZL	Frankfurt/M
76	411012	Transmitter BC 902	892	Sender	Émetteur	FZL	Frankfurt/M
77	411001	Transceiver SCR 522	4459	Sender/Empfänger	Émetteur-récepteur	FZL	Nuernberg
78	411003	Transmitter CSR 522	1778	Sender	Émetteur	FZL	Nuernberg
79	411107	Receiver BC 624-C	89 685	Empfänger	Récepteur	FZL	Nuernberg
80	411371	Whip-Antenna		Stabantenne	Antenne-fouet	FZL	Nuernberg
81	411372	Whip-Antenna		Stabantenne	Antenne-fouet	FZL	Nuernberg
82	411400	Power Supply RA 34-F	1554	Netzgerät	Alimentation	FZL	Nuernberg
83	411401	Power Supply RA 42	20527	Netzgerät	Alimentation	FZL	Nuernberg
84	411402	Power Supply RA 62	696	Netzgerät	Alimentation	FZL	Nuernberg
85	411403	Power Supply RA 62	760	Netzgerät	Alimentation	FZL	Nuernberg
86	411405	Power Supply RA 62 (nod)	241	Netzgerät	Alimentation	FZL	Nuernberg
87	411503	Test Equipment IE-36	1638	Pruefgerät	Appareil de mesure	FZL	Nuernberg
88	111101	Receiver BC 779 A	1668	Empfänger	Récepteur	FZL	Stuttgart
89	111203	Frequenca Meter BC 221	3237	Frequenzmesser	Fréquencesmètre	FZL	Stuttgart
90	111371	Whip Antenna w/base		Stabantenne m.S.	Antenne-fouet avec base	FZL	Stuttgart
91	111372	Whip Antenna w/base		Stabantenne m.S.	Antenne-fouet avec base	FZL	Stuttgart
92	111375	VHF Dipole w/base		UKW Dipol m.S.	Dipôle VHF avec base	FZL	Stuttgart
93	111376	VHF Dipole w/base		UKW Dipol m.S.	Dipôle VHF avec base	FZL	Stuttgart
94	111377	VHF Dipole		UKW Dipol m.S.	Dipôle VHF avec base	FZL	Stuttgart
95	111413	Power Supply RA 74	2751	Netzgerät	Alimentation	FZL	Stuttgart
96	511414	Rectifier f. battery charging	3357	Gleichrichter	Redresseur pour chargeur d'accus	FZL	Muenchen

97	311508	Oxallator BC 376-H	470	Oscillateur		Frankfurt/M
98	211005	Transmitter BC 902	888	Émetteur	MVS	Frankfurt/M
99	511202	Course Detector portable BC 754A		Détecteur de cap (portatif)	MVS	Muenchen
100	211004	Transmitter BC 902	806	Émetteur	FS-ST.	Frankfurt/M
101	411015	Transmitter BC 902	802	Émetteur	K-Bonn	Frankfurt/M
102	211055	Transmitter Collins, 32A	41437	Émetteur	Bremen	Bremen
					FS-St.	
103	411100	Receiver BC 348 N	7644	Récepteur	Nuernberg	Nuernberg
104	411102	Receiver BC 779	6983	Récepteur	Nuernberg	Nuernberg
105	411103	Receiver BC 779	8379	Récepteur	Nuernberg	Nuernberg
106	411406	Power Supply RA 74	3966	Alimentation	Nuernberg	Nuernberg
107	411407	Power Supply RA 94	3329	Alimentation	Nuernberg	Nuernberg
108	311007	Transmitter RA 32 115 MHZ	41297	Émetteur	Nuernberg	Nuernberg
109	411751	Receiver Rack, single		Baie pour récepteur, simple	Nuernberg	Nuernberg
110	411752	Receiver Rack, steel		Baie pour récepteur, en acier	Nuernberg	Nuernberg
111	111102	Receiver BC 779 B	9711	Récepteur	FS-St. Stuttgart	Stuttgart
112	111414	Power Supply RA 74	4769	Alimentation	FS-St. Stuttgart	Stuttgart
113	111008	Transmitter BC 902 B	968	Émetteur	FS-St. Stuttgart	Stuttgart
114	111010	Transmitter BC 902 B	585	Émetteur	FS-St. Stuttgart	Stuttgart
115	111055	Transmitter Collins, 32-A	39946	Émetteur	FS-St. Stuttgart	Stuttgart
116	111202	Frequency Meter BC 638A	4624	Fréquence-mètre	FS-St. Stuttgart	Stuttgart
117	111219	Frequency Meter BC 221 AA	2751	Fréquence-mètre	FS-St. Stuttgart	Stuttgart
118	111453	Transformer 220/110 Volt No. 06	904/119	Transformateur	FS-St. Stuttgart	Stuttgart
119	511212	Frequency-Meter BC 221	5963	Fréquence-mètre	FS-St. Muenchen	Muenchen
120	411002	Transceiver SCR 522	17432 R	Émetteur-récepteur	FS-St. Muenchen	Muenchen
121	411404	Rectifier RA 62 E	1561	Rédresseur	FS-St. Muenchen	Muenchen
122	511015	Transmitter BC 902	738	Émetteur	FS-St. Muenchen	Muenchen
123	511016	Transmitter BC 902	933	Émetteur	FS-St. Muenchen	Muenchen
124	511017	Transmitter BC 902	661	Émetteur	FS-St. Muenchen	Muenchen
125	311301	Transformer 220/110 V 7,5 KVA	733 2152	Transformateur	FS-St. Muenchen	Frankfurt/M
126	111011	Glide Path Transmitter T-3/CRN-2, 10332-WF/43	290	Émetteur d'axe de descente	Muenchen FS-Schule Muenchen	Stuttgart
127	111216	Remote Control (Glide Path)		Dispositif de commande à distance (pour l'atterrissage radio-guidé)	FS-Schule Muenchen	Stuttgart
128	111383	Glide Path Antenna assembly AT 33/CRN 2		Ensemble antenne, axe de descente	FS-Schule Muenchen	Stuttgart

<i>Lfd. Nr.</i>	<i>CAD Nr.</i>	<i>Item Gegenstand</i>	<i>Serial No. Fabrik Nr.</i>	<i>German Nomenclature</i>	<i>Nomenclature française</i>	<i>Present location Yesziger Standort</i>	<i>Competent Customs House Zuständiges Zollamt</i>
129	111428	Control Unit PP 29/CRN-2 290 CFT 10332 WF-43		Ueberwachungsgeraet	Bloc de contrôle	FS-Schule Muenchen	Stuttgart
130	111519	Probe Detector TS-40/ CRN 2	444	Abstimmgeraet	Sonde détectrice	FS-Schule Muenchen	Stuttgart
131	111520	Probe Detector TS-40/ CRN 2	151	Abstimmgeraet	Sonde détectrice	FS-Schule Muenchen	Stuttgart
132	111752	Spare Part Box, CY-63/CRn-2		Ersatzteilkasten	Jeu de pièces de rechange	FS-Schule Muenchen	Stuttgart Stuttgart



## II

*The Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany to the American Embassy*      *Le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne à l'ambassade des États-Unis d'Amérique*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

405-83.78-6160/59 II

AUSWÄRTIGES AMT

VERBALNOTE

Das Auswärtige Amt beehrt sich, im Anschluß an seine Verbalnote 405-83.78-6160/59 vom 27. November 1959 auf die Verbalnote Nr. 145 der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika vom 3. November 1959 zurückzukommen. Das Auswärtige Amt erklärt seine Zustimmung zu der Verlängerung des deutsch-amerikanischen Abkommens vom 2. August 1955 über die Vermietung bestimmter Ausrüstungen für den Luftverkehr um weitere zwei Jahre in Bezug auf die im Anhang A der Note der Botschaft der Vereinigten Staaten aufgeführten Ausrüstungen. Die Verlängerung soll mit dem 2. August 1959 wirksam sein. Die Zustimmung erstreckt sich auch auf die Rückgabe der Ausrüstungen, die im Anhang B zur Note der Botschaft der Vereinigten Staaten verzeichnet sind.

Das Auswärtige Amt ist damit einverstanden, daß die erwähnte Verbalnote der Botschaft der Vereinigten Staaten sowie diese Verbalnote des Auswärtigen Amtes als Vereinbarung über die Verlängerung des Abkommens im obigen Sinne und über die Rückgabe bestimmter Ausrüstungen betrachtet werden.

Das Auswärtige Amt benutzt auch diese Gelegenheit, die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 8. Januar 1960  
[SIEGEL]

An die Botschaft der Vereinigten Staaten  
von Amerika

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

405-83.78-6160/59 II

405-83.78-6160/59 II

## NOTE VERBALE

## NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs has the honor, with reference to its *note verbale* 405-83.78-6160/59, of November 27, 1959, to refer again to *note verbale* No. 145 from the Embassy of the United States of America, dated November 3, 1959. The Ministry of Foreign Affairs declares its concurrence in the extension of the Agreement between Germany and the United States of America, of August 2, 1955, for the lease of certain air navigational equipment, for two more years with regard to the items of equipment listed in Annex A to the note of the Embassy of the United States. This extension shall have effect from August 2, 1959. The concurrence extends also to the return of the items of equipment which are listed in Annex B to the note of the Embassy of the United States.

The Ministry of Foreign Affairs concurs in considering the aforementioned *note verbale* of the Embassy of the United States and this *note verbale* of the Ministry of Foreign Affairs as constituting an agreement for an extension of the Agreement in the above sense and for the return of certain items of equipment.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to assure the Embassy of the United States of America of its high consideration.

Bonn, January 8, 1960

[SEAL]

The Embassy of the United States  
of America

Comme suite à sa note verbale n° 405-83.78-6160/59 du 27 novembre 1959, le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de se référer de nouveau à la note verbale n° 145 de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, en date du 3 novembre 1959. Le Ministère des affaires étrangères accepte que l'Accord du 2 août 1955 entre l'Allemagne et les États-Unis d'Amérique, concernant la location de matériel de navigation aérienne, soit prorogé pendant une nouvelle période de deux ans pour les articles énumérés à l'annexe A de la note de l'Ambassade des États-Unis, avec effet du 2 août 1959. Cette acceptation vaut également pour la restitution des articles énumérés dans l'annexe B de la note de l'Ambassade des États-Unis.

Le Ministère des affaires étrangères accepte que la note verbale susmentionnée de l'Ambassade des États-Unis et la présente note constituent un accord prorogeant l'Accord dans les conditions indiquées plus haut et prévoyant la restitution de certains articles.

Le Ministère des affaires étrangères saisit, etc.

Bonn, le 8 janvier 1960

[SCEAU]

À l'Ambassade des États-Unis  
d'Amérique

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 4023. EUROPEAN CONVENTION  
ON THE EQUIVALENCE OF  
PERIODS OF UNIVERSITY STUDY.  
SIGNED AT PARIS, ON 15 DECEM-  
BER 1956<sup>1</sup>

N° 4023. CONVENTION EUROPÉEN-  
NE SUR L'ÉQUIVALENCE DES  
PÉRIODES D'ÉTUDES UNIVERSI-  
TAIRES. SIGNÉE À PARIS, LE 15 DÉ-  
CEMBRE 1956<sup>1</sup>

---

SIGNATURE by GREECE on 16 Septem-  
ber 1960

---

SIGNATURE par la GRÈCE le 16 septem-  
bre 1960

*Certified statement was registered by the  
Council of Europe on 29 September 1960.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée  
par le Conseil de l'Europe le 29 septembre  
1960.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 278,  
p. 73; Vol. 286, p. 396, and Vol. 355, p. 414.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278,  
p. 73; vol. 286, p. 396, et vol. 355, p. 414.

No. 4739. CONVENTION ON THE  
RECOGNITION AND ENFORCE-  
MENT OF FOREIGN ARBITRAL  
AWARDS. DONE AT NEW YORK,  
ON 10 JUNE 1958<sup>1</sup>

N° 4739. CONVENTION POUR LA  
RECONNAISSANCE ET L'EXÉCU-  
TION DES SENTENCES ARBITRA-  
LES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW-  
YORK, LE 10 JUIN 1958<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

10 October 1960

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST  
REPUBLIC

(To take effect on 8 January 1961.)

With the following declaration :

RATIFICATION

*Instrument déposé le:*

10 octobre 1960

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE  
D'UKRAINE

(Pour prendre effet le 8 janvier 1961.)

Avec la déclaration suivante :

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

« Українська Радянська Соціалістична Республіка застосуватиме поло-  
ження цієї Конвенції відносно арбітражних рішень, винесених на території  
держав, які не є учасниками Конвенції, лише на умовах взаємності. »

[TRANSLATION]

The Ukrainian Soviet Socialist Republic  
will apply the provisions of this Conven-  
tion, as regards arbitral awards made in  
the territory of States not parties to the  
Convention, only on the basis of reciprocity.

[TRADUCTION]

En ce qui concerne les sentences ar-  
bitrales rendues sur le territoire d'un  
État non contractant, la République so-  
cialiste soviétique d'Ukraine n'appliquera  
les dispositions de la présente Convention  
que sur la base de la réciprocité.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 330,  
p. 3; Vol. 336, p. 426; Vol. 337, p. 445; Vol. 346,  
p. 357; Vol. 348, p. 374; Vol. 368 and Vol. 374.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330,  
p. 3; vol. 336, p. 426; vol. 337, p. 445; vol. 346,  
p. 357; vol. 348, p. 374; vol. 368 et vol. 374.

No. 4806. INTERNATIONAL AGREEMENT ON OLIVE OIL, 1956, AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 3 APRIL 1958<sup>1</sup>

N° 4806. ACCORD INTERNATIONAL SUR L'HUILE D'OLIVE, 1956, MODIFIÉ PAR LE PROTOCOLE DU 3 AVRIL 1958<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited on:*

5 October 1960

GREECE

---

ACCEPTATION

*Instrument déposé le:*

5 octobre 1960

GRÈCE

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 336, p. 177; Vol. 340, p. 424; vol. 341, p. 421, and Vol. 354, p. 432.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 336 p. 177; vol. 340, p. 424; vol. 341, p. 421, et vol. 354, p. 433.

No. 5058. TRADE AGREEMENT BETWEEN THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE REPUBLIC OF INDONESIA. SIGNED AT DJAKARTA, ON 17 DECEMBER 1959<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. DJAKARTA, 30 JUNE 1960

*Official text: English.*

*Registered by Australia on 5 October 1960.*

I

AUSTRALIAN EMBASSY  
DJAKARTA

30th June, 1960

Excellency,

I have the honour to refer to Article 8 of the Trade Agreement between the Commonwealth of Australia and the Republic of Indonesia, which was signed at Djakarta on 17th December, 1959.<sup>1</sup>

That Article provides that the Agreement shall remain in force until 30th June, 1960, but that the two Governments will, before 31st May, 1960, discuss the scope and operation of the Agreement, with a view to extending the period of its application or to replacing it with a new Agreement.

The Joint Committee provided for under Article 7 of the Agreement met at Djakarta on 25th May, 1960, and recommended to both Governments that they agree by an Exchange of Notes :

- (a) to extend the period of application of the Agreement for a further twelve months to 30th June, 1961; and
- (b) to discuss prior to 31st May, 1961, the scope and operation of the Agreement, with a view either to extending the period of its application or to replacing it with a new Agreement.

My Government accepts the recommendations of the Joint Committee and I now formally propose, on behalf of my Government, that the period of application of the Agreement be extended to 30th June, 1961, and that discussions take place prior to 31st May, 1961, as recommended by the Joint Committee. If the Government of the Republic of Indonesia agrees with this proposal, I have the honour to suggest that my present Note

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 354, p. 109.

<sup>2</sup> Came into force on 30 June 1960 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5058. ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE COMMONWEALTH D'AUS-  
TRALIE ET LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE. SIGNÉ À DJAKARTA, LE  
17 DÉCEMBRE 1959<sup>1</sup>

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
DJAKARTA, 30 JUIN 1960

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Australie le 5 octobre 1960.*

I

AMBASSADE D'AUSTRALIE  
DJAKARTA

Le 30 juin 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'article 8 de l'Accord commercial entre le Commonwealth d'Australie et la République d'Indonésie, signé à Djakarta le 17 décembre 1959<sup>1</sup>.

Cet article stipule que l'Accord restera en vigueur jusqu'au 30 juin 1960 mais que les deux Gouvernements examineront, avant le 31 mai 1960, la portée et les modalités d'exécution de l'Accord, en vue de prolonger sa durée d'application ou de le remplacer par un nouvel Accord.

La Commission mixte prévue à l'article 7 de l'Accord s'est réunie à Djakarta le 25 mai 1960 et a recommandé que les deux Gouvernements conviennent, par un échange de notes :

- a) De prolonger la durée d'application de l'Accord pour une nouvelle période de douze mois jusqu'au 30 juin 1961;
- b) D'examiner, avant le 31 mai 1961, la portée et les modalités d'exécution de l'Accord, en vue de prolonger sa durée d'application ou de le remplacer par un nouvel Accord

Mon Gouvernement accepte les recommandations de la Commission mixte et je propose formellement, au nom de mon Gouvernement, de prolonger la durée d'application de l'Accord jusqu'au 30 juin 1961 et d'engager des négociations avant le 31 mai 1961, comme l'a recommandé la Commission mixte. Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République d'Indonésie, j'ai l'honneur de suggérer que la

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 354, p. 109.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 30 juin 1960 par l'échange desdites notes.

and Your Excellency's confirmatory reply be deemed to constitute and evidence an Agreement between our two Governments to that end.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Patrick SHAW

His Excellency Dr. Subandrio  
Minister of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia  
Djakarta

II

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS  
REPUBLIC OF INDONESIA

Djakarta, 30th June, 1960

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of to-day's date, reading as follows :

[See note I]

My Government agrees with the proposal contained in your Excellency's Note, on behalf of the Government of the Commonwealth of Australia, that the period of application of the Agreement be extended to 30th June, 1961, and that discussions take place prior to 31st May, 1961, as recommended by the Delegations. I agree with your suggestion that your Note and this reply be deemed to constitute and evidence an Agreement between our two Governments to that end.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Minister for Foreign Affairs

His Excellency Patrick Shaw  
Ambassador of Australia  
Djakarta



présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant et consacrant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer etc.

(Signé) Patrick SHAW

Son Excellence Monsieur Subandrio  
Ministre des affaires étrangères de la République d'Indonésie  
Djakarta

## II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Djakarta, le 30 juin 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, en date de ce jour, libellée comme suit :

[Voir note I]

Mon Gouvernement accepte la proposition que Votre Excellence a formulée dans sa note, au nom du Gouvernement du Commonwealth d'Australie, tendant à prolonger la durée d'application de l'Accord jusqu'au 30 juin 1961 et d'engager des négociations avant le 31 mai 1961, comme l'ont recommandé les deux délégations. Il est entendu que votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant et consacrant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Le Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Patrick Shaw  
Ambassadeur d'Australie  
Djakarta

No. 5309. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT NEW YORK, ON 12 AUGUST 1960<sup>1</sup>

PROTOCOL OF AMENDMENT<sup>2</sup> OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT NEW YORK, ON 12 OCTOBER 1960

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 12 October 1960.*

I. For the purposes of the Plan of Operation among Surinam, the Special Fund and the International Bank for Reconstruction and Development relating to the Surinam Mineral Survey, the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Special Fund dated 12 August 1960<sup>1</sup> shall be deemed to be modified as follows :

(a) Paragraph 2 of Article II shall be deleted.

(b) Paragraph 3 of Article II shall be deleted and the following substituted therefor :

“ 3. Any agreement between either the Government of the Kingdom of the Netherlands or the Government of Surinam on the one hand and an Executing Agency on the other concerning a Special Fund Project shall be subject to the provisions of this Agreement and, except for arrangements of an administrative nature made in the ordinary course of supervising a project in accordance with the Plan of Operation relating thereto, shall require the prior concurrence of the Managing Director of the Special Fund. ”

(c) In paragraph 6 of Article VIII, all references to an Executing Agency or its personnel shall be omitted.

II. The Government of the Kingdom of the Netherlands shall be bound by this Protocol with respect to the project covered by such Plan of Operation and until its completion in the same manner and to the same extent as if this Protocol had been a part of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Special Fund dated 12 August 1960.

DONE at the Headquarters of the United Nations, New York, in two original English copies, this twelfth day of October 1960.

For the Special Fund :

(Signed) C. V. NARASIMHAN  
Associate Managing Director

For the Government  
of the Kingdom of the Netherlands :

(Signed) C. W. A. SCHURMANN  
Permanent Representative  
of the Netherlands to the United Nations

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 372.

<sup>2</sup> Came into force on 12 October 1960, with retroactive effect from 12 August 1960, in accordance with the terms of the Protocol.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5309. ACCORD ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 12 AOÛT 1960<sup>1</sup>

PROCOLE DE MODIFICATION<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 12 OCTOBRE 1960

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 12 octobre 1960.*

I. Aux fins du plan d'opérations dont sont convenus le Surinam, le Fonds spécial et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement au sujet de l'Étude des ressources minérales du Surinam, l'Accord du 12 août 1960<sup>1</sup> entre le Royaume des Pays-Bas et le Fonds spécial est réputé modifié comme suit :

a) Le paragraphe 2 de l'article II est supprimé.

b) Le paragraphe 3 de l'article II est remplacé par le texte suivant :

« 3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ou le Gouvernement du Surinam, d'une part, et un Agent, d'autre part, au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et, sauf les arrangements administratifs pris pour assurer la surveillance normale d'un projet conformément au plan d'opérations y relatif, devra être approuvé au préalable par le Directeur général du Fonds spécial. »

c) Au paragraphe 6 de l'Article VIII, omettre toute mention de l'Agent chargé de l'exécution ou de son personnel.

II. Le présent Protocole engage le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas en ce qui concerne le projet auquel s'applique le plan d'opérations considéré, jusqu'à l'achèvement dudit projet, dans les mêmes conditions et au même titre que s'il faisait partie intégrante de l'Accord du 12 août 1960 entre le Royaume des Pays-Bas et le Fonds spécial.

FAIT au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New-York, le 12 octobre 1960, en deux exemplaires rédigés en langue anglaise.

Pour le Fonds spécial :

(Signé) C. V. NARASIMHAN  
Directeur général adjoint

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :

(Signé) C. W. A. SCHURMANN  
Représentant permanent des Pays-Bas  
auprès des Nations Unies

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 372.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 12 octobre 1960 avec effet rétroactif au 12 août 1960, conformément aux dispositions du Protocole.



## ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

## ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
par le Secrétariat de la Société des Nations*

---

**ANNEX C**

---

No. 2623. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF COUNTERFEITING CURRENCY, AND PROTOCOL. SIGNED AT GENEVA, ON 20 APRIL 1929<sup>1</sup>

---

ACCESSION in respect of the following territories :

Federation of Rhodesia and Nyasaland	Jamaica
Antigua	Kenya
Bahamas	Mauritius
Basutoland	Montserrat
Bechuanaland Protectorate	North Borneo
Bermuda	St. Christopher-Nevis and Anguilla
British Guiana	St. Lucia
British Honduras	St. Vincent
British Solomon Islands	Sarawak
British Virgin Islands	Sierra Leone
Dominica	State of Singapore
Falkland Islands	Swaziland
Fiji	Tanganyika
Gambia	Trinidad
Gibraltar	Uganda
Gilbert and Ellice Islands	Zanzibar
Grenada	

*Instrument deposited on:*

13 October 1960

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND  
(To take effect on 11 January 1961.)

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXII, p. 371; Vol. CXXII, p. 366; Vol. CXXX, p. 464; Vol. CXXXIV, p. 427; Vol. CXXXVIII, p. 450; Vol. CXLVII, p. 351; Vol. CLII, p. 301; Vol. CLVI, p. 227; Vol. CLX, p. 380; Vol. CLXIV, p. 388; Vol. CLXXII, p. 412; Vol. CLXXVII, p. 406; Vol. CLXXXI, p. 392; Vol. CLXXXIX, p. 467; Vol. CXCVI, p. 416, and Vol. CXCVII, p. 313; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 23, p. 316; Vol. 187, p. 468; Vol. 272, p. 320; Vol. 292, p. 375, and Vol. 338, p. 413.

ANNEXE C

---

N° 2623. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FAUX MONNAYAGE, ET PROTOCOLE. SIGNÉS À GENÈVE, LE 20 AVRIL 1929<sup>1</sup>

---

ADHÉSION pour le compte des territoires ci-après :

Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland	Îles Vierges britanniques
Antigua	Jamaïque
Bahama	Kénya
Bassoutoland	Maurice (île)
Bermudes	Montserrat
Betchouanaland (Protectorat du)	Ouganda
Bornéo du Nord	Saint-Christophe-Nevis et Anguilla
Dominique	Saint-Vincent
Falkland (îles)	Sainte-Lucie
Fidji	Salomon britannique (îles)
Gambie	Sarawak
Gibraltar	Sierra-Leone
Gilbert et Ellice (îles)	Singapour (État de)
Grenade	Souaziland
Guyane britannique	Tanganyika
Honduras britannique	Trinité
	Zanzibar

*Instrument déposé le:*

13 octobre 1960

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD  
(Pour prendre effet le 11 janvier 1961.)

---

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXII, p. 371; vol. CXXII, p. 366; vol. CXXX, p. 464; vol. CXXXIV, p. 427; vol. CXXXVIII, p. 450; vol. CXLVII, p. 351; vol. CLII, p. 301; vol. CLVI, p. 227; vol. CLX, p. 380; vol. CLXIV, p. 388; vol. CLXXII, p. 412; vol. CLXXVII, p. 406; vol. CLXXXI, p. 392; vol. CLXXXIX, p. 467; vol. CXCVI, p. 416, et vol. CXCVII, p. 313; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 23, p. 316; vol. 187, p. 468; vol. 272, p. 320; vol. 292, p. 375, et vol. 338, p. 413.

